

ΝΗΤΟΥ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟΣ· ΑΥΩ ΕΣΩΑΝΧΙ ΝΗΜΥΣΤΗΡΙΟΝ  
 ΝΣΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝΗΕΣΦΡΑΓΙΣ ΤΗΡΟΥ ΜΗ ΜΗΡΡΕ ΤΗΡΟΥ ΜΗ  
 ΤΑΠΟΛΟΓΙΑ ΜΗΤΟΠΟΣ ΑΥΩ ΕΣΩΑΝΒΩΚ ΚΑΑΣ ΕΒΟΛ  
 ΕΕΙ· ΕΑΣΩΠ' ΕΝΑΠΟΥΘΕΙΝ ΜΗΧΙΣΕ· ΑΥΩ ΑΣΡΑΛΛΟ-  
 5 ΤΡΙΟΣ ΕΡΟΝ ΑΥΩ ΕΡΟΚ· ΑΥΩ ΝΓΝΑΦΑΜΑΣΤΕ ΜΜΟΣ  
 ΑΝ ΧΙΝ ΠΕΪΝΑΥ· ΕΩΩΠΕ ΝΤΟΥ ΕΣΩΑΝΤΜΧΩ ΝΗΜΥΣ-  
 ΤΗΡΙΟΝ ΜΗΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝΗΕΚΜΡΡΕ ΜΗ ΝΕΚΣΦΡΑΓΙΣ ΜΗ  
 ΝΑΠΟΛΟΓΙΑ ΜΗΤΟΠΟΣ ΑΜΑΣΤΕ ΜΜΟΣ ΜΗΡΚΑΑΣ ΕΒΟΛ  
 ΕΚΕΣΟΟΖΕ\*\* ΜΜΟΣ ΖΗ ΝΚΟΛΑΣΙΣ ΜΗ ΝΤΟΠΟΣ ΤΗΡΟΥ [ΤΗ]  
 10 ΝΤΕ ΝΕΚΡΙΣΙΣ· ΕΤΒΕ ΝΟΒΕ ΝΙΜ' ΝΤΑΚΤΡΕΣΕΙΡΕ ΜΜΟΟΥ·  
 ΑΥΩ ΜΗΝΣΑ ΝΑΪ ΧΙΤΟΥ ΕΡΑΤΣ ΝΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΜΠΟΥ-  
 ΘΕΙΝ ΤΑΪ ΕΩΑΣΤΗΝΟΟΥΣΟΥ ΕΠΚΥΚΛΟΣ ΝΚΕΣΟΠ' ΝΑΪ  
 ΝΕ ΕΩΑΡΕ ΝΑΡΧΩΝ ΝΤΝΟΣ ΝΖΙΜΑΡΜΕΝΗ ΝΤΕ ΝΑΙΩΝ  
 ΕΩΑΥΤΑΛΥ ΕΤΟΟΤ' ΜΠΑΝΤΙΜΙΜΟΝ ΜΠΝΑ ΑΥΩ ΩΑΡΕ  
 15 ΝΑΡΧΩΝ ΩΑΥΜΟΥΤΕ ΕΝΛΙΤΟΥΡΓΟΣ ΝΤΕ ΝΕΥΑΙΩΝ  
 ΕΥΜΕΣ ΤΞΕ· ΕΩΑΥΤ' ΝΑΥ ΝΤΕΨΥΧΗ ΜΠΑΝΤΙΜΙΜΟΝ  
 ΜΠΝΑ ΕΥΜΗΡ ΕΖΟΥΝ ΕΝΕΥΕΡΗΥ· ΕΡΕ ΠΑΝΤΙΜΙΜΟΝ  
 ΜΠΝΑ ΠΒΟΛ ΝΤΕΨΥΧΗ ΕΡΕ ΠΜΙΓΜΑ ΝΤΩΟΜ ΦΟΥΝ  
 ΝΤΕΨΥΧΗ ΕΠΕΥΖΟΥΝ ΜΠΕΣΝΑΥ· ΧΕΚΑΑΣ ΕΥΕΩΩΜ-  
 20 ΩΟΜ ΝΑΖΕΡΑΤΟΥ· ΕΒΟΛ ΧΕ ΤΩΟΜ ΝΤΟΣ ΕΩΑΣΤΑΖΟΟΥ S. 345  
 ΕΡΑΤΟΥ ΜΠΕΣΝΑΥ· ΑΥΩ ΩΑΡΕ ΝΑΡΧΩΝ ΩΑΥΖΩΝ Ε-  
 ΤΟΟΤΟΥ ΝΗΛΙΤΟΥΡΓΟΣ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ ΝΑΥ ΧΕ ΠΑΪ  
 ΠΕ ΠΤΥΠΟΣ ΕΤΕΤΝΑΚΑΛΥ ΖΗ ΠΣΩΜΑ ΝΘΥΛΗ ΝΤΕ [ΤΗ<sup>b</sup>]  
 ΠΚΟΣΜΟΣ· ΕΩΑΥΧΟΟΣ ΜΕΝ ΝΑΥ ΧΕ ΚΩ ΜΠΜΙΓΜΑ  
 25 ΝΤΩΟΜ' ΦΟΥΝ ΝΤΕΨΥΧΗ ΖΙΖΟΥΝ ΜΜΟΟΥ ΤΗΡΟΥ· ΧΕ

1. Ms. ΕΣΩΑΝΧΙ, l. ΕΣΩΑΝΧΩ.

15. Ms. ΝΑΙΩΝ, ΕΥ übergeschrieben.

16. Ms. ΜΠΑΝΤΙΜΙΜΟΝ, l. ΜΗ ΠΑΝΤΙΜΙΜΟΝ.

ΕΥΕΩΩΜΩΟΜ' ΕΛΖΕΡΑΤΟΥ· ΧΕ ΝΤΟΣ ΠΕ ΠΕΥΤΑΖΟ  
 ΕΡΑΤΟΥ· ΑΥΩ ΜΗΝΣΑ ΤΕΨΥΧΗ ΚΩ ΜΠΑΝΤΙΜΙΜΟΝ  
 ΜΠΝΑ ΤΑΪ ΤΕ ΘΕ ΕΩΑΥΖΩΝ ΕΤΟΟΤΟΥ ΝΗΕΥΛΙΤΟΥΡ-  
 ΓΟΣ ΜΜΟΣ· ΧΕ ΕΥΕΚΑΛΥ ΖΡΑΪ ΖΗ ΝΣΩΜΑ ΜΠΑΝΤΙ-  
 5 ΤΥΠΟΣ· ΑΥΩ ΜΗΝΣΑ ΠΕΪΣΜΟΤ ΩΑΡΕ ΝΛΙΤΟΥΡΓΟΣ  
 ΝΗΑΡΧΩΝ ΩΑΥΕΙΝΕ ΝΤΩΟΜ ΜΗ ΤΕΨΥΧΗ ΜΗ ΠΑΝΤΙ-  
 ΜΙΜΟΝ ΜΠΝΑ ΩΑΥΝΤΟΥ ΜΠΩΟΜΝΤ ΕΠΕΣΗΤ ΕΠΚΟΣ-  
 ΜΟΣ ΑΥΩ ΩΑΥΠΩΣΤ' (ΜΜΟΟΥ) ΕΠΚΟΣΜΟΣ ΝΗΑΡΧΩΝ  
 ΝΤΜΗΤΕ ΩΑΡΕ ΝΑΡΧΩΝ ΖΩΩΥ ΝΤΜΗΤΕ ΩΑΥΜΟΥΩΤ  
 10 ΜΠΑΝΤΙΜΙΜΟΝ ΜΠΝΑ ΜΗ ΤΚΕΜΟΙΡΑ ΖΩΩΥ ΕΠΕΩΡΑΝ  
 ΠΕ ΤΜΟΙΡΑ ΩΑΥΑΓΕ ΜΠΡΩΜΕ ΩΑΝΤ' ΤΡΕΥΖΩΤΒ ΜΜΟΥ  
 ΖΗ ΠΜΟΥ ΕΤ' ΗΠ' ΕΡΟΥ·\*\* ΤΑΪ ΕΝΤΑΥΜΟΡΣ ΕΖΟΥΝ ΕΤΕ- ΤΘ  
 ΨΥΧΗ ΝΘΙ ΝΑΡΧΩΝ ΝΤΝΟΣ ΝΖΙΜΑΡΜΕΝΗ ΑΥΩ ΩΑΡΕ  
 ΝΛΙΤΟΥΡΓΟΣ ΝΤΕΣΦΕΡΑ ΩΑΥΜΟΥΡ ΝΤΕΨΥΧΗ ΜΗ  
 15 ΤΩΟΜ ΜΗ ΠΑΝΤΙΜΙΜΟΝ ΜΠΝΑ ΑΥΩ ΜΗ ΤΜΟΙΡΑ ΩΑΥ-  
 ΠΩΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΣΕΑΛΥ ΜΜΕΡΟΣ ΣΝΑΥ ΝΣΕΚΩΤΕ  
 ΝΣΑ ΠΡΩΜΕ ΜΗ ΤΚΕΣΙΜΕ ΖΗ ΠΚΟΣΜΟΣ ΝΑΪ ΕΝΤΑΥΤ-  
 ΜΑΕΙΝ ΝΑΥ ΧΕ ΕΝΑΧΟΟΥΣΟΥ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟΟΥ ΑΥΩ S. 346  
 ΩΑΥΤ-ΟΥΜΕΡΟΣ ΜΠΖΟΟΥΤ' ΑΥΩ ΟΥΜΕΡΟΣ ΝΤΕΣΙΜΕ  
 20 ΖΡΑΪ ΖΗ ΟΥΤΡΟΦΗ ΝΤΕ ΠΚΟΣΜΟΣ Η ΖΡΑΪ ΖΗ ΟΥΝΙΘΕ  
 ΝΤΕ ΠΑΗΡ' Η ΖΗ ΟΥΜΟΟΥ Η ΖΗ ΟΥΕΙΔΟΣ ΕΩΑΥΣΟΟΥ·  
 ΝΑΪ ΤΗΡΟΥ Τ' ΝΑΧΟΟΥ ΕΡΩΤΗ ΜΗ ΤΜΙΝΕ ΝΤΕΨΥΧΗ  
 ΤΕΨΥΧΗ· ΜΗ ΠΤΥΠΟΣ ΕΤΕΩΑΥΒΩΚ' ΕΖΟΥΝ ΕΝΣΩΜΑ  
 ΕΙΤΕ ΡΩΜΕ ΕΙΤΕ ΖΑΛΗΤ' ΕΙΤΕ ΝΤΒΝΟΟΥΕ ΕΙΤΕ ΘΗΡΙΟΝ

2. Im Ms. vor ΤΕΨΥΧΗ mehrere Buchstaben ausradiert.

8. Im Ms. ΜΜΟΟΥ ausgefallen.

18. Ms. ΕΝΑΧΟΟΥΣΟΥ, l. ΣΕΝΑΧΟΟΥΣΟΥ.

24. Ms. ΝΤΒΝΟΟΥΕ, l. ΤΒΝΟΟΥΕ.



ΕΙΤΕ ΧΑΤΨΕ· ΕΙΤΕ ΕΙΔΟΣ ΝΙΜ' ΕΤΣΜ ΠΚΟΣΜΟΣ †ΝΑΧΩ  
 ΕΡΩΤΝ \*ΜΠΕΥΤΥΠΟΣ ΧΕ ΕΨΑΥΒΩΚ ΝΑΨ ΝΤΥΠΟΣ Ε- ΤΘ<sup>b</sup>  
 ΖΟΥΝ ΕΝΡΩΜΕ †ΝΑΧΟΟΥ ΕΡΩΤΝ ΣΜ ΠΣΩΡ ΕΒΟΛ Μ-  
 ΠΤΗΡΨ· ΤΕΝΟΥ ΒΕ ΕΨΑΝ ΝΛΙΤΟΥΡΓΟΣ ΝΝΑΡΧΩΝ  
 5 ΕΨΑΝΝΟΥΧΕ ΜΠΜΕΡΟΣ ΕΖΟΥΝ ΕΤΕΣΙΜΕ· ΑΨΩ ΠΚΕ-  
 ΜΕΡΟΣ ΕΖΟΥΝ ΕΠΖΟΟΥΤ ΜΠΕΣΜΟΤ ΝΤΑΪΧΟΟΨ ΕΡΩΤΝ·  
 ΚΑΝ ΕΨΩΠΕ ΣΕΟΥΝΥ ΝΝΕΥΕΡΝΥ ΣΝ ΟΥΟΥΕ ΕΝΑΨΩΨ  
 ΨΑΡΕ ΝΛΙΤΟΥΡΓΟΣ ΑΝΑΓΚΑΖΕ ΜΜΟΟΥ ΣΝ ΟΥΠΕΘΗΠ  
 ΝΣΕΣΥΜΦΩΝΙ ΜΝ ΝΕΥΕΡΝΥ ΣΝ ΟΥΣΥΜΦΩΝΙΑ ΝΤΕ  
 10 ΠΚΟΣΜΟΣ· ΑΨΩ ΨΑΡΕ ΠΑΝΤΙΜΙΜΟΝ ΜΠΝΑ ΕΤΣΜ ΠΖΟ-  
 ΟΥΤ ΨΑΨΕ' ΕΠΜΕΡΟΣ ΕΤΣΑΛΛΗΥΤ' ΕΠΚΟΣΜΟΣ ΣΝ ΘΥΛΗ  
 ΜΠΕΨΩΜΑ ΨΑΨΙΤΣ ΝΨΝΟΧΣ ΕΣΡΑΪ ΕΤΜΗΤΡΑ ΝΤΕΣΙ-  
 ΜΕ (ΕΥΜΕΡΟΣ) ΕΨΑΛΛΗΥΤ' ΕΠΕΣΠΕΡΜΑ ΝΤΚΑΚΙΑ ΑΨΩ  
 ΣΝ ΤΕΥΝΟΥ ΕΤΜΜΑΨ ΨΑΡΕ ΠΨΟΜΝΤ ΝΨΕΣΕΤΗ ΝΛΙ-  
 15 ΤΟΥΡΓΟΣ ΝΤΕ ΝΑΡΧΩΝ ΨΑΨΒΩΚ ΕΣΡΑΪ ΕΣΗΤΣ ΝΣΕ- [ΤΙ]  
 ΒΟΪΛΕ ΕΡΟΣ· ΨΑΡΕ ΝΛΙΤΟΥΡΓΟΣ ΜΠΜΕΡΟΣ ΣΝΑΨ Ν·  
 ΝΕΥΕΡΝΥ· ΑΨΩ ΟΝ ΨΑΡΕ ΝΛΙΤΟΥΡΓΟΣ ΚΑΤΕΧΕ ΜΠΕ- S. 347  
 ΣΝΟΨ ΝΤΡΟΦΗ ΝΙΜ ΝΤΕ ΤΕΣΙΜΕ ΕΤΣΝΑΟΥΟΜΟΥ ΜΝ  
 ΝΕΤΣΝΑΣΟΟΥ ΨΑΨΚΑΤΕΧΕ ΜΜΟΟΥ ΣΡΑΪ ΝΣΗΤΣ ΝΤΕ-  
 20 ΣΙΜΕ ΣΕΩΣ ΨΑ ΣΜΕ ΝΖΟΟΥ· ΑΨΩ ΜΝΝΣΑ ΠΕΣΜΕ Ν-  
 ΖΟΟΥ· ΨΑΨΟΥΨΩΜ ΜΠΕΣΝΟΨ ΝΤΣΟΜ ΝΝΕΤΡΟΦΟΟΥΕ  
 ΨΑΨΟΥΨΩΜΕΨ ΚΑΛΩΣ ΣΡΑΪ ΣΝ ΤΜΗΤΡΑ ΝΤΕΣΙΜΕ ΜΝ-  
 ΝΣΑ ΠΕΣΜΕ ΝΖΟΟΥ· ΨΑΨΡ-ΚΕΜΑΛΒ ΝΖΟΟΥ ΕΥΚΩΤ Ν-  
 ΝΕΨΜΕΛΟΣ ΣΝ ΘΙΚΩΝ ΜΠΣΩΜΑ ΜΠΡΩΜΕ ΨΑΡΕ ΠΟΥΑ  
 25 ΠΟΥΑ ΨΑΨΚΩΤ ΝΟΥΜΕΛΟΣ· ΝΑΪ Ε†ΝΑΧΩ ΕΡΩΤΝ Ν-

12. Ms. ΨΑΨΙΤΣ ΝΨΝΟΧΣ, 1. ΨΑΨΙΤΨ ΝΨΝΟΧΨ.

13. Im Ms. ΕΥΜΕΡΟΣ ausgelassen.

25. Ms. ursprünglich ΨΑΨΚΩ, Τ übergeschrieben.

ΝΔΕΚΑΝΟΣ ΕΤΟΥΝΑΚΟΤΨ· †ΝΑΧΟΟΥ ΕΡΩΤΝ ΣΜ ΠΣΩΡ  
 ΕΒΟΛ ΜΠΤΗΡΨ· ΕΨΑΝΨΩΠΕ ΟΥΝ ΜΝΝΣΑ ΝΑΪ ΕΨΑΝ  
 ΝΛΙΤΟΥΡΓΟΣ ΧΩΚ ΕΒΟΛ ΜΠΣΩΜΑ ΤΗΡΨ ΜΝ ΝΕΨΜΕΛΟΣ  
 ΤΗΡΟΥ ΣΡΑΪ ΣΝ ΨΨΕ ΝΖΟΟΥ· ΑΨΩ ΜΝΝΣΑ ΝΑΪ ΨΑΡΕ [ΤΙ<sup>b</sup>]  
 5 ΝΛΙΤΟΥΡΓΟΣ ΨΑΨΚΑΛΕ ΕΖΟΥΝ ΕΠΣΩΜΑ ΕΝΤΑΨΚΟΤΨ·  
 ΝΨΟΡΠ ΜΕΝ ΨΑΨΚΑΛΕ ΜΠΑΝΤΙΜΙΜΟΝ ΜΠΝΑ ΜΝΝΣΩΣ  
 ΨΑΨΚΑΛΕ ΝΤΕΨΥΧΗ ΠΕΥΖΟΥΝ ΑΨΩ ΜΝΝΣΩΣ ΨΑΨ-  
 ΚΑΛΙ ΜΠΜΙΓΜΑ ΝΤΣΟΜ ΕΖΟΥΝ ΕΤΕΨΥΧΗ ΑΨΩ ΤΜΟΪΡΑ  
 ΨΑΨΚΑΛΣ ΠΕΥΒΟΛ ΤΗΡΟΥ· ΕΝΣΤΗΣ ΕΖΟΥΝ ΜΜΑΨ  
 10 ΑΝ ΕΣΑΚΟΛΟΥΘΙ ΝΑΨ ΕΣΟΥΗΣ ΝΣΩΟΥ ΑΨΩ ΜΝΝΣΑ  
 ΝΑΪ ΨΑΡΕ ΝΛΙΤΟΥΡΓΟΣ ΨΑΨΣΦΡΑΓΙΖΕ ΜΜΟΟΥ ΕΖΟΥΝ  
 ΕΝΕΥΕΡΝΥ ΣΝ ΝΣΦΡΑΓΙΣ ΤΗΡΟΥ ΝΤΑΨΤΑΑΨ ΝΑΨ ΝΒΙ  
 ΝΑΡΧΩΝ ΑΨΩ ΨΑΨΣΦΡΑΓΙΖΕ ΠΕΖΟΟΥ ΝΤΑΨΟΥΨΣ  
 ΝΣΗΤΣ ΝΤΕΣΙΜΕ ΨΑΨΣΦΡΑΓΙΖΕ ΜΜΟΨ ΕΖΟΥΝ ΕΤΣΙΧ  
 15 ΝΖΒΟΥΡ ΝΤΕ ΠΕΠΛΑΣΜΑ· ΑΨΩ ΨΑΨΣΦΡΑΓΙΖΕ ΜΠΕ- S. 348  
 ΖΟΟΥ ΕΝΤΑΨΧΕΚ-ΠΣΩΜΑ ΕΒΟΛ' ΕΤΣΙΧ ΝΟΥΝΑΜ· ΑΨΩ  
 ΨΑΨΣΦΡΑΓΙΖΕ ΜΠΕΖΟΟΥ ΕΝΤΑ ΝΑΡΧΩΝ ΤΑΑΨ ΕΤΟΟ-  
 ΤΟΥ ΕΤΜΗΤΕ ΜΠΕΚΡΑΝΙΟΝ ΜΠΣΩΜΑ ΜΠΕΠΛΑΣΜΑ· ΑΨΩ  
 ΨΑΨΣΦΡΑΓΙΖΕ ΜΠΕΖΟΟΥ ΕΝΤΑ ΤΕΨΥΧΗ ΕΙ' ΕΒΟΛ ΣΝ ΤΙΑ  
 20 ΝΑΡΧΩΝ ΕΨΑΨΣΦΡΑΓΙΖΕ ΜΜΟΨ ΕΠΕΚΡΑΝΙΟΝ ΜΠΕΠΛΑΣ-  
 ΜΑ· ΑΨΩ ΨΑΨΣΦΡΑΓΙΖΕ ΜΠΕΖΟΟΥ ΕΝΤΑΨΟΥΕΨΜ-Μ-  
 ΜΕΛΟΣ ΑΨΩ ΑΨΠΟΡΧΨ ΕΒΟΛ ΕΥΨΥΧΗ· ΨΑΨΣΦΡΑΓΙΖΕ

3. Ms. ursprünglich ΜΝ ΠΣΩΜΑ, Ν auspunktiert.

7. Ms. ursprünglich ΝΤΕΨΥΧΗ, Υ ausradiert. — Ms. ΜΠΕΥΖΟΥΝ, Μ auspunktiert.

9. Ms. ursprünglich ΨΑΨΚΑΛΥ, Σ über Υ geschrieben.

10. Vor ΕΣΑΚΟΛΟΥΘΙ zwei Buchstaben ausradiert.

11/13. Die Worte ΕΖΟΥΝ ΕΝΕΥΕΡΝΥ bis ΨΑΨΣΦΡΑΓΙΖΕ unten am Rande beigelegt. — Ms. ΠΕΖΟΟΥ, 1. ΜΠΕΖΟΟΥ.

20. Ms. ΕΨΑΨΣΦΡΑΓΙΖΕ, 1. ΨΑΨΣΦΡΑΓΙΖΕ. — Ergänze vielleicht ΝΖΒΟΥΡ hinter ΕΠΕΚΡΑΝΙΟΝ.



ΜΜΟϢ 2M ΠΕΚΡΑΝΙΟΝ ΝΟΥΝΑΜ ΜΠΕΠΛΑΣΜΑ· ΑΥΩ ΠΕ-  
 200Υ ΝΤΑΥΜΟΥΡ ΜΠΑΝΤΙΜΙΜΟΝ ΜΠΝΑ ΕΡΟΣ ΦΑΥ-  
 5 ΦΡΑΓΙΖΕ ΜΜΟϢ ΕΠΑ2ΟΥ ΝΧΩϢ ΜΠΕΠΛΑΣΜΑ ΑΥΩ ΠΕ-  
 200Υ ΝΤΑΥΝΙϢΕ ΝΤ6ΟΜ Ε2ΟΥΝ ΕΠCΩΜΑ Ν6Ι ΝΑΡΧΩΝ  
 5 ΦΑΥCΦΡΑΓΙΖΕ ΜΜΟϢ ΕΠΑΓΚΕΦΑΛΟΝ ΕΤ2N ΤΜΗΤΕ Ν-  
 ΧΩϢ ΜΠΕΠΛΑΣΜΑ· ΑΥΩ ΟΝ ΕΠ2ΗΤ ΜΠΕΠΛΑΣΜΑ ΑΥΩ  
 ΟΝ ΤΗΠC ΝΡΟΜΠΕ ΕΤCΝΑΑΑΥ Ν6Ι ΤΕΨΥΧΗ 2M ΠCΩ-  
 ΜΑ· ΦΑΥCΦΡΑΓΙΖΕ ΜΜΟϢ ΕΤΤΕ2ΝΕ ΤΑΙ ΕΤ2N ΠΕΠΛΑΣ-  
 ΜΑ· 2ΩCΤΕ ΝΕΙCΦΡΑΓΙC ΤΗΡΟΥ ΦΑΥCΦΡΑΓΙΖΕ ΜΜΟΟΥ  
 10 ΕΠΕΠΛΑΣΜΑ· ΝΕΙCΦΡΑΓΙC ΤΗΡΟΥ †ΝΑΧΩ ΜΠΕΥΡΑΝ ΤΙΑ<sup>b</sup>  
 ΕΡΩΤN ΜΠCΩΡ ΕΒΟΛ ΜΠΤΗΡϢ ΑΥΩ ΜΠΝCΑ ΠCΩΡ ΕΒΟΛ  
 †ΝΑΧΩ ΕΡΩΤN ΜΠΤΗΡϢ ΧΕ ΕΤΒΕ ΟΥ Ν2ΩΒ Α ΝΑΙ ΤΗ-  
 ΡΟΥ ΦΩΠΕ· ΑΥΩ ΕΩΩΠΕ ΤΕΤΝΟΥΕΩΝΟΙ ΑΝΟΚ ΠΕ  
 ΠΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΕΤΜΜΑΥ· ΤΕΝΟΥ 6Ε ΟΥΝ ΦΑΡΕ ΝΛΙΤΟΥΡ-  
 15 ΓΟC ΦΑΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΜΠΡΩΜΕ ΤΗΡϢ ΑΥΩ ΝΕΙCΦΡΑΓΙC  
 ΤΗΡΟΥ ΝΤΑΥCΦΡΑΓΙΖΕ ΜΠCΩΜΑ Ν2ΗΤΟΥ ΦΑΡΕ ΝΛΙ- S. 349  
 ΤΟΥΡΓΟC ΦΑΥΜ-ΦΙΔΙΟΝ ΤΗΡϢ ΝCΕΧΙΤΟΥ ΝΝΑΡΧΩΝ  
 ΤΗΡΟΥ ΝΕΡΙΝΑΙΟC ΝΑΙ ΕΤ2ΙΧN ΝΚΟΛΛΑCΙC ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ  
 ΝΕΚΡΙCΙC ΑΥΩ ΝΑΙ ΕΦΑΥΤΑΑΥ ΝΝΕΥΠΑΡΑΛΗΜΠΤΗC Ν-  
 20 CΕΕΙΝΕ ΝΝΕΥΨΥΧΟΟΥΕ ΕΒΟΛ 2N CΩΜΑ ΝΑΙ ΕΦΑΥ†  
 ΝΑΥ ΜΦΙΔΙΟΝ ΝΝΕCΦΡΑΓΙC ΧΕΚΑC ΕΥΕΕΙΜΕ ΕΠΕΟΥ-  
 ΟΕΙΩ ΕΤΟΥΝΑΕΙΝΕ ΝΝΕΨΥΧΟΟΥΕ ΕΒΟΛ 2N ΝCΩΜΑ  
 [ΑΥΩ ΧΕΚΑC ΕΥΝΑΕΙΜΕ ΕΠΕΟΥΟΕΙ(Ω) ΕΤΟΥ\*\*ΝΑΕΙΝΕ [TIB]  
 ΝΝΕΨΥΧΟΟΥΕ ΕΒΟΛ 2N CΩΜΑ] ΑΥΩ ΧΕΚΑC ΕΥΝΑΕΙΜΕ

1. Im Ms. vor ΝΟΥΝΑΜ auspunktiert ΜΠΕΠΛΑ.

12. ΜΠΤΗΡϢ zu stellen hinter ΠCΩΡ ΕΒΟΛ.

13. ΤΕΤΝΟΥΕΩΝΟΙ, l. ΤΕΤΝΕΩΝΟΙ.

23. Die Worte ΑΥΩ ΧΕΚΑC ... ΕΒΟΛ 2N CΩΜΑ wegen Dittographie zu streichen.

ΕΠΕΥΟΕΙΩ ΕΤΟΥΝΑΜΙCΕ ΜΠCΩΜΑ Ν2ΗΤϢ ΧΕΚΑC ΕΥΕ-  
 ΤNΝΟΟΥ ΝΝΕΥΛΙΤΟΥΡΓΟC ΝCΕΑ2ΕΡΑΤΟΥ ΝCΕΑΚΟ-  
 ΛΟΥΘΙ ΝCΑ ΤΕΨΥΧΗ ΝCΕΡΜΝΤΡΕ ΝΝΟΒΕ ΝΙΜ ΕΤCΝΑ-  
 ΑΑΥ ΝΤΟΟΥ ΜN ΠΑΝΤΙΜΙΜΟΝ ΜΠΝΑ ΕΤΒΕ ΘΕ ΕΤ-  
 5 ΟΥΝΑΚΟΛΑΖΕ ΜΜΟC 2N ΤΕΚΡΙCΙC ΑΥΩ ΕΡΩΑΝ ΝΛΙ-  
 ΤΟΥΡΓΟC ΕΥΩΑΝ† ΜΦΙΔΙΟΝ ΝΝΕCΦΡΑΓΙC ΝΝΑΡΧΩΝ  
 ΝΕΡΙΝΑΙΟC ΦΑΥΑΝΑΧΩΡΙ ΕΤΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ΝΝΕΥ2ΒΗΥΕ  
 ΕΤΤΗΩ ΝΑΥ 2ΙΤN ΝΑΡΧΩΝ ΝΤΝΟC Ν2ΙΜΑΡΜΕΝΗ ΑΥΩ  
 ΕΥΩΑΝΧΩΚ' ΕΒΟΛ Ν6Ι ΤΗΠC ΝΕΒΟΤ ΜΠΕΧΠΟ ΜΠΩΗΡΕ  
 10 ΩΗΜ ΦΑΥΜΙCΕ ΜΠΩΗΡΕ ΩΗΜ ΕCCOΒΚ Ν2ΗΤϢ Ν6Ι  
 ΠΜΙΓΜΑ ΝΤ6ΟΜ ΑΥΩ ΕCCOΒΚ Ν2ΗΤϢ Ν6Ι ΤΕΨΥΧΗ  
 ΑΥΩ ΕΥΤCΒΚΗΥ Ν2ΗΤϢ Ν6Ι ΠΑΝΤΙΜΙΜΟΝ Μ(ΠΝΑ) ΤΜΟΙΡΑ  
 ΝΤΟϢ ΕΥΝΟC ΤΕ ΕΝCΤΗ2 ΑΝ Ε2ΟΥΝ ΕΠCΩΜΑ ΝΤΕΥ- [TIB<sup>b</sup>]  
 ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ΑΛΛΑ ΕCΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΝCΑ ΤΕΨΥΧΗ ΜN S. 350  
 15 ΠCΩΜΑ ΜN ΠΑΝΤΙΜΙΜΟΝ ΜΠΝΑ 2ΕΩC ΦΑ ΠΕΥΟΕΙΩ  
 ΕΤΕΡΕ ΤΕΨΥΧΗ ΝΗΥ ΕΒΟΛ 2M ΠCΩΜΑ Ν2ΗΤϢ ΕΤΒΕ  
 ΠΤΥΠΟC ΜΠΜΟΥ ΕΤCΝΑ2ΟΤΒΕϢ Ν2ΗΤϢ ΚΑΤΑ ΠΕΤΗΠ  
 ΕΡΟϢ 2ΙΤN ΝΑΡΧΩΝ ΝΤΝΟC Ν2ΙΜΑΡΜΕΝΗ ΕΙΤΕ ΕΥΝΑΜΟΥ  
 2ΙΤN ΟΥΘΗΡΙΟΝ ΦΑΡΕ ΤΜΟΙΡΑ ΑΓΕ ΜΠΕΘΗΡΙΟΝ Ε2ΟΥΝ  
 20 ΕΡΟϢ ΦΑΝΤϢ2ΩΤΒ ΜΜΟϢ· Η ΕΥΝΑΜΟΥ 2ΙΤN ΟΥΧΑΤϢΕ  
 Η ΕΥΝΑ2Ε ΕΥ2ΙΕΙΤ 2N ΟΥ2ΤΟΠ Η ΕΥΝΑΩ6Τ ΜΜΟϢ  
 ΜΜΙΝ ΜΜΟϢ Η ΝΤΟϢ ΕΥΝΑΜΟΥ 2N ΟΥΜΟΟΥ Η 2ΙΤN  
 ΝΑΙ ΝΤΕΙΜΙΝΕ Η ΝΤΟϢ 2ΙΤN ΚΕΜΟΥ ΕΥ2ΟΟΥ ΕΝΑΙ Η  
 ΕΥΝΑΜΟΥϢ 2ΑΠΑ2 2ΑΠΑΩC ΤΜΟΙΡΑ ΤΕ ΕΦΑCΑΝΑΓΚΑΖΕ

9. Ms. ΕΥΩΑΝΧΩΚ, besser ΕCΦΑΝΧΩΚ.

10. Ms. ΕCCOΒΚ, l. ΕΥCΟΒΚ.

12. Ms. beschädigt, l. Μ(ΠΝΑ).

21. 2ΙΕΙΤ am Rande beigelegt.



ἡ ΠΕΡΥΜΟΥ ΕΞΟΥΝ ΕΡΟΨ ΠΑΙ ΠΕ ΠΣΩΒ ἡ ΤΜΟΙΡΑ ΑΥΩ  
 ἡ ΝΤΓ-ΚΕΣΩΒ ἡ ΝΣΑ ΠΑΙ ΑΥΩ ΨΑΡΕ ΤΜΟΙΡΑ ΑΚΟΛΟΥ-  
 ΘΕΙ ἡ ΝΣΑ ΠΡΩΜΕ ΕΤῆΜΑΥ<sup>\*\*</sup> ΨΑ ΠΕΣΟΟΥ ἡ ΠΕΡΥΜΟΥ.

ΑΣΟΥΩΩΣΜ̄ ΝΟΙ ΜΑΡΙΑ ΠΕΧΑΣ ΧΕ ΕΙΕ ΡΩΜΕ ΝΙΜ ΕΤ-  
 5 ΖΙΧΜ̄ ΠΚΟΣΜΟΣ ΕΙΕ ΖΩΒ ΝΙΜ ΕΤΗΠ' ΕΡΟΟΥ ΖΙΤΝ̄ ΘΙ-  
 ΜΑΡΜΕΝΗ ΕΙΤΕ ΑΓΑΘΟΝ ΕΙΤΕ ΠΕΘΟΟΥ ΕΙΤΕ ΝΟΒΕ ΕΙΤΕ  
 ΜΟΥ ΕΙΤΕ ΩΝ̄ ΖΑΠΑΞ ΖΑΠΛΩΣ ΖΩΒ ΝΙΜ' ΕΤΗΠ ΕΡΟΟΥ  
 ΖΙΤΝ̄ ΝΑΡΧΩΝ ΝΘΙΜΑΡΜΕΝΗ ΣΕΝΑΧΠΙΒΩΚ ΝΖΗΤΟΥ·  
 ΑΧΟΥΩΩΩΒ̄ ΝΟΙ ΠΣΩΤΗΡ ΠΕΧΛΑ ΜΜΑΡΙΣΑΜΜΗ ΧΕ ΖΑ-  
 10 ΜΗΝ †ΧΩ ΜΜΟΣ ΕΡΩΤΝ̄ ΧΕ ΖΩΒ ΝΙΜ ΕΤΗΠ' ΕΠΟΥΑ  
 ΠΟΥΑ ΖΙΤΝ̄ ΘΙΜΑΡΜΕΝΗ ΕΙΤΕ ΑΓΑΘΟΝ ΝΙΜ ΕΙΤΕ ΝΟΒΕ  
 ΝΙΜ ΖΑΠΑΞ ΖΑΠΛΩΣ ΖΩΒ ΝΙΜ ΕΤΗΠ ΕΡΟΟΥ ΩΛΥΒΩΚ  
 ΝΖΗΤΟΥ ΕΤΒΕ ΠΑΪ ΣΕ ΝΤΑΪΕΙΝΕ ΜΠΩΩΩΤ̄ ΜΜΜΥΣΤΗ- S. 351  
 ΡΙΟΝ ΝΤΜΝΤΕΡΟ ΜΜΠΗΥΕ Η ΜΜΟΝ ΝΕΜΝ-ΛΑΛΥ ΝΣΑΡΞ  
 15 ΝΛΟΥΧΑΪ ΠΕ ΖΙΧΜ̄ ΠΚΟΣΜΟΣ ΧΕ ΑΧΝ̄ ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΓΑΡ  
 ΜΝ-ΛΑΛΥ ΝΑΒΩΚ' ΕΤΜΝΤΕΡΟ ΜΠΟΥΟΕΙΝ ΕΙΤΕ ΔΙΚΑΙΟΣ  
 ΕΙΤΕ ΡΕΦ̄ΡΝΟΒΕ· ΕΤΒΕ ΠΑΪ ΟΥΝ ΝΤΕΪΜΙΝΕ ΝΤΑΪΕΙΝΕ  
 ΝΝΩΩΩΤ̄ ΜΜΜΥΣΤΗΡΙΟΝ\* ΕΠΚΟΣΜΟΣ ΧΕ ΕΙΕΒΩΛ ΕΒΟΛ ΤΓ̄ b  
 ΝΡΡΕΦ̄ΡΝΟΒΕ ΝΑΪ ΕΤΝΑΠΙΣΤΕΥΕ ΕΡΟΪ ΛΥΩ ΕΤΝΑΣΩΤΜ̄  
 20 ΝΣΩΪ ΧΕΚΑΣ ΕΙΕΒΟΛΟΥ ΕΒΟΛ ΖΡΑΪ ΖΝ ΜΜΡΡΕ ΜΝ ΝΕ-  
 ΣΦΡΑΓΙΣ ΝΝΑΙΩΝ ΝΤΕ ΝΑΡΧΩΝ ΝΤΑΜΟΡΟΥ ΕΖΟΥΝ  
 ΕΝΕΣΦΡΑΓΙΣ ΜΝ ΝΕΝΔΥΜΑ ΜΝ ΝΤΑΞΙΣ ΜΠΟΥΟΕΙΝ ΧΕ-  
 ΚΑΣ ΠΕ†ΝΑΒΩΛ̄ ΕΒΟΛ ΖΙΧΜ̄ ΠΚΟΣΜΟΣ ΖΝ ΜΜΡΡΕ ΜΝ  
 ΝΕΣΦΡΑΓΙΣ ΝΝΑΙΩΝ ΝΤΕ ΝΑΡΧΩΝ ΕΥΕΒΩΛ̄ ΕΒΟΛ ΖΡΑΪ

11. Ms. CENEITE, CEN auspunktiert.

18. Ms. ursprünglich  $\overline{\text{MN}}\omega\overline{\text{OMNT}}$ , MN auspunktet und  $\omega$  eingefügt.

21. Die Worte ΠΠΑΙΩΝ . . . ΕΝΕΦΡΑΓΙC oben am Rande nachgetragen. Zunächst war beabsichtigt, den Zusatz am unteren Rande anzubringen, daher daselbst ΠΠΑΙ.

2M ΠΑΙΣΕ ΝΜΜΡΡΕ ΜΝ ΝΕΣΦΡΑΓΙΣ ΝΤΕ ΝΑΙΩΝ ΝΝΑΡ-  
 ΧΩΝ ΑΥΩ ΠΕΤΝΑΜΟΡΨ ΖΙΧΜ ΠΚΟΣΜΟΣ ΕΖΟΥΝ ΕΝΕ-  
 ΣΦΡΑΓΙΣ ΜΝ ΝΕΝΔΥΜΑ ΜΝ ΝΤΑΞΙΣ ΜΠΟΥΘΕΙΝ ΝΣΕ-  
 ΜΟΡΨ 2M ΠΚΑ2 ΜΠΟΥΘΕΙΝ ΕΖΟΥΝ ΕΝΤΑΞΙΣ ΝΝΕΚΛΗΡΟ-  
 5 ΝΟΜΙΑ ΜΠΟΥΘΕΙΝ· ΕΤΒΕ ΝΡΕΨΡΝΟΒΕ ΟΥΝ ΝΤΑΪΣΚΥΛΛΙ  
 ΜΜΟΪ ΜΠΕΪΣΟΠ ΑΪΕΙΝΕ ΝΜΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΝΑΥ ΧΕ ΕΪΕΒΟ-  
 ΛΟΥ ΕΒΟΛ ΝΤΟΟΤΟΥ ΝΝΑΙΩΝ ΝΤΕ ΝΑΡΧΩΝ ΝΤΑΜΟ-  
 ΡΟΥ ΕΖΟΥΝ ΕΝΕΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΜΠΟΥΘΕΙΝ ΟΥΜΟΝΟΝ  
 ΝΡΕΨΡΝΟΒΕ ΑΛΛΑ ΝΚΑΙΔΙΚΑΙΟΣ ΧΕ ΕΪΕΤ ΝΑΥ ΝΜ-  
 10 ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ \*\* ΝΣΕΧΙΤΟΥ ΕΠΟΥΘΕΙΝ ΧΕ ΑΧΝ ΜΥΣΤΗ- [ΤΙΑ]  
 ΡΙΟΝ ΓΑΡ ΜΝΨΘΟΜ ΕΧΙΤΟΥ ΕΠΟΥΘΕΙΝ ΕΤΒΕ ΠΑΪ ΟΥΝ S. 352  
 ΜΠΙ2ΟΠΣ ΑΛΛΑ ΑΪΩΨ ΕΒΟΛ ΦΑΝΕΡΩΣ ΑΥΩ ΝΤΑΪΠΩΡΧ  
 ΕΒΟΛ ΑΝ ΝΡΡΕΨΡΝΟΒΕ ΑΛΛΑ ΝΤΑΪΨΩΟΥ ΕΒΟΛ' ΑΥΩ  
 ΑΪΧΟΟΣ ΕΡΩΜΕ ΝΙΜ' ΝΡΕΨΡΝΟΒΕ ΜΝ ΝΔΙΚΑΙΟΣ ΕΪΧΩ  
 15 ΜΜΟΣ ΧΕ ΨΙΝΕ ΤΑΡΕΤΝΩΙΝΕ ΤΩ2M ΤΑΡΟΥΟΥΩΝ  
 ΝΗΤΝ ΧΕ ΟΥΟΝ ΓΑΡ ΝΙΜ' ΕΤΨΙΝΕ 2N ΟΥΑΛΗΘΙΑ ΨΝΑ-  
 ΩΙΝΕ ΑΥΩ ΠΕΤΤΩ2M ΣΕΝΑΟΥΩΝ ΝΑΨ ΝΤΑΪΧΟΟΣ ΓΑΡ  
 ΕΡΩΜΕ ΝΙΜ' ΧΕ ΕΥΕΨΙΝΕ ΝΣΑ ΜΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΝΤΜΠΤΕΡΟ  
 ΜΠΟΥΘΕΙΝ ΝΑΪ ΕΤΝΑΤΒΒΟ ΜΜΟΟΥ ΝΣΕΛΑΥ Ν2ΙΛΚΡΙ-  
 20 ΝΕΣ ΝΣΕΧΙΤΟΥ ΕΠΟΥΘΕΙΝ· ΕΤΒΕ ΠΑΪ 6Ε Α ΪΩ2ΑΝΝΗΣ  
 ΠΒΑΠΤΙΣΤΗΣ ΑΨΠΡΟΦΗΤΕΥΕ 2ΑΡΟΪ ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ· ΧΕ  
 ΑΝΟΚ ΜΕΝ ΑΪΒΑΠΤΙΖΕ ΜΜΩΤΝ 2N ΟΥΜΟΟΥ ΕΥΜΕΤΑ-

15. Vgl. Matth. 7, 7. 8; Luk. 11, 9. 10.

22 ff. Vgl. Matth. 3, 11. 12; Luk. 3, 16. 17.

1. Ms.  $\overline{\text{NMMPP}}\epsilon$ , l. 2N  $\overline{\text{MMPP}}\epsilon$ .

q. Ms.  $\bar{\text{N}}\text{K}\Lambda\text{I}\Delta\text{I}\text{K}\Lambda\text{I}\text{O}\text{C} = \bar{\text{N}}\text{K}\epsilon\Delta\text{I}\text{K}\Lambda\text{I}\text{O}\text{C}.$

13. Ms.  $\bar{\text{NTA}}\dot{\text{I}}\omega\text{OY}$ , l.  $\bar{\text{NTA}}\dot{\text{I}}\omega\omega$ .

14. Schw.  $\lambda\tilde{\iota}\chi\omega\omega\epsilon$ .



NOIA EPKΩ EBOL NNETNNOBEB PETNHY MNNCWI\* QOY- [TIA<sup>b</sup>]  
 OTB EPOT. PAI ETERE PE42A 2N TE46IX E4NATBBO  
 MPE4XNOOY. PTW2 MEN N4POK24 2N OYKΩ2T EME4-  
 WQM. PE4COYO ΔE N4CYNAGE MMO4 EZOYN E-  
 5 TE4AΠOΘHKH. NTA T6OM' ET2N IΩ2ANNHC ΠPOΦH-  
 TEYE 2APOT ECCOON XE TNAEINE NMMYCTHPION E-  
 PKOCMOC NTAKAΘAPIZE NNNOBEB NPP4PNOBE PAI ET-  
 NAPICTEYE EPOT NCECOTM (N)COTI NTAAY N2IAKPI-  
 NEC NOYOEIN NTAJITOY EPOYOEIN.  
 10 PAI 6E NTEPE4XOON NBI IC ACOWQB NBI MAPIA  
 PE4AC XE PA4OEIC EIE EPΩAN NPOME BOK XE EY-  
 WINE NCEEI' EXN 2ENCBO MΠAANH EYNAEIME ETWN S. 353  
 XE EYHN' EPOK XN MMON. A4OWQB NBI PCOTHP  
 PE4A4 MMAPIA XE AI4OOC EPOTN MPIOYOEIΩ XE  
 15 WONE NΘE NNICABE NTPAPEZEITHC XE PETNANOY4 TIC  
 XIT4 PEΘOON NOX4 EBOL. TENOY 6E AXIC NPOME  
 NIM ETNAWINE 2N TMNTNOYTE XE EPΩAN OYTHY  
 NM2IT' EI' EBOL WATETNEIME XE OYKBO PETNAW-  
 NE. EPΩAN OYTOYPHC EI' EBOL WATETNEIME XE OY-  
 20 KAUMA MN OY2MOM PETNAWONE. TENOY 6E AXIC  
 EPOOY XE EΩXE ATETNCOYN-ΦO NTPE MN PKA2  
 EBOL 2N NTHY. EPΩAN 2OINE 6E TENOY EI' EPAT-  
 THYT NCEKHPYCC E NHTN NOYMMNTNOYTE NTETN-

15. Über dieses Apokryphon vgl. Resch, Agrapha, S. 116.

4. Ms. XNPE4COYO, XN auspunktiert.

8. Ms. beschädigt.

18. Die Worte KBO ... WATETNEIME XE OY oben am Rande nach-  
getragen.

22. Ms. N2OINE, N auspunktiert.

EIME 2N OYWPX XE A NEYWAJE CYMΦONEI AYΩ  
 AY2OPMAZE E2N NETNWAJE THPOY PAI ENTAXOON  
 EPOTN 2ITN MAPTYPIA CNT E WA WOMTE. AYΩ E-  
 AYCYMΦONEI 2M PTAG OPA4 MPAHP MN MPHYE MN  
 5 NKYKLOC MN NACTHP MN MΦOCCTHP MN PKA2 THP4  
 MN NETN2HT4 THPOY MN NKEMOYEOOYE THPOY MN  
 NETN2HTOY THPOY. AXIC EPOOY XE NETNHY\* WA- TIC<sup>b</sup>  
 PWTN NTE NEYWAJE 2OPMAZE AYΩ NCECYMΦONI  
 E2M PCOON THP4 NENTAXOON EPOTN EIEJITOY  
 10 EYHN EPON. PAI NE ETETNAXOON ENPOME ETETN-  
 KHPYCC EAY XE4AC EYNA2OPOY EPOOY ENECBO M-  
 ΠAANH. TENOY 6E OYN ETBE NPE4PNOBE NTAICKYALI S. 354  
 MMOI AIEI' EPKOCMOC XE EIEOY2M MMOOY EBOL XE  
 NAIKAIOS NTOOY PAI ETE MPOYF-ΛAAY MPEΘOON  
 15 ENES AYΩ PAI ETE MPOYFNOBE ENTHP4. 2AHC EPOOY  
 NE ETPEY2E EMMYCTHPION PAI ET2I N4WOME NIEOY  
 PAI NTAITPE ENOX' C2AICOY 2PAI 2M NΠAPAΔICOC  
 EIWAXE NMMAY EBOL 2M PΩHN MΠCOOYN AYΩ EBOL  
 2M PΩHN MPON2. AYΩ AITPE4KAAY 2N TPETPA NA-  
 20 PAPA AYΩ AIKW NKAΛAΠATAYPWΘ' PAPHON ET2IXN  
 6MMOYT PAI ETERE TOYEPHTE NIEOY 2IXW4 AYΩ [TIE]  
 NTO4 ETKWTE ENAIWN THPOY. MN N2IMAPMENH.  
 PAPHON ETMMAY AIKAAY E4POEIC ENXWOME NIEOY  
 ETBE PKATAKAYCMOC. AYΩ XE NNE AAY NAPHON

3. Ms. MMAPTYPIA, M auspunktiert.

11. Schw. ENECBO.

14. Ms. ursprünglich NAITOON, AI auspunktiert.

21. Rechts oben K als Ende des Quaternio.



φθoνι ερoοy n̄cετακοοy ναϊ ε†ναταλy нηтн eī-  
 ѿανοyω eīxω еρωтн m̄псωρ εβολ m̄пτηρq̄.

ναϊ σε n̄τερεq̄χοοy n̄βι псωтнr асoуωѿb n̄βι  
 maria пexac xε пaxoεic· eīe nim σε 2ωωq̄ пe  
 5 пpωme εт2ιxн пkocмoc εтe m̄пq̄pнoвe εпτηρq̄ пaī  
 εq̄oγox εaнoмiα· εq̄ѿανοyχαī γap εoγa n̄q̄naѿ-  
 oγχαī aн eкeoγa xεκac εq̄ε2ε ēm̄μyctнpиoн εт2ι  
 n̄xωωme n̄iεoγ· †xω m̄moc γap xε m̄n-pωme 2ιxн  
 пkocмoc εq̄naѿoγχαī εnoвe εq̄ѿανοyχαī γap ε-  
 10 oγa n̄q̄naѿoγχαī aн eкeoγa· aчoγω2m̄ n̄βι псω-  
 тнr пexaч m̄maria· xε †xω m̄moc нηтн xε cεna2ε [тiε<sup>b</sup>]  
 εoγa 2n̄ ѿo· cнаy 2n̄ oγтba· εтbe пxωk εβολ  
 m̄m̄μyctнpиoн m̄пѿop̄n m̄μyctнpиoн· ναϊ †naxω s. 355  
 еρωтн eīѿανοyω eīсωρ εβολ нηтн m̄пτηρq̄· εтbe  
 15 пaī σε aīcкyλλaεi m̄moī aīεine n̄m̄μyctнpиoн εпkoc-  
 мoc xε cεѿooп тнpoγ 2a пnoвe· ayω cεѿaαт  
 тнpoγ нтаѿpεa n̄m̄μyctнpиoн· aсoγω2m̄ n̄βι maria  
 пexac m̄псωтнr xε пaxoīc 2aθн εm̄пaтkεi' εпto-  
 пoc n̄n̄apxωн· ayω 2aθн εm̄пaтkεi' ε2pαī εпkocмoc  
 20 m̄пe-ααay m̄ψyχн вoк' εпoγoīn· aчoγωѿb n̄βι  
 псωтнr пexaч m̄maria xε 2amнн 2amнн †xω m̄moc  
 еρωтн xε 2aθн εm̄пa†eī' εпkocмoc· m̄пe-ααay m̄-  
 ψyχн вoк ε2oγн εпoγoεin· ayω тeнoγ σε нтe-  
 pεi' aīoγωн εm̄пyλн m̄пoγoεin· ayω aīoγωн n̄ne-  
 25 2iooγe εтxι ε2oγн εпoγoεin· ayω тeнoγ σε  
 пeтnaεipe m̄пeм̄пѿa n̄m̄μyctнpиoн mapeq̄xι n̄m̄- тi2

26. Links oben  $\overline{\kappa\lambda}$  als Anfang der Quaternio.

μyctнpиoн n̄q̄bωk εпoγoεin· aсoγω2 oн εтootc  
 n̄βι maria пexac xε пaxoεic· ααa aīсωтm̄ xε a  
 neпpoφнтнc вoк' εпoγoεin· aчoγω2 oн εтootq̄  
 n̄βι псωтнr пexaч m̄maria xε 2amнн 2amнн †xω  
 5 m̄moc ne xε m̄пe-ααay m̄пpoφнтнc вoк εпoγoεin·  
 ααa нта n̄apxωн нтe n̄aиoн нтаyѿaxε n̄m̄maγ  
 εβολ 2n̄ n̄aиoн ay† naγ m̄m̄μyctнpиoн нтe n̄aиoн  
 ayω нтepεi' εпtoпoc n̄n̄aиoн· 2hιac aīkoтq̄ aītн-  
 nooγq̄ εпсωma n̄iω2aнннc пbaптictнc· пкeсeεпe  
 10 Δe aīkoтoγ ε2εncωma n̄aικaиoc ναϊ εтna2ε ēm̄-  
 μyctнpиoн m̄пoγoεin n̄cεbωk' εпxice n̄cεkλнpo- s. 356  
 nomι нтm̄nтepo m̄пoγoεin· aβpa2am нтoч m̄n̄icααk  
 m̄n̄ iαkωb aīkω naγ εβολ n̄neγнoвe тнpoγ m̄n̄  
 neγaнoмiα· ayω aī† naγ n̄m̄μyctнpиoн m̄пoγoεin  
 15 2pαī 2n̄ n̄aиoн· ayω aīkaay 2m̄ пtoпoc n̄iαβpaѿo тi2<sup>b</sup>  
 m̄n̄ n̄apxωн тнpoγ нтаyμεтaнoī· ayω eībωk' ε-  
 пxice тaεi' eīnaвoк' εпoγoεin †naq̄i n̄neγψyχн  
 n̄m̄maī εпoγoεin· ααa 2amнн †xω m̄moc ne maria  
 xε n̄q̄naвoк' aн εпoγoεin εm̄пiчι нтoγψyχн нтo  
 20 m̄n̄ таnoγcннy тнpoγ εпoγoεin· пкeсeεпe Δe  
 m̄пaтpιapxнc m̄n̄ n̄aικaиoc xιn m̄пeoγoεiѿ n̄aαam  
 2εωc ѿa тeнoγ neт2n̄ n̄aиoн m̄n̄ (нта2ic) тнpoγ  
 нтe n̄apxωн· нтepεi' εпtoпoc n̄aиoн aītpeγkotoγ  
 ε2εncωma тнpoγ εγnaρaικaиoc n̄βι тпapθeнoc m̄-

19. Ms. n̄q̄naвoк, l. n̄cεnaвoк.

22. Ms. undeutlich.

23. Ms. undeutlich, l. aītpeγkotoγ, resp. aītpeckotoγ, Schw. ναī  
 ε... тpeγkotoγ.

24. Ms. тn̄βι, т auspunktiert.



ΠΟΥΘΕΙΝ ΝΑΙ ΕΤΝΑΣΕ ΕΜΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΤΗΡΟΥ ΜΠΟΥ-  
 ΟΕΙΝ ΝΣΕΒΩΚ ΕΣΟΥΝ ΝΣΕΚΛΗΡΟΝΟΜΙ ΝΤΜΝΤΕΡΟ Μ-  
 ΠΟΥΘΕΙΝ· ΑΣΟΥΩΣΜ ΝΣΙ ΜΑΡΙΑ ΠΕΧΑΣ ΧΕ ΛΗ ΣΕΝ-  
 ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΑΝΟΝ ΠΑΡΑ ΡΩΜΕ ΝΙΜ ΝΝΕΙΜΝΤΝΟΟ ΕΝΤ-  
 5 ΑΚΒΟΛΠΟΥ ΝΑΝ ΕΒΟΛ· ΑΘΟΥΩΣΜ ΝΣΙ ΠΣΩΤΗΡ ΠΕΧΑΣ  
 ΜΜΑΡΙΑ ΜΝ ΜΜΑΘΗΤΗΣ ΤΗΡΟΥ ΧΕ ΕΤΙ ΤΝΑΩΛΠ' ΤΠΗ  
 ΝΗΤΝ ΕΒΟΛ ΝΜΜΝΤΝΟΟ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΧΙΣΕ ΧΙΝ ΠΣΑ-  
 ΝΣΟΥΝ ΝΤΕ ΝΙΣΑΝΣΟΥΝ ΣΕΩΣ ΩΑ ΠΣΑΝΒΟΛ ΝΤΕ ΝΙ-  
 ΣΑΝΒΟΛ ΧΕ ΕΤΕΤΝΕΩΩΠΕ ΕΤΕΤΝΧΗΚ ΕΒΟΛ ΣΝ СО- S. 357  
 10 ΟΥΝ ΝΙΜ' ΑΥΩ ΜΝ ΠΛΗΡΩΜΑ ΝΙΜ' ΜΝ ΠΧΙΣΕ ΝΝΧΙΣΕ·  
 ΜΝ ΝΒΑΘΟΟ ΝΝΒΑΘΟΟ· ΑΣΟΥΩΣ ΟΝ ΕΤΟΟΤΣ ΝΣΙ ΜΑΡΙΑ  
 ΠΕΧΑΣ ΜΠΣΩΤΗΡ ΧΕ ΠΑΧΟΕΙΟ ΕΙΟΣΗΗΤΕ ΑΝΕΙΜΕ ΣΝ  
 ΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ ΣΝ ΟΥΩΡΧ ΦΑΝΕΡΩΟ ΧΕ ΑΚΕΙΝΕ ΝΝ-  
 ΩΟΩΤ ΝΜΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΝΤΜΝΤΕΡΟ ΜΠΟΥΘΕΙΝ ΝΑΙ Ε-  
 15 ΩΑΥΚΩ ΕΒΟΛ ΝΝΝΟΒΕ ΝΝΕΨΥΧΟΟΥΕ ΝΣΕΚΑΘΑΡΙΖΕ  
 ΜΜΟΟΥ ΝΣΕΛΛΥ ΝΣΙΛΙΚΡΙΝΕΟ ΝΟΥΘΕΙΝ ΝΣΕΧΙΤΟΥ  
 ΕΠΟΥΘΕΙΝ:     § — § — § —

20      οὐμερος ἡντευχος ἡπσωτηρ

4. Ms.  $\overline{\text{N}}\overline{\text{N}}\overline{\text{E}}\overline{\text{I}}\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{O}}$ , l.  $\text{ETBE } \overline{\text{N}}\overline{\text{E}}\overline{\text{I}}\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{O}}$ .

17. Diese Unterschrift steht auf der ersten Kolumne von p. TIH. Es sind von dieser Kolumne noch vier Zeilen unbeschrieben. Der Anfang des nächsten Abschnittes beginnt auf der zweiten Kolumne von p. TIH ohne jede Bezeichnung für den neuen Abschnitt.

[illegible]

4. Vgl. Matth. 19, 27. 29 und Par.

2. Schw. NETMOOT.

22. ἸΑΩ übergeschrieben.  
Coptica. II.



ἰαφθα· μοῦναηρ· μοῦναηρ· ἐρμανοῦηρ· ἐρμαν-  
 οῦηρ· ἐτε παῖ πε πείωτ' ᾠμῆν τεῖωτ' nim ᾠτε ni-  
 ἀπεραντον· ἐκεσὼτῃ ἐροῖ ἐτβε ναμαῶντης ἐντ-  
 αῖντοῦ ᾠπεκῆτο ἐβολ χε ἐγέπιστεγε ἐφαχε nim  
 5 ᾠτε τεκαληθια· ἀγὼ ᾠγεῖρε ᾠσὼβ nim ἐφῆνασῳ ἐ- <sup>τιθ</sup>  
 ραῖ οὐβηκ ἐτβηητοῦ· χε †σοοῦν ᾠπραν ᾠπειωτ'  
 ᾠπεῶνσαγρος ᾠπογοεῖν· παλιν οἷν ἀσῳ ἐβολ  
 ᾠβι ἰς ἐτε ἀβερανενῶρ πε ἐσῳ ᾠπραν ᾠπειωτ'  
 ᾠπεῶνσαγρος ᾠπογοῖν· ἀγὼ πεχαγ· χε μαρε ᾠ-  
 10 μῦστηριον· τηροῦ ᾠναρχων ᾠν ᾠεζοῦσια ᾠν ᾠαγ-  
 γελος ᾠν ᾠαρχαγγελος ᾠν ᾠομ nim ᾠν σὼβ nim <sup>S. 359</sup>  
 ᾠτε πασορατος ᾠνοῦτε ἀγραμμαχαμαρεῖ· ᾠν τβαρ-  
 βηλῳ τεβδελλα· μαροῦσῆτοῦ ᾠσα οῦσα ᾠσεπορ-  
 χοῦ ἐβολ ᾠοῦναμ· ᾠτεῦνοῦ δε ἐτῃμαγ ᾠ ᾠπῆγε  
 15 τηροῦ εἰ ἐπεῖντ ᾠν ᾠαῖων τηροῦ ᾠν τεσφερα  
 ᾠν νεγάρχων ᾠν νεγῳδῳνamic τηροῦ ἀγῳτ τη-  
 ροῦ ἐπεῖντ ἐσβοῦρ ᾠπαισκος ᾠπρη ᾠν παισκος  
 ᾠποος· νερε παισκος δε ᾠπρη νεσο νοῦνος ᾠ-  
 δρακων ἐρε πεχσατ ᾠσοῦν ᾠρῳ ἐχλε ἐσαῳχε <sup>[TK]</sup>  
 20 ᾠδῳνamic ᾠτεσβοῦρ· ἐγσῳκ ᾠρογ ᾠβι ᾠτο ᾠδῳ-  
 namic ἐγὼ ᾠπεινε ᾠεεῖντο ᾠοῦσῳ· νερε τβασic  
 δε ᾠποος νεσο ᾠπῳγπος ᾠοῦχοῖ ἐρε οῦδρακων  
 ᾠσοοῦτ ᾠν οῦδρακων ᾠσιμε ἐγὼ ᾠεῖ ἐρογ· ἐρε  
 μασε σῆαγ ᾠοῦσῳ σῳκ ᾠρογ· ἐρε πεῖνε ᾠοῦ-

8. Ms. ἀβερανενῶρ, p auspunktiert. — Ms. ursprünglich ᾠμος πραν, <sup>μος</sup> auspunktiert.

12. Ms. ursprünglich ἀχρα..., χ auspunktiert und γ ὠbergeschrieben.

21. Ms. ursprünglich ἐρε, n ὠbergeschrieben.

ῳηρε ῳημ' σῆασοῦ ᾠποος ἐγρῳμμε ᾠνεδρακων  
 ἐγτῳρῳ ᾠπογοεῖν ᾠναρχων ᾠτοοτοῦ ἐρε οῦσο  
 ᾠαμοῦ ᾠεῖν ᾠμογ· ἀγὼ πκοσμος τηρῳ ᾠν ᾠτοῦ-  
 εῖν ᾠν νεθαλασσα ἀγῳτ τηροῦ ἐπεῖντ ἐτεσβοῦρ·  
 5 ἀγὼ ἰς ᾠν νεγῳαῶντης ἀγῳ ᾠτμητε ᾠοῦτοπος  
 ᾠαερινον ᾠν νεσioογε ᾠτεεῖν ᾠτμητε ταῖ ἐτῳ-  
 πεснт ᾠтесфера· ἀγὼ ἀγεί' ἐτεσοῦτε ᾠταзic  
 ᾠтеεῖν ἐτῳ τμηте· ἰς δε ἀγῳερατῳ ᾠν παηρ ᾠπεс-  
 тоπος ᾠν νεγῳαῶντης· πεχε ᾠμαῶντης ᾠic ᾠαγ  
 10 χε οῦ πε πείτοπος ἐτῳ<sup>\*</sup>ᾠτῳ· πεχε ἰς χε ναῖ νε  
 ᾠтоπος ᾠтеεῖν ᾠτμηте· ἀσῳπε γαρ ᾠτεροῦατακ-  
 τι ᾠβι ᾠαρχων ᾠπαδῳμαс ἀγῳοῦν ἐβολ' ἐγρῳβ  
 ἐтсῳноῦcia ἐγῳπε-αρχων σι ἀρχαγγελος σι ἀгге-  
 лос σι λεῖτοῦργος σι δεκανос. ἀγεί' ἐβολ ᾠν οῦναμ  
 15 ᾠβι ἰεοῦ πείωτ ᾠπείωτ'· ἀγῳοῦρ ᾠμοοῦ ᾠν οῦ-  
 σῳαρμενη ᾠсφαῖρα· οῦν-ᾠнтсnoοῦс γαρ ᾠαῖων  
 ῳοоп ἐρε саβῳθ παδῳμαс ἀρχι ἐχῳ соοῦ ἀγὼ  
 ἐρε ἰαβραῳθ' πεчсон ἀρχι ἐχῳ кесооῦ· тоте се  
 ἰαβραῳθ' ἀγῳπτεγε ἐμῳστηριον ᾠπογοῖν ᾠν νεγ-  
 20 ἀρχων· ἀγὼ ἀγρῳβ ᾠν ᾠμῳστηριον ᾠπογοεῖν ἀγ-  
 κῳ ᾠсῳ ᾠпμῳστηριον ᾠтсῳноῦcia· саβῳθ δε  
 ᾠтоγ παδῳμαс ἀγῳ ἐγρῳβ ᾠн тсῳноῦcia ᾠн νεγ-  
 ἀρχων· ἀγὼ ᾠтереचनाγ ᾠβι ἰεοῦ πείωτ ᾠπείωτ  
 χε ἀγῳπτεγε ᾠβι ἰαβραῳθ' ἀγῳτῳ ᾠн ᾠαρχων τη-  
 25 ροῦ ἐнтаγῳптеге ᾠммаγ· ἀσῳπ ἐρογ ᾠн те- <sup>TKA</sup>  
 сфаῖρα ἀγῳτῳ ἐγῳηρ ἐчсоτῳ ᾠпемто ἐβολ ᾠ-

S. 360

[TK<sup>b</sup>]

8. Am Rande ᾠтеεῖν beigelegt.



ΠΟΥΘΕΙΝ ΜΠΡΗ ΟΥΤΩΟΥ ΝΗΤΟΠΟΣ ΝΗΑΤΜΕCOC ΑΥΩ  
 ΟΥΤΩΟΥ ΝΗΤΟΠΟΣ ΝΠΑΣΟΡΑΤOC ΝΝΟΥΤΕ· ΑΥΚΑΛΑ  
 ΜΜΑΥ ΜΝ ΝΑΡΧΩΝ ΕΝΤΑΥΠΙCΤΕΥΕ ΕΡΟΑ· ΑΥΩ ΑΥΗ  
 ΝCΑΒΑΘΩ ΠΑΔΑΜΑC ΜΝ ΝΕΑΡΧΩΝ ΝΑΙ ΕΤΕ ΜΠΟΥΡ-  
 5 ΖΩΒ ΖΝ ΜΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΜΠΟΥΘΕΙΝ ΑΛΛΑ ΕΑΥΜΟΥΝ ΕΒΟΛ  
 ΕΥΡΖΩΒ ΖΝ ΜΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΝΤCΥΝΟΥCΙΑ ΑΥΜΟΡΟΥ Ε-  
 ΖΟΥΝ ΕΤΕCΦΑΙΡΑ· ΑΥΜΟΥΡ ΜΜΝΤΩΜΗΝ ΝΩΕ ΝΑΡΧΩΝ  
 ΖΜ ΠΑΙΩΝ ΠΑΙΩΝ· ΑΥΚΩ ΝΩΜΤΩΕ CΕ ΖΙΧΩΟΥ· ΑΥΚΩ S. 361  
 ΝΚΕΤΟΥ ΝΝΟC ΝΑΡΧΩΝ ΕΥΑΡΧΙ ΕΧΝ ΠΩΜΤΩΕ CΕ·  
 10 ΑΥΩ ΕΧΝ ΝΑΡΧΩΝ ΤΗΡΟΥ ΕΤΜΗΡ· ΝΑΙ ΝΕΤΕΦΑΥ-  
 ΜΟΥΤΕ ΕΡΟΟΥ ΖΜ ΠΚOCΜOC ΤΗΡΑ ΝΤΜΝΤΡΩΜΕ ΝΝΕΙ-  
 ΡΑΝ· ΠΕΖΟΥΕΙΤ' ΕΦΑΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΑ ΧΕ ΚΡΟΝOC·  
 ΠΜΕCΝΑΥ ΧΕ ΑΡΗC· ΠΜΕCΩΟΜΝΤ ΧΕ ΖΕΡΜΗC· ΠΜΕC-  
 ΤΟΟΥ ΧΕ ΤΑΦΡΟΔΙΤΗ· ΠΜΕCΤΟΥ ΧΕ ΠΖΕΥC· ΤΚΑ<sup>b</sup>  
 15 ΑΟΥΩC ΟΝ ΕΤΟΟΤΑ ΝΒΙ ΙC ΠΕΧΑΥ· ΧΕ CΩΤΜ ΟΝ  
 ΤΑΧΩ ΕΡΩΤΗ ΜΠΕΥΜΥCΤΗΡΙΟΝ· ΑCΩΠΕ CΕ ΝΤΕΡΕC-  
 ΜΟΡΟΥ ΖΙ ΝΑΙ ΝΒΙ ΙCΟΥ ΑΥCΩΚ ΝΟΥΔΥΝΑΜΙC ΕΒΟΛ  
 ΖΜ ΠΝΟC ΝΑCΟΡΑΤOC ΑΥΜΟΡC ΖΜ ΠΑΙ ΕΤΕΦΑΥΜΟΥΤΕ  
 ΕΡΟΑ ΧΕ ΚΡΟΝOC· ΑΥΩ ΟΝ ΑΥCΩΚ' ΝΚΕCΟΜ ΕΒΟΛ  
 20 ΖΝ ΪΨΑΝΤΑ ΧΟΥΝ ΧΑΙΝ ΧΟΥΧΕΩΧ· ΕΟΥΑ ΠΕ ΖΙ ΠΩΟ-  
 ΜΝΤ ΝΤΡΙΑΔΥΝΑΜΙC ΝΝΟΥΤΕ· ΑΥΜΟΡC ΖΝ ΑΡΗC· ΑΥΩ  
 ΑΥCΩΚ ΝΟΥΔΥΝΑΜΙC ΕΒΟΛ ΖΝ ΧΑΙΝΧΩΩΧ· ΕΥΟΥΑ  
 ΟΝ ΠΕ ΖΙ ΠΩΟΜΝΤ ΝΤΡΙΑΔΥΝΑΜΙC ΝΝΟΥΤΕ ΑΥΜΟΡC  
 ΖΜ ΦΕΡΜΗC· ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΑΥCΩΚ' ΝΟΥΔΥΝΑΜΙC ΕΒΟΛ  
 25 ΖΝ ΤΠΙCΤΙC ΤCΟΦΙΑ ΤΩΕΕΡΕ ΝΤΒΑΡΒΗΛOC ΑΥΜΟΥΡ Μ-  
 ΜOC ΖΝ ΑΦΡΟΔΙΤΗ· ΑΥΩ ΟΝ ΑΥΤΕΤΗ ΧΕ CΕΡΧΡΙΑ

2. Ms. ΝΠΑΣΟΡΑΤOC, 1. ΜΠΑΣΟΡΑΤOC.

8. Ms. ursprünglich CΕΤΗ, ΤΗ auspunktiert.

ΝΟΥΖΙΕ ΕΤΡΕΑΡΖΜΜΕ ΜΠΚOCΜOC ΜΝ ΝΑΙΩΝ ΝΤΕCΦΕΡΑ  
 ΧΕ ΝΝΕΥΤΑΚΟΑ ΖΝ ΤΕΥΠΟΝΗΡΙΑ· ΑΥΒΩΚ' ΕΞΡΑΙ ΕΤΜΕ-  
 COC ΑΥCΩΚ ΝΟΥΔΥΝΑΜΙC ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΚΟΥΙ ΝCΑΒΑΘΩ [ΤΚΒ]  
 ΠΑΓΑΘOC ΠΑΤΜΕCOC ΑΥΜΟΡC ΖΝ ΖΕΥC ΕΒΟΛ ΧΕ ΟΥ-  
 5 ΑΓΑΘOC ΠΕ· ΕΤΡΕΑΡΖΜΜΕ ΜΜΟΟΥ ΖΝ ΤΕΜΝΤΑΓΑΘOC·  
 ΑΥΩ ΑΥΚΩ ΝΤCΙΝΚΩΤΕ ΝΤΕΑΤΑΖΙC ΖΙ ΝΑΙ ΕΤΡΕΑΡ-ΜΝΤ- S. 362  
 ΩΟΜΤΕ ΝΕΒΟΤ ΖΜ ΠΑΙΩΝ ΠΑΙΩΝ ΕΥCΤΗΡΙΖΕ ΧΕΚΑΛC  
 ΑΡΧΩΝ ΝΙΜ' ΕΤΓΗΝΗΥ ΕΧΩΟΥ ΕΥΕΒΩΑ ΕΒΟΛ ΝΤΚΑΚΙΑ  
 ΝΤΕΥΠΟΝΗΡΙΑ· ΑΥΩ ΑΥΤ ΝΑΥ ΝΑΙΩΝ CΝΑΥ ΜΜΑΝ-  
 10 ΩΩΠΕ ΕΥΜΠΕΜΤΟ ΕΒΟΛ ΝΝΑΦΕΡΜΗC· ΑΙΧΩ ΕΡΩΤΗ  
 ΜΠΩΟΡΠ ΝCΟΠ' ΝΝΡΑΝ ΜΠΕΙΤΟΥ ΝΝΟC ΝΑΡΧΩΝ ΝΑΙ  
 ΕΤΕΦΑΡΕ ΝΡΩΜΕ ΜΠΚOCΜOC ΜΟΥΤΕ ΕΡΟΟΥ ΝΖΗΤΟΥ·  
 CΩΤΜ ΟΝ ΤΕΝΟΥ ΤΑΧΩ ΕΡΩΤΗ ΝΝΕΥΚΕΡΑΝ ΝΑΦΘΑΡ-  
 ΤOC ΕΤΕ ΝΑΙ ΝΕ· ΩΡΙΜΟΥΘ' ΕΡΝ ΚΡΟΝOC· ΜΟΥΝΙΧΟΥ-  
 15 ΝΑΦΩΡ ΕΡΝ ΑΡΗC· ΤΑΡΠΕΤΑΝΟΥΦ ΕΡΝ ΦΕΡΜΗC· ΧΩCΙ  
 ΕΡΝ ΤΑΦΡΟΔΙΤΗ· ΧΩΝΒΑΛ ΕΡΝ ΖΕΥC· ΕΤΕ ΝΑΙ ΝΕΥ-  
 ΡΑΝ ΝΑΥΘΑΡΤOC·

ΝΤΕΡΟΥCΩΤΜ ΔΕ ΕΝΑΙ ΝΒΙ ΜΜΑΘΗΤΗC ΑΥΠΑCΤΟΥ [ΤΚΒ<sup>b</sup>]  
 ΑΥΟΥΩΩΤ ΝΙC ΠΕΧΑΥ· ΧΕ ΝΑΙΑΤΗ ΑΝΟΝ ΠΑΡΑ ΡΩΜΕ  
 20 ΝΙΜ ΧΕ ΑΚCΩΛΠ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΝΝΕΙΝΟC ΝΩΠΗΡΕ· ΑΥ-  
 ΟΥΩC ΟΝ ΕΤΟΟΤΟΥ ΑΥΤΩΒC ΜΜΟΑ ΕΥΧΩ ΜΜOC·  
 ΧΕ ΤΝΤΩΒC ΜΜΟΚ CΩΛΠ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΧΕ ΖΕΝΟΥ ΖΩΩΑ  
 ΝΕ ΝΕΙΖΙΟΟΥΕ· ΑΥΩ ΑCΖΝΤC ΕΖΟΥΝ ΕΡΟΑ ΝΒΙ ΜΑΡΙ-  
 ΖΑΜ' ΑCΠΑCΤC ΑCΟΥΩΩΤ ΕΝΕCΟΥΕΡΗΤΕ ΑΥΩ ΑCΤΠΙ  
 25 ΕΝΕCΟΙΧ· ΠΕΧΑC ΧΕ ΖΑΙΟ ΠΑΧΟΕΙC CΩΛΠ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

14. Ms. ursprünglich ΕΝΑΙ, ΤΕ übergeschrieben.

15. Ms. ursprünglich ΕΡΜΗC, Φ übergeschrieben.

21. Ms. ursprünglich ΑΥΤΩCΒ.



358  
 ΧΕ ΟΥ ΤΕ ΤΕΧΡΙΑ ΝΝΕΖΙΟΟΥΕ ΝΤΜΗΤΕ· ΑΝΣΩΤΜ ΓΑΡ  
 ΕΡΟΚ ΧΕ ΕΥΚΗ ΖΙΧΝ ΖΕΝΝΟΟ ΝΚΟΛΛΑΣΙ· ΟΥ ΟΕ ΤΕ  
 ΘΕ ΠΕΝΧΟΕΙΣ ΕΤΝΝΑΕΖΙΑΙ Η ΕΤΝΝΑΡΒΟΛ ΕΡΟΟΥ Η  
 ΕΩΛΥΑΜΑΖΤΕ ΝΝΕΨΥΧΟΟΥΕ ΝΑΩ ΝΖΕ· Η ΨΑΥΡΟΥΗΡ S. 363  
 5 ΝΟΥΟΕΙΩ ΖΝ ΝΕΥΚΟΛΛΑΣΙ· ΨΝΖΤΗΚ ΖΑΡΟΝ ΠΕΝΧΟΕΙΣ  
 ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΧΕ ΝΝΕΥΧΙ ΝΝΕΝΨΥΧΟΟΥΕ ΝΒΙ ΜΠΑΡΑ-  
 ΛΗΜΠΤΗΣ ΝΝΕΚΡΙΣΙ ΝΝΕΖΙΟΟΥΕ ΝΤΜΗΤΕ· ΑΥΩ ΧΕ  
 ΝΝΕΥΚΡΙΝΕ ΜΜΟΝ ΖΝ ΝΕΥΚΟΛΛΑΣΙ ΕΘΟΥ· ΤΑΡΝΚΛΗ- ΤΚΓ  
 ΡΟΝΟΜΙ ΖΩΩΝ ΜΠΟΥΟΕΙΝ ΜΠΕΚΕΙΩΤ' ΧΕ ΝΝΕΝΩΩΠΕ  
 10 ΕΝΟ ΝΕΒΙΗΝ ΕΝΩΑΛΤ ΣΑΒΟΛ ΜΜΟΚ· ΝΑΪ ΟΕ ΕΣΧΩ  
 ΜΜΟΟΥ ΝΒΙ ΜΑΡΙΖΑΜ ΕΣΡΙΜΕ· ΑΥΟΥΩΨ ΝΒΙ ΙΣ ΖΝ  
 ΟΥΝΟΟ ΜΜΝΤΩΑΝΖΤΗΧ ΠΕΧΛΑΥ ΝΑΥ· ΧΕ ΑΛΗΘΩΣ  
 ΝΑΣΝΗΥ ΑΥΩ ΝΑΜΕΡΑΤΕ ΝΑΪ ΕΝΤΑΥΚΑ-ΕΙΩΤ' ΖΙ ΜΑΛΥ  
 ΝΣΩΟΥ ΕΤΒΕ ΠΑΡΑΝ· ΧΕ †ΝΑ† ΝΗΤΝ ΜΜΥΣΤΗΡΙΟΝ  
 15 ΝΙΜ' ΜΝ ΣΟΟΥΝ ΝΙΜ· †ΝΑ† ΝΗΤΝ ΜΠΜΥΣΤΗΡΙΟΝ Μ-  
 ΠΜΝΤΣΝΟΟΥΣ ΝΑΙΩΝ ΝΝΑΡΧΩΝ ΜΝ ΝΕΥΣΦΡΑΓΙΣ ΜΝ  
 ΝΕΥΨΗΦΟΣ ΜΝ ΘΕ ΝΕΠΙΚΑΛΕΙ ΜΜΟΟΥ ΕΒΩΚ ΕΝΕΥ-  
 ΤΟΠΟΣ· ΑΥΩ ΟΝ †ΝΑ† ΝΗΤΝ ΜΠΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΜΠΜΕΖ-  
 ΜΝΤΩΟΜΤΕ ΝΑΙΩΝ ΜΝ ΘΕ ΝΕΠΙΚΑΛΕΙ ΕΒΩΚ' ΕΝΕΥ-  
 20 ΤΟΠΟΣ· ΑΥΩ †ΝΑ† ΝΗΤΝ ΝΝΕΥΨΗΦΟΣ ΜΝ ΝΕΥΣΦΡΑ-  
 ΓΙΣ· ΑΥΩ †ΝΑ† ΝΗΤΝ ΜΠΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΜΠΒΑΠΤΙΣΜΑ Ν-  
 ΝΑΤΜΕΣΟΣ ΜΝ ΘΕ ΝΕΠΙΚΑΛΕΙ ΕΒΩΚ ΕΝΕΥΤΟΠΟΣ ΑΥΩ  
 ΝΕΥΨΗΦΟΣ ΜΝ ΝΕΥΣΦΡΑΓΙΣ †ΝΑΤΑΜΩΤΝ ΕΡΟΟΥ· ΤΚΓ<sup>b</sup>  
 ΑΥΩ †ΝΑ† ΝΗΤΝ ΜΠΒΑΠΤΙΣΜΑ ΝΝΑΤΟΥΝΑΜ' ΠΕΝΤΟ-  
 25 ΠΟΣ· ΜΝ ΝΕΨΗΦΟΣ ΜΝ ΝΕΨΦΡΑΓΙΣ ΑΥΩ ΜΝ ΘΕ ΝΕΠΙ-

13. Vgl. Matth. 19, 29; Mark. 10, 29.

10. Schw. ΕΝΕΒΙΗΝ.

21. Schw. ΜΒΑΠΤΙΣΜΑ; ebenso Z. 24.

359  
 ΚΑΛΕΙ ΕΒΩΚ ΕΜΑΥ· ΑΥΩ †ΝΑ† ΝΗΤΝ ΜΠΠΝΟΟ ΜΜΥΣΤΗ-  
 ΡΙΟΝ ΝΤΕ ΠΕΘΗΣΑΥΡΟΣ ΜΠΟΥΟΕΙΝ· ΑΥΩ ΜΝ ΘΕ Ν- S. 364  
 ΕΠΙΚΑΛΕΙ ΕΒΩΚ' ΕΜΑΥ· †ΝΑ† ΝΗΤΝ ΜΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΝΙΜ  
 ΜΝ ΣΟΟΥΝ ΝΙΜ ΧΕ ΕΥΕΜΟΥΤΕ ΕΡΩΤΝ ΧΕ ΝΩΗΡΕ Μ-  
 5 ΠΕΠΛΗΡΩΜΑ ΕΤΧΗΚ' ΕΒΟΛ ΝΣΟΟΥΝ ΝΙΜ ΖΙ ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ  
 ΝΙΜ· ΝΤΕΤΝ ΖΕΝΜΑΚΑΡΙΟΣ ΝΤΩΤΝ ΠΑΡΑ ΡΩΜΕ ΝΙΜ  
 ΕΤΖΙΧΜ ΠΚΑΣ ΧΕ Α ΝΩΗΡΕ ΜΠΟΥΟΕΙΝ ΕΙ' ΖΜ ΠΕΤΝ-  
 ΟΥΟΕΙΩ·  
 ΑΥΟΥΩΣ ΟΝ ΕΤΟΟΤ' ΖΜ ΠΩΛΧΕ ΝΒΙ ΙΣ ΠΕΧΛΑΥ·  
 10 ΧΕ ΑΣΩΩΠΕ ΟΕ ΜΝΝΣΑ ΝΑΪ ΑΥΕΙ ΝΒΙ ΠΕΙΩΤ ΜΠΛΕΙΩΤ  
 ΕΤΕ ΝΑΪ ΠΕ ΙΕΟΥ· ΑΥΧΙ ΝΚΕΨΟΜΝΤ ΝΩΕ ΜΝ ΣΕ Ν-  
 ΑΡΧΩΝ ΖΝ ΝΑΡΧΩΝ ΟΝ ΜΠΑΔΔΑΜΑΣ· ΝΑΪ ΕΤΕ ΜΠΟΥ-  
 ΠΙΣΤΕΥΕ ΕΠΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΜΠΟΥΟΕΙΝ ΑΥΜΟΡΟΥ ΖΝ ΝΕΙ-  
 \*\* ΤΟΠΟΣ ΝΑΕΡΙΟΝ ΕΤΝΖΗΤΟΥ ΤΕΝΟΥ ΖΑΡΟΣ ΝΤΕΣΦΑΙΡΑ· [ΤΚΑ]  
 15 ΑΥΚΛΑΘΙΣΤΑ ΝΚΕΨΟΥ ΝΠΝΟΟ ΝΑΡΧΩΝ ΕΧΩΟΥ ΕΤΕ ΝΑΪ  
 ΝΕ ΝΕΤΩΟΠ' ΖΙ ΤΕΖΙΗ ΝΤΜΗΤΕ ΠΕΖΟΥΕΙΤ' ΝΑΡΧΩΝ  
 ΝΤΕΖΙΗ ΝΤΜΗΤΕ ΕΩΛΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΧ ΧΕ ΤΠΑΡΑΠΛΗΖ·  
 ΟΥΑΡΧΩΝ ΕΧΟ ΜΜΟΡΦΗ ΝΣΡΙΜΕ ΠΕ· ΕΡΕ ΠΕΥΩΩ ΣΩΩΕ  
 ΕΠΕΣΗΤ' ΕΧΝ ΝΕΥΟΥΕΡΗΤΕ· ΕΡΕ ΧΟΥΤΗ ΝΑΡΧΙΔΑΙ-  
 20 ΜΟΝΙΟΝ ΖΑΡΑΤΣ ΝΤΕΣΕΖΟΥΣΙΑ ΕΥΑΡΧΙ ΕΧΝ ΚΕΜΗΗΩΕ  
 ΝΔΑΙΜΟΝΙΟΝ· ΑΥΩ ΝΕΙΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΕΤΜΜΑΥ ΝΤΟΟΥ  
 ΝΕ ΕΩΛΥΒΩΚ' ΕΖΟΥΝ ΕΝΡΩΜΕ ΝΣΕΤΡΕΥΩΩΝΤ ΝΣΕ-  
 ΣΑΖΟΥ ΑΥΩ ΝΣΕΚΑΤΑΛΑΛΙ· ΑΥΩ ΝΤΟΟΥ ΝΕ ΕΩΛΥΧΙ  
 ΝΝΕΨΥΧΟΟΥΕ ΝΣΤΕΡΕΣΙΜΟΝ ΝΣΕΧΟΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΜ  
 25 ΠΕΥΚΡΩΜ' ΝΚΑΚΕ ΜΝ ΝΕΥΚΟΛΛΑΣΙ ΜΠΟΝΗΡΟΝ· ΠΕΧΛΑΣ  
 ΝΒΙ ΜΑΡΙΖΑΜ' ΧΕ Ν†ΝΑΕΓΚΛΑΒΕΙ ΑΝ ΕΪΩΙΝΕ ΜΜΟΚ ΜΠΡ- S. 365

16. Die Worte ΠΕΖΟΥΕΙΤ ... ΝΤΜΗΤΕ oben am Rande beigelegt.



ΝΟΥ<sup>66</sup> ΕΡΟΪ ΕΪΩΠΗ ΝΣΑ ΖΩΒ ΝΙΜ· ΠΕΧΕ ΙC ΧΕ ΩΠΗ  
 ΝΣΑ\* ΠΕΤΕ2ΝΕ· ΠΕΧΑΣ Ν6Ι ΜΑΡΙ2ΑΜ ΧΕ ΠΑΧΟΕΙC [ΤΚΔ<sup>b</sup>]  
 ΤΟΥΝΟΥΕΙΑΤΝ ΕΒΟΛ' ΧΕ ΕΩΛΥCΙ ΝΝΕΨΥΧΟΟΥΕ Ν-  
 CΤΕΡΕCΙΜΟΝ ΝΑΩ Ν2Ε ΧΕ ΕΡΕ ΝΑΣΝΗΥ ΖΩΟΥ ΝΟΪ  
 5 ΜΜΟΟΥ· ΠΕΧΕ ΙC ΕΤΕ ΑΒΕΡΑΝΕΝΘΩ ΠΕ· ΧΕ ΕΠΕΙΔΗ  
 ΠΕΙΩΤ ΜΠΑΕΙΩΤ· ΕΤΕ ΠΑΪ ΠΕ ΙΕΟΥ ΝΤΟC ΠΕ ΠΕ-  
 ΠΡΟΝΟΗΤΟC ΝΝΑΡΧΩΝ ΤΗΡΟΥ ΜΝ ΝΝΟΥΤΕ ΜΝ Ν-  
 ΔΥΝΑΜΙC ΠΑΪ ΕΝΤΑΥΩΠΕ 2Ν ΘΥΛΗ ΜΠΟΥΟΕΙΝ ΜΠΕ-  
 ΘΗΣΑΥΡΟC· ΑΥΩ ΖΟΡΟΚΟΘΟΡΑ ΜΕΛΧΙCΕΔΕΚ· ΝΤΟC  
 10 ΖΩΩC ΠΕ ΠΕΠΡΕCΒΕΥΤΗC ΝΝΟΥΟΕΙΝ ΤΗΡΟΥ ΕΤΟΥ-  
 CΩΤC ΜΜΟΟΥ 2Ν ΝΑΡΧΩΝ· ΕCΧΙ ΜΜΟΟΥ Ε2ΟΥΝ ΕΠΕ-  
 ΘΗΣΑΥΡΟC ΜΠΟΥΟΕΙΝ· ΠΕΪCΝΑΥ ΜΜΑΤΕ ΝΕ ΝΝΟC  
 ΝΟΥΟΕΙΝ· ΕΤΕΥΤΑ2ΙC ΤΕ ΤΑΪ ΕΤΡΕΥΕΙ' ΕΠΕCΗΤ ΕΝ-  
 ΑΡΧΩΝ ΝCΕCΩΤC Ν2ΗΤΟΥ· ΑΥΩ ΝΤΕ ΖΟΡΟΚΟΘΟΡΑ  
 15 ΜΕΛΧΙCΕΔΕΚ ΝCΗ ΜΠCΩΤC ΝΝΟΥΟΕΙΝ ΕΝΤΑΥCΟΤCΟΥ  
 2Ν ΝΑΡΧΩΝ ΝCΧΙΤΟΥ ΕΠΕΘΗΣΑΥΡΟC ΜΠΟΥΟΕΙΝ· ΕC- ΤΚΕ  
 ΩΑΝΩΠΕ Ν6Ι ΤΕΨΗΦΟC ΑΥΩ ΜΝ ΠΕΟΥΟΕΙΩ ΝΤΕΥ-  
 ΤΑ2ΙC ΕΤΡΕΥΕΙ' Ε2ΡΑΪ ΕΝΑΡΧΩΝ ΝCΕ2ΕΧ2ΩΧΟΥ Ν-  
 CΘΑΙΒΕ ΜΜΟΟΥ ΕΥCΙ-CΩΤC 2Ν ΝΑΡΧΩΝ· 2Ν ΤΕΥΝΟΥ  
 20 ΔΕ ΕΤΟΥΝΑΚΑΛΥ ΕΒΟΛ 2Μ Π2ΟΧ2Χ ΜΠΕΘΑΙΒΕ ΝCΕ-  
 ΑΝΑΧΩΡΙ Ε2ΡΑΪ ΕΝΤΟΠΟC ΜΠΕΘΗΣΑΥΡΟC ΜΠΟΥΟΕΙΝ  
 ΩΑCΩΠΕ ΕΥΩΑΝΠΩ2 ΕΝΤΟΠΟC ΝΤΜΕCΟC ΩΑΡΕ  
 ΖΟΡΟΚΟΘΟΡΑ ΜΕΛΧΙCΕΔΕΚ ΩΑCΗ ΝΝΟΥΟΕΙΝ ΝCΧΙ-

2. Ν6Ι am Rande hinzugefügt. — Ms. ursprünglich ΜΜΑΡΙ2ΑΜ, Μ aus-  
 punktiert.

5. Schw. ΜΜΟΪ. — Ms. ursprünglich ΑΒΕΡΑΝΘΩ, ΝΕ übergeschrieben, Schw.  
 ΑΒΕΡΑΝΘΩ.

20. Ms. ΜΠΕΘΑΙΒΕ, I. ΜΝ ΠΕΘΑΙΒΕ.

22. Schw. ΕΝ ΠΤΟΠΟC.

ΤΟΥ Ε2ΡΑΪ 2Ν ΤΗΥΛΗ ΝΝΑΤΜΕCΟC ΝCΧΙΤΟΥ ΕΠΕΘΗ- S. 366  
 CΑΥΡΟC ΜΠΟΥΟΕΙΝ· ΑΥΩ ΩΑΡΕ ΙΕΟΥ ΖΩΩC ΑΝΑΧΩΡΙ  
 ΜΜΟC ΕΝΤΟΠΟC ΝΝΑΤΟΥΝΑΜ· ΩΑ ΠΕΟΥΟΪΩ ΟΝ ΝΤΕ-  
 ΨΗΦΟC ΕΤΡΕΥΕΙ' ΕΒΟΛ· ΩΑΡΕ ΝΑΡΧΩΝ CΕ ΑΤΑΚΤΙ  
 5 2ΙΤΝ ΠCΩΝΤ ΝΤΕΥΠΟΝΗΡΙΑ 2Ν ΤΕΥΝΟΥ ΕΥΜΟΟΩΕ  
 Ε2ΡΑΪ ΜΝ ΝΟΥΟΕΙΝ ΕΒΟΛ ΧΕ ΝCΕ2Α2ΤΗΥ ΑΝ ΜΠΝΑΥ  
 ΕΤΜΜΑΥ· ΑΥΩ ΩΑΥCΙ ΝΝΕΨΥΧΟΟΥΕ ΕΤΟΥΝΑΕΩ-  
 ΤΟΡΠΟΥ ΝCΤΕΡΕCΙΜΟΝ ΝCΕΑΝ2ΑΛΙCΚΕ ΜΜΟΟΥ 2ΙΤΝ ΤΚΕ<sup>b</sup>  
 ΠΕΥΚΡΩΜ ΝΚΑΚΕ ΜΝ ΠΕΥΚΩ2Τ ΜΠΟΝΗΡΟΝ· ΤΟΤΕ CΕ  
 10 ΝΕΨΥΧΟΟΥΕ ΝΡΕCΩΝΤ ΜΝ ΝΡΕCΑ2ΟΥ ΜΝ ΝΡΕC-  
 ΚΑΤΑΛΑΛΙ· ΩΑCΗΤΟΥ Ν6Ι ΤΕΪΕΖΟΥCΙΑ ΧΕ ΤΠΑΡΑΠΛΗ2  
 ΜΝ ΝΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΕΤ2ΑΡΑΤC ΝCΧΟΟΥ ΕΒΟΛ 2ΙΤΜ ΠΕ-  
 ΚΡΩΜ ΝΚΑΚΕ ΑΥΩ ΝCΤΑΚΟΟΥ 2ΙΤΜ ΠΕCΚΩ2Τ ΜΠΟ-  
 ΝΗΡΟΝ· ΝCΕΑΡΧΙ ΝΩΧΝ ΑΥΩ ΕΒΩΛ ΕΒΟΛ· ΩΑΥΡ-ΩΕ-  
 15 ΜΑΒΩΜΤΕ ΝΡΟΜΠΕ ΜΝ ΨΙC ΝΕΒΟΤ' 2Ν ΝΚΟΛΑCΙC Ν-  
 ΝΕCΤΟΠΟC ΕCΒΑCΑΝΙΖΕ ΜΜΟΟΥ 2Μ ΠΚΩ2Τ ΝΤΕCΠΟ-  
 ΝΗΡΙΑ· ΩΑCΩΠΕ CΕ ΜΝΝCΑ ΝΕΪΟΥΟΕΙΩ ΤΗΡΟΥ ΕΡ-  
 ΩΑΝ ΤΕCΦΑΙΡΑ ΚΩΤΕ ΝΤΕ ΠΚΟΥΪ ΝCΑΒΑΩΘ' ΠΖΕΥC·  
 ΝCΕΙ' ΕΠΕ2ΟΥΕΙΤ' ΝΝΑΙΩΝ ΝΤΕCΦΑΙΡΑ ΠΑΪ ΕΤΕΩΛΥ-  
 20 ΜΟΥΤΕ ΕΡΟC 2Μ ΠΚΟCΜΟC ΧΕ ΠΕΚΡΙΟC ΝΤΕ ΤΒΟΥ-  
 ΒΑCΤΙ ΕΤΕ ΤΑΦΡΟΔΙΤΗ ΤΕ ΕCΩΑΝΕΙ' ΕΠΜΕ2CΑΩC Ν- [ΤΚΕ]  
 ΟΙΚΟC ΝΤΕCΦΕΡΑ ΕΤΕ ΠΖΥΓΟC ΠΕ ΩΑΥCΩΚ ΝΝΚΑΤΑ-  
 ΠΕΤΑCΜΑ ΕΤΟΥΤΩΟΥ ΝΝΑ2ΒΟΥΡ ΜΝ ΝΑΟΥΝΑΜ· ΑΥΩ  
 ΩΑCΩΩΤ ΕΒΟΛ 2Μ ΠΧΙCΕ 2Ν ΝΑΟΥΝΑΜ Ν6Ι ΠΝΟC  
 25 ΝCΑΒΑΩΘ' ΠΑΓΛΘΟC ΝΤΕ ΠΚΟCΜΟC ΤΗΡC ΜΝ ΤΕCΦΑΙΡΑ S. 367  
 ΤΗΡC (ΩΤΟΡΤΡ) 2ΛΘΗ ΕΜΠΑΤCΩΩΤ· ΝCΩΩΤ ΕΠΕ-

3. Schw. ΝΤΕΨΗΧΟC.

26. ΩΤΟΡΤΡ oder ΚΙΜ im Ms. ausgefallen.



СНТ ΕΧΝ ΝΤΟΠΟΣ ΝΤΠΑΡΑΠΛΗΞ' ΝΤΕ ΝΕΣΤΟΠΟΣ ΒΩΛ  
 ΕΒΟΛ· ΝCΕΤΑΚΟ· ΑΥΩ ΝΕΨΥΧΟΟΥΕ ΤΗΡΟΥ ΕΤΞΝ  
 ΝΕCΚΟΛΑCΙC ΨΑΥΧΙΤΟΥ ΝCΕΤCΤΟΟΥ ΕΤΕCΦΑΙΡΑ Ν-  
 ΚΕCΟΠ' ΕΒΟΛ ΧΕ ΑΥΤΑΚΟ ΞΝ ΝΚΟΛΑCΙC ΝΤΠΑΡΑΠΛΗΞ·  
 5 ΑΥΟΥΩ2 ΟΝ ΕΤΟΟΤ4 ΞΜ ΠΩΛΧΕ ΠΕΧΛ4· ΧΕ ΤΜΕ2-  
 CΝΤΕ ΝΤΑΞΙC ΕΨΑΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟC ΧΕ ΑΡΙΟΥΘ' ΤΕCΟ-  
 ΟΥΕ· ΕΥΑΡΧΩΝ ΝCΞΙΜΕ ΤΕ ΕCΚΗΜ' ΤΗΡC ΕΡΕ ΚΕ-  
 ΜΝΤΑΥΤΕ ΝΔΛΙΜΟΝΙΟΝ ΞΑΡΑΤC ΕΥΑΡΧΙ ΕΧΝ ΚΕΜΗΗΟΥΕ  
 ΝΔΛΙΜΩΝ· ΑΥΩ ΝΕΙΔΛΙΜΟΝΙΟΝ ΕΤΜΜΑΥ ΕΤΞΑΡΑΤC [ΤΚΕ<sup>b</sup>]  
 10 ΝΑΡΙΟΥΘ' ΤΕCΟΟΥΕ ΝΤΟΟΥ ΝΕ ΕΨΑΥΒΩΚ' ΕΞΟΥΝ  
 ΕΝΡΩΜΕ ΝΡΕΥΤΑΞΜΑ ΨΑΝΤΟΥΝΕΞCΕ ΝΝΙΠΟΛΕΜΟC ΝΤΕ  
 ΞΕΝΩΤΒ ΨΩΠΕ ΝCΕ† ΝΨΟΤ' ΜΠΕΥΞΗΤ' ΞΙ ΩΩΝΤ ΕΤΡΕ  
 ΞΕΝΩΤΒ ΨΩΠΕ· ΑΥΩ ΝΕΨΥΧΟΟΥΕ ΕΤCΝΑΧΙΤΟΥ Ν-  
 CΤΕΡΕCΙΜΟΝ ΝΒΙ ΤΕΙΕΞΟΥCΙΑ ΨΑΥΡ-ΨΕ ΜΝ ΜΝΤ-  
 15 ΨΟΜΤΕ ΝΡΟΜΠΕ ΞΝ ΝΕCΤΟΠΟC ΕCΒΑCΑΝΙΖΕ ΜΜΟΟΥ  
 ΞΙΤΜ ΠΕCΚΡΩΜ ΝΚΑΚΕ· ΜΝ ΠΕCΚΩΞΤ ΜΠΟΝΗΡΟΝ ΝCΕ-  
 ΞΩΝ ΕΞΟΥΝ ΕΠΤΑΚΟ· ΑΥΩ ΜΝΝCΑ ΝΑΙ ΕΡΨΑΝ ΤΕ-  
 CΦΑΙΡΑ ΚΩΤΕ ΝΨΕΙ' ΝΒΙ ΠΚΟΥΙ ΝCΑΒΛΩΘ' ΠΑΓΛΘΟC  
 ΠΑΙ ΕΤΕΨΑΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟ4 ΞΜ ΠΚΟCΜΟC ΧΕ ΞΕΥC·  
 20 ΕΨΑΝΕΙ' ΕΠΜΕΞ4ΤΟΟΥ ΝΑΙΩΝ ΝΤΕ ΤΕCΦΑΙΡΑ ΕΤΕ  
 ΠΚΑΡΚΙΝΟC ΠΕ ΑΥΩ ΝCΕΙ' ΝΒΙ ΤΒΟΥΒΑCΤΙ ΤΑΙ ΕΤΕ-  
 ΨΑΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟC ΞΜ ΠΚΟCΜΟC ΧΕ ΤΑΦΡΟΔΙΤΗ ΝCΕΙ  
 ΕΠΜΕΞΜΗΤ ΝΑΙΩΝ ΝΤΕ ΤΕCΦΑΙΡΑ ΠΑΙ ΕΨΑΥΜΟΥΤΕ ΤΚΞ  
 ΕΡΟ4 ΧΕ ΠΑΙΓΟΚΕΡΟC· ΤΟΤΕ ΨΑΥCΩΚ' ΝΝΚΑΤΑΠΕ- s. 368  
 25 ΤΑCΜΑ ΕΤΟΥΤΨΟΥ ΝΝΕΞΒΟΥΡ ΜΝ ΝΑΟΥΝΑΜ'· ΝΨ-

21. Ms. ursprünglich ΝΨΕΙ, 4 ausgestrichen und C übergeschrieben.

24. Ms. ursprünglich ΛΙΓΟΚΕΡΟC, π übergeschrieben.

25. Ms. ΝΝΕΞΒΟΥΡ, l. ΝΝΛΞΒΟΥΡ.

ΩΨΩΤ ΕΒΟΛ ΞΙ ΟΥΝΑΜ' ΝΒΙ ΙΕΟΥ ΝΤΕ ΠΚΟCΜΟC ΤΗΡ4  
 ΨΤΟΡΤΡ ΑΥΩ ΝΨΚΙΜ' ΜΝ ΝΑΙΩΝ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕCΦΕΡΑ  
 ΝΨΩΨΩΤ ΕΧΝ ΜΜΑΝΨΩΠΕ ΝΑΡΙΟΥΘ ΤΕCΟΟΥΕ ΑΥΩ  
 ΝΤΕ ΝΕCΤΟΠΟC ΒΩΛ ΕΒΟΛ' ΝCΕΤΑΚΟ ΝCΕCΙ ΝΝΕΨΥ-  
 5 ΧΟΟΥΕ ΤΗΡΟΥ ΕΤΞΝ ΝΕCΚΟΛΑCΙC ΝCΕΤCΤΟΟΥ ΕΤΕ-  
 CΦΑΙΡΑ ΝΚΕCΟΠ' ΕΒΟΛ ΧΕ ΑΥΤΑΚΟ ΞΙΤΜ ΠΕCΚΡΩΜ  
 ΝΚΑΚΕ ΜΝ ΠΕCΚΩΞΤ ΜΠΟΝΗΡΟΝ·  
 ΑΥΟΥΩ2 ΟΝ ΕΤΟΟΤ4 ΠΕΧΛ4· ΧΕ ΤΜΕΞΨΟΜΤΕ Ν-  
 ΤΑΞΙC ΕΨΑΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟC ΧΕ ΘΕΚΑΤΗ ΠΨΟΜΝΤ ΝΞΟ·  
 10 ΟΥΝ-ΚΕΧΟΥΤCΑΨΕ ΔΕ ΝΔΛΙΜΟΝΙΟΝ ΞΑ ΤΕCΕΞΟΥ-  
 CΙΑ ΕΝΤΟΟΥ ΝΕ ΕΨΑΥΒΩΚ' ΕΞΟΥΝ ΕΝΡΩΜΕ ΝCΕΤΡΕΥ-  
 ΩΡΚ ΝΝΟΥΧ ΑΥΩ ΝCΕΧΙCΟΛ· ΑΥΩ ΝCΕΜΕΡΕ-ΠΕΤΕ ΤΚΞ<sup>b</sup>  
 ΜΠΨΟΥ ΑΝ ΠΕ· ΝΕΨΥΧΟΟΥΕ CΕ ΕΤCΝΑΧΙΤΟΥ Ν-  
 CΤΕΡΕCΙΜΟΝ ΝΒΙ ΘΕΚΑΤΗ ΨΑCΤΑΥ ΕΤΟΟΤΟΥ ΝΝΕC-  
 15 ΔΙΜΟΝΙΟΝ ΕΤΞΑΡΑΤC ΝCΕΒΑCΑΝΙΖΕ ΜΜΟΟΥ ΞΙΤΝ ΠΕC-  
 ΚΡΩΜ ΝΚΑΚΕ ΜΝ ΠΕCΚΩΞΤ ΜΠΟΝΗΡΟΝ ΕΥΘΛΙΒΕ Μ-  
 ΜΟΟΥ ΕΜΑΤΕ ΞΙΤΝ ΝΔΛΙΜΟΝΙΟΝ· ΑΥΩ ΨΑΥΡ-ΨΕ ΜΝ  
 † ΝΡΟΜΠΕ ΜΝ CΟΟΥ ΝΕΒΟΤ ΕΥΚΟΛΑΞΕ ΜΜΟΟΥ ΞΝ  
 ΝΕCΚΟΛΑCΙC ΕΘΟΟΥ· ΨΑΥΑΡΧΙ ΔΕ ΝΩΧΝ ΑΥΩ Ε-  
 20 ΤΑΚΟ· ΑΥΩ ΜΝΝCΑ ΝΑΙ ΕΡΨΑΝ ΤΕCΦΑΙΡΑ ΚΩΤΕ ΝΨΕΙ'  
 ΝΒΙ ΠΚΟΥΕΙ ΝCΑΒΛΩΘ' ΠΑΓΛΘΟC ΠΑΤΜΕCΟC ΠΑΙ Ε-  
 ΨΑΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟ4 ΞΜ ΠΚΟCΜΟC ΧΕ ΞΕΥC· ΝΨΕΙ' ΕΠΜΕΞ-  
 ΨΜΟΥΝ ΝΑΙΩΝ ΝΤΕ ΤΕCΦΑΙΡΑ ΠΑΙ ΕΨΑΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟ4 s. 369  
 ΧΕ ΠΕCΚΟΡΠΙΟC ΑΥΩ ΝCΕΙ' ΝΒΙ ΤΒΟΥΒΑCΤΙ ΤΑΙ Ε-  
 25 ΨΑΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟC ΧΕ ΤΑΦΡΟΔΙΤΗ ΝCΕΙ' ΕΠΜΕΞCΝΑΥ  
 ΝΑΙΩΝ ΝΤΕ ΤΕCΦΕΡΑ ΠΑΙ ΕΨΑΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟ4\*\* ΧΕ [ΤΚΗ]  
 ΠΤΑΥΡΟC· ΨΑΥCΩΚ ΝΝΚΑΤΑΠΕΤΑCΜΑ ΕΤΟΥΤΨΟΥ  
 ΝΝΛΞΒΟΥΡ ΜΝ ΝΑΟΥΝΑΜ ΝΨΩΨΩΤ ΕΒΟΛ ΞΜ ΠΧΙCΕ



Ἰ̄βι πζοροκοθoρα μελχισεδεκ' ἵ̄τε πκοσμος κιμ  
 μ̄ν ἵ̄τογειν αὖω ἵ̄τε ἵ̄αρχων ὡτορτ̄ρ ἵ̄βωωτ̄  
 ε̄χ̄ν ἵ̄τοπος τηροῦ ἵ̄θεκατη ἵ̄τε νεστοπος βωλ  
 εβολ ἵ̄σετακο· αὖω ἵ̄σεχι ἵ̄νεψυχοοῦε τηροῦ  
 5 ετ̄̄ν̄ νεσκολασις ἵ̄σετ̄στοοῦ ετεςφαιρα ἵ̄κεσον'  
 εβολ χε αὖωχ̄ν̄ 2̄μ̄ πκω2̄τ̄ ἵ̄νεσκολασις·

αῡοῡω2̄ ον ετοοτ̄χ̄ πεχα4 χε τμε2̄4το ἵ̄τασις  
 εωαῡμοῡτε ερο4 χε ἵ̄παρ2̄εδρων πτυφων εῡ-  
 αρχων ἵ̄χωωρε πε εῡωοον 2̄α τεεεζοῡσια ἵ̄βι  
 10 μαβсnooῡς ἵ̄ααιμονιον εντοοῡ νε εωαῡβωκ ε-  
 2οῡν ενρωμε ἵ̄σετρεῡεπιθῡμι αὖω ἵ̄σεπορνεῡε  
 ἵ̄σεῖρνοεικ ἵ̄σεωωπε εῡεирε\* ἵ̄тсγnoῡcia εῡμ̄нн [ткн<sup>b</sup>]  
 εβολ· νεψυχοοῡε 6ε εт̄̄наχитоῡ ἵ̄στερεсiмон  
 ἵ̄βι πεῖαρχων ὡαῡρ-ωεμαβωμ̄нне ἵ̄ромпе 2̄н̄ νε4-  
 15 топос εῡβасанize ἵ̄мооῡ ἵ̄βι νε4ααиmonion 2̄ӣт̄м̄  
 πε4κρωм' ἵ̄καке μ̄н̄ πε4κω2̄т̄ ἵ̄поннрон ἵ̄сеархи  
 εан2̄аλiске αὖω ετακο· ὡасωωπε 6ε ерωан те-  
 сфайра κωте ἵ̄βει' ἵ̄βι πκοῡει ἵ̄савαωθ παγλθoс s. 370  
 παтмесос παῖ εωαῡμοῡτε ερο4 χε 2̄εῡс· ерωан-  
 20 ει' епмез̄ψic ἵ̄αиων ἵ̄тесфайра· παῖ εωαῡμοῡτε  
 ερο4 χε пдо2̄отнс· αὖω ἵ̄τε тбоῡвастi теῖ ε-  
 ωαῡμοῡτε ерос 2̄ӣт̄м̄ πκοσμος χε тафрoдiтн̄ ἵ̄сеи'  
 епмез̄ωom̄nt̄ ἵ̄аиων ἵ̄тесфера παῖ εωαῡμοῡτε

2. Schw. ἵ̄αρχων.

5. Ms. ursprünglich ἵ̄κολασις, εс übergeschrieben.

7. Ms. ursprünglich τμε2̄ωom̄te, ωom̄te auspunktiert.

8. Ms. ερο4, l. ерос. — Schw. ἵ̄παρ2̄εδρων.

18. Schw. псавαωθ.

ερο4 χε παιδῡμος· ὡαῡсωк ἵ̄н̄καтапетасма ет-  
 оῡтωоῡ ἵ̄на2̄воῡр̄ μ̄н̄ наоῡnam' ἵ̄βωωτ̄ εβολ ἵ̄βι тк̄θ  
 2αρα2̄α2̄· παῖ ετεωаре ἵ̄αρχων μοῡτε ερο4 2̄ӣт̄м̄ πραν  
 ἵ̄οῡαρχων ἵ̄χωωρε ἵ̄τε νεῡтопос χε маскеллi·  
 5 αὖω ἵ̄βωωτ̄ ε̄χ̄н̄ ἵ̄маӣωωπε ἵ̄п̄пар2̄едρων πтῡ-  
 фων ἵ̄τε не4топос βωλ εβολ ἵ̄σετακο· ἵ̄σεχι ἵ̄-  
 неψυχοοῡε τηροῦ εт̄̄н̄ не4κολасиς ἵ̄σεт̄στοоῡ  
 етесфайра ἵ̄кесон· εβολ χε αῡсвok' 2̄ӣт̄м̄ пе4κρωм  
 ἵ̄καке αὖω 2̄ӣт̄м̄ пе4κω2̄т̄ ἵ̄поннрон·

10 παλιν ον αῡοῡω2̄ ετοοτ̄χ̄ 2̄ӣт̄м̄ πωαχε πεχα4 ἵ̄-  
 не4маөтнс χε τμε2̄† ἵ̄τασις εωαῡμοῡτε επεῡ-  
 αρχων χε ἵ̄αχoанавас· εῡαρχων ἵ̄χωωρε πε· εῡ-  
 2αрат̄ч̄ ἵ̄βι 2̄енкем̄ннωε ἵ̄ααиmonion· ἵ̄тооῡ νε  
 εωαῡβωк' ε2οῡν ενρωμε ἵ̄σετρεῡωωπε ἵ̄ρε4χι2ο  
 15 εῡааiкеи ἵ̄наiкаиос αὖω εῡχι ἵ̄п2ο ἵ̄р̄ре4р̄нове  
 εῡχι-αωрон ε̄χ̄н̄\* φап̄ ἵ̄ме εῡταко ἵ̄мо4 εῡωβωω тк̄θ<sup>b</sup>  
 ἵ̄мооῡ εν2нке μ̄н̄ нетωаат' εῡтаωо ἵ̄т̄βωε 2̄н̄  
 теῡψ̄γхн̄ μ̄н̄ прооῡω ете μ̄н̄-2нῡ ἵ̄2нт̄ч̄ χε ἵ̄- s. 371  
 неῡр̄пмеεῡε ἵ̄пеῡωн2̄ χεкас εῡωанеи' εβολ 2̄н̄  
 20 сωма еῡε4итоῡ ἵ̄στερεсiмон· νεψυχοοῡε 6ε ет-  
 ̄̄наχитоῡ ἵ̄στερεсiмон ἵ̄βι πεῖαρχων ὡαῡωωπε  
 2̄н̄ не4κολасиς ἵ̄ωεταῖоῡ ἵ̄ромпе μ̄н̄ ωμοῡн̄ ἵ̄-  
 εвот' ἵ̄чан2̄аλiске ἵ̄мооῡ 2̄ӣт̄м̄ пе4κρωм ἵ̄καке μ̄н̄  
 пе4κω2̄т̄ ἵ̄поннрон εῡθoлiβε ἵ̄мооῡ εмате 2̄ӣт̄м̄  
 25 пωа2̄ ἵ̄пе4κω2̄т̄· αὖω ерωан тесфайра κωте ἵ̄βει'

1. Schw. ὡαῡβωк.

8. Ms. ursprünglich песκρωм, с durchgestrichen und 4 übergeschrieben.

12. Ms. ursprünglich ерос пеῡαρχων, рос auspunktiert, l. епесαρχων.



ἡ̅ς̅ π̅κο̅υ̅ ἡ̅ς̅ α̅β̅α̅θ̅ πα̅γ̅λ̅θ̅ος̅ πα̅ι̅ ε̅ψ̅α̅λ̅μ̅ο̅υ̅τε̅ ε̅ρο̅ϣ̅  
 2̅μ̅ π̅κο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ζ̅ε̅υ̅ς̅ ἡ̅ϣ̅ε̅ι̅' ε̅π̅μ̅ε̅2̅μ̅ν̅τ̅ο̅υ̅ε̅ ἡ̅λ̅ι̅ω̅ν̅  
 ἡ̅τ̅ε̅ τ̅ε̅ς̅φ̅ε̅ρα̅· πα̅ι̅ ε̅ψ̅α̅λ̅μ̅ο̅υ̅τε̅ ε̅ρο̅ϣ̅ χ̅ε̅ π̅2̅υ̅δ̅ρ̅η̅-  
 χο̅ϣ̅ς̅· α̅υ̅ω̅ ἡ̅ς̅ε̅ι̅' ἡ̅ς̅ τ̅βο̅υ̅β̅α̅ς̅τ̅ι̅ ε̅π̅μ̅ε̅2̅τ̅ο̅υ̅ ἡ̅λ̅ι̅ω̅ν̅  
 5 ἡ̅τ̅ε̅ς̅φ̅ε̅ρα̅ πα̅ι̅ ε̅ψ̅α̅λ̅μ̅ο̅υ̅τε̅ ε̅ρο̅ϣ̅ χ̅ε̅ π̅λ̅ε̅ω̅ν̅ ε̅ψ̅α̅λ̅- [τλ]  
 σ̅ω̅κ̅ ἡ̅ν̅κα̅τα̅π̅ε̅τα̅ς̅μα̅ ε̅το̅υ̅τ̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅ν̅α̅2̅β̅ο̅υ̅ρ̅ ἡ̅ν̅ ἡ̅λ̅-  
 ο̅υ̅ν̅α̅μ̅' ἡ̅ϣ̅ε̅ω̅ϣ̅τ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ 2̅μ̅ π̅χ̅ι̅ς̅ε̅ ἡ̅ς̅ π̅ν̅ο̅ς̅ ἡ̅ι̅α̅ω̅  
 πα̅γ̅λ̅θ̅ος̅ πα̅τ̅μ̅ε̅ς̅ο̅ς̅ ε̅2̅ρα̅ι̅ ε̅χ̅ν̅ ἡ̅τ̅ο̅π̅ο̅ς̅ ἡ̅ι̅α̅χ̅ο̅α̅ν̅α̅-  
 β̅α̅ς̅ ε̅τ̅ε̅' ἡ̅ε̅τ̅ο̅π̅ο̅ς̅ β̅ω̅λ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ς̅ε̅τα̅κο̅ α̅υ̅ω̅ ἡ̅ς̅ε̅ϣ̅ι̅  
 10 ἡ̅ν̅ε̅ψ̅υ̅χο̅ο̅υ̅ε̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ ε̅τ̅2̅ν̅ ἡ̅ε̅ϣ̅κο̅λ̅α̅ς̅ι̅ς̅ ἡ̅ς̅ε̅τ̅ς̅τ̅ο̅ο̅υ̅  
 ε̅τ̅ε̅ς̅φ̅α̅ι̅ρα̅ ἡ̅ο̅υ̅ω̅2̅μ̅· ε̅β̅ο̅λ̅ χ̅ε̅ α̅υ̅τ̅α̅κο̅ 2̅ι̅τ̅ν̅ ἡ̅ε̅ϣ̅κο̅-  
 λ̅α̅ς̅ι̅ς̅· πα̅ι̅ 6̅ε̅ ἡ̅ε̅ ἡ̅ε̅π̅ρα̅ξ̅ι̅ς̅ ἡ̅ν̅ε̅2̅ι̅ο̅ο̅υ̅ε̅ ἡ̅τ̅μ̅η̅τ̅ε̅ ε̅ν̅τ̅-  
 α̅τ̅ε̅τ̅ν̅ω̅ν̅τ̅ ε̅ρο̅ο̅υ̅:

ἡ̅τ̅ε̅ρο̅υ̅ς̅ω̅τ̅μ̅ δ̅ε̅ ε̅ν̅α̅ι̅ ἡ̅ς̅ ἡ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ α̅υ̅π̅α̅2̅τ̅ο̅υ̅  
 15 α̅υ̅ο̅υ̅ω̅ϣ̅τ̅ ἡ̅α̅ϣ̅ ε̅υ̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ β̅ο̅η̅ο̅ι̅ ε̅ρο̅ν̅ π̅ε̅ν̅-  
 χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅ ἡ̅γ̅ω̅ν̅2̅τ̅η̅κ̅ 2̅α̅ρο̅ν̅ χ̅ε̅ ε̅ν̅ε̅ο̅υ̅χ̅α̅ι̅ ε̅ν̅ε̅ι̅κο̅λ̅α̅ς̅ι̅ς̅  
 ε̅θ̅ο̅ο̅υ̅ ε̅τ̅ς̅β̅τ̅ω̅τ̅ ἡ̅ν̅π̅ρ̅ε̅ϣ̅ρ̅ν̅ο̅β̅ε̅· ο̅υ̅ο̅ι̅ ἡ̅α̅υ̅ ο̅υ̅ο̅ι̅ ἡ̅α̅υ̅ S. 372  
 ἡ̅ω̅η̅ρ̅ε̅ ἡ̅ρ̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ χ̅ε̅ ε̅υ̅ο̅ ἡ̅θ̅ε̅ ἡ̅2̅ε̅ν̅β̅λ̅λ̅ε̅ε̅υ̅ 6̅ο̅μ̅6̅μ̅ [τλ<sup>b</sup>]  
 2̅μ̅ π̅κα̅κε̅ ε̅ν̅ς̅ε̅ν̅α̅υ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ α̅ν̅· ω̅ν̅2̅τ̅η̅κ̅ 2̅α̅ρο̅ν̅ π̅χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅  
 20 2̅ν̅ τ̅ε̅ι̅ν̅ο̅ς̅ ἡ̅μ̅ν̅τ̅β̅α̅λ̅ε̅ ε̅τ̅ν̅ω̅ο̅ο̅π̅ 2̅ρα̅ι̅ ἡ̅2̅η̅τ̅ς̅· α̅υ̅ω̅  
 ἡ̅γ̅ω̅ν̅2̅τ̅η̅κ̅ 2̅α̅ π̅γ̅ε̅ν̅ο̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ϣ̅ ἡ̅τ̅μ̅ν̅τ̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ χ̅ε̅ α̅υ̅6̅ω̅ρ̅6̅  
 ε̅ν̅ε̅υ̅ψ̅υ̅χο̅ο̅υ̅ε̅ ἡ̅θ̅ε̅ ἡ̅ν̅ι̅μ̅ο̅υ̅ι̅ ε̅υ̅π̅α̅2̅ς̅ ε̅υ̅ς̅ο̅β̅τ̅ε̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅  
 ἡ̅τ̅ρ̅ο̅φ̅η̅ ἡ̅ν̅ε̅υ̅κο̅λ̅α̅ς̅ι̅ς̅ 2̅ι̅τ̅ν̅ τ̅ε̅ω̅ε̅ ἡ̅ν̅ τ̅μ̅ν̅τ̅α̅τ̅ς̅ο̅ο̅υ̅ν̅  
 ε̅τ̅ν̅2̅η̅τ̅ο̅υ̅· ω̅ν̅2̅τ̅η̅κ̅ 6̅ε̅ 2̅α̅ρο̅ν̅· π̅ε̅ν̅χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅ π̅ε̅ν̅ς̅ω̅ρ̅

5. Ms. πα̅ι̅ ε̅ψ̅α̅λ̅ς̅ω̅κ̅, πα̅ι̅ durchgestrichen und auspunktiert, l. ω̅α̅λ̅ς̅ω̅κ̅.

8. πα̅ι̅ vor ε̅2̅ρα̅ι̅ auspunktiert.

9. Ms. ε̅τ̅ε̅, l. ἡ̅τ̅ε̅.

12. 2̅ι̅ο̅ο̅υ̅ε̅ vor π̅ρα̅ξ̅ι̅ς̅ auspunktiert.

20. Ms. ursprünglich ε̅τ̅ω̅ο̅ο̅π̅, ἡ̅ ὑ̅ε̅ρ̅γ̅ε̅ς̅χ̅ρ̅ι̅β̅ε̅ν̅.

ἡ̅γ̅ν̅α̅ 2̅α̅ρο̅ν̅ ἡ̅γ̅ν̅α̅2̅μ̅ν̅ 2̅μ̅ π̅ε̅ι̅ν̅ο̅ς̅ ἡ̅2̅β̅α̅· π̅ε̅χ̅ε̅ ι̅ς̅ ἡ̅-  
 ἡ̅ε̅ϣ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ χ̅ε̅ τ̅ω̅κ̅' ἡ̅2̅η̅τ̅ ἡ̅π̅ρ̅ρ̅2̅ο̅τ̅ε̅ χ̅ε̅ ἡ̅τ̅ε̅τ̅ν̅  
 2̅ε̅ν̅μ̅α̅κα̅ρι̅ο̅ς̅· χ̅ε̅ τ̅η̅α̅ρ̅τ̅η̅γ̅τ̅ν̅ ἡ̅χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅ ε̅χ̅ν̅ πα̅ι̅  
 τ̅η̅ρο̅υ̅ α̅υ̅ω̅ τ̅η̅α̅τ̅ρ̅ε̅υ̅2̅υ̅πο̅τα̅ς̅ς̅ε̅ ἡ̅τ̅ν̅ τ̅η̅ρο̅υ̅· α̅ρ̅ι̅-  
 5 π̅μ̅ε̅ε̅υ̅ε̅ χ̅ε̅ α̅ι̅ο̅υ̅ω̅ ε̅ι̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ ἡ̅τ̅ν̅ 2̅α̅θ̅η̅ ε̅μ̅π̅α̅-  
 τ̅ο̅υ̅ς̅τ̅ο̅υ̅ ἡ̅μ̅ο̅ι̅ χ̅ε̅ τ̅η̅α̅τ̅ ἡ̅τ̅ν̅ ἡ̅ν̅ω̅ο̅ϣ̅τ̅ ἡ̅τ̅μ̅ν̅τ̅ε̅ρο̅  
 ἡ̅μ̅π̅η̅γ̅ε̅· τ̅ε̅ν̅ο̅υ̅ ο̅ν̅ τ̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ ἡ̅τ̅ν̅ χ̅ε̅ τ̅η̅α̅τ̅α̅α̅υ̅ τ̅α̅λ̅  
 ἡ̅τ̅ν̅:

πα̅ι̅ 6̅ε̅ ἡ̅τ̅ε̅ρ̅ε̅ϣ̅ο̅ο̅υ̅ ἡ̅ς̅ ι̅ς̅ α̅ϣ̅2̅μ̅ν̅ε̅υ̅ε̅ 2̅μ̅ π̅ν̅ο̅ς̅  
 10 ἡ̅ρ̅α̅ν̅ α̅υ̅2̅ω̅π̅ ἡ̅ς̅ ἡ̅τ̅ο̅π̅ο̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅2̅ι̅η̅ ἡ̅τ̅μ̅η̅τ̅ε̅· α̅υ̅ω̅ α̅  
 ι̅ς̅ ἡ̅ν̅ ἡ̅ε̅ϣ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ α̅υ̅6̅ω̅ 2̅ι̅χ̅ν̅ ο̅υ̅α̅η̅ρ̅ ἡ̅ο̅υ̅ο̅ι̅ν̅ ε̅-  
 ν̅α̅ω̅ω̅ϣ̅ ε̅μ̅α̅τ̅ε̅· π̅ε̅χ̅ε̅ ι̅ς̅ ἡ̅ν̅ε̅ϣ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ χ̅ε̅ 2̅ω̅ν̅  
 ε̅2̅ο̅υ̅ν̅ ε̅ρο̅ι̅ α̅υ̅ω̅ α̅υ̅2̅ω̅ν̅ ε̅2̅ο̅υ̅ν̅ ε̅ρο̅ϣ̅· α̅ϣ̅κο̅τ̅ϣ̅ ε̅π̅ε̅-  
 ϣ̅τ̅ε̅υ̅-α̅α̅κ̅2̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅κο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ α̅ϣ̅ω̅ ἡ̅π̅ν̅ο̅ς̅ ἡ̅ρ̅α̅ν̅ ε̅2̅ρα̅ι̅  
 15 ε̅χ̅ν̅ τ̅ε̅υ̅α̅π̅ε̅ α̅ϣ̅μ̅ο̅υ̅ ε̅ρο̅ο̅υ̅ α̅ϣ̅ν̅ι̅ϣ̅ε̅ ε̅2̅ο̅υ̅ν̅ ε̅ν̅ν̅ε̅υ̅-  
 β̅α̅λ̅· π̅ε̅χ̅ε̅ ι̅ς̅ ἡ̅α̅υ̅ χ̅ε̅ 6̅ω̅ϣ̅τ̅ ε̅2̅ρα̅ι̅ α̅ν̅α̅υ̅ χ̅ε̅ ε̅τ̅ε̅τ̅ν̅-  
 ἡ̅α̅υ̅ ε̅ο̅υ̅· α̅υ̅ω̅ α̅υ̅ϣ̅ι̅ ἡ̅ν̅ε̅υ̅β̅α̅λ̅ ε̅2̅ρα̅ι̅ α̅υ̅ν̅α̅υ̅ ε̅υ̅ν̅ο̅ς̅ S. 373  
 ἡ̅ο̅υ̅ο̅ε̅ι̅ν̅ ε̅ν̅α̅ω̅ω̅ϣ̅ ε̅μ̅α̅τ̅ε̅ ε̅ν̅ν̅ε̅ω̅-ρ̅μ̅ν̅κ̅α̅2̅ ω̅α̅χ̅ε̅  
 ε̅ρο̅ϣ̅· π̅ε̅χ̅α̅ϣ̅ ο̅ν̅ ἡ̅α̅υ̅ ἡ̅ο̅υ̅ω̅2̅μ̅ χ̅ε̅ 6̅ω̅ϣ̅τ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ 2̅μ̅  
 20 π̅ο̅υ̅ο̅ε̅ι̅ν̅ α̅ν̅α̅υ̅ χ̅ε̅ ε̅τ̅ε̅τ̅ν̅ἡ̅α̅υ̅ ε̅ο̅υ̅· π̅ε̅χ̅α̅υ̅ χ̅ε̅ ε̅ν̅-  
 ἡ̅α̅υ̅ ε̅ο̅υ̅κ̅ω̅2̅τ̅ ἡ̅ν̅ ο̅υ̅μ̅ο̅ο̅υ̅ ἡ̅ν̅ ο̅υ̅η̅ρ̅π̅ ἡ̅ν̅ ο̅υ̅ς̅ν̅ο̅ϣ̅·  
 π̅ε̅χ̅ε̅ ι̅ς̅ ε̅τ̅ε̅ λ̅β̅ε̅ρ̅α̅μ̅ε̅ν̅ο̅ω̅ π̅ε̅ ε̅2̅ο̅υ̅ν̅ ε̅2̅ν̅ ἡ̅ε̅ϣ̅μ̅α̅θ̅η̅- τ̅α̅λ̅<sup>b</sup>  
 τ̅η̅ς̅ χ̅ε̅ 2̅α̅μ̅η̅ν̅· τ̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ ἡ̅τ̅ν̅ χ̅ε̅ ἡ̅π̅ι̅ν̅-α̅α̅α̅υ̅ ε̅-  
 π̅κο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ ε̅ι̅ν̅η̅υ̅ ἡ̅ς̅α̅ π̅ε̅ι̅κ̅ω̅2̅τ̅ ἡ̅ν̅ π̅ε̅ι̅μ̅ο̅ο̅υ̅ ἡ̅ν̅ π̅ε̅ι̅-

6. Vgl. Matth. 16, 19.

11. Ms. ursprünglich ο̅υ̅2̅α̅η̅ρ̅, 2̅ auspunktiert.

15. Ms. ursprünglich ε̅2̅ρα̅υ̅ ἡ̅ν̅ε̅υ̅β̅α̅λ̅, 2̅ρα̅υ̅ auspunktiert.

23. ε̅ vor 2̅α̅μ̅η̅ν̅ auspunktiert.



ηρπ̄ μν̄ πε̄ισνοϑ̄· ᾱιμ̄-πμοοϑ̄ μν̄ πκω̄στ̄ 2μ̄ πτοποϑ̄  
 μ̄ποϑο̄ιν̄ ν̄τε̄ νιοϑο̄ε̄ιν̄ μ̄πε̄θ̄ν̄σᾱϑ̄ροϑ̄ μ̄ποϑο̄ε̄ιν̄·  
 ᾱῑν̄-π̄ηρπ̄ μν̄ πε̄сноϑ̄ 2μ̄ πτοποϑ̄ ν̄τβαρβηλοϑ̄· αϑ̄ω  
 μ̄ν̄ν̄σᾱ οϑ̄ω̄ν̄μ̄ ν̄οϑο̄ε̄ιω̄ λ̄ πᾱειω̄τ̄ τ̄ν̄νοοϑ̄ ν̄λ̄  
 5 μ̄πε̄π̄νᾱ ε̄τοϑ̄λαβ̄ μ̄π̄τ̄γ̄ποϑ̄ ν̄οϑ̄ε̄ροομ̄πε̄· πκω̄στ̄  
 δε̄ μν̄ πμοοϑ̄ μν̄ π̄ηρπ̄ αϑ̄ω̄πε̄ εϑ̄καθᾱριζε̄ ν̄ν̄-  
 νοβε̄ τη̄ροϑ̄ μ̄π̄κοϑμοϑ̄· πε̄сноϑ̄ 2ω̄ω̄ϑ̄ αϑ̄ω̄πε̄  
 ν̄λ̄ μ̄μᾱε̄ιν̄ ε̄τβε̄ π̄σω̄μᾱ ν̄τ̄μ̄ν̄τ̄ρω̄με̄· πᾱῑ ε̄ν̄τ̄-  
 ᾱῑχῑτ̄ϑ̄ 2μ̄ πτοποϑ̄ ν̄τβαρβηλοϑ̄ †νοϑ̄ ν̄ᾱϑ̄ναμ̄ιϑ̄  
 10 ν̄τε̄ πᾱ2ορατοϑ̄ ν̄νοϑ̄τε̄· πε̄π̄νᾱ 2ω̄ω̄ϑ̄ ε̄ϑ̄σω̄κ̄ 2η̄-  
 τοϑ̄ μ̄ψ̄ϑ̄χη̄ ν̄ιμ̄ ε̄ϑ̄χῑ μ̄μοοϑ̄ ε̄πτοποϑ̄ μ̄ποϑο̄ιν̄· [TAB]  
 ε̄τβε̄ πᾱῑ ᾱῑχοοϑ̄ ν̄η̄τ̄ν̄ χ̄ε̄ ν̄τᾱῑε̄ῑ' ε̄νοϑ̄χ̄ε̄ ν̄οϑ̄-  
 κω̄στ̄ ε̄χ̄μ̄ π̄κᾱ2̄· ε̄τε̄ πᾱῑ πε̄ χ̄ε̄ ν̄τᾱῑε̄ῑ' ε̄καθᾱριζε̄  
 ν̄ν̄νοβε̄ μ̄π̄κοϑμοϑ̄ τη̄ρϑ̄ 2ν̄ οϑ̄κω̄στ̄· αϑ̄ω̄ ε̄τβε̄  
 15 πᾱῑ ᾱῑχοοϑ̄ ν̄τ̄σαμᾱρῑτ̄η̄ς χ̄ε̄ ε̄νε̄ρε̄σοοϑ̄ν̄ πε̄ ν̄-  
 τᾱω̄ρε̄ᾱ μ̄π̄νοϑ̄τε̄ αϑ̄ω̄ χ̄ε̄ ν̄ιμ̄ πε̄τ̄χ̄ω̄ μ̄μοϑ̄ νε̄  
 χ̄ε̄ αϑ̄ε̄ιϑ̄ ν̄τᾱσω̄· νε̄ρᾱλῑτῑ μ̄μοϑ̄ πε̄ ν̄ϑ̄†̄ νε̄ ν̄οϑ̄- S. 374  
 μοοϑ̄ ε̄ϑ̄ον̄2̄ ν̄ϑ̄ω̄πε̄ νε̄ ν̄οϑ̄π̄η̄γ̄η̄ (μ̄μοοϑ̄) ν̄2̄η̄τε̄  
 ε̄ϑ̄ϑ̄ω̄δε̄ ε̄2οϑ̄ν̄ εϑ̄ω̄ν̄2̄ ν̄ω̄λε̄νε̄2̄· αϑ̄ω̄ ον̄ ε̄τβε̄ πᾱῑ  
 20 ᾱῑχῑ ν̄οϑ̄ᾱπο̄τ̄' ν̄η̄ρπ̄ ᾱῑςμοϑ̄ ε̄ροϑ̄ ᾱῑτᾱᾱϑ̄ ν̄η̄τ̄ν̄ χ̄ε̄  
 πᾱῑ πε̄ πε̄сноϑ̄ ν̄τᾱῑᾱθη̄κη̄ ε̄τοϑ̄νᾱπο̄ν̄ϑ̄ ε̄βο̄λ̄ 2α-

5. Matth. 3, 16 und Par.

12. Vgl. Luk. 12, 49.

15. Vgl. Joh. 4, 10. 14.

20. Vgl. Matth. 26, 27 und Par.

2. Vor μ̄πε̄θ̄ν̄σᾱϑ̄ροϑ̄ auspunktiert 2μ̄π̄το̄.

11. Rechts oben κ̄ᾱ als Ende des Quaternio.

17. Ms. νε̄ρᾱλῑτῑ, i. νε̄ρε̄λῑτῑ.

18. μ̄μοοϑ̄ im Ms. ausgelassen.

ρω̄τ̄ν̄ επ̄κω̄ ε̄βο̄λ̄ ν̄νε̄τ̄ν̄νοβε̄· αϑ̄ω̄ ον̄ ε̄τβε̄ πᾱῑ  
 αϑ̄χο̄ ν̄τ̄λο̄γ̄χη̄ ε̄2οϑ̄ν̄ επ̄ασ̄π̄ιρ̄· αϑ̄ε̄ῑ' ε̄βο̄λ̄ ν̄β̄ῑ οϑ̄-  
 μοοϑ̄ μν̄ οϑ̄ςνοϑ̄· ν̄λ̄ δε̄ νε̄ μ̄μϑ̄στη̄ριον̄ μ̄ποϑο̄-  
 ε̄ιν̄ ε̄ω̄ᾱϑ̄κᾱ-νοβε̄ ε̄βο̄λ̄ ε̄τε̄ ν̄τοοϑ̄ νε̄ ν̄ονομᾱςιᾱ  
 5 μν̄ ν̄ρᾱν̄ μ̄ποϑο̄ε̄ιν̄· [TAB<sup>b</sup>]

ᾱσω̄πε̄ δε̄ μ̄ν̄ν̄σᾱ ν̄λ̄ αϑ̄κε̄λε̄ϑ̄ε̄ ν̄β̄ῑ ῑς̄ χ̄ε̄ μᾱρε̄  
 ν̄ᾱϑ̄ναμ̄ιϑ̄ τη̄ροϑ̄ ν̄τε̄2βοϑ̄ρ̄ ε̄ῑ' ε̄νεϑ̄τοποϑ̄· αϑ̄ω̄  
 λ̄ ῑς̄ μν̄ νε̄ϑ̄μᾱθη̄τ̄η̄ς ε̄ω̄ 2ῑχ̄μ̄ πτοοϑ̄ ν̄τ̄γᾱλῑᾱῑᾱ·  
 αϑ̄οϑ̄ω̄2̄ ον̄ ε̄τοοτοϑ̄ ν̄β̄ῑ μ̄μᾱθη̄τ̄η̄ς αϑ̄τ̄ω̄β̄2̄ μ̄μοϑ̄  
 10 χ̄ε̄ ω̄ᾱ τ̄ναϑ̄ δε̄ μ̄π̄κ̄τ̄ρεϑ̄κω̄ ε̄βο̄λ̄ ν̄νε̄ν̄νοβε̄ ε̄ν̄τ̄-  
 ανᾱαϑ̄ μν̄ νε̄νᾱνομ̄ιᾱ· αϑ̄ω̄ ν̄τ̄ρε̄ν̄μ̄π̄ω̄ᾱ ν̄τ̄μ̄ν̄τε̄ρο̄  
 μ̄πε̄κειω̄τ̄' ῑς̄ δε̄ πε̄χᾱϑ̄ ν̄αϑ̄ χ̄ε̄ 2ᾱμ̄η̄ν̄ †χ̄ω̄ μ̄μοϑ̄  
 ν̄η̄τ̄ν̄ χ̄ε̄ οϑ̄μ̄ον̄ον̄ †νᾱκᾱθᾱριζε̄ ν̄νε̄τ̄ν̄νοβε̄· αλλ̄ᾱ  
 †νᾱτ̄ρε̄τ̄ν̄μ̄π̄ω̄ᾱ ον̄ ν̄τ̄μ̄ν̄τε̄ρο̄ μ̄πᾱειω̄τ̄· αϑ̄ω̄ †νᾱ†  
 15 ν̄η̄τ̄ν̄ μ̄π̄μϑ̄στη̄ριον̄ μ̄π̄κᾱ-νοβε̄ ε̄βο̄λ̄ 2ῑχ̄μ̄ π̄κᾱ2̄· χ̄ε̄-  
 κ̄ᾱς̄ πε̄τε̄τ̄νᾱκω̄ ν̄αϑ̄ ε̄βο̄λ̄ 2ῑχ̄μ̄ π̄κᾱ2̄ εϑ̄ε̄κω̄ ν̄αϑ̄  
 ε̄βο̄λ̄ 2ν̄ μ̄π̄η̄ϑ̄ε̄ αϑ̄ω̄ πε̄τε̄τ̄νᾱμο̄ρ̄ϑ̄ 2ῑχ̄μ̄ π̄κᾱ2̄ ϑ̄νᾱ-  
 ω̄πε̄ ε̄ϑ̄μ̄η̄ρ̄ 2ν̄ μ̄π̄η̄ϑ̄ε̄· †νᾱ† ν̄η̄τ̄ν̄ μ̄π̄μϑ̄στη̄ριον̄  
 ν̄τ̄μ̄ν̄τε̄ρο̄ ν̄μ̄π̄η̄ϑ̄ε̄ χ̄ε̄κ̄ᾱλ̄ς̄ ν̄τ̄ω̄τ̄ν̄ 2ω̄τ̄τ̄η̄ϑ̄τ̄ν̄ ε̄- TAB  
 20 τε̄τ̄νε̄ᾱαϑ̄ ν̄ρ̄ρω̄με̄· ῑς̄ δε̄ πε̄χᾱϑ̄ ν̄αϑ̄ χ̄ε̄ ᾱν̄ῑνε̄ S. 375  
 ν̄λ̄ ν̄οϑ̄κω̄στ̄ μν̄ 2ε̄ν̄ω̄ε̄ ν̄ε̄λοο̄λε̄· αϑ̄ν̄τοϑ̄ ν̄αϑ̄  
 αϑ̄τᾱλο̄ ε̄ρᾱῑ ν̄τε̄π̄ροϑ̄φο̄ρᾱ αϑ̄κω̄ ν̄ᾱγ̄γιον̄ ϑ̄ναϑ̄  
 ν̄η̄ρπ̄ οϑ̄ᾱ 2ῑ οϑ̄ν̄ᾱμ̄' αϑ̄ω̄ π̄κε̄οϑ̄ᾱ 2ῑ 2βοϑ̄ρ̄ ν̄τε̄-  
 π̄ροϑ̄φο̄ρᾱ· αϑ̄κω̄ ν̄τε̄π̄ροϑ̄φο̄ρᾱ 2ῑθη̄ν̄ μ̄μοοϑ̄· αϑ̄κω̄

2. Vgl. Joh. 19, 34.

8. Vgl. Matth. 26, 16.

16. Vgl. Matth. 16, 19; 18, 18. Joh. 20, 23.

4. Ms. ursprünglich NOMACIA, ON übergeschrieben.

19. Links oben κ̄ε̄ als Anfang des Quaternio.

Coptica II.



ΝΟΥΑΠΟΤ ΜΜΟΟΥ ΖΑΤΜ ΠΕΣΝΑΛΥ ΝΗΡΠ ΕΤΣΙ ΟΥΝΑΜ'  
 ΑΥΩ ΑΥΚΩ ΝΟΥΑΠΟΤ' ΝΗΡΠ' ΖΑΤΜ ΠΕΣΝΑΛΥ ΝΗΡΠ  
 ΕΤΣΙ ΖΒΟΥΡ ΑΥΩ ΑΥΚΩ ΝΣΕΝΟΕΙΚ ΚΑΤΑ ΤΗΠΕ ΝΜ-  
 ΜΑΘΗΤΗΣ ΖΝ ΤΜΗΤΕ ΝΝΑΠΟΤ· ΑΥΚΩ ΝΟΥΑΠΟΤ Μ-  
 5 ΜΟΟΥ ΖΠΑΖΟΥ ΝΝΟΕΙΚ· ΑΥΑΣΕΡΑΤ' ΝΒΙ ΙΣ ΖΙΘΗ ΝΤΕ-  
 ΠΡΟΣΦΟΡΑ ΑΥΚΩ ΝΜΜΑΘΗΤΗΣ ΖΠΑΖΟΥ ΜΜΟΥ ΕΥ-  
 ΒΟΟΛΕ ΤΗΡΟΥ ΝΣΕΝΣΒΟΣ ΝΝΕΙΑΛΥ· ΕΡΕ ΤΕΨΗΦΟΣ  
 ΜΠΡΑΝ ΜΠΕΙΩΤ ΜΠΕΘΗΣΑΥΡΟΣ ΜΠΟΥΟΕΙΝ ΖΝ ΝΕΥΟΙΧ·  
 ΑΥΩΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕΙΣΕ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΣΩΤΜ ΕΡΟΙ  
 10 ΠΛΕΙΩΤ· ΠΕΙΩΤ' ΜΜΝΤΕΙΩΤ ΝΙΜ' ΠΑΠΕΡΑΝΤΟΝ ΝΟΥΟ- ΤΑΓ<sup>b</sup>  
 ΕΙΝ· ΙΑΩ· ΙΟΥΩ· ΙΑΩ· ΑΩΙ· ΩΙΑ ΨΙΝΩΘΕΡ· ΘΕΡΩΨΙΝ·  
 ΩΨΙΘΕΡ· ΝΕΦΘΟΜΑΩΘ· ΝΕΦΙΟΜΑΩΘ· ΜΑΡΑΧΑΧΘΑ·  
 ΜΑΡΜΑΡΑΧΘΑ· ΙΗΑΝΑ ΜΕΝΑΜΑΝ· ΑΜΑΝΗΙ ΤΟΥ ΟΥΡΑ-  
 ΝΟΥ· ΙΣΡΑΪ ΖΑΜΗΝ ΖΑΜΗΝ· ΣΟΥΒΑΪΒΑΪ· ΑΠΠΑΛΠ· ΖΑ-  
 15 ΜΗΝ· ΖΑΜΗΝ· ΔΕΡΑΛΡΑΪ ΖΑ ΠΑΖΟΥ ΖΑΜΗΝ ΖΑΜΗΝ·  
 ΣΑΡΣΑΡΣΑΡΤΟΥ ΖΑΜΗΝ ΖΑΜΗΝ· ΚΟΥΚΙΑΜΙΝ ΜΙΑΪ· ΖΑ-  
 ΜΗΝ ΖΑΜΗΝ· ΙΑΪ· ΙΑΪ· ΤΟΥΑΠ ΖΑΜΗΝ ΖΑΜΗΝ ΖΑΜΗΝ·  
 ΜΑΪΝ ΜΑΡΙ· ΜΑΡΙΝ· ΜΑΡΕΙ· ΖΑΜΗΝ ΖΑΜΗΝ ΖΑΜΗΝ· ΣΩΤΜ  
 ΕΡΟΙ ΠΛΕΙΩΤ ΠΕΙΩΤ ΝΜΜΝΤΕΙΩΤ ΝΙΜ· †ΕΠΙΚΑΛΕΙ  
 20 ΜΜΩΤΝ ΣΩΤΤΗΥΤΝ ΝΡΕΥΚΑ-ΝΟΒΕ ΕΒΟΛ ΝΡΕΥΚΑΘΑΡΙΖΕ  
 ΝΝΑΝΟΜΙΑ· ΚΩ ΕΒΟΛ ΝΝΝΟΒΕ ΝΝΕΨΥΧΗ ΝΝΕΪΜΑΘΗ- S. 376  
 ΤΗΣ ΕΝΤΑΥΟΥΑΖΟΥ ΝΣΩΪ ΑΥΩ ΝΤΕΤΝΚΑΘΑΡΙΖΕ Ν-  
 ΝΕΥΑΝΟΜΙΑ· ΝΤΕΤΝΤΡΕΥΜΠΩ ΝΩΠ' ΕΖΟΥΝ ΕΤΜΝΤΕ-  
 ΡΟ ΜΠΛΕΙΩΤ· ΠΕΙΩΤ ΜΠΕΘΗΣΑΥΡΟΣ ΜΠΟΥΟΕΙΝ ΧΕ [ΤΑΛ]  
 25 ΑΥΟΥΑΖΟΥ ΝΣΩΪ ΑΥΩ ΑΥΖΑΡΕΣ ΕΝΑΕΝΤΟΛΗ· ΤΕΝΟΥ  
 ΣΕ ΠΛΕΙΩΤ ΠΕΙΩΤ ΜΜΝΤΕΙΩΤ ΝΙΜ' ΜΑΡΕΥΕΙ ΝΒΙ Ν-

5. Ms. ΝΝΝΟΕΙΚ, letztes N auspunktiert.

19. Ms. ΜΜΜΝΤΕΙΩΤ, l. ΜΜΝΤΕΙΩΤ.

23. Schw. ΝΣΟΠ.

ΡΕΥΚΑ-ΝΟΒΕ ΕΒΟΛ· ΕΤΕ ΝΕΥΡΑΝ ΝΕ ΝΑΪ· ΣΙΦΙΡΕΨΝΙ-  
 ΧΙΕΥ· ΖΕΝΕΙ· ΒΕΡΙΜΟΥ· ΣΟΧΑΒΡΙΧΗΡ· ΕΥΘΑΡΙ· ΝΑΝΑΪ  
 ΔΙΕΙΣΒΑΛΜΗΡΙΧ· ΜΕΥΝΙΠΟΣ· ΧΙΡΙΕ· ΕΝΤΑΪΡ· ΜΟΥΘΙΟΥΡ·  
 ΣΜΟΥΡ· ΠΕΥΧΗΡ· ΟΟΥΣΧΟΥΣ· ΜΙΝΙΟΝΟΡ· ΙΣΟΧΟΒΟΡ-  
 5 ΘΑ· ΣΩΤΜ ΕΡΟΪ ΕΪΕΠΙΚΑΛΕΙ ΜΜΩΤΝ ΚΩ ΕΒΟΛ ΝΝ-  
 ΝΟΒΕ ΝΝΕΪΨΥΧΟΟΥΕ· ΑΥΩ ΨΩΤΕ ΕΒΟΛ ΝΝΕΥΑΝΟΜΙΑ·  
 ΜΑΡΟΥΜΠΩ ΝΩΠ ΕΖΟΥΝ ΕΤΜΝΤΕΡΟ ΜΠΛΕΙΩΤ ΠΕΙΩΤ  
 ΜΠΕΘΗΣΑΥΡΟΣ ΜΠΟΥΟΕΙΝ· ΧΕ ΑΝΟΚ †ΣΟΟΥΝ Ν-  
 ΝΕΚΝΟΣ ΝΔΥΝΑΜΙΣ ΑΥΩ †ΕΠΙΚΑΛΙ ΜΜΟΟΥ· ΑΥΗΡ·  
 10 ΒΕΒΡΩ· ΑΘΡΟΝΙ· ΝΟΥΡΕΦ· ΝΩΝΕ· ΣΟΥΦΕΝ· ΚΝΙΤΟΥ-  
 ΣΟΧΡΕΩΦ· ΜΑΥΩΝΒΙ· ΜΝΕΥΩΡ· ΣΟΥΩΝΙ· ΧΩΧΕ-  
 ΤΕΩΦ· ΧΩΧΕ· ΕΤΕΩΦ· ΜΕΜΩΧ· ΑΝΗΜΦ ΚΩ ΕΒΟΛ [ΤΑΛ<sup>b</sup>]  
 ΝΝΝΟΒΕ ΝΝΕΪΨΥΧΟΟΥΕ ΨΩΤΕ ΕΒΟΛ ΝΝΕΥΑΝΟΜΙΑ  
 ΝΕΝΤΑΥΑΛΥ ΕΥΣΟΟΥΝ ΑΥΩ ΝΕΝΤΑΥΑΛΥ ΕΝΣΕΣΟΟΥΝ  
 15 ΑΝ· ΝΕΝΤΑΥΑΛΥ ΖΝ ΟΥΠΟΡΝΕΙΑ ΜΝ ΟΥΜΝΤΝΟΕΙΚ'  
 ΖΕΩΣ ΨΑΖΟΥΝ ΕΠΟΟΥ ΝΣΟΟΥΚΑΛΥ ΝΑΥ ΕΒΟΛ· ΑΥΩ  
 ΝΓΤΡΕΥΜΠΩ ΝΩΠ' ΕΖΟΥΝ ΕΤΜΝΤΕΡΟ ΜΠΛΕΙΩΤ  
 ΝΣΕΜΠΩ ΝΧΙ ΕΒΟΛ ΖΝ ΤΕΪΠΡΟΣΦΟΡΑ ΠΛΕΙΩΤ' ΕΤ-  
 ΟΥΛΑΒ· ΕΩΩΠΕ ΣΕ ΠΛΕΙΩΤ ΑΚΣΩΤΜ ΕΡΟΪ ΑΥΩ ΑΚΚΩ  
 20 ΕΒΟΛ ΝΝΝΟΒΕ ΝΝΕΪΨΥΧΗ ΑΥΩ ΑΚΨΩΤΕ ΕΒΟΛ ΝΝΕΥ- S. 377  
 ΑΝΟΜΙΑ· ΑΥΩ ΑΚΤΡΕΥΜΠΩ ΝΩΠ' ΕΖΟΥΝ ΕΤΕΚΜΝΤΕ-  
 ΡΟ· ΕΚΕ† ΝΑΪ ΝΟΥΜΑΪΝ ΖΝ ΤΕΪΠΡΟΣΦΟΡΑ· ΑΥΩ ΑΨ-  
 ΩΩΠΕ ΝΒΙ ΠΜΑΪΝ ΝΤΑ ΙΣ ΧΟΟΪ· ΠΕΧΕ ΙΣ ΕΖΟΥΝ  
 ΕΖΝ ΝΕΥΜΑΘΗΤΗΣ· ΧΕ ΡΑΩΕ ΝΤΕΤΝΤΕΛΗ ΧΕ ΑΥΚΩ  
 25 ΕΒΟΛ ΝΝΕΤΝΝΟΒΕ ΑΥΩ ΑΥΨΩΤΕ ΕΒΟΛ ΝΝΕΤΝΑΝΟΜΙΑ· ΤΑΕ

7. Schw. ΝΣΟΠ; ebenso Z. 17.

19. ΝΑΪ vor ΕΩΩΠΕ auspunktiert.

24. Schw. ΕΖΟΥΝ ΕΣΕΝ.



ΑΥΩ ΑΤΕΤΝΩΠ' ΕΞΟΥΝ ΕΤΜΝΤΕΡΟ ΜΠΑΙΩΤ· ΝΑΙ ΔΕ  
 ΝΤΕΡΕΧΧΟΟΥ Α ΜΜΑΘΗΤΗΣ ΡΑΩΕ ΖΝ ΟΥΝΟΣ ΠΡΑΩΕ·  
 ΠΕΧΕ ΙC ΝΑΥ ΧΕ ΤΑΙ ΤΕ ΘΕ ΑΥΩ ΠΑΙ ΠΕ ΠΜΥCΤΗ-  
 ΡΙΟΝ ΕΤΕΤΝΑΔΑΧ ΠΡΩΜΕ ΕΤΝΑΠΙCΤΕΥΕ ΕΡΩΤΝ ΕΜΝ-  
 5 ΚΡΟΧ ΝΖΗΤΟΥ ΑΥΩ ΕΥCΩΤΜ ΝCΑ-ΤΗΥΤΝ ΖΝ ΨΑΧΕ  
 ΝΙΜ' ΕΤΝΑΝΟΥÇ· ΑΥΩ ΝΕΥΝΟΒΕ ΜΝ ΝΕΥΑΝΟΜΙΑ CΕ-  
 ΝΑΧΟΤΟΥ ΕΒΟΛ ΨΑ ΠΕΞΟΟΥ ΕΝΤΑΤΕΤΝΕΙΡΕ ΝΑΥ Μ-  
 ΠΕΙΜΥCΤΗΡΙΟΝ· ΑΛΛΑ ΖΩΠ' ΜΠΕΙΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΜΠΡΤΑΔΧ  
 ΠΡΩΜΕ ΝΙΜ· ΕΙΜΗΤΙ ΠΕΤΝΑΕΙΡΕ ΝΖΩΒ ΝΙΜ' ΕΝΤΑΙΧΟΟΥ  
 10 ΝΗΤΝ ΖΝ ΝΑΕΝΤΟΛΗ· ΠΑΙ ΟΥΝ ΠΕ ΠΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΝΤΑ-  
 ΛΗΘΕΙΑ ΜΠΒΑΠΤΙCΜΑ ΝΝΕΤΟΥΝΑΚΩ ΕΒΟΛ ΝΝΕΥΝΟΒΕ  
 ΑΥΩ ΝΕΤΟΥΝΑΖΩΒC ΕΒΟΛ ΕΧΝ ΝΕΥΑΝΟΜΙΑ· ΠΑΙ ΠΕ  
 ΠΒΑΠΤΙCΜΑ ΝΤΩΟΡΠ ΜΠΡΟCΦΟΡΑ ΕΤΧΙΜΟΕΙΤ ΕΞΟΥΝ Ε-  
 ΠΤΟΠΟC ΝΤΑΛΗΘΕΙΑ· ΑΥΩ ΕΞΟΥΝ\* ΕΠΤΟΠΟC ΜΠΟΥΟΕΙΝ· ΤΛΕ<sup>b</sup>  
 15 ΜΝΝCΑ ΝΑΙ ΟΝ ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ΝCΙ ΝΕΥΜΑΘΗΤΗΣ ΧΕ  
 ΖΡΑΒΒΕΙ CΩΛΠ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΜΠΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΜΠΟΥΟΕΙΝ  
 ΝΤΕ ΠΕΚΕΙΩΤ ΕΠΕΙΔΗ ΑΝCΩΤΜ ΕΡΟΚ ΕΚΧΩ ΜΜΟC  
 ΧΕ ΟΥΝ-ΚΕΒΑΠΤΙCΜΑ ΝΚΡΩΜ· ΑΥΩ ΟΥΝ-ΚΕΒΑΠΤΙCΜΑ  
 ΜΠΝΑ ΕΥΟΥΑΔΒ ΝΤΕ ΠΟΥΟΕΙΝ· ΑΥΩ ΟΥΝ-ΟΥΤΩZC S. 378  
 20 ΜΠΝΑΤΙΚΟΝ ΝΑΙ ΕΨΑΥΧΙ ΝΝΕΨΥΧΟΟΥΕ ΕΠΕΘΗCΑΥ-  
 ΡΟC ΜΠΟΥΟΕΙΝ· ΧΩ CΕ ΕΡΟΝ ΜΠΕΥΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΤΑΡΝ-  
 ΚΛΗΡΟΝΟΜΙ ΖΩΩΝ ΝΤΜΝΤΕΡΟ ΜΠΕΚΕΙΩΤ· ΠΕΧΕ ΙC  
 ΝΑΥ ΧΕ ΝΕΙΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΕΤΕΤΝΩΠΙΝΕ ΝCΩΟΥ· ΜΝ-  
 ΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΕΥΟΥΟΤΒ ΕΡΟΟΥ· ΕΥΝΑΧΙ ΝΤΕΤΝΨΥΧΗ  
 25 ΕΠΟΥΟΕΙΝ ΝΤΕ ΜΙΟΥΟΕΙΝ ΕΠΤΟΠΟC ΝΤΑΛΗΘΕΙΑ ΜΝ  
 ΤΜΝΤΑΓΑΘΟC ΜΠΤΟΠΟC ΝΠΕΤΟΥΑΔΒ ΝΤΕ ΝΕΤΟΥΑΔΒ

19. Schw. ΕΥΟΥΑΒ.

26. Ms. ΜΠΤΟΠΟC, I. ΕΠΤΟΠΟC. — Ms. ΝΠΕΤΟΥΑΔΒ, I. ΜΠΕΤΟΥΑΔΒ.

ΤΗΡΟΥ· ΕΠΤΟΠΟC ΕΤΕ ΜΝ-CZΙΜΕ ΝΖΗΤÇ· ΟΥΔΕ ΜΝ-  
 ΖΟΟΥΤ· ΟΥΔΕ ΜΝ-ΜΟΡΦΗ ΖΜ ΠΤΟΠΟC ΕΤΜΜΑΥ ΑΛΛΑ [ΤΛΕ]  
 ΟΥΟΟΥΟΕΙΝ ΠΕ ΕΥΜΗΝ ΕΒΟΛ' ΝΑΤΨΑΧΕ ΕΡΟÇ· ΜΝ  
 ΠΕΤΟΥΟΤΒ CΕ ΕΝΕΙΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΕΤΕΤΝΩΠΙΝΕ ΝCΩΟΥ  
 5 ΕΙΜΗΤΙ ΕΠΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΝΤCΑΩÇΕ ΜΦΩΝΗ ΜΝ ΤΕΥΖΜΕ-  
 ΨΙΤΕ ΝΔΥΝΑΜΙC ΑΥΩ ΝΕΥΨΗΦΟC ΑΥΩ ΜΝ ΠΡΑΝ ΕΤ-  
 ΟΥΟΤΒ ΕΡΟΟΥ ΤΗΡΟΥ· ΠΡΑΝ ΕΤΕΡΕ ΡΑΝ ΝΙΜ ΨΟΟΠ  
 ΖΡΑΙ ΝΖΗΤÇ· ΖΙ ΟΥΟΕΙΝ ΝΙΜ' ΖΙ ΔΥΝΑΜΙC ΝΙΜ· ΠΕΤ-  
 CΟΟΥΝ CΕ ΜΠΡΑΝ ΕΤΜΜΑΥ ΕΥΨΑΝΕΙ' ΕΒΟΛ ΖΜ ΠCΩΜΑ  
 10 ΝΘΥΛΗ ΝΝΕΨ-ΑΛΛΑΥ ΝΚΡΩΜ ΟΥΔΕ ΑΛΛΑΥ ΝΚΑΚΕ ΟΥΔΕ  
 ΕΖΟΥCΙΑ ΟΥΔΕ ΑΡΧΩΝ ΝΤΕ ΤΕCΦΑΙΡΑ ΝΖΙΜΑΡΜΕΝΗ  
 ΟΥΔΕ ΑΓΓΕΛΟC ΟΥΔΕ ΑΡΧΑΓΓΕΛΟC ΟΥΔΕ ΔΥΝΑ-  
 ΜΙC ΝΝΕΥΕΨΚΑΤΕΧΕ ΝΤΕΨΥΧΗ ΕΤCΟΟΥΝ ΜΠΡΑΝ ΕΤ-  
 ΜΜΑΥ· ΑΛΛΑ ΕΥΨΑΝΕΙ' ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΚΟCΜΟC ΝΨΧΩ Μ-  
 15 ΠΡΑΝ ΕΤΜΜΑΥ ΕΠΚΩZΤ ΨΑΥΩΨΜ· ΑΥΩ ΨΑΡΕ ΠΚΑΚΕ  
 ΑΝΑΧΩΡΕΙ· ΑΥΩ ΕΥΨΑΝΧΟΟΥ ΕΝΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΜΝ Μ- S. 379  
 ΠΑΡΑΛΗΜΠΤΗΣ ΜΠΚΑΚΕ ΕΤΖΙΒΟΛ· ΜΝ ΝΕΥΑΡΧΩΝ ΜΝ [ΤΛΕ<sup>b</sup>]  
 ΝΕΥΕΖΟΥCΙΑ ΜΝ ΝΕΥΔΥΝΑΜΙC CΕΝΑΤΑΚΟ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ  
 ΝΕΥΨΑZ ΜΟΥZ· ΝCΕΩΨ ΕΒΟΛ ΧΕ ΚΟΥΑΔΒ· ΚΟΥΑΔΒ  
 20 ΠΕΤΟΥΑΔΒ ΝΤΕ ΝΕΤΟΥΑΔΒ ΤΗΡΟΥ· ΑΥΩ ΕΥΨΑΝΧΩ  
 ΜΠΡΑΝ ΕΤΜΜΑΥ ΕΜΠΑΡΑΛΗΜΠΤΗΣ ΝΤΕ ΝΕΚΡΙCΙC  
 ΕΘΟΟΥ ΜΝ ΝΕΥΕΖΟΥCΙΑ ΜΝ ΝΕΥCΟΜ ΤΗΡΟΥ ΑΥΩ  
 ΤΚΕΒΑΡΒΗΛΩ ΜΝ ΠΑΖΟΡΑΤΟC ΝΝΟΥΤΕ ΜΝ ΠΨΟΜΝΤ  
 ΝΝΟΥΤΕ ΝΤΡΙΑΔΥΝΑΜΙC· ΝΤΕΥΝΟΥ ΕΤΟΥΝΑΧΩ ΜΠΕΙ-  
 25 ΡΑΝ ΖΝ ΝΤΟΠΟC ΕΤΜΜΑΥ CΕΝΑΖΕ ΤΗΡΟΥ ΕΧΝ ΝΕΥ-  
 ΕΡΗΥ ΝCΕΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝCΕΤΑΚΟ ΝCΕΩΨ ΕΒΟΛ ΧΕ ΠΟΥ-

5. Ms. ΕΠΜΥCΤΗΡΙΟΝ, I. ΠΜΥCΤΗΡΙΟΝ.

26. Ms. ursprünglich ΝCΕΩΨ, Ψ auspunktiert, Β und Λ übergeschrieben.



ΟΕΙΝ ΝΤΕ ΟΥΟΕΙΝ ΝΙΜ ΕΤΩΟΠ' ΖΝ ΝΙΑΠΕΡΑΝΤΟΝ Ν-  
ΟΥΟΕΙΝ ΑΡΙΠΕΝΜΕΕΥΕ ΖΩΩΝ ΝΓCΩΤΓ ΜΜΟΝ.

ΝΤΕΡΕΧΟΥΩ ΔΕ ΕΧΧΩ ΝΝΕΪΩΑΧΕ ΝΒΙ ΙC ΑΥΩΩ  
ΕΒΟΛ ΤΗΡΟΥ ΝΒΙ ΝΕΥΜΑΘΗΤΗΣ ΑΥΡΙΜΕ ΖΝ ΟΥΝΟC  
5 ΝΖΡΟΟΥ ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ \* \* \* \* \*  
(ΜΝΝCΑ ΝΑΪ ΝCΕΧΙΤC ΕΒΟΛ ΖΝ ΝΒΙΕΡΩΟΥ ΝΚΡΩΜ ΜΝ  
ΖΕΝΘΑΛΑCCA ΝΚΩ)<sup>24</sup> ΝCΕΤΙΜΩΡΕΙ ΜΜΟC ΝΖΗΤΟΥ Ν- ΤΜΕ  
ΚΕCΟΟΥ ΝΕΒΟΤ ΜΝ ΩΜΟΥΝ ΝΖΟΟΥ. ΜΝΝCΑ ΝΑΪ ΝCΕ-  
ΧΙΤC ΕΖΡΑΪ ΖΙ ΤΕΖΙΝ ΝΤΜΗΤΕ ΝΤΕ ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΝΝΑΡΧΩΝ  
10 ΝΤΕΖΙΝ ΝΤΜΗΤΕ ΚΟΛΑΖΕ ΜΜΟC ΖΝ ΝΕΥΚΟΛΑCΙC ΝΚΕ-  
CΟΟΥ ΝΕΒΟΤ ΜΝ ΩΜΟΥΝ ΝΖΟΟΥ. ΜΝΝCΑ ΝΑΪ ΝCΕ-  
ΧΙΤC ΝΤΠΑΡΘΕΝΟC ΜΠΟΥΟΕΙΝ ΤΑΪ ΕΩΑCΚΡΙΝΕ ΝΝΙ-  
ΑΓΑΘΟC ΜΝ ΝΠΟΝΗΡΟC ΝCΚΡΙΝΕ ΜΜΟC. ΑΥΩ ΕΡΩΑΝ  
ΤΕCΦΑΙΡΑ ΚΩΤΕ ΩΑCΤΑΛΥ ΕΤΟΟΤΟΥ ΝΝΕCΠΑΡΑΛΗΜΠ-  
15 ΤΗC ΝCΕΝΟΧC ΕΝΑΙΩΝ ΝΤΕCΦΑΙΡΑ. ΑΥΩ ΩΑΡΕ Ν-  
ΛΙΤΟΥΡΓΟC ΝΤΕCΦΑΙΡΑ ΧΙΤC ΕΒΟΛ ΕΥΜΟΟΥ ΕΥΖΑ-  
ΠΕCΗΤ ΝΤΕCΦΑΙΡΑ ΝΒΡ-ΟΥΚΩΖΤ ΕΥΒΡΒΡ ΝΨΟΥΩΜ' Ε- S. 380  
ΖΟΥΝ ΝCΩC ΩΑΝΤΨΚΑΘΑΡΙΖΕ ΜΜΟC ΤΟΝΩ. ΑΥΩ  
ΩΑΧΕΙ' ΝΒΙ ΙΑΛΟΥΖΑΜ ΠΠΑΡΑΛΗΜΠΤΗC ΝCΑΒΑΩΘ' ΠΑ-  
20 ΔΑΜΑC ΠΑΪ ΕΩΑΨ ΜΠΑΠΟΤ' ΝΤΒΩΕ ΝΝΕΨΥΧΟΟΥΕ  
ΝΨΕΙΝΕ ΝΟΥΑΠΟΤ' ΕΥΜΕΖ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΜΟΟΥ ΝΤΒΩΕ ΤΜΕ<sup>b</sup>  
ΝΨΤΑΛΑΨ ΝΤΕΨΥΧΗ ΝCCOOΨ ΝCΡΠΩΒΩ ΜΜΑ ΝΙΜ' ΜΝ  
ΤΟΠΟC ΝΙΜ' ΕΝΤΑCΒΩΚ ΕΡΟΟΥ. ΝCΕΝΟΧC ΕΖΡΑΪ ΕΥ-  
CΩΜΑ ΕΥΝΑΡ-ΠΕΨΟΥΟΕΙΩ ΕΩΑΨΚΑΖ ΕΠΕΨΖΗΤ' ΕΥΜΗΝ  
25 ΕΒΟΛ. ΤΑΪ ΤΕ ΤΚΟΛΑCΙC ΜΠΡΩΜΕ ΝΡΕΨΑΖΟΥ.

5. Lücke von 4 Blättern = 8 Seiten (ΤΑΖ bis ΤΜΔ).

24. Ms. ursprünglich ΕΥΝΑΨΑΨΜΚΑΖ, ΨΝΑ auspunktiert.

ΑCΟΥΩΖ ΟΝ ΕΤΟΟΤC ΝΒΙ ΜΑΡΙΖΑΜ ΠΕΧΑC ΧΕ ΠΑΧΟ-  
ΕΙC ΕΪΕ ΠΡΩΜΕ ΝΡΕΨΚΑΤΑΛΑΛΙ ΕΥΜΗΝ ΕΒΟΛ ΕΨΩΑΝΕΪ  
ΕΒΟΛ ΖΝ CΩΜΑ ΕΥΝΑΒΩΚ ΕΤΩΝ Η ΟΥ ΤΕ ΤΕΥΚΟΛΑ-  
CΙC. ΠΕΧΕ ΙC ΧΕ ΟΥΡΩΜΕ ΝΡΕΨΚΑΤΑΛΑΛΙ ΕΥΜΗΝ  
5 ΕΒΟΛ' ΕΨΩΑΝΧΩΚ' ΕΒΟΛ ΝΒΙ ΠΕΨΟΥΟΕΙΩ ΖΙΤΝ ΤΕ-  
CΦΑΙΡΑ ΕΤΡΕΧΕΙ' ΕΒΟΛ ΖΝ CΩΜΑ ΩΑΥΕΙ' ΝCΩΨ ΝΒΙ  
ΑΒΙΟΥΤ. ΜΝ ΧΑΡΜΩΝ ΜΠΑΡΑΛΗΜΠΤΗC ΝΑΡΙΝΑ ΝCΕΕΙΝΕ  
ΝΤΕΨΨΥΧΗ ΕΒΟΛ ΖΝ CΩΜΑ ΝCΕΡ-ΩΟΜΝΤ ΝΖΟΟΥ ΕΥΨ-  
ΟΥΟΪ ΝΜΜΑC ΕΥΤCΑΒΟ ΜΜΟC ΕΝCΩΝΤ ΜΠΚΟCΜΟC.  
10 ΜΝΝCΑ<sup>13</sup> ΝΑΪ ΝCΕΧΙΤC ΕΠΕCΗΤ ΕΑΜΝΤΕ ΕΡΑΤΨ ΝΑΡΙΝΑ. [ΤΜΕ]  
ΝΨΚΟΛΑΖΕ ΜΜΟC ΖΝ ΝΕΥΚΟΛΑCΙC ΜΜΝΤΟΥΕ ΝΕΒΟΤ'  
ΜΝ ΧΟΥΤΟΥΕ ΝΖΟΟΥ ΜΝΝCΩC ΝCΕΧΙΤC ΕΠΕΧΑΟC  
ΕΡΑΤΨ ΝΪΑΛΑΒΑΩΘ ΜΝ ΠΕΨΜΕΨΤ' ΝΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΝΤΕ  
ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΝΝΕΨΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΒΩΚ ΕΒΟΛ ΖΙΧΩC ΝΚΕ-  
15 ΜΝΤΟΥΕ ΝΕΒΟΤ' ΜΝ ΚΕΧΟΥΤΟΥΕ ΝΖΟΟΥ ΕΥΨΡΑΓΕΛ-  
ΛΟΥ ΜΜΟC ΖΙΤΝ ΖΕΝΜΑCΤΙΓΖ ΝΚΡΩΜ. ΜΝΝCΑ ΝΑΪ ΝCΕ- S. 381  
ΧΙΤC ΕΒΟΛ ΖΝ ΝΒΙΕΡΩΟΥ ΝΚΡΩΜ' ΜΝ ΖΕΝΘΑΛΑCCA Ν-  
ΚΩΖΤ ΕΥΒΡΒΡ ΝCΕΤΙΜΩΡΕΙ ΜΜΟC ΝΖΗΤΟΥ ΝΚΕΜΝΤΟΥΕ  
ΝΕΒΟΤ' ΜΝ ΧΟΥΤΟΥΕ ΝΖΟΟΥ. ΑΥΩ ΜΝΝCΑ ΝΑΪ ΩΑΥ-  
20 ΨΙΤC ΕΖΡΑΪ ΖΙ ΤΕΖΙΝ ΝΤΜΗΤΕ ΝΤΕ ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΝΝΑΡΧΩΝ  
ΖΝ ΤΕΖΙΝ ΝΤΜΗΤΕ ΚΟΛΑΖΕ ΜΜΟC ΖΝ ΝΕΥΚΟΛΑCΙC Ν-  
ΚΕΜΝΤΟΥΕ ΝΕΒΟΤ' ΜΝ ΧΟΥΤΟΥΕ ΝΖΟΟΥ. ΜΝΝCΑ ΝΑΪ [ΤΜΕ<sup>b</sup>]  
ΩΑΥΨΙΤC ΝΤΠΑΡΘΕΝΟC ΜΠΟΥΟΕΙΝ ΤΑΪ ΕΩΑCΚΡΙΝΕ  
ΝΝΔΙΚΑΙΟC ΜΝ ΝΡΕΨΡΝΟΒΕ ΝCΚΡΙΝΕ ΜΜΟC. ΑΥΩ ΕΡ-  
25 ΩΑΝ ΤΕCΦΑΙΡΑ ΚΩΤΕ ΜΜΟC ΩΑCΤΑΛC ΕΤΟΟΤΟΥ Ν-  
ΝΕCΠΑΡΑΛΗΜΠΤΗC ΝCΕΝΟΧC ΕΒΟΛ ΕΝΑΙΩΝ ΝΤΕCΦΑΙΡΑ.

13. Schw. ΝΪΑΛΑΒΑΩΘ.

17. Schw. ΝΒΙΕΡΩΟΥ.



ΑΥΩ ΝΤΕ ΛΙΤΟΥΡΓΟΣ ΝΤΕΣΦΑΙΡΑ ΧΙΤΣ ΕΒΟΛ' ΕΥ-  
 ΜΟΟΥ ΕΨΑΠΕΣΗΤ ΝΤΕΣΦΑΙΡΑ ΝΨΡ-ΟΥΚΡΩΜ' ΕΨΒΡΒΡ  
 ΝΨΟΥΩΜ ΕΨΟΥΝ ΝΨΩΣ ΨΑΝΤΨΚΑΘΑΡΙΖΕ ΜΜΟΣ ΤΟΝΩ·  
 ΑΥΩ ΨΑΨΕΙΝΕ ΜΠΑΠΟΤ' ΝΤΨΨΕ ΝΒΙ ΨΑΛΟΥΨΑΜ ΠΠΑΡΑ-  
 5 ΛΗΜΠΤΗΣ ΝΨΑΒΑΨΘ' ΠΑΔΑΜΑΣ ΝΨΤΑΛΑΨ ΝΤΕΨΨΥΧΗ ΝΨ-  
 ΣΟΟΥ ΝΨΡΠΩΨΨ ΜΜΑ ΝΙΜ' ΜΝ ΨΩΒ ΝΙΜ' ΜΝ ΤΟΠΟΣ  
 ΝΙΜ' ΕΝΤΑΨΒΩΚ ΕΡΟΟΥ· ΝΨΕΤΑΛΣ ΕΨΡΑΨ ΕΨΨΩΜΑ  
 ΕΨΝΑΡ-ΠΕΨΟΥΟΕΨ ΕΨΞΕΧΨΩΧ· ΤΑΨ ΤΕ ΤΕΚΡΙΨΙΨ Μ-  
 ΠΡΩΜΕ ΝΨΕΨΚΑΤΑΛΑΛΙ·  
 10 ΠΕΧΑΣ ΝΒΙ ΜΑΡΙΨΑΜ' ΧΕ ΟΥΟΨ ΟΥΟΨ ΝΨΡΕΨΡΝΟΒΕ·  
 ΑΣΟΥΨΨΨ ΨΩΨΣ ΝΒΙ ΣΑΛΩΜΗ ΠΕΧΑΣ ΧΕ ΠΑΧΟΕΨ ΤΜΖ  
 ΨΨ ΟΥΡΩΜΕ ΝΨΕΨΨΩΤΨ ΕΜΠΨΡΝΟΒΕ ΕΝΕΨ ΝΨΑ ΨΩΤΨ  
 ΕΨΨΑΝΕΨ' ΕΒΟΛ ΨΝ ΨΩΜΑ ΟΥ ΤΕ ΤΕΨΚΟΛΑΨΙΨ· ΑΨΟΥ-  
 ΨΨ ΝΒΙ ΨΨ ΠΕΧΑΨ ΧΕ ΟΥΡΩΜΕ ΝΨΕΨΨΩΤΨ ΕΜΠΨΡ-  
 15 ΝΟΒΕ ΕΝΕΨ ΝΨΑ ΨΩΤΨ ΕΨΨΑΝ ΠΕΨΟΥΟΕΨ ΨΩΚ ΕΒΟΛ' S. 382  
 ΨΙΤΨ ΤΕΣΦΑΙΡΑ ΕΤΡΕΨΕΨ' ΕΒΟΛ ΨΝ ΨΩΜΑ ΨΑΨΕΨ' ΝΒΙ  
 ΜΠΑΡΑΛΗΜΠΤΗΣ ΝΨΑΛΔΑΒΑΨΘ ΝΨΕΕΨΕ ΝΤΕΨΨΥΧΗ  
 ΕΒΟΛ ΨΝ ΨΩΜΑ ΝΨΕΜΟΡΨ ΨΝ ΠΕΨΟΥΕΡΗΤΕ ΝΨΑ ΟΥ-  
 ΝΟΨ ΝΔΑΙΜΩΝ ΝΨΑΝ ΝΨΤΟ ΝΨΡ-ΨΟΜΝΤ' ΝΨΟΟΥ ΕΨ-  
 20 ΚΩΤΕ ΜΜΑΣ ΨΜ ΠΚΟΣΜΟΣ· ΜΝΝΨΑ ΝΑΨ ΨΑΨΧΙΤΨ  
 ΕΒΟΛ ΕΜΜΑ ΜΠΧΑΨ ΜΝ ΠΕΧΙΩΝ ΝΨΕΤΙΜΨΡΕΨ ΜΜΟΣ  
 ΜΜΑΨ ΝΨΟΜΤΕ ΝΨΟΜΠΕ ΜΝ ΣΟΟΥ ΝΕΒΟΤ· ΜΝΝΨΑ  
 ΝΑΨ ΝΨΕΧΙΤΨ ΕΨΡΑΨ ΕΠΕΧΑΟΣ ΕΡΑΤΨ ΝΨΑΛΔΑΒΑΨΘ'  
 ΜΝ ΠΕΨΜΕΨΙΤ ΝΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΝΨΕΜΑΨΤΙΓΟΥ ΜΜΟΣ ΝΒΙ ΤΜΖ<sup>b</sup>

1. Ms. ΛΙΤΟΥΡΓΟΣ, l. ΝΑΙΤΟΥΡΓΟΣ.

8. Schw. ΤΕ ΕΚΡΙΨΙΨ.

12. ΨΨ im Ms. übergeschrieben, ΨΨ = ΨΙΨ.

19. Ms. ΝΨΑΠΝΨΤΟ, l. ΝΨΑ ΠΨΤΟ.

ΝΕΨΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΝΨΕΨΟΜΤΕ ΝΨΟΜΠΕ [ΕΠΟΥΑ] ΜΝ  
 ΣΟΟΥ ΝΕΒΟΤ· ΜΝΝΨΑ ΝΑΨ ΨΑΨΧΙΤΨ ΕΠΕΧΑΟΣ ΕΡΑΤΨ  
 ΝΨΠΕΡΨΕΦΟΝΗ ΝΨΕΤΙΜΨΡΕΨ ΜΜΟΣ ΨΝ ΝΕΨΚΟΛΑΨΙΨ  
 ΝΨΕΨΟΜΤΕ ΝΨΟΜΠΕ ΜΝ ΣΟΟΥ ΝΕΒΟΤ' ΜΝΝΨΑ ΝΑΨ  
 5 ΨΑΨΧΙΤΨ ΕΨΡΑΨ ΨΙ ΤΕΨΗΝ ΝΤΜΗΤΕ ΝΤΕ ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ  
 ΜΝΑΡΧΩΝ ΝΤΕΨΗΝ ΝΤΜΗΤΕ ΤΙΜΨΡΕΨ ΜΜΟΣ ΨΝ ΝΚΟΛΑ-  
 ΨΙΨ ΝΝΕΨΤΟΠΟΣ ΝΨΕΨΟΜΤΕ ΝΨΟΜΠΕ ΜΝ ΣΟΟΥ Ν-  
 ΕΒΟΤ· ΜΝΝΨΑ ΝΑΨ ΝΨΕΧΙΤΨ ΝΨΠΑΡΘΕΝΟΣ ΜΠΟΥΟΕΨ  
 ΤΑΨ ΕΨΑΨΚΡΙΝΕ ΜΝΔΙΚΑΙΟΣ ΜΝ ΝΨΕΨΡΝΟΒΕ ΝΨΚΡΙΝΕ  
 10 ΜΜΟΣ· ΑΥΩ ΕΨΨΑΝ ΤΕΣΦΑΙΡΑ ΚΩΤΕ ΨΑΨΚΕΛΕΨΕ  
 ΝΨΕΝΟΧΨ ΕΠΚΑΚΕ ΕΤΨΒΟΛ· ΨΑ ΠΕΨΟΨΨ ΕΤΟΥΝΑΨΙ  
 ΜΠΚΑΚΕ ΝΤΜΗΤΕ ΨΑΨΩΧΨ ΝΨΒΩΛ ΕΒΟΛ ΤΑΨ ΤΕ ΤΚΟ-  
 ΛΑΨΙΨ ΜΠΡΩΜΕ ΝΨΕΨΨΩΤΨ·

ΠΕΧΑΨ ΝΒΙ ΠΕΤΡΟΣ ΧΕ ΠΑΧΟΨ<sup>\*\*</sup> ΜΑΡΕ ΝΕΨΙΟΜΕ ΨΩ [ΤΜΗ]  
 15 ΕΡΟΟΥ ΕΨΨΕΨΕ ΤΑΡΨΨΕΨΕ ΨΩΨΝ· ΠΕΧΕ ΨΨ ΜΜΑΡΙΨΑΜ'  
 ΜΝ ΝΕΨΙΟΜΕ ΧΕ ΚΑ-ΠΜΑ ΝΝΕΤΨΝΝΗΨ ΝΨΟΟΥΤ ΝΨΕ-  
 ΨΕΨΕ ΨΩΟΥ· ΑΨΟΥΨΨ ΝΒΙ ΠΕΤΡΟΣ ΠΕΧΑΨ ΧΕ ΠΑ-  
 ΧΟΕΨ ΕΨΕ ΟΥΡΩΜΕ ΝΨΟΟΜΕ ΝΨΕΨΧΙΟΥΕ ΕΠΕΨΝΟΒΕ  
 ΠΕ ΝΑΨ ΕΨΜΗΝ ΕΒΟΛ' ΕΨΨΑΝΕΨ' ΕΒΟΛ ΨΝ ΨΩΜΑ ΟΥ ΤΕ  
 20 ΤΕΨΚΟΛΑΨΙΨ· ΠΕΧΕ ΨΨ ΧΕ ΝΑΨ ΝΤΕΨΜΙΝΕ ΕΨΨΑΝ ΠΕΨ-  
 ΟΥΟΕΨ ΨΩΚ' ΕΒΟΛ ΨΙΤΨ ΤΕΣΦΑΙΡΑ ΨΑΨΕΨ' ΝΨΩΨ  
 ΝΒΙ ΜΠΑΡΑΛΗΜΠΤΗΣ ΝΨΑΨΝΙΨ· ΝΨΕΨ-ΤΕΨΨΥΧΗ ΕΒΟΛ  
 ΨΝ ΨΩΜΑ ΝΨΕΡ-ΨΟΜΝΤ' ΝΨΟΟΥ ΕΨΚΩΤΕ ΜΜΑΣ ΕΨ-  
 ΤΨΑΒΟ ΜΜΟΣ ΕΝΨΩΝΤ' ΜΠΚΟΣΜΟΣ ΜΝΝΨΑ ΝΑΨ ΨΑΨ-  
 25 ΧΙΤΨ ΕΠΕΨΗΤ ΕΑΜΝΤΕ ΕΡΑΤΨ ΝΑΡΙΝΑ' ΝΨΤΙΜΨΡΕΨ ΜΜΟΣ

1. Ms. ΕΠΟΥΑ, aber zu streichen.

14. Rechts oben ΚΒ als Ende des Quaternio.

23. Schw. ΨΟΜΤ.



2N NECKOΛACIC NΩOMNT NEBOT' MN OMOYN N2OOY  
 MN OYNOY CNTE. MNNSA NAİ NCEXITC EΠEXAOC E- [TMH<sup>b</sup>]  
 PATC NĪALLABAΘO' MN PE42MEΨIT' NΔAIMONION NTE  
 POYA POYA NNE4ΔAIMONION TIMΩPEI MMOC NKE-  
 5 OOMNT NEBOT' MN OMOYN N2OOY MN OYNOY CNTE.  
 MNNSA NAİ OYXITC E2PAİ 2I TE2IH NTMHTE NTE  
 POYA POYA NNAPXON NTE2IH NTMHTE TIMΩPEI MMOC  
 2ITM PECKPOM' NKAKE MN PECKW2T MΠONHPON NKE-  
 OOMNT NEBOT MN OMOYN N2OOY MN OYNOY CNTE.  
 10 MNNSA NAİ OYXITC E2PAİ ETNAPΘENOC MΠOYOEIN  
 TAİ OYACKPINE NNΔIKAIOS MN NPE4PNOBE NCKPINE  
 MMOC AYΩ EPΩAN TECTΦAIPA KΩTE OYACTAAS NNEC-  
 ΠAPAXHMTHC NCENOXC ENAIΩN NTECTΦAIPA NCEXITC  
 EBOA EYMOOY E42APECHT NTECTΦAIPA N4P-OYKPOWM S 384  
 15 E4BPBP N4OYOM E2OYN NCWC OYANTCKAΘAPIZE MMOC  
 TONΩ. MNNSA NAİ OY4EI N6I İλλOY2AM' ΠPAPAXHMT-  
 HHC NCABAΘO' ΠAΔAMAC N4EINE MΠAΠOT NTBΩE  
 N4TAAY NTEΨYXH NCCOOC NCPWBΩ N2WB NIM MN  
 TOΠOC NIM' ENTACBOK EP0OY NCENOXC EYCWMA  
 20 N6ALLE AYΩ N6ANAZ AYΩ NBALLE. TAİ TE TKOΛACIC  
 MΠPOME NPE4XIOYE:

A4OYΩB N6I ANAPEAC PE4A4. XE OYPOME N-  
 XACI2HT NPE4CΩOY E4OYANEI' EBOA 2N CΩMA EYNA-  
 P-OYNA4. PEXEIC XE PAİ NTEİMINE EPΩAN PE4OYOEIΩ  
 25 XOK EBOA 2ITN TECTΦAIPA OY4EI' NCWC N6I MΠAPAX-  
 HMTHC NAPIHA NCEXI NTE4ΨYXH (EBOA 2N CΩMA)

14. Links oben KΓ als Anfang des Quaternio.

26. EBOA 2N CΩMA ausgefallen.

NCER-OOMNT N2OOY EYTOYOİ (NMMAC) 2M PKOCMOC  
 EYTCABO MMOC ENCΩNT M\*PKOCMOC. MNNSA NAİ TMΘ<sup>b</sup>  
 OYXITC EΠECHT EAMNTE EPATC NAPIHA' N4TIMΩPI  
 MMOC 2N NECKOΛACIC NXOYOT' NEBOT MNNSA NAİ  
 5 OYXITC EΠEXAOC EPATC NĪALLABAΘO' MN PE42ME-  
 ΨIT NΔAIMONION AYΩ N4TIMΩPI MMOC MN NE4ΔAI-  
 MONION KATA OYA OYA NKECHOYOT' NEBOT. MNNSA  
 NAİ OYXITC E2PAİ 2I TE2IH NTMHTE NTE POYA POYA  
 NNAPXON NTE2IH NTMHTE NCKOΛAZE MMOC NKE-  
 10 CHOYOT NEBOT. AYΩ MNNSA NAİ OYXITC NTPAP-  
 ΘENOC MΠOYOEIN NCKPINE MMOC AYΩ EPΩAN TE-  
 CΦAIPA KΩTE OYACTAAS NNECΠAPAXHMTHC NCEN-  
 OXC ENAIΩN NTECTΦAIPA. AYΩ OY4E NAITOYPOC  
 NTECTΦAIPA XITC EBOA EYMOOY E42APECHT NTE- S. 385  
 15 CΦAIPA N4P-OYKPOWM E4BPBP N4OYOM' E2OYN NCWC [TM]  
 OYANTCKAΘAPIZE MMOC. AYΩ OY4EI' N6I İλλOY2AM  
 ΠPAPAXHMTHC NCABAΘO' ΠAΔAMAC N4EINE MΠAΠOT  
 MMOYNBΩE N4TAAY NTEΨYXH NCCOOC NCPWBΩ  
 N2WB NIM MN TOΠOC NIM' ENTACBOK EP0OY AYΩ  
 20 NCENOXC E2PAİ EYCWMA NKW(ΦO)C ENECΩ4. NTE  
 OYON NIM 6Ω EYCW OY MO4 TAİ TE TKOΛACIC M-  
 POME NXACI2HT NPE4CΩOY:

PE4A4 N6I ΘΩMAC XE OYPOME NPE4XE-OYA E4-  
 MHN EBOA' OY TE TECKOΛACIC. PEXE IC XE PAİ N-

1. Ergänze NMMAC.

8. Schw. NAİ.

16. Schw. İλλOY2AM.

20. Ms. undeutlich, NKW ... C.



ΤΕΙΜΙΝΕ ΕΡΩΑΝ ΠΕΘΟΥΘΕΙΩ ΧΩΚ ΕΒΟΛ ΖΙΤΗ ΤΕ-  
 ΣΦΑΙΡΑ ΦΑΥΕΙ' ΝΣΩΡ ΝΒΙ ΜΠΑΡΑΛΗΜΠΤΗΣ ΝΙΛΑΔΑ-  
 ΒΑΘΘ' ΝΣΕΜΟΡ' ΝΣΑ ΠΕΧΛΑΣ ΝΣΑ ΟΥΝΟΘ ΝΔΑΙΜΩΝ  
 ΝΖΑ ΝΖΤΟ ΝΣΕΡ-ΦΟΜΝΤ ΝΖΟΟΥ ΕΥΤΟΥΟΙ ΝΜΜΑΥ  
 5 ΖΜ ΠΚΟΣΜΟΣ ΝΣΕΤΙΜΩΡΕΙ ΜΜΟΥ· ΜΝΝΣΑ ΝΑΙ ΦΑΥ-  
 ΧΙΤ' ΕΒΟΛ ΕΠΜΑ ΜΠΧΑΥ ΜΝ ΠΕΧΙΩΝ ΝΣΕΤΙΜΩΡΕΙ [ΤΠ<sup>b</sup>]  
 ΜΜΟΥ ΜΜΑΥ ΜΜΝΤΟΥΕ ΝΡΟΜΠΕ· ΜΝΝΣΑ ΝΑΙ ΦΑΥ-  
 ΧΙΤ' ΕΠΕCΗΤ ΕΠΕΧΛΟΣ ΕΡΑΤ' ΝΙΛΑΔΑΒΑΘΘ ΜΝ  
 ΠΕΡ2ΜΕΨΙΤ ΝΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΝΤΕ ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΝΝΕΡΔΑΙ-  
 10 ΜΟΝΙΟΝ ΤΙΜΩΡΕΙ ΜΜΟΥ ΝΚΕΜΝΤΟΥΕ ΝΡΟΜΠΕ ΜΝΝΣΑ  
 ΝΑΙ ΦΑΥΧΙΤ' ΕΒΟΛ ΕΠΚΑΚΕ ΕΤ2ΙΒΟΛ' ΦΑ ΠΕΖΟΟΥ  
 ΕΤΟΥΝΑΚΡΙΝΕ ΜΠΝΟΘ ΝΑΡΧΩΝ ΝΖΑ ΝΔΡΑΚΩΝ ΕΤ- S. 386  
 ΚΩΤΕ ΕΠΚΑΚΕ ΑΥΩ ΦΑΡΕ ΤΕΨΥΧΗ ΕΤΜΜΑΥ ΦΑΣΡ-  
 ΖΡΟΥΟΥΧΕ4 ΝΣΑΝ2ΑΛΙΣΚΕ ΝΣΒΩΛ ΕΒΟΛ· ΤΑΙ ΤΕ ΤΕ-  
 15 ΚΡΙCΙC ΜΠΡΩΜΕ ΝΡΕ4ΧΕ-ΟΥΑ·

ΠΕΧΛΑΥ ΝΒΙ ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΣ ΧΕ ΟΥΡΩΜΕ ΝΡΕ4ΝΚΟΤΚ  
 ΜΝ ΖΟΟΥΤ ΟΥ ΤΕ ΤΕ4ΤΙΜΩΡΙΑ· ΠΕΧΛΑΥ ΝΒΙ ΙC ΧΕ  
 ΠΡΩΜΕ ΝΡΕ4ΝΚΟΤΚ ΜΝ ΖΟΟΥΤ ΜΝ ΠΡΩΜΕ ΕΤΟΥΝ-  
 ΚΟΤΚ ΝΜΜΑΥ ΠΕΪΩΙ ΝΟΥΩΤ ΠΕ ΝΘΕ ΜΠΡΩΜΕ ΝΡΕ4ΧΕ- ΤΠΑ  
 20 ΟΥΑ· ΕΡΩΑΝ ΠΕΟΥΘΕΙΩ ΘΕ ΧΩΚ ΕΒΟΛ ΖΙΤΗ ΤΕ-  
 ΣΦΑΙΡΑ ΦΑΥΕΙ' ΝΣΑ ΤΕΥΨΥΧΗ ΝΒΙ ΜΠΑΡΑΛΗΜΠΤΗΣ  
 ΝΙΛΑΔΑΒΑΘΘ' Ν4ΤΙΜΩΡΕΙ ΜΜΟΟΥ ΜΝ ΠΕΡ2ΜΕΨΙΤ Ν-  
 ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΜΜΝΤΟΥΕ ΝΡΟΜΠΕ· ΜΝΝΣΑ ΝΑΙ ΦΑΥ-  
 ΤΟΥ ΕΒΟΛ Ε2ΕΝΕΙΕΡΩΟΥ ΝΚΡΩΜ' ΜΝ 2ΕΝΘΑΛΑCΣΑ Ν-  
 25 ΑΜΡΗ2Ε ΕΥΒΡΒΡ ΕΥΜΕ2 ΝΔΑΙΜΩΝ ΝΖΑ ΝΡΙΡ ΝΤΟΟΥ

18. Schw. πρῶμε ε4νκοτκ.

19. Schw. ετοῦνακοτκ. 20. Ms. πεοῦοειω, besser πεθοῦοειω.

23. Ms. ursprünglich η2με, 2με auspunktiert, μντοῦε am Rande.

ΦΑΥΟΥΩΜ ΕΖΟΥΝ ΝΣΩΟΥ ΝΣΕΧΙΜCΕ ΜΜΟΟΥ ΖΗ  
 ΝΕΙΕΡΩΟΥ ΝΚΡΩΜ ΝΚΕΜΝΤΟΥΕ ΝΡΟΜΠΕ ΜΝΝCΑ ΝΑΙ  
 ΦΑΥ4ΤΟΥ ΕΒΟΛ ΕΠΚΑΚΕ ΕΤ2ΙΒΟΛ' ΦΑ ΠΕΖΟΟΥ ΜΦΑΠ  
 ΕΤΟΥΝΑΚΡΙΝΕ ΜΠΝΟΘ ΝΚΑΚΕ ΕΦΑΥΒΩΛ' ΕΒΟΛ ΝCΕ-  
 5 ΤΑΚΟ·

ΠΕΧΛΑΥ ΝΒΙ ΘΩΜΑC ΧΕ ΑΝCΩΤΜ ΧΕ ΟΥΝ-ΖΟΙΝΕ  
 ΖΙΧΜ ΠΚΑ2 ΕΦΑΥ4Ι ΜΠΕCΠΕΡΜΑ ΜΝΖΟΟΥΤ ΜΝ ΤΕ-  
 ΦΡΩ ΝΤΕC2ΙΜΕ ΝCΕΤΑΛΥ ΕΥΑΡΩΙΝ ΝCΕΟΥΟΜ' ΕΥΧΩ ΤΠΑ<sup>b</sup>  
 ΜΜΟΣ ΧΕ ΕΝΠΙCΤΕΥΕ ΕΗCΑΥ ΜΝ ΙΑΚΩΒ· ΑΡΑ ΖΗ ΟΥ S. 387  
 10 ΖΩΒ' ΕΦΩΕ ΠΕ ΧΝ ΜΜΟΝ· Α ΙC ΔΕ ΘΩΝΤ ΕΠΚΟΣΜΟΣ  
 ΜΠΝΑΥ ΕΤΜΜΑΥ· ΑΥΩ ΠΕΧΛΑΥ ΝΘΩΜΑC ΧΕ 2ΑΜΗΝ  
 †ΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΝΟΒΕ ΝΙΜ' ΖΙ ΑΝΟΜΙΑ ΝΙΜ ΠΕΪΝΟΒΕ  
 ΟΥΟΤΒ ΕΡΟΟΥ· ΝΑΙ ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΕΥΝΑΧΙΤΟΥ ΝCΑ ΤΟΟ-  
 ΤΟΥ ΕΠΚΑΚΕ ΕΤ2ΙΒΟΛ' ΟΥΔΕ ΝΝΕΥΤCΤΟΟΥ ΕΤΕ-  
 15 CΦΑΙΡΑ ΝΟΥΩ2Μ· ΑΛΛΑ ΕΥΝΑΛΑΝ2ΑΛΙCΚΕ ΜΜΟΟΥ ΝCΕ-  
 ΤΑΚΟΟΥ ΖΜ ΠΚΑΚΕ ΕΤ2ΙΒΟΛ' ΠΜΑ ΕΤΕ ΜΝ-ΝΑ Ν2ΗΤ'4  
 ΟΥΔΕ ΜΝ-ΟΥΟΕΙΝ· ΑΛΛΑ ΠΡΙΜΕ ΠΕ ΜΝ Π6Α262 ΝΝ-  
 ΟΒ2Ε ΠΕ· ΑΥΩ ΨΥΧΗ ΝΙΜ' ΕΤΟΥΝΑΧΙΤΟΥ ΕΠΚΑΚΕ  
 ΕΤ2ΙΒΟΛ· ΜΕΥΤCΤΟΟΥ ΝΟΥΩ2Μ ΑΛΛΑ ΦΑΥΤΑΚΟ ΝCΕ-  
 20 ΒΩΛ ΕΒΟΛ·

Α4ΟΥΩΩΒ ΝΒΙ ΙΩ2ΑΝΝΗC ΧΕ ΕΙΕ ΟΥΡΩΜΕ ΕΜΠ4Ρ- [ΤΠΕ]  
 ΝΟΒΕ ΑΛΛΑ Ε4Ρ-ΑΓΑΘΟΝ Ε4ΜΗΝ ΕΒΟΛ' ΕΜΠ42Ε ΔΕ  
 ΕΝΕΚΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΕΤΡΕ4ΟΥΩΤΒ ΝΠΑΡΧΩΝ Ε4ΦΑΝΕΙ'  
 ΕΒΟΛ ΖΗ CΩΜΑ ΕΥΝΑΡ-ΟΥ ΝΑ4· ΠΕΧΕ ΙC ΧΕ ΠΡΩΜΕ  
 25 ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΕΡΩΑΝ ΠΕΘΟΥΘΕΙΩ ΧΩΚ ΕΒΟΛ ΖΙΤΗ ΤΕ-  
 CΦΑΙΡΑ ΦΑΥΕΙ' ΝCΑ ΤΕΥΨΥΧΗ ΝΒΙ ΜΠΑΡΑΛΗΜΠΤΗΣ

17. Vgl. Matth. 8, 12.



ΝΒΑΙΝΧΩΩΧ' ΕΟΥΑ ΠΕ ΖΙ ΠΙΩΜΝΤ ΝΝΟΥΤΕ ΝΤΡΙ-  
 ΔΥΝΑΜΙC ΝCΕΧΙ ΝΤΕΨΥΧΗ ΖΝ ΟΥΡΑΩΕ ΜΝ ΟΥΤΕΛΗΛ  
 ΝCΕΡ-ΩΟΜΝΤ ΝΖΟΟΥ ΕΥΚΩΤΕ ΝΜΜΑC ΕΥΤCΑΒΟ ΜΜΟC  
 ΕΝCΩΝΤ ΜΠΚΟCΜΟC ΖΝ ΟΥΡΑΩΕ ΜΝ ΟΥΤΕΛΗΛ' ΜΝΝCΑ  
 5 ΝΑΙ ΩΑΥΧΙΤC ΕΠΕCΗΤ ΕΑΜΝΤΕ ΝCΕΤCΑΒΟC ΕΝΚΟ-  
 ΛΑCΤΗΡΙΟΝ ΕΤΖΝ ΑΜΝΤΕ· ΝΝΕΥΝΑΤΙΜΩΡΕΙ ΔΕ ΜΜΟC  
 ΑΝ ΝΖΗΤΟΥ ΑΛΛΑ ΕΥΝΑΤCΑΒΟC ΜΜΑΤΕ ΕΡΟΟΥ· ΑΥΩ  
 ΠΕΛΩΩΒ' ΜΠΩΑΖ ΝΝΚΟΛΑCΙC ΩΑΧΩΠΕ ΕΥΤΑΖΟ ΜΜΟC  
 ΜΜΑΤΕ ΝΟΥΩΗΜ ΜΝΝCΑ ΝΑΙ ΝCΕΧΙΤC ΕΞΡΑΙ ΖΙ ΤΕΖΗΝ  
 10 ΝΤΜΗΤΕ ΝCΕΤCΑΒΟC ΕΝΚΟΛΑCΙC ΝΝΕΖΙΟΟΥΕ ΝΤΜΗΤΕ  
 ΕΡΕ ΠΕΛΩΩΒ ΜΠΩΑΖ ΤΑΖΟ ΜΜΟC ΝΟΥΩΗΜ· ΜΝΝCΑ  
 ΝΑΙ ΝCΕΧΙΤC ΝΤΠΑΡΘΕΝΟC ΜΠΟΥΟΕΙΝ ΝCΚΡΙΝΕ ΜΜΟC  
 ΝCΚΑΛC ΖΑΤΝ ΠΚΟΥΙ ΝCΑΒΑΩΘ ΠΑΓΛΘΟC ΠΑΤΜΕCΟC  
 ΩΑΝΤΕ ΤΕCΦΑΙΡΑ ΚΩΤΕ ΝΤΕ ΖΕΥC ΜΝ ΤΑΦΡΟΔΙΤΗ  
 15 ΝCΕΕΙ' ΜΠΕΜΤΟ ΕΒΟΛ ΝΤΠΑΡΘΕΝΟC ΜΠΟΥΟΕΙΝ· ΝΤΕ  
 ΚΡΟΝΟC ΜΝ ΑΡΗC ΕΙ' ΝCΑ ΠΑΖΟΥ ΜΜΟC· ΤΟΤΕ ΩΑCΗ  
 ΝΤΕΨΥΧΗ ΝΔΙΚΑΙΟC ΕΤΜΜΑΥ ΝCΕΤΑΛC ΕΤΟΟΤΟΥ Ν-  
 ΝΕCΠΑΡΑΛΗΜΠΤΗC ΝCΕΝΟΧC ΕΝΛΙΩΝ ΝΤΕCΦΑΙΡΑ ΑΥΩ  
 ΝΤΕ ΝΛΙΤΟΥΡΓΟC ΝΤΕCΦΑΙΡΑ ΝCΕΧΙΤC ΕΒΟΛ' ΕΥΜΟΟΥ  
 20 ΕΥΖΑΠΕCΗΤ ΝΤΕCΦΑΙΡΑ ΝΥΡ-ΟΥΚΡΩΜ ΕΥΒΡΒΡ ΝΦΟΥΩΜ [ΤΠΓ]  
 ΕΖΟΥΝ ΝCΩC ΩΑΝΤΚΛΑΘΡΙΖΕ ΜΜΟC ΤΟΝΩ· ΑΥΩ  
 ΩΑΧΕΙ' ΝΒΙ ΙΑΛΟΥΖΑΜ' ΠΠΑΡΑΛΗΜΠΤΗC ΝCΑΒΑΩΘ ΠΑ-  
 ΔΑΜΑC· ΠΑΙ ΕΩΑΥ† ΜΠΑΠΟΤ' ΝΤΒΩΕ ΝΝΕΨΥΧΟ-  
 ΟΥΕ· ΑΥΩ ΩΑΧΕΙΝΕ ΜΠΜΟΥΝΒΩΕ ΝΥΤΑΛΛ ΝΤΕΨΥΧΗ

1. Ms. 21, l. 21.

6. Ms. ΝΝΕΥΝΑΤΙΜΩΡΕΙ, l. ΝΕΥΝΑΤΙΜ.

17. Ms. ΝCΕΤΑΛC, l. ΝCΤΑΛC.

24. Ms. ursprünglich ΜΠΟΥ, Μ übergeschrieben. — Ms. ursprünglich ΝΝΕΤΕ-  
 ΨΥΧΗ, ΝΕ auspunktiert.

(ΝCCOOY) ΝCΡΠΩΩΩ ΝΖΩΒ ΝΙΜ' ΜΝ ΤΟΠΟC ΝΙΜ' ΕΝΤ-  
 ΑCΒΩΚ ΕΡΟΟΥ· ΜΝΝCΩC ΩΑΧΕΙ' ΝΒΙ ΟΥΠΑΡΑΛΗΜΠΤΗC  
 ΝΤΕ ΠΚΟΥΕΙ ΝCΑΒΑΩΘ' ΠΑΓΛΘΟC ΠΑΤΜΕCΟC ΩΑΧΕΙΝΕ  
 ΖΩΩΥ ΝΟΥΑΠΟΤ' ΕΥΜΕΖ ΝΝΟΗΜΑ ΖΙ ΜΝΤCΑΒΕ ΑΥΩ  
 5 ΕΡΕ ΤΝΗΨΙC ΝΖΗΤΥ· ΝΥΤΑΛΛ ΝΤΕΨΥΧΗ ΝCΕΝΟΧC ΕΥ-  
 CΩΜΑ ΕΝCΝΑΩ-ΝΚΟΤΚ ΑΝ ΟΥΔΕ ΕΝCΝΑΩ-ΩΩΩ ΑΝ  
 ΕΤΒΕ ΠΑΠΟΤ ΝΤΕ ΤΝΗΨΙC ΕΝΤΑΥΤΑΛΛ ΝΑC ΑΛΛΑ  
 ΕΥΝΑΩΠΕ ΕΥΧΩΩΚΕ ΜΠΕCΖΗΤ ΕΥΜΗΝ ΕΒΟΛ' ΕCΩΙΝΕ S. 389  
 ΝCΑ ΜΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΜΠΟΥΟΕΙΝ ΩΑΝΤCΖΕ ΕΡ(Ο)ΟΥ ΖΙΤΜ ΤΠΓ<sup>b</sup>  
 10 ΠΤΩΩ ΝΤΠΑΡΘΕΝΟC ΜΠΟΥΟΕΙΝ ΝCΚΛΗΡΟΝΟΜΙ Μ-  
 ΠΟΥΟΕΙΝ ΝΩΛΕΝΕΖ·

ΠΕΧΕ ΜΑΡΙΖΑΜ' ΧΕ ΕΙΕ ΟΥΡΩΜΕ ΕΑΥΡ-ΝΟΒΕ ΝΙΜ' ΖΙ  
 ΑΝΟΜΙΑ ΝΙΜ' ΕΜΠΥΖΕ ΜΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΜΠΟΥΟΕΙΝ ΕΥΝΑΧΙ  
 ΝΤΕΥΚΟΛΑCΙC ΤΗΡΟΥ ΝΟΥCΟΠ ΝΟΥΩΤ· ΠΕΧΕ ΙC ΧΕ  
 15 CΕ ΦΝΑΧΙΤΟΥ· ΕΩΩΠΕ ΟΝ ΕΝΤΑΥΡ-ΩΟΜΝΤ ΝΝΟΒΕ  
 ΕΥΝΑΧΙ ΝΤΚΟΛΑCΙC ΝΩΟΜΝΤ·

ΠΕΧΕ ΙΩΖΑΝΝΗC ΧΕ ΕΙΕ ΟΥΡΩΜΕ ΕΑΥΡ-ΝΟΒΕ ΝΙΜ  
 ΖΙ ΑΝΟΜΙΑ ΝΙΜ' ΕΦΛΕ ΔΕ ΑΥΖΕ ΕΜΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΜΠΟΥΟ-  
 ΕΙΝ ΟΥΝ-CΟΜ ΜΜΟΥ ΕΤΡΕΦΟΥΧΑΙ· ΠΕΧΕ ΙC ΧΕ ΠΑΙ  
 20 ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΕΝΤΑΥΡ-ΝΟΒΕ ΝΙΜ ΖΙ ΑΝΟΜΙΑ ΝΙΜ' ΝΥΖΕ ΕΜ-  
 ΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΜΠΟΥΟΕΙΝ ΝΥΑΛΛ ΝΥΧΟΚΟΥ ΕΒΟΛ' ΝΥ-  
 ΤΜΚΑ-ΤΟΟΤΥ ΕΒΟΛ' ΟΥΔΕ ΝΥΤΜΡΝΟΒΕ ΕΥΝΑΚΛΗΡΟ-  
 ΝΟΜΙ ΜΠΕΘΗCΑΥΡΟC ΜΠΟΥΟΕΙΝ· ΠΕΧΕ ΙC ΝΝΕΥΜΑΘΗ-  
 ΤΗC ΧΕ ΕΩΩΠΕ ΕΡΩΑΝ ΤΕC(Φ)ΑΙΡΑ ΚΩΤΕ ΝΤΕ ΚΡΟ- [ΤΠΔ]  
 25 ΝΟC ΜΝ ΑΡΗC ΕΙ' ΝCΑ ΠΑΖΟΥ ΝΤΠΑΡΘΕΝΟC ΜΠΟΥΟ-  
 ΕΙΝ ΑΥΩ ΝΤΕ ΖΕΥC ΜΝ ΤΑΦΡΟΔΙΤΗ ΕΙ' ΜΠΕΜΤΟ ΕΒΟΛ

1. Ms. ΝCCOOY ausgefallen.

7. Schw. ΝΑΙ.



ΝΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΥΖΗ ΝΕΥΑΙΩΝ ΜΜΙΝ ΜΜΟΟΥ ΦΑΥΣΩΚ'  
 ΝΝΚΑΤΑΚΕΤΑΠΕΤΑΣΜΑ ΝΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΦΑΣΩΦΕ ΕΣ-  
 ΡΟΟΥΤ ΜΠΝΑΥ ΕΤΜΜΑΥ ΕΣΝΑΥ ΕΠΕΪΣΙΟΥ ΣΝΑΥ Π-  
 ΟΥΟΕΙΝ ΜΠΕΣΜΤΟ ΕΒΟΛ ΑΥΩ ΨΥΧΗ ΝΙΜ ΕΤΣΝΑ-  
 5 ΝΟΧΟΥ ΕΠΚΥΚΛΟΣ ΝΝΑΙΩΝ ΝΤΕΣΦΑΙΡΑ ΜΠΝΑΥ ΕΤ-  
 ΜΜΑΥ ΕΤΡΕΥΕΙ' ΕΒΟΛ ΕΠΚΟΣΜΟΣ ΦΑΥΩΦΕ ΝΔΙ- S. 390  
 ΚΑΙΟΣ ΝΑΓΑΘΟΣ ΑΥΩ ΦΑΥΖΕ ΕΜΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΜΠΟΥΟ-  
 ΕΙΝ ΜΠΕΪΣΟΝ ΦΑΣΤΗΝΝΟΟΥΣΟΥ ΝΚΕΣΟΝ' ΝΣΕΖΕ ΕΜ-  
 ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΜΠΟΥΟΕΙΝ· ΕΩΦΕ ΖΩΩ ΕΡΩΑΝ ΑΡΗΣ  
 10 ΜΝ ΚΡΟΝΟΣ ΕΙ' ΜΠΕΜΤΟ ΕΒΟΛ ΝΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΡΕ ΖΕΥΣ  
 ΜΝ ΤΑΦΡΟΔΙΤΗ ΖΙ ΠΑΖΟΥ ΜΜΟΣ ΕΝΣΝΑΥ ΕΡΟΟΥ ΑΝ·  
 ΨΥΧΗ ΝΙΜ ΕΤΣΝΑΝΟΧΟΥ ΕΝΣΩΝΤ ΝΤΕΣΦΕΡΑ ΜΠΝΑΥ [ΤΗΛ. b]  
 ΕΤΜΜΑΥ ΦΑΥΩΦΕ ΜΠΟΝΗΡΟΣ ΑΥΩ ΝΡΕΦΩΝΤ ΑΥΩ  
 ΜΕΥΖΕ ΕΜΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΜΠΟΥΟΕΙΝ:  
 15 ΝΑΪ ΘΕ ΕΡΕ ΙΣ ΧΩ ΜΜΟΟΥ ΝΝΕΦΜΑΘΗΤΗΣ ΖΗ ΤΜΗΤΕ  
 ΝΑΜΝΤΕ· ΑΥΩΦ ΕΒΟΛ ΑΥΡΙΜΕ ΝΒΙ ΜΜΑΘΗΤΗΣ· ΧΕ  
 ΟΥΟΪ ΟΥΟΪ ΝΡΡΩΜΕ ΝΡΕΦΡΝΟΒΕ ΝΑΪ ΕΡΕ ΤΑΜΕΛΙΑ  
 ΝΚΟΤΚ ΕΒΟΛ ΖΙΧΩΟΥ ΜΝ ΤΒΩΕ ΝΝΑΡΧΩΝ ΦΑΝΤΟΥΕΙ'  
 ΕΒΟΛ ΖΗ ΣΩΜΑ· ΝΣΕΧΙΤΟΥ ΕΝΕΪΚΟΛΑΣΙΣ· ΝΑ ΝΑΝ·  
 20 ΝΑ ΝΑΝ· ΠΩΗΡΕ ΜΠΕΤΟΥΛΑΒ' ΝΓΩΝΣΤΗΚ ΖΑΡΟΝ ΧΕ  
 ΕΝΕΟΥΧΑΪ ΕΝΕΪΚΟΛΑΣΙΣ ΜΝ ΝΕΪΚΡΙΣΙΣ ΕΥΣΒΤΩΤ ΝΡ-  
 ΡΕΦΡΝΟΒΕ· ΕΜΜΟΝ ΑΝΡΝΟΒΕ ΖΩΩΝ ΠΕΝΧΟΕΙΣ ΑΥΩ  
 ΠΕΝΟΥΟΕΙΝ:

3 — 33 — 33 — 33 — 33 — 33 — 33 — 33 — 3

2. Ms. ΝΝΚΑΤΑΚΕΤΑΠΕΤΑΣΜΑ, 1. ΝΝΚΑΤΑΠΕΤΑΣΜΑ.  
 12. Schw. ΝΤΣΦΕΡΑ.

[Späterer Zusatz.]

ΠΑΙΚΑΙΟΣ. ΑΥΕΙ' ΕΒΟΛ ΦΩΜΤ ΦΩΜΤ· ΕΠΕΥΤΟΟΥ  
 ΝΚΛΙΜΑ ΝΤΠΕ ΑΥΤΑΦΕΟΪΦ ΜΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΝΤΜΝΤΕΡΟ  
 ΖΗ ΠΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΦ ΕΡΕ ΠΕΧΣ ΕΝΕΡΓΕΙ ΝΜΜΑΥ ΖΗ  
 ΠΩΑΧΕ ΜΠΤΑΧΡΟ ΜΝ ΜΜΑΕΙΝ ΕΤΟΥΗΖ ΝΣΩΟΥ ΜΝ  
 5 ΝΕΩΠΗΡΕ· ΑΥΩ ΝΤΕΪΖΕ ΑΥΣΟΥΝ-ΤΜΝΤΕΡΟ ΜΠΝΟΥΤΕ  
 ΖΗ ΠΚΑΣ ΤΗΡΦ ΑΥΩ ΖΗ ΠΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΦ ΜΠΙΣΡΑΝΑ·  
 ΕΥΜΝΤΜΝΤΡΕ ΝΝΖΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ ΝΑΪ ΕΤΩΟΟΝ ΧΙΝ  
 ΜΜΑ ΝΩΑ· ΦΑ ΜΜΑ ΝΖΩΤΠ.

10 3 3 3 3 3 3 3 3 3  
 3 3 3 3 3 3 3 3 3  
 . . . . .  
 . . . . .  
 3 3 3 3 3 3 3 3 3  
 3 3 3 3 3 3 3 3 3

1. Der Text steht auf der ersten Kolumne des Recto des letzten unpaginierten Blattes und ist von späterer Hand hinzugefügt.

5. Schw. ΤΜΝΤΕΡΟ.

8. Schw. ΩΑ ausgelassen.

11. Zwei Zeilen, nach Crum von je zirka zwölf Buchstaben, ausradiert. Sie enthielten ohne Zweifel den Titel des apokryphen Evangelienstückes.



REGISTER.



# I. Stellenregister.

## 1. Altes Testament.

Exod.	51, 1—9 . . . . . 102, 19—103, 17
21, 17 . . . . . 338, 4. 18	68, 1—36 . . . . . 52, 22—56, 5
	69, 1—5 . . . . . 62, 11 ff.
Deut.	70, 1—13 . . . . . 59, 1—60, 2
19, 15 . . . . . 72, 18	81, 1 . . . . . 78, 14
	84, 10. 11 . . . . . 119, 9; 121, 1; 127, 9
Psal.	84, 11 . . . . . 120, 6
7, 1—7 . . . . . 174, 9—22	87, 2—19 . . . . . 73, 13—74, 22
7, 12—17 . . . . . 177, 10 ff.	90, 1—16 . . . . . 142, 15—143, 23
24, 1—22 . . . . . 82, 1—83, 19	101, 1—21 . . . . . 66, 10—67, 26
29, 1—3 . . . . . 163, 5 ff.	102, 1—5 . . . . . 165, 5 ff.
29, 10. 11 . . . . . 163, 23 f.	106, 1—21 . . . . . 181, 15—183, 10
30, 1—18 . . . . . 88, 10—89, 26	108, 1—27 . . . . . 107, 23—110, 8
31, 1 . . . . . 302, 24	119, 1—7 . . . . . 100, 17—101, 3
31, 2 . . . . . 303, 8	129, 1—8 . . . . . 76, 14—77, 4
34, 1—28 . . . . . 94, 26—97, 18	
39, 1—3 . . . . . 167, 8 f.	Jes.
50, 1—4 . . . . . 111, 21—112, 4	19, 1. 3. 12 . . . . . 27, 21 f.

## 2. Neues Testament.

Matth.	7, 7. 8 . . . . . 184, 11; 347, 15
3, 11 . . . . . 12, 14	7, 22. 23 . . . . . 316, 10
3, 11. 12 . . . . . 347, 22 f.	8, 12 . . . . . 316, 10; 381, 17
3, 16 . . . . . 1, 10; 129, 5; 368, 5	9, 12 . . . . . 250, 19
5, 12 . . . . . 8, 22; 10, 18; 11, 1; 15, 5. 15	9, 13 . . . . . 262, 1
5, 13 . . . . . 306, 19	10, 12. 13 . . . . . 274, 9
5, 25. 26 . . . . . 295, 6	10, 14 . . . . . 274, 1
6, 21 . . . . . 204, 4	10, 36 . . . . . 294, 11
7, 7 . . . . . 250, 4	10, 37 . . . . . 337, 19



10, 41	234, 24
11, 10	12, 14
11, 14	13, 13
11, 28. 30	219, 23
12, 20	199, 12
14, 27	8, 7
15, 4	338, 4
16, 19	60, 13; 367, 6; 369, 16
17, 10	13, 5
17, 11. 12	13, 9
17, 17	248, 15
18, 15—17	268, 23 f.
18, 16	269, 13
18, 18	60, 13; 369, 16
18, 21. 22	265, 24
19, 27. 29	353, 4
19, 28	232, 7
19, 29	358, 13
19, 30	98, 5
20, 16	98, 5; 199, 12
22, 13	316, 10
22, 21 f.	292, 18
22, 28—30	90, 11
24, 4. 5	280, 16
24, 43	308, 22
25, 11. 12	316, 10
26, 27	77, 17; 368, 20
28, 16	369, 8
28, 18	9, 4; 15, 22

## Mark.

1, 2	12, 14
2, 17	250, 19; 262, 1
4, 9	26, 11. 22; 28, 17; 52, 12; 70, 23; 72, 4. 11; 198, 26; 199, 17; 313, 23; 317, 2
6, 10	274, 9
6, 11	274, 1
6, 50	8, 7
7, 10	338, 4
9, 50	306, 19

10, 29	358, 13
10, 31	98, 5; 199, 12
11, 19	248, 15
12, 15 f.	292, 18

## Luk.

1, 48	56, 13; 117, 22
3, 16. 17	347, 22 f.
5, 31	250, 19
5, 32	262, 1
7, 27	12, 14
9, 4. 5	274, 9
9, 5	274, 1
9, 41	248, 15
10, 5. 6	274, 9
10, 11	274, 1
11, 9	250, 4
11, 9. 10	184, 11; 347, 15
12, 34	204, 4
12, 39	308, 22
12, 47. 48	314, 4 f.
12, 49	299, 57; 300, 10; 368, 12
12, 50	300, 16
12, 50—52	300, 2. 21
12, 52	301, 8
13, 6—9	311, 5 ff.
13, 30	98, 5; 199, 12
14, 26	337, 19
14, 34. 35	306, 19
16, 9	331, 10
17, 3	268, 23
17, 4	265, 24
20, 24 f.	292, 18
22, 28—30	90, 1 f.
22, 30	77, 17; 232, 7

## Joh.

1, 20	13, 4
4, 10. 14	368, 15
12, 26	232, 25
15, 19	11, 19

16, 25	8, 24	19, 34	369, 2
17, 14. 16	11, 19	20, 23	369, 16

## Roem.

## 1 Kor.

13, 7	293, 19	2, 9	296, 19
-------	---------	------	---------

## 3. Außerkanonische Schriften.

Ode Salomos 5, 1—7	114, 13—115, 6	Ode Salomos 25, 1—9	151, 7—152, 5
— 19, 1—3 (= 1, 1—3)	117, 11 ff.	— 22, 1—11	157, 14—158, 14
— 6, 7—17	132, 8 ff.	Agraphon	348, 15



## II. Griechisches Wortregister.

- ἀγαθόν ΑΓΑΘΟΝ 82, 26; 102, 23; 165, 13; 182, 11  
 ἀγαθός ΑΓΑΘΟΣ 12, 12; 14, 1; 28, 14; 80, 1; 123, 3 etc. ΜΗΤΑΓΑΘΟΣ 79, 26; 94, 1  
 ἀγάπη ΑΓΑΠΗ 108, 8  
 ἀγγεῖον ΑΓΓΙΟΝ 369, 22  
 ἄγγελος ΑΓΓΕΛΟΣ 2, 16; 6, 20; 12, 6; 19, 9; 20, 20 etc.  
 ἄγειν ΑΓΕ 284, 5; 292, 7; 341, 11; 345, 19  
 ἀγέννητος ΑΓΕΝΝΗΤΟΣ, ΑΓΕΝΗΤ. 2, 12; 40, 18  
 ἀγνεία ΖΑΓΝΙΑ 240, 20  
 ἀγωνίζεσθαι ΑΓΩΝΙΖΕ 249, 23  
 ἄδικεῖν ΑΔΙΚΕΙ 365, 15  
 ἀδικία ΑΔΙΚΙΑ 331, 11. 13  
 αἰεῖ ΑΙΕ 211, 15  
 ἀεννόητος ΑΕΝΝΟΗΤΟΣ 222, 2  
 ἀέρινον ΑΕΡΙΝΟΝ, ΑΕΡΙΟΝ 355, 6; 359, 14  
 αἰετός ΑΕΤΟΣ 165, 14 u. ö.  
 ἀήρ ΑΗΡ 26, 13; 63, 24; 107, 10; 114, 21; 213, 17; 341, 21 etc.  
 ἀθάνατος ΑΘΑΝΑΤΟΣ 126, 4  
 αἰγόκερως ΑΙΓΟΚΕΡΟΣ 362, 24  
 αἰσθάνεσθαι ΑΙΣΘΑΝΕ 218, 20; 282, 1 u. ö.  
 αἰσθησις ΑΙΣΘΗΣΙΣ 131, 17; 135, 19; 184, 20; 218, 3; 285, 21 etc.  
 αἰσθητικός ΑΙΣΘΗΤΙΚΟΣ 61, 17  
 αἰτεῖν ΑΙΤΙ 279, 17. 23; 368, 17  
 αἰών ΑΙΩΝ 2, 10 etc.  
 ἀκίνητος ΑΚΙΝΗΤΟΣ 221, 16  
 ἀκολουθεῖν ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ, ΑΚΟΛΟΥΘΙ 283, 1; 288, 6; 297, 1; 343, 10  
 ἀκμήν ΑΚΜΗΝ 248, 17  
 ἀκριβάζειν ΑΚΡΙΒΑΖΕ, ΑΚΡΙΒΑΣΕ 299, 24; 308, 20  
 ἀκριβής ΑΚΡΙΒΗΣ, ΜΗΤΑΚΡΙΒΗΣ 34, 4; 39, 22  
 ἀκρίβεια ΑΚΡΙΒΙΑ 308, 20  
 ἀκτίς ΑΚΤΙΝ 5, 13. 14; 7, 11. 13; 332, 7  
 ἀλήθεια ΑΛΗΘΕΙΑ, ΑΛΗΘΙΑ 9, 1. 3; 10, 14. 20; 15, 12; 24, 14 etc.  
 ἀληθώς ΑΛΗΘΩΣ 265, 2; 268, 4; 279, 6  
 ἀλλά ΑΛΛΑ 1, 14 etc.  
 ἀλλότριος ΑΛΛΟΤΡΙΟΣ 273, 23; 289, 18; 290, 4; 309, 6; 340, 4  
 ἀμέλεια ΑΜΕΛΙΑ 384, 17  
 ἀμελεῖν ΑΜΕΛΙ 314, 19; 327, 8. 15  
 ἀμὴν (gnostischer Äon) ΖΑΜΗΝ 3, 5. 8; 18, 18. 20; 193, 25 etc.  
 ἀμὴν ΖΑΜΗΝ 32, 24; 60, 8. 13; 77, 6. 16 etc.  
 ἀμύναντος? ΑΜΥΝΑΝΤΟΣ 222, 8. 11  
 ἀναγκάζειν ΑΝΑΓΚΑΖΕ 71, 14; 92, 5. 11; 114, 9; 249, 5 etc.  
 ἀνάγκη ΑΝΑΓΚΗ 83, 9; 88, 25; 182, 4. 19; 183, 6 etc.  
 ἀνακτᾶσθαι? ΑΝΑΚΤΕ, ΑΝΑΚΤΑ 251, 20; 256, 5

- ἀναλίσκεσθαι ΑΝΑΛΙΣΚΕ 39, 20; 260, 13; 271, 23; 304, 21 etc.  
 ἀνάπαυσις ΑΝΑΠΑΥΣΙΣ 208, 21  
 ἀναχωρεῖν ΑΝΑΧΩΡΙ 284, 14. 19; 288, 25; 345, 7; 360, 21 etc.  
 ἀνέχεσθαι ΑΝΕΧΕ 33, 19; 58, 12; 81, 18. 20; 93, 3. 23 etc.  
 ἄνθραξ ΑΝΘΡΑΞ 100, 23  
 ἀνομεῖν ΑΝΟΜΙ 82, 5; 313, 11  
 ἀνομία ΑΝΟΜΙΑ 55, 8; 76, 17; 77, 3; 89, 25 etc.  
 ἄνομος ΑΝΟΜΟΣ 27, 8. 10; 99, 24  
 ἀντίδικος ΑΝΤΙΔΙΚΟΣ 157, 18; 159, 6  
 ἀντίμιμον ΑΝΤΙΜΙΜΟΝ 63, 22; 281, 24; 285, 8 u. ö. etc.  
 ἀντίτυπος ΑΝΤΙΤΥΠΟΣ 341, 4  
 ἄξων ΑΞΩΝ 327, 12  
 ἀόρατος ΑΣΟΡΑΤΟΣ 2, 8. 12; 19, 2; 24, 1; 42, 23 etc.  
 ἀόρατος ΑΣΟΡΑΤΟΣ 2, 9; 14, 14; 19, 5; 23, 18 etc.  
 ἀπαντᾶν ΑΠΑΝΤΑ 4, 8; 30, 10. 11; 31, 1; 119, 1 etc.  
 ἄπαξ ΖΑΠΑΞ 270, 11  
 ἀπαξάπλως ΖΑΠΑΞΖΑΠΛΩΣ 14, 15; 40, 20; 198, 9 etc.  
 ἀπάτωρ ΑΠΑΤΩΡ 220, 21. 24; 221, 4 u. ö.; 222, 4 u. ö. etc.  
 ἀπειλεῖν ΑΠΕΙΛΙ, ΑΠΙΛΕΙ 31, 11; 138, 25; 162, 17  
 ἀπειλή ΑΠΙΛΗ, ΑΠΕΙΛΗ 11, 11; 31, 11; 139, 7; 144, 17  
 ἀπέραντος ΑΠΕΡΑΝΤΟΣ 126, 1; 221, 13; 222, 9 etc.  
 ἄπιστος ΜΗΤΑΠΙΣΤΟΣ 252, 14  
 ἄπλως ΖΑΠΛΩΣ 3, 17  
 ἀποθήκη ΑΠΟΘΗΚΗ 348, 5  
 ἀποκαθιστάναι ΑΠΟΚΑΘΙΣΤΑ 90, 5  
 ἀπολογία ΑΠΟΛΟΓΙΑ 229, 14; 236, 1. 20; 243, 12. 18 etc.  
 ἀπολύειν ΑΠΟΛΥ 287, 9; 289, 16  
 ἀπόνους ΑΠΟΝΟΙΑ 259, 1  
 ἀπορεῖν ΑΠΟΡΙ 121, 11  
 ἀπόρροια ΑΠΟΡΡΟΙΑ, ΑΠΟΡΡΟΙΑ 119, 2; 129, 16. 20; 130, 1 u. ö.; 131, 4 u. ö. etc.  
 ἀποταγή ΑΠΟΤΑΓΗ 215, 20; 240, 21; 252, 3; 261, 17  
 ἀποτάσσεσθαι ΑΠΟΤΑΣΣΕ 219, 10 u. ö.; 220, 3 u. ö.; 249, 24 etc.  
 ἀποτελεσμα ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑ 25, 19 u. ö.; 26, 7. 9; 27, 16. 18 etc.  
 ἀπόφασις ΑΠΟΦΑΣΙΣ 184, 16. 23; 200, 1; 229, 14; 236, 1. 20 etc.  
 ἄρα ἢ ΑΡΑΞΗ 7, 3; 381, 9  
 ἀρίθμησις ΑΡΙΘΜΗΣΙΣ 196, 23; 197, 2 u. ö.; 221, 12  
 ἀριθμός ΑΡΙΘΜΟΣ 33, 7; 34, 17; 36, 8; 37, 4 etc.  
 ἄρκτος ΑΡΞ 318, 17  
 ἀρμύζειν ΑΡΜΑΖΕ 349, 2. 8  
 ἀρπάζειν ΑΡΠΑΖΕ 262, 21; 288, 23; 302, 18; 306, 9 etc.  
 ἄρρητος ΑΣΡΗΤΟΣ 222, 21  
 ἀρχάγγελος ΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ 2, 16; 6, 20; 19, 8; 23, 14 etc.  
 ἀρχαῖος ΑΡΧΑΙΟΝ 332, 23; 333, 6; 334, 16  
 ἄρχειν ΑΡΧΕΙ, ΑΡΧΙ 68, 5; 206, 7 u. ö.; 207, 1 u. ö.  
 ἄρχεσθαι ΑΡΧΕΣΘΑΙ, ΑΡΧΙ, ΑΡΧΕΙ 10, 12; 36, 3; 37, 23; 51, 11; 86, 24 etc.  
 ἀρχή ΑΡΧΗ 8, 24; 9, 6; 10, 13. 20; 15, 12 etc.  
 ἀρχιδαιμόνιον ΑΡΧΙΔΑΙΜΟΝΙΟΝ 359, 19  
 ἄρχων ΑΡΧΩΝ 2, 15 etc.  
 ἀσάλευτος ΑΣΑΛΕΥΤΟΣ 221, 20  
 ἀσεβής ΑΣΕΒΗΣ 50, 20; 59, 9; 89, 23; 208, 26 — ΜΗΤΑΣΕΒΗΣ 259, 11  
 ἀσήμεντος ΑΣΗΜΑΝΤΟΣ 222, 6  
 ἀσπάζεσθαι ΑΣΠΑΖΕ 338, 16; 339, 6  
 ἀστήρ ΑΣΤΗΡ 349, 5



ἀσφάλεια ΑΣΦΑΛΙΑ, ΑΣΦΑΛΕΙΑ 184, 10; 185, 13; 190, 4 etc.  
 ἀσφαλῶς ΑΣΦΑΛΩΣ 323, 1  
 ἀτακτεῖν ΑΤΑΚΤΙ 26, 2; 319, 22; 355, 11; 361, 4  
 ἀτονεῖν ΑΤΟΝΙ 36, 2. 24  
 αὐθάδης ΑΥΘΑΔΗΣ 44, 5. 14; 45, 7. 16; 50, 20 etc.  
 αὐθέντης ΑΥΘΕΝΤΗΣ 207, 7; 237, 9; 318, 7 u. ö.; 320, 23  
 αὐθεντικός ΑΥΘΕΝΤΙΚΟΣ 318, 2 u. ö.  
 αὐτογενής ΑΥΤΟΓΕΝΗΣ 2, 13; 40, 19  
 ἄφθαρτος ΑΦΘΑΡΤΟΣ 222, 25; 357, 13. 17  
 ἀφορμή ΑΦΟΡΜΗ 48, 8  
 ἀχώρητος ΑΧΩΡΗΤΟΣ 171, 15; 221, 13; 222, 8 etc.  
 βάθος ΒΑΘΟΣ 202, 16; 207, 20. 21; 233, 12; 310, 1; 352, 11  
 βαπτίζειν ΒΑΠΤΙΖΕ 12, 13; 122, 14; 123, 23; 128, 11 etc.  
 βάπτισμα ΒΑΠΤΙΣΜΑ 111, 6; 123, 13; 125, 3; 209, 6 etc.  
 βαπτιστής ΒΑΠΤΙΣΤΗΣ 12, 9; 13, 2 u. ö.; 347, 21; 351, 9  
 βασανίζειν ΒΑΣΑΝΙΖΕ 262, 11; 277, 22; 361, 16 etc.  
 βασανισμός ΒΑΣΑΝΙΣΜΟΣ 277, 15  
 βάσανος ΒΑΣΑΝΟΣ 277, 14  
 βάσις ΒΑΣΙΣ 4, 22; 354, 21  
 βδέλλα Β.ΕΛΛΑ 354, 13  
 βιάζειν ΒΙΑΖΕ 297, 20  
 βλάπτειν ΒΛΑΠΤΙ 209, 10  
 βοήθεια ΒΟΗΘΙΑ 47, 15; 59, 24; 62, 11; 93, 23 etc.  
 βοηθεῖν ΒΟΗΘΕΙ 47, 17. 23; 56, 20; 62, 20 etc.  
 βοηθός ΒΟΗΘΟΣ 59, 14; 62, 20; 73, 20; 103, 9; 163, 23  
 βοτάνη ΒΟΤΑΝΗ 212, 13

γάρ ΓΑΡ 4, 25 etc.  
 γενεά ΓΕΝΕΑ 56, 13; 83, 24; 108, 24  
 γεννητός ΓΕΝΝΗΤΟΣ 2, 18; 40, 19  
 γένος ΓΕΝΟΣ 10, 12; 27, 5; 65, 11. 12 etc.  
 γνώσις ΓΝΩΣΙΣ 16, 7; 77, 8; 255, 15  
 γραφή ΓΡΑΦΗ 13, 5  
 δαιμόνιον ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ 77, 12; 138, 18; 140, 9; 143, 2; 146, 2 u. ö. etc.  
 δαίμων ΔΑΙΜΩΝ 63, 20; 362, 9  
 δανειστής ΔΑΝΙΣΤΗΣ 108, 19  
 δέ ΔΕ 1, 1 etc.  
 δεκανός ΔΕΚΑΝΟΣ 2, 16; 14, 6; 31, 2; 63, 24 etc.  
 διαβάλλειν ΔΙΑΒΑΛΕ 59, 25; 105, 3; 108, 5; 109, 17  
 διάβολος ΔΙΑΒΟΛΟΣ 108, 10  
 διαθήκη ΔΙΑΘΗΚΗ 83, 3; 368, 21  
 διακονεῖν ΔΙΑΚΟΝΙ, ΔΙΑΚΟΝΕΙ 125, 7; 130, 21; 134, 15; 261, 3  
 διακονία ΔΙΑΚΟΝΙΑ 8, 19; 9, 10. 17; 20, 4 etc.  
 διάκονος ΔΙΑΚΟΝΟΣ, ΔΙΑΚΩΝ 14, 5; 132, 19; 134, 13; 196, 7 etc.  
 διάψαλμα ΔΙΑΨΑΛΜΑ 74, 2; 103, 6; 174, 19  
 δίδυμος ΔΙΔΥΜΟΣ 365, 1  
 δίκαιος ΔΙΚΑΙΟΣ 55, 11; 89, 25; 103, 7; 123, 2 etc. — ΜΗΤ.ΔΙΚΑΙΟΣ 262, 10. 16  
 δικαιοσύνη ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ 51, 5; 55, 9; 59, 3; 74, 11 etc.  
 δίσκος ΔΙΣΚΟΣ 214, 18; 334, 26; 335, 1; 336, 19. 20; 354, 17 u. ö.  
 διωγμός ΔΙΩΓΜΟΣ 11, 13; 328, 5  
 διώκειν ΔΙΩΚΕ 45, 9; 46, 4; 50, 24; 53, 7 etc.  
 διωκτής ΔΙΩΚΗΤΗΣ 299, 8  
 δοκιμάζειν ΔΟΚΙΜΑΖΕ, ΔΟΘΙΜΑΖΕ 240, 18; 263, 19; 270, 7 etc.

δράκων ΔΡΑΚΩΝ 137, 20; 138, 21; 141, 22; 143, 16 etc.  
 δρόμος ΔΡΟΜΟΣ 32, 19; 34, 15; 38, 4 u. ö.; 39, 10  
 δύναμις ΔΥΝΑΜΙΣ 4, 23; 16, 13; 45, 11 etc.  
 δυνατός ΔΥΝΑΤΟΣ 102, 19  
 δωρεά ΔΩΡΕΑ 241, 2. 25; 262, 4; 302, 13 etc.  
 δῶρον ΔΩΡΟΝ 365, 16  
 ἐγκακεῖν ΕΓΚΑΚΕΙ 359, 26  
 ἐγκέφαλος ΕΓΚΕΦΑΛΟΝ 344, 5  
 ἐγκράτεια ΕΓΚΡΑΤΕΙΑ 210, 3  
 ἔθνος ΕΘΝΟΣ 67, 13; 385, 7  
 εἰ (μήτι) ΕΙΜΗΤΙ 98, 24; 99, 7; 185, 1 etc.  
 εἶδος ΕΙΔΟΣ 186, 6; 187, 2; 341, 21; 342, 1  
 εἰκὼν ΕΙΚΩΝ 63, 11; 292, 19; 342, 24  
 εἰλικρινής ΕΙΛΙΚΡΙΝΕΣ 115, 22; 116, 2. 6; 195, 2 etc.  
 ἐμαρμένη ΕΙΜΑΡΜΕΝΗ 19, 11; 22, 8 u. ö.; 23, 12 etc.  
 εἰρήνη ΕΙΡΗΝΗ, ΙΡΗΝΗ 97, 16; 101, 2; 119, 10. 20 etc.  
 εἰρηνικός ΕΙΡΗΝΙΚΟΣ 96, 24; 101, 2; 260, 21  
 εἶτε ΕΙΤΕ 282, 2; 324, 21; 341, 24; 346, 6 u. ö.  
 ἐκ ΕΚ 263, 5 u. ö.  
 ἐκκλησία ΕΚΚΛΗΣΙΑ 96, 17; 269, 4  
 ἐκκλίνειν ΕΚΚΛΙΝΕ 218, 8  
 ἐλάχιστος ΕΛΑΧΙΣΤΟΝ 20, 8  
 ἐλεύθερος ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ 73, 21; 337, 15  
 ἐλπίζειν ΕΛΠΙΖΕ 76, 22. 23; 83, 15; 167, 14  
 ἐλπίς ΕΛΠΙΣ 59, 11; 114, 15; 115, 5 etc.  
 ἔνδυμα ΕΝΔΥΜΑ 9, 12. 19; 10, 4 u. ö.; 15, 8 etc.  
 ἐνέργεια ΕΝΕΡΓΙΑ 158, 6; 160, 21

ἐνεργεῖν ΕΝΕΡΓΕΙ, ΕΝΕΡΓΕΙ 25, 10; 385, 3  
 ἐνοχλεῖν ΕΝΩΧΛΕΙ, ΕΝΩΧΛΕΙ 96, 3; 201, 11; 263, 4 u. ö.; 322, 13  
 ἐντολή, pl. ΕΝΤΟΛΟΟΥΕ 286, 24  
 ἐξαιρεῖν ΕΞΙΛΙ 358, 3  
 ἔξεστι ΕΞΕΣΤΙ 289, 5; 297, 20; 311, 21. 23 etc.  
 ἐξουσία ΕΞΟΥΣΙΑ 9, 4; 15, 22; 32, 9. 13 etc.  
 ἐξουσία (gnost. Ἄον) ΕΞΟΥΣΙΑ 2, 15; 40, 7 etc.  
 ἐπειδὴ ΕΠΙΔΗ, ΕΠΕΙΔΗ 4, 5; 17, 19; 30, 15; 31, 7; 85, 4 etc.  
 ἐπιθυμεῖν ΕΠΙΘΥΜΙ, ΕΠΙΘΥΜΕΙ 43, 20; 45, 12; 178, 8; 283, 20  
 ἐπιθυμία ΕΠΙΘΥΜΙΑ 282, 10. 22; 283, 19; 333, 7; 337, 10  
 ἐπικαλεῖσθαι ΕΠΙΚΑΛΕΙ, ΕΠΙΚΑΛΙ 25, 12. 14; 27, 5; 29, 14. 23; 30, 26 etc.  
 ἐπινοεῖν ΕΠΙΝΟΙ 283, 5  
 ἐπίσκοπος ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ 25, 23; 34, 12. 16 etc. ΜΗΤ.ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ 108, 14  
 ἐπιστήμη ΕΠΙΣΤΗΜΗ 291, 12  
 ἐριναῖος ΕΡΙΝΑΙΟΣ 228, 15 u. ö.; 235, 19. 22; 236, 11 u. ö. etc.  
 ἐρμηνεία ΕΡΜΗΝΙΑ, ΕΡΜΗΝΕΙΑ 126, 6 u. ö.; 353, 22  
 ἔτι ΕΤΙ, ΑΙΤΙ 15, 23; 20, 7; 187, 4 etc.  
 εὐγε ΕΥΓΕ 28, 21; 34, 1; 56, 11 etc.  
 εὐαγγέλιον ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ 385, 2  
 εὐφραίνεισθαι ΕΥΦΡΑΝΕ 55, 18; 88, 23; 96, 9; 163, 6  
 εὐχεσθαι ΕΥΧΕ 324, 16  
 ἔως ΕΩΣ 4, 8; 10, 14 u. ö.; 60, 10; 178, 23 etc.  
 ζυγός ΖΥΓΟΣ 361, 22  
 ζώνη ΝΩΝΗ 106, 25; 109, 15  
 ἢ Η 3, 12 etc.  
 ἡγούμενος ΖΗΓΟΥΜΕΝΟΣ 196, 3



θάλασσα ΘΑΛΑΣΣΑ 53, 2; 55, 22; 181, 20 etc. — **ΘΑΛΑΣΣΑ** 258, 9. 11  
 θαυμάζειν ΘΑΥΜΑΖΕ 248, 5  
 θεραπεία ΘΕΡΑΠΙΑ 279, 19  
 θεραπεύειν ΘΕΡΑΠΕΥΕ 279, 13. 20; 281, 2. 11  
 θεωρεῖν ΘΕΩΡΙ 40, 24  
 θηρίον ΘΗΡΙΟΝ 35, 8. 19; 77, 14; 211, 19 etc.  
 θησαυρός ΘΗΣΑΥΡΟΣ 2, 5 etc.  
 θλίβειν ΘΛΙΒΕ 36, 14; 54, 13. 17; 63, 3 etc.  
 θλίψις ΘΛΙΨΙΣ 64, 18; 70, 17; 81, 2 etc.  
 θρόνος ΘΡΟΝΟΣ 90, 16; 126, 13; 232, 8 u. ö.; 233, 6. 7  
 θυρεός ΘΥΡΩΝ 95, 1  
 θυσιαστήριον ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ 353, 19  
 ἴδιος, ἴδιον **ΙΔΙΟΣ, ΙΔΙΟΝ** 63, 20; 254, 19; 344, 17. 21; 345, 6  
**ΙC** = ἱησοῦς 1, 1 etc.  
 ἴσος **ΙCOC** 254, 2. 10  
**ΙΗΛ, ΙCΛ** = Ἰσραήλ 53, 14; 83, 18  
 Ἰσραήλ **ΙCΡΑΗΛ** 385, 6  
 καθαρίζειν ΚΑΘΑΡΙΖΕ 299, 5. 17; 300, 14. 19; 325, 24 etc.  
 καθιστάναι ΚΑΘΙCΤΑ 108, 9; 359, 15  
 καὶ γάρ ΚΑΙΓΑΡ 82, 4  
 καιρός ΚΑΙΡΟΣ 67, 10; 168, 20  
 κακία ΚΑΚΙΑ 102, 19. 23; 282, 9. 21; 327, 10  
 κακοῦργος ΜΗΤΚΑΚΟΥΡΓΟΣ 258, 23  
 κακῶς ΚΑΚΩC 115, 4; 250, 20  
 καλεῖν ΚΑΛΕ, ΚΑΛΙ 343, 5 u. ö.  
 καλῶς ΚΑΛΩC 29, 25; 34, 2; 60, 5; 62, 25 etc.  
 κἄν ΚΑΝ 261, 18; 264, 8; 329, 3; 342, 7  
 καπνός ΚΑΠΝΟΣ 66, 15; 332, 6  
 καρκίνος ΚΑΡΚΙΝΟΣ 362, 21

καρπός ΚΑΡΠΟΣ 103, 12; 117, 18; 311, 8  
 κατά ΚΑΤΑ 3, 9 etc.  
 κατακλυσμός ΚΑΤΑΚΛΥCΜOC 349, 24  
 καταλαλεῖν ΚΑΤΑΛΑΛΙ 359, 23; 361, 11; 375, 2. 4  
 καταλαλιά ΚΑΤΑΛΑΛΙΑ 210, 10; 258, 15  
 καταλαμβάνειν ΚΑΤΑΛΑΜΒΑΝΕ 199, 18; 213, 2; 292, 4  
 καταπέτασμα ΚΑΤΑΠΕΤΑCΜΑ 1, 5; 23, 3. 8; 41, 25 etc.  
 κατέχειν ΚΑΤΕΧΕ 37, 24; 141, 9; 147, 12 etc.  
 κατοικεῖν ΚΑΤΟΙΚΙ 253, 23; 254, 15  
 καῦμα ΚΑΥΜΑ 213, 16; 348, 20  
 κελεύειν ΚΕΛΕΥΕ 15, 11; 26, 14; 65, 24 etc.  
 κέλευσις ΚΕΛΕΥCΙC 10, 3; 11, 6; 12, 8 etc.  
 κεραυνῶναι ΚΕΡΑ 67, 1  
 κερασμός ΚΕΡΑCΜOC 14, 13 u. ö.; 15, 1; 77, 20 etc.  
 κεφαλή ΚΕΦΑΛΗ 1, 16; 4, 4; 205, 16 etc.  
 κήρινον ΚΗΡΙΝΟΝ 212, 11  
 κηρύσσειν ΚΗΡΥCCE 122, 10. 21; 123, 17; 124, 24 etc.  
 κίνδυνος ΚΙΝΔΥΝOC, CΙΝΔΥΝOC 11, 13; 98, 23  
 κίνησις ΚΙΝΗCΙC 210, 23  
 κλάδος ΚΛΑΔOC 117, 14  
 κληρονομεῖν ΚΛΗΡΟΝΟΜΙ 52, 4; 56, 2; 80, 16 etc.  
 κληρονομία ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ 33, 8; 80, 10. 20; 90, 7 etc.  
 κληρονόμος ΚΛΗΡΟΝΟΜOC 124, 13  
 κληῖρος ΚΛΗΡOC 51, 6; 89, 18; 245, 23 etc.  
 κλίμα ΚΛΙΜΑ 385, 2  
 κοινωνεῖν ΚΟΙΝΩΝΙ 240, 3  
 κοινωνία ΚΟΙΝΩΝΙΑ 285, 20

κολάζειν ΚΟΛΑΖΕ 240, 6; 263, 9. 12; 283, 3 etc.  
 κολασίς ΚΟΛΑCΙC 208, 20; 209, 2. 8; 241, 13 etc.  
 κολαστήριον ΚΟΛΑCΤΗΡΙΟΝ 382, 5  
 κοπρία ΚΟΠΡΙΑ 306, 20  
 κόσμησις ΚOCΜΗCΙC 24, 8. 24; 188, 15  
 κόσμος ΚOCΜOC 6, 13 u. ö.; 7, 10; 8, 12 etc.  
 κρανίον ΚΡΑΝΙΟΝ 343, 18. 20; 344, 1  
 κρῖμα ΚΡΙΜΑ 271, 7. 16  
 κρίνειν ΚΡΙΝΕ 90, 16; 97, 7 etc.  
 κριός ΚΡΙOC 361, 20  
 κρίσις ΚΡΙCΙC 201, 15. 20; 208, 17; 209, 2 etc.  
 κριτής ΚΡΙΤΗΣ 177, 10; 285, 17; 294, 22. 23 etc.  
 κρύσταλλος ΚΡΥCΤΑΛΛOC 260, 9  
 κωλύειν ΚΩΛΥ 120, 17; 149, 17; 151, 11 etc.  
 κώμη ΚΩΜΗ, ΚΩΜΕ 272, 22; 273, 11  
 κωφός ΚΩΦOC 279, 15. 21; 379, 20  
 κύκλος ΚΥΚΛOC 34, 25; 35, 20; 36, 13; 37, 13 etc.  
 λαός ΛΑOC 67, 19; 96, 18  
 λειτουργός ΛΙΤΟΥΡΓOC, ΛΕΙΤΟΥΡΓOC 2, 17; 14, 7. 8; 35, 5. 6 etc.  
 λεπτόν ΛΥΠΤΟΝ 295, 10  
 λέων ΛΕΩΝ 366, 5  
 λόγχη ΛΟΓΧΗ 369, 2  
 λοιπόν ΛΟΙΠΟΝ 198, 25  
 λυπεῖν (λυπεῖσθαι) ΛΥΠΙ, ΛΥΠΕΙ 42, 5. 7; 54, 20; 79, 5 etc.  
 μαγεία ΜΑΓΙΑ 25, 14; 27, 9; 29, 11 u. ö.  
 μαθητεύειν ΜΑΘΗΤΕΥΕ 69, 22  
 μαθητής ΜΑΘΗΤΗΣ 1, 3 etc.  
 μαθήτρια ΜΑΘΗΤΡΙΑ 353, 17  
 μακαρίζειν ΜΑΚΑΡΙΖΕ 56, 13; 83, 23; 117, 23 etc.

μακάριος ΜΑΚΑΡΙOC 4, 15; 15, 16; 26, 17 etc.  
 μάλιστα ΜΑΛΙCΤΑ 249, 15; 309, 17. 25  
 μαμωνᾶς ΑΜΩΝΑC 331, 10. 13  
 μαρτυρία ΜΑΡΤΥΡΙΑ 349, 3  
 μαστιγοῦν ΜΑCΤΙΓΟΥ 376, 24  
 μάστιξ ΜΑCΤΙΓΞ 96, 10; 143, 9; 148, 5; 375, 16  
 μελετᾶν ΜΕΛΕΤΑ 102, 21  
 μέλος ΜΕΛOC 16, 25; 132, 24; 135, 11 etc.  
 μέν ΜΕΝ 13, 8; 17, 22 etc.  
 μέντοιγε ΜΕΝΤΟΙΓΕ 191, 5; 205, 3; 238, 5 etc.  
 μερίζειν ΜΕΡΙΖΕ 334, 2 u. ö.  
 μέρος ΜΕΡΙC 222, 22  
 μέρος ΜΕΡOC 12, 1; 14, 12 u. ö.; 17, 7 etc. — ἐκ μέρους 263, 5 u. ö.  
 μέσος ΜΕCOC 12, 12. 22; 14, 5; 19, 1 etc.  
 μεταβάλλειν ΜΕΤΑΒΑΛΕ 249, 12  
 μεταβολή ΜΕΤΑΒΟΛΗ 286, 3; 295, 4; 296, 1  
 μεταγγίζειν ΜΕΤΑΓΓΙΖΕ 249, 13  
 μεταγγισμός ΜΕΤΑΓΓΙCΜOC 249, 21; 252, 5  
 μετανοεῖν ΜΕΤΑΝΟΪ, ΜΕΤΑΝΟΕΙ 51, 8. 17; 52, 11; 197, 11. 15 etc.  
 μετάνοια ΜΕΤΑΝΟΙΑ 47, 4; 52, 10. 17; 56, 8 etc.  
 μέτοχος ΜΕΤΟΧOC 239, 16. 22  
 μή ΜΗ 69, 19 u. ö.; 74, 8. 10 — μητι ΜΗΤΙ 71, 8 — μήποτε ΜΗΠΟΤΕ 143, 13; 148, 14; 173, 8; 174, 11 — μήπως ΜΗΠΩC 295, 7; 298, 11; 328, 7  
 μηνύειν ΜΥΝΕΥΕ 222, 12  
 μηνυτής ΜΗΝΕΥΤΗΣ 18, 9  
 μήτρα ΜΗΤΡΑ 342, 12. 22  
 μίγμα ΜΙΓΜΑ 340, 18. 24; 343, 8; 345, 11



μοῖρα ΜΟΙΡΑ 282, 12; 284, 5. 13; 285, 7 etc.  
 μορφή ΜΟΡΦΗ 116, 26; 137, 17 u. ö.; 186, 18. 21 etc.  
 μοχλός ΜΟΧΛΟΣ 180, 15; 182, 25  
 μυστήριον ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ 1, 5 etc.  
 νηστεία ΝΗΣΤΙΑ 53, 21; 96, 4; 110, 1  
 νήφειν ΝΗΦΕ 52, 16; 81, 14. 16; 88, 6 etc.  
 νῆψις ΝΗΣΙΣ 383, 5. 7  
 νοεῖν ΝΟΪ, ΝΟΓΙ 1, 13; 13, 10; 26, 24; 27, 13 etc.  
 νοερός ΝΟΕΡΟΣ 84, 2; 99, 9; 120, 17 etc.  
 νόημα ΝΟΗΜΑ 58, 23; 61, 18; 62, 4; 71, 2 etc.  
 νόμος ΝΟΜΟΣ 82, 25; 277, 16; 338, 3 u. ö.; 339, 1  
 νοῦς ΝΟΥΣ 76, 6; 86, 23; 150, 23; 162, 9. 14 etc.  
 οἰκονομία ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ 195, 17; 198, 19. 21; 222, 13 etc.  
 οἶκος ΟΙΚΟΣ 2, 17; 21, 17; 22, 10. 22 etc.  
 ὁμιλία ΖΟΜΙΛΙΑ 251, 7 u. ö.; 256, 11; 270, 18  
 ὁμοιάζειν ΖΟΜΟΙΩΖΕ, ΖΟΜΟΙΩΣΕ 186, 7; 333, 13; 335, 9  
 ὁμοίως ΖΟΜΟΙΩΣ 30, 25; 192, 5; 193, 15; 203, 3 etc.  
 ὁμολογεῖν ΖΟΜΟΛΟΓΙ 74, 9  
 ὀνομάζειν ΟΝΟΜΑΖΕ 241, 10. 16; 278, 7; 328, 13  
 ὀνομασία ΟΝΟΜΑΣΙΑ 281, 4; 369, 4  
 ὄπλον ΖΟΠΛΟΝ 95, 1; 142, 23; 145, 4  
 ὄρασις ΖΟΡΑΣΙΣ 27, 21  
 ὀργή ΟΡΓΗ 55, 2. 3; 67, 3; 74, 17; 96, 24 etc.  
 ὄριον ΖΟΡΙΟΝ 17, 6

ὄρμη ΖΟΡΜΗ 140, 19  
 ὄρος ΖΟΡΟΣ 261, 14  
 ὄρφανός ΟΡΦΑΝΟΣ 108, 15. 22  
 ὅσον ΖΟΣΟΝ 295, 6  
 ὅταν ΖΟΤΑΝ 332, 2  
 οὐ (μόνον) ΟΥΜΟΝΟΝ 147, 8. 18; 201, 1. 17; 232, 16  
 οὐδέ (οὔτε) ΟΥΔΕ, ΟΥΤΕ 3, 2. 8 etc.  
 οὐκ, s. ἔξεστι  
 οὐκοῦν ΟΥΚΟΥΝ 314, 20; 319, 25; 338, 5  
 οὖν ΟΥΝ 199, 16. 19; 200, 10; 201, 6 etc.  
 οὐρανός ΟΥΡΑΝΟΣ 370, 13  
 οὐσία ΟΥΣΙΑ 249, 3  
 πάθος ΠΑΘΟΣ 283, 12; 294, 7; 337, 6  
 πάλιν ΠΑΛΙΝ 354, 7; 356, 24  
 πανμακάριος ΠΑΝΜΑΚΑΡΙΟΣ 56, 12; 296, 5  
 παντέλειος ΠΑΝΤΕΛΙΟΣ 228, 7  
 παρά ΠΑΡΑ 4, 16; 11, 9; 15, 16 etc.  
 παραβαίνειν ΠΑΡΑΒΑ 25, 13; 27, 7; 29, 14; 110, 14 etc.  
 παράβασις ΠΑΡΑΒΑΣΙΣ 76, 4; 78, 20; 79, 23; 80, 2 etc.  
 παραβάτης ΠΑΡΑΒΑΤΗΣ 268, 15; 269, 5; 271, 17  
 παραβολή ΠΑΡΑΒΟΛΗ 9, 2; 27, 20; 53, 23; 90, 11 etc.  
 παράδειγμα ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑ 254, 9; 273, 8 u. ö.; 274, 19  
 παράδεισος ΠΑΡΑΔΙΣΟΣ 247, 7; 349, 17  
 παραθήκη ΠΑΡΑΘΗΚΗ 117, 24; 118, 1. 3  
 παρακαλεῖν ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ 253, 10  
 παραλαμβάνειν ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕ 199, 3  
 παραλήμπτῃς ΠΑΡΑΛΗΜΠΤΗΣ 105, 24; 216, 20 etc.  
 παραλήμπτωρ ΠΑΡΑΛΗΜΠΤΩΡ 12, 20; 34, 18; 35, 1 u. ö.; 36, 9. 18 etc.

παράνομος ΠΑΡΑΝΟΜΟΣ 59, 9; 109, 18; 264, 16 etc.  
 παραστάτης ΠΑΡΑΣΤΑΤΗΣ 2, 5; 3, 11; 14, 13. 21; 18, 14 etc.  
 παρθένος ΠΑΡΘΕΝΟΣ 12, 19; 68, 5; 117, 1; 186, 21 etc.  
 παρρησία ΠΑΡΡΗΣΙΑ, ΠΑΣΡΗΣΙΑ 8, 24; 13, 12; 26, 15. 18; 27, 1 etc.  
 πατάσσειν ΠΑΤΑΣΣΕ 55, 6; 90, 22; 91, 8; 156, 1; 157, 21; 159, 15. 18  
 πατριάρχης ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ 351, 21  
 πειράζειν ΠΙΡΑΖΕ 92, 23; 96, 12; 121, 12; 273, 1; 310, 4. 15  
 πειρασμός ΠΙΡΑΣΜΟΣ 90, 12  
 περίεργος ΠΕΡΙΕΡΓΟΣ 270, 21  
 πέτρα ΠΕΤΡΑ 167, 12; 349, 19  
 πηγή ΠΗΓΗ 368, 18  
 πιστεύειν ΠΙΣΤΕΥΕ 47, 1; 56, 18; 57, 4 u. ö. etc.  
 πίστις ΠΙΣΤΙΣ 166, 12; 304, 26 etc.  
 πιστός ΠΙΣΤΟΣ 158, 2; 160, 9; 216, 13  
 πλανᾶν ΠΛΑΝΑ 32, 1. 19; 38, 15; 182, 1; 280, 19  
 πλάνη ΠΛΑΝΗ 31, 16; 32, 1; 38, 15; 259, 21. 24 etc.  
 πλάσμα ΠΛΑΣΜΑ 343, 15 u. ö.; 344, 1 u. ö.  
 πλατεῖν? ΠΛΑΤΕ 147, 1; 148, 9  
 πλατεία ΠΛΑΤΕΙΑ 316, 14  
 πλὴν ΠΛΗΝ 16, 11; 58, 17; 60, 20; 62, 4 etc.  
 πληροῦν ΠΛΗΡΟΥ 275, 20  
 πλήρωμα ΠΛΗΡΩΜΑ 4, 5. 17; 9, 7; 16, 1 u. ö. etc.  
 πνεῦμα ΠΝΑ 52, 16; 58, 16; 60, 12; 61, 17 etc.  
 πνευματικός ΠΝΑΤΙΚΟΣ 27, 20; 60, 12; 84, 2; 200, 4 etc.  
 πολεμεῖν ΠΟΛΕΜΙ, ΠΟΛΕΜΕΙ 25, 3 u. ö.; 26, 2; 37, 23; 38, 2; 168, 19  
 πόλεμος ΠΟΛΕΜΟΣ 362, 11

πόλις ΠΟΛΙΣ 52, 4; 56, 2; 182, 2; 200, 15; 272, 22  
 πολιτεία ΠΟΛΙΤΙΑ 240, 19; 272, 3  
 πονηρία ΠΟΝΗΡΙΑ 361, 5  
 πόνηρος ΠΟΝΗΡΟΣ 172, 10; 201, 16; 219, 12 — ΜΗΤΠΟΝΗΡΟΣ 209, 21; 257, 25  
 πορνεία ΠΟΡΝΙΑ, ΠΟΡΝΕΙΑ 209, 26; 371, 15  
 πορνεύειν ΠΟΡΝΕΥΕ 364, 11  
 πράξις ΠΡΑΞΙΣ 25, 10. 15; 26, 1. 4; 366, 12  
 πρεσβευτής ΠΡΕΣΒΕΥΤΗΣ, ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ 18, 11; 319, 20; 330, 1; 360, 10  
 προαχώρητος ΠΡΟΑΧΩΡΗΤΟΣ 225, 9 u. ö.  
 προβάλλειν ΠΡΟΒΑΛΕ 43, 4; 44, 7 u. ö.; 48, 16 etc.  
 προβολή ΠΡΟΒΟΛΗ, pl. ΠΡΟΒΟΛΟΟΥΕ 2, 11 etc.  
 προέρχεσθαι (προελθεῖν) ΠΡΟΕΛΘΕ 3, 24; 17, 3; 195, 1 u. ö.  
 προηγούμενος ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΟΣ 18, 13; 194, 18; 195, 1; 217, 5  
 προκοπή ΠΡΟΚΟΠΗ 220, 17  
 προνόητος ΠΡΟΝΟΗΤΟΣ 360, 7  
 προπάτωρ ΠΡΟΠΑΤΩΡ 19, 3; 23, 18. 24; 24, 4; 40, 18 etc.  
 πρὸς ΠΡΟΣ 263, 5; 288, 25; 335, 6. 14  
 προσεύχεσθαι ΠΡΟΣΕΥΧΕ 303, 18. 24; 305, 9; 327, 9. 15  
 προσευχή ΠΡΟΣΕΥΧΗ 327, 9. 15; 353, 7; pl. ΠΡΟΣΕΥΧΟΟΥΕ 209, 16  
 προσφορά ΠΡΟΣΦΟΡΑ 369, 22; 370, 6; 371, 18. 22; 372, 14  
 προτρέπειν ΠΡΟΤΡΕΠΕ 120, 17; 220, 12  
 προτρίπνυματός ΠΡΟΤΡΙΠΝΕΥΜΑΤΟΣ 226, 2. 22  
 προφητεύειν ΠΡΟΦΗΤΕΥΕ 28, 2 u. ö.; 52, 19 etc.



προφήτης ΠΡΟΦΗΤΗΣ 12, 17; 13, 1;  
27, 19 etc.  
πύλη ΠΥΛΗ 18, 22; 20, 16. 18; 21,  
15. 16 etc.  
πῶς ΠΩΣ 21, 25; 40, 15; 42, 10; 43,  
11 etc.  
σαλεύειν ΣΑΛΕΥΕ 87, 1; 107, 7; 329,  
15; 339, 14 u. ὁ.  
σάρξ ΣΑΡΞ 39, 21; 66, 20; 110, 1;  
346, 14  
σιγή ΣΙΓΗ 6, 5  
σινησις, σινωσις? ΣΙΝΗΣΙΣ, ΣΙΝΩΣΙΣ  
279, 1. 18  
σκαδάλιζεσθαι ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕ 50, 10  
σκάδαλον ΣΚΑΝΔΑΛΟΝ 54, 25; 268,  
14; 269, 12; 271, 18  
σκεπάζειν ΣΚΕΠΑΖΕ 151, 20; 153, 25  
σκεῦος ΣΚΕΥΟΣ 89, 12; 177, 14  
σκηνή ΣΚΗΝΗ 331, 12  
σκορπίος ΣΚΟΡΠΙΟΣ 363, 24  
σκόλλεσθαι ΣΚΥΛΛΕ, ΣΚΥΛΛΕΙ 220,  
19 u. ὁ.; 221, 5 u. ὁ. etc.  
σκώπτειν ΣΚΩΠΤΕ 48, 24; 107, 13  
σοφία ΣΟΦΙΑ 159, 11. 13  
σπέρμα ΣΠΕΡΜΑ 56, 4; 82, 27; 142,  
6; 156, 3 etc.  
σπινθήρ ΣΠΙΝΘΗΡ 23, 17; 40, 20; 216, 5  
σπουδάζειν ΣΠΟΥΔΑΖΕ 240, 9; 241,  
17; 276, 18 etc.  
σπουδαστής ΣΠΟΥΔΑΣΤΗΣ 34, 24  
σπουδή ΣΠΟΥΔΗ 263, 6; 279, 24;  
324, 21  
σταυροῦν ΣΤΑΥΡΟΥ 10, 2; 353, 1;  
367, 6  
στηρίζειν ΣΤΗΡΙΖΕ 357, 7  
στερεσίμως ΣΤΕΡΕΣΙΜΩΣ 263, 17; 359,  
24; 360, 4 etc.  
στερέωμα ΣΤΕΡΕΩΜΑ 19, 14; 20, 16.  
18; 21, 14 etc.  
στοιχεῖον ΣΤΟΙΧΕΙΟΝ 267, 10; 327, 13

σφαῖρα ΣΦΑΙΡΑ, СФЕРА 2, 18; 12,  
3 u. ὁ. etc.  
σφραγίζειν ΣΦΡΑΓΙΖΕ 168, 15. 17; 197,  
18; 198, 21 etc.  
σφραγίς ΣΦΡΑΓΙΣ 34, 11; 197, 18. 26;  
209, 9 etc.  
σχῆμα ΣΧΗΜΑ 31, 22. 25; 35, 12 u. ὁ.;  
38, 8. 14 etc.  
συγγενής ΣΥΓΓΕΝΗΣ 275, 22; 322, 20;  
328, 8  
σύγκρασις ΣΥΓΚΡΑΣΙΣ 282, 20  
συγχωρεῖν ΣΥΓΧΩΡΕΙ, ΣΥΓΧΩΡΙ 65,  
25; 66, 2  
σύζυγος ΣΥΝΖΥΓΟΣ 45, 21; 49, 26;  
64, 3 etc.  
σύμβολον ΣΥΜΒΟΛΟΝ, СΥМВОЛОН  
229, 15; 236, 1. 21; 243, 13. 18 etc.  
συμφωνεῖν ΣΥΜΦΩΝΕΙ, СΥМФΩНН  
342, 9; 349, 1. 8  
συμφωνία ΣΥΜΦΩΝΙΑ 342, 9  
συνάγειν ΣΥΝΑΓΕ 348, 4  
συναγωγή ΣΥΝΑΓΩΓΗ 78, 14  
συνουσία ΣΥΝΟΥΣΙΑ 210, 3; 355, 13  
u. ὁ.; 356, 6; 364, 12  
συντέλεια ΣΥΝΤΕΛΕΙΑ 191, 7. 14; 196,  
21. 25  
σῶμα ΣΩΜΑ 11, 8; 12, 15; 13, 1 u. ὁ.  
etc.  
σωτήρ (Jesus) ΣΩΤΗΡ 4, 17; 7, 4;  
26, 13. 21; 29, 1 etc.  
σωτήρ (σωτήρες gnost. Ἄον) ΣΩΤΗΡ  
2, 22; 3, 3; 11, 5 u. ὁ. etc.  
ταλαιπωρία ΤΑΛΑΙΠΩΡΙΑ 54, 20; 74,  
22; 167, 10  
ταμιεῖον ΤΑΜΙΟΝ 259, 9; 317, 23;  
318, 3 u. ὁ. etc.  
τάξις ΤΑΞΙΣ 2, 10 etc.  
τάφος ΤΑΦΟΣ 73, 22; 74, 10; 158, 3  
ταχύ ΤΑΧΥ 241, 17  
ταῦρος ΤΑΥΡΟΣ 363, 27

τέλειος ΤΕΛΕΙΟΣ, ΤΕΛΙΟΣ 33, 7; 37,  
4; 39, 7. 17; 77, 16 u. ὁ. etc.  
τέλος ΤΕΛΟΣ 293, 19  
τέχνη ΤΕΧΝΗ 130, 11; 132, 12  
τεῦχος ΤΕΥΧΟΣ 255, 17; 352, 20  
τιμή ΤΙΜΗ 254, 4 u. ὁ.; 291, 19; 292,  
15; 293, 1 u. ὁ.  
τιμωρεῖν ΤΙΜΩΡΕΙ 374, 7; 375, 18;  
376, 21; 377, 3 u. ὁ. etc.  
τιμωρία ΤΙΜΩΡΙΑ 380, 17  
τολμᾶν ΤΟΛΜΑ 130, 8; 169, 19  
τόμος ΤΟΜΟΣ 127, 1  
τοξότης ΔΟΞΟΤΗΣ 364, 21  
τόπος ΤΟΠΟΣ 1, 3 etc.  
τότε ΤΟΤΕ 5, 24; 8, 14 etc.  
τράπεζα ΤΡΑΠΕΖΑ 54, 24; 90, 14  
τραπέζιτης ΤΡΑΠΕΖΕΙΤΗΣ 348, 15  
τριδύναμις ΤΡΙΑΔΥΝΑΜΙΣ 2, 8; 19, 3'  
186, 24; 216, 7  
τριδύναμος ΤΡΙΑΔΥΝΑΜΟΣ 23, 19; 24,  
1. 4; 40, 17 etc.  
τριπνεύματος ΤΡΙΠΝΕΥΜΑΤΟΣ 206, 7  
u. ὁ.; 207, 1 u. ὁ.; 224, 8 u. ὁ. etc.  
τροφή ΤΡΟΦΗ, pl. ΤΡΟΦΟΟΥΕ 341  
20; 342, 18. 21  
τρυφή ΤΡΥΦΗ, pl. ΤΡΥΦΟΟΥΕ 282,  
5 u. ὁ.; 327, 10 u. ὁ.  
τύπος ΤΥΠΟΣ 3, 11; 5, 16; 7, 15;  
8, 1 etc.  
τύραννος ΤΥΡΑΝΝΟΣ 23, 16; 25, 1. 2;  
37, 16 etc.  
ὕβρισις ΥΒΡΙΣΙΣ 277, 15  
ὕδρηχος ΥΔΡΗΧΟΣ 366, 3  
ὕλη ΥΛΗ 13, 19; 28, 10; 33,  
12 etc.  
ὕλικός ΥΛΙΚΟΣ 28, 16; 35, 17; 39,  
19 etc.  
ὕμνευεν ΥΜΝΕΥΕ 6, 21; 21, 11; 22,  
4. 24 etc.  
ὕμνευτής ΥΜΝΕΥΤΗΣ 223, 20  
Coptica II.

ὕμνος ΥΜΝΟΣ 51, 15; 52, 9; 68,  
19 etc.  
ὕπερβαθος ΥΠΕΡΒΑΘΟΣ 222, 17  
ὕπερτριπνεύματος ΥΠΕΡΤΡΙΠΝΕΥΜΑ-  
ΤΟΣ 226, 23  
ὕπνρητης ΥΠΝΗΡΕΤΗΣ 295, 8. 9  
ὕποκρίνεσθαι ΥΠΟΚΡΙΝΕ 265, 10; 267,  
7. 19; 268, 4  
ὕποκρισις ΥΠΟΚΡΙΣΙΣ 270, 9. 21; 272,  
24 etc.  
ὕπομένειν ΥΠΟΜΙΝΕ 53, 12; 76, 21;  
82, 4. 9 etc.  
ὕπομονή ΥΠΟΜΟΝΗ 59, 10; 167, 8  
ὕποταγή ΥΠΟΤΑΓΗ 261, 21; 273, 2;  
275, 7; 337, 8  
ὕποτάσσεσθαι ΥΠΟΤΑССЕ 219, 16;  
367, 4  
ὕπουργεῖν ΥΠΟΥΡΓΕΙ 276, 26  
φανερῶς ΦΑΝΕΡΩΣ 150, 24; 183, 13;  
234, 18 etc.  
φάντασμα ΦΑΝΤΑΣΜΑ 121, 12  
φαρμακεία ΦΑΡΜΑΓΙΑ 259, 15  
φαρμακός ΦΑΡΜΑΚΟΣ 320, 8  
φθονεῖν ΦΘΟΝΙ 350, 1  
φανεύς ΦΟΝΕΥΣ 309, 14; 320, 8  
φορεῖν ΦΟΡΙ 13, 23; 15, 21; 309, 26  
φόρος ΦΟΡΟΣ 293, 20  
φραγελλοῦν ΦΡΑΓΕΛΛΟΥ 375, 15  
φύλαξ ΦΥΛΑΞ 3, 1; 18, 22; 45,  
5 etc.  
φυλή ΦΥΛΗ 90, 16  
φύσις ΦΥΣΙΣ 282, 17. 25  
φωνή ΦΩΝΗ 3, 9; 18, 19; 191, 17.  
24 etc.  
φωστήρ ΦΩΣΤΗΡ 2, 14; 23, 17; 40,  
20 etc.  
χάλαζα ΧΑΛΑΖΑ 214, 6; 259, 17;  
260, 9; 321, 11  
χάος ΧΛΟΣ 44, 23; 46, 7. 13 etc.  
26



χαράγη χαράγη 2, 4; 3, 15; 18, 10; 221, 6  
 χάρις χάρις 151, 13; 152, 24  
 χήρα χήρα 108, 16  
 χίων χίων 214, 7; 376, 21; 380, 6  
 χόρτος χορτός 66, 17; 67, 6  
 χούς χούς 174, 19  
 χρεῖα χρεῖα, χρία 61, 10; 247, 4; 250, 16 u. ö. etc.  
 χρεῖμα χρεῖμα 215, 21  
 χρεῖσθαι χρεῖ 49, 22  
 χρηστός χρηστός, χрс 54, 11; 82, 16; 103, 16 etc. — mnт χρηστός 82, 15; 107, 4; 152, 4 etc.  
 χρεῖσμα χρεῖσμα 290, 23; 291, 2; 325, 19; 330, 19  
xc = χριστός 13, 4. 5  
 χρόνος χρόνος 33, 1; 39, 6 u. ö.  
 χώρα χώρα 181, 19; 280, 12; 281, 8  
 χωρεῖν χωρεῖ 226, 16

χώρημα χώρημα 1, 8; 5, 4; 9, 15, 16 etc.  
 χωρίς χωρίς 17, 18; 45, 21; 112, 10; 266, 10. 13  
 χωριστός χωριστός 2, 14; 23, 17; 40, 10; 215, 26  
 ψάλλειν ψάλλε 54, 2  
 ψαλμός ψαλμός 52, 21; 58, 25; 62, 10 etc.  
 ψήφος ψήφος 36, 9; 247, 13. 19; 358, 17 u. ö. etc.  
 ψυχή ψυχή 11, 21. 23; etc.; pl. ψυχούε 358, 4; 359, 24 etc.  
ō ω 47, 7; 48, 13; 62, 7 etc.  
ōdē ωδή 55, 14; 117, 9; 132, 7; 136, 11; 151, 7; 157, 13  
ōkeanos ωκεανός 353, 7  
ōs ōc 187, 16; 268, 14 etc.  
ōste ōcτε 6, 22; 7, 10; 205, 9 etc.

### III. Koptisches Wortregister.

#### Λ

Λλ= stat. pron. von ΕΙΡΕ machen, tun, s. ΕΙΡΕ  
 ΛΙΟ wohlan! 328, 12. 15; s. 2ΛΙΟ  
 ΑΒΑΘΗΕΙΝ m. Glas 212, 10  
 ΑΛΕ hinaufsteigen c. ΕΧΝ 296, 19, c. Ε- reichen bis 354, 19  
 ΑΛΟΥ m. Kind 18, 21; 194, 3; 231, 22  
 ΑΜΟΥ komm! c. ΩΛ 16, 24; 17, 13; 19, 20 etc. — ΑΜΟΥ ΕΘΗ tritt vor! 73, 1 — ΑΜΗ-  
ītn kommt! 219, 24  
 ΑΜΝΤΕ m. Unterwelt 73, 18; 89, 23; 163, 9 etc.  
 ΑΜΑ2ΤΕ c. n- ergreifen, erfassen 54, 10; 56, 4; 57, 25; 70, 14 — c. ΕΧΝ Macht haben über, herrschen 105, 26; 113, 19; 130, 11  
 ΑΜΟΥ f. Katze 355, 3; s. ΕΜΟΥ  
 ΑΜΡΗ2Ε m. Asphalt, Pech 380, 25  
 ΑΝ Negation 5, 14; 10, 2; 11, 19. 20 etc.  
 ΑΝΑ= in pΑΝΑ= gefallen 51, 15; 55, 16; 96, 6

ΑΝΙ= Imp. von ΕΙΝΕ führen, bringen 83, 8; 269, 4  
 ΑΝΟΚ ich Personalpr. 1. Pers. Sing. 8, 7; 10, 10; 11, 19 etc. — tonlos ΑΝΓ 11, 19; 55, 12; 62, 19 etc.  
 ΑΝΟΝ wir Personalpr. 1. Pers. Plur. 4, 15. 16 etc.  
 ΑΝΙΝΕ Imp. stat. abs. von ΕΙΝΕ bringen, führen 50, 15; 369, 20  
 ΑΝΑΥ Imp. von ΝΑΥ sehen; s. ΝΑΥ  
 ΑΠΕ f. Haupt, Kopf 1, 16; 53, 6; 115, 15 etc. — pl. ΑΠΗΥΕ 110, 4  
 ΑΠΟΤ m. Becher 333, 6 u. ö.; 334, 18. 21; 368, 20  
 ΑΡΙ- tue, tut! Imp. v. ΕΙΡΕ 82, 11. 14; 93, 25; 109, 19 etc. — stat. abs. ΑΡΙΡΕ 274, 21; 276, 15; 310, 12 etc.  
 ΑΡΙΡΕ, s. ΑΡΙ-  
 ΑΡΗΥ vielleicht 265, 22; 266, 7; 267, 2 u. ö.  
 ΑΡΟΩ frieren, subst. m. Kälte 317, 25  
 ΑΡΩΙΝ m. Linsen 381, 8



APHX= Ende 117, 23  
 ACXI leicht werden, stürmisch werden 39, 2 — Qual. ACWOY 220, 1 u. ACOOYT 219, 19  
 ACNE f. Sprache 228, 2  
 AT- ohne, un- 5, 18; 9, 4; 17, 3 etc.  
 AYW und pass., AYW MN pass.  
 AOYHP, s. OYHP  
 AYEIC gib her! 368, 17  
 AW wer? was? 3, 6 u. ö.; 32, 15 — NAW N2E wie?, in welcher Weise? 21, 5; 22, 20; 33, 26 etc.  
 AWXI viel werden 53, 6; 81, 1 — subst. m. Fülle, Vielheit 49, 14; 54, 5. 12; 82, 14 — Qual. OW 70, 13; 82, 23; 146, 21 etc.  
 AW2OM seufzen, s. WAW — subst. m. Seufzer 65, 15; 66, 19; 67, 23; 89, 6  
 AWKAK schreien, ausrufen; s. WAW — subst. m. Geschrei 61, 22  
 -A4TE vier 1, 7. 12; 2, 9; 5, 2 etc. in Verbindung mit MNT- und XOYT-, s. 4TOOY  
 A2E stehen, s. W2E  
 A2O m. Schatz 204, 5; 254, 18  
 A2OM Seufzer, s. AW2OM  
 A2PO= was ist jemandem? 101, 18; 102, 19; 175, 10

A2OY, s. PA2OY  
 AXI- sage! Imp. von XW sagen 33, 23; 91, 2 etc.  
 AXN ohne 9, 2; 84, 16; 114, 1; 187, 9 etc.

## B

BAİ m. Nachtrabe 66, 21  
 BW f. Baum in BW NKNTE Feigenbaum 311, 5. 9 u. BW N2XOGIT Ölbaum 103, 12  
 BAABE dumm sein 306, 20  
 BEBE hervorsprudeln 258, 12  
 BOYBOY glänzen 171, 16  
 BOK gehen c. EOYN, E2PAİ, EBOA, ENECHT, WA 6, 4. 7; 7, 9. 23; 8, 22; 22, 9; 23, 10 etc. — Qual. BHK 69, 1; 73, 19; 162, 7; 163, 10 etc.  
 BEKE m. Lohn 235, 1. 2  
 BAL m. Auge 5, 10; 8, 11; 34, 27 etc.  
 \*BOA außen in EBOA heraus, verbunden mit Verben pass. — EBOA 2N aus pass., EBOA 2ITN durch pass., EBOA N- infolge, von wegen 5, 9. 11; 8, 12; 36, 15 etc. — EBOA N- weg von 4, 19; 5, 6; 9, 9; 11, 22 — NBOA draußen (BBOA) 16, 19; 33, 6; 37, 11; 189, 7 etc. — OYEBOA, pl. 2ENEBOA 11, 19. 22; 43, 10; 45, 17. 19; 249, 1. 3 etc. — PBOA das

Äußere 223, 21; 298, 12. 16; 333, 12; 334, 23 etc. — PBOA entgehen 257, 3; 358, 3 — P- PBOA entfliehen 116, 3; 335, 11 — PE4BOA, PECBOA außerhalb von 116, 9; 117, 12; 205, 18. 24; 334, 24 — 2IBOA außerhalb 105, 9; 201, 25; 259, 12 u. ö.; 260, 4. 10 etc. — XIN NBOA, XINBOA von außen 84, 8; 207, 18 — WABOA gänzlich 5, 3; 9, 7. 14; 49, 11; 57, 22; 69, 15 etc. — CANBOA, CA2BOA 10, 16; 16, 9; 60, 11 etc. — EBOA XE weil pass.  
 BWA c. EBOA lösen, auflösen, zerstören 7, 4; 21, 2. 26 etc. — subst. m. Auflösung 16, 19; 56, 8; 58, 19 etc. — BOA= 157, 20; 228, 15. 21 — Qual. BHA 132, 22; 135, 1  
 BALAE blind 378, 20, pl. BAL- AEEY 279, 14. 21; 281, 11; 366, 18 — MNTBALAE f. Blindheit 366, 20  
 BALAA= außer in NBALAA= 254, 18  
 BAL2HT einfältig 83, 16 — MNTBAL2HT f. Einfalt, Unschuld 48, 2; 210, 16  
 BOWN schlecht, s. 2EBOWN  
 BENINE m. Eisen 212, 6  
 BERW in BERW MMOOY Wasserflut 54, 9

BPBP aufwallen, sprudeln, lodern (vom Feuer) 58, 16; 71, 1. 13; 258, 19; 259, 3; 292, 8 etc.  
 BPPE neu, jung 55, 16; 140, 7; 166, 4 etc. — PBPPE sich verjüngen, erneuern 156, 23; 158, 11; 161, 6. 10 etc.  
 BOTE f. Abscheu, Greuel 74, 4

## E

E-, Präposition an, nach, in betreff, mit Suff. EPO= pass.  
 EI kommen pass., subst. m. EI EBOA Ausgang 16, 20 — EINGEI EBOA f. Ausgang 284, 21 — EI EBOA herauskommen 1, 11; 3, 22; 4, 1; 8, 23 etc. — EI EOYN hineingehen 3, 23; 21, 17; 47, 6 etc. — EI WA 22, 7 — EI EPN 20, 16; 23, 2 — EI EXN 7, 22; 41, 27 — EI E2PAİ herabkommen 5, 5. 23; 24, 11 etc. — EI E2PAİ hinaufgehen (von der Sonne) 16, 12; 21, 12; 23, 2 etc. — EI ENECHT herabkommen 16, 13 etc. — EI mit folgend. futur. Part. im Begriff sein 11, 2; 12, 2; 13, 5; 91, 9; 148, 25; 167, 22; 332, 23  
 EIE, EEIE wahrlich (vor Frage-satz) 30, 5; 185, 24. 26; 190, 14.



23 etc. — im Nachsatze so 169, 12; 201, 4 etc.  
 ΕΙΩ waschen — ΕΙΛΛ= ΕΒΟΛ abwaschen 111, 23  
 ΕΙΒΕ dürsten — subst. m. Durst 54, 23; 132, 17; 134, 5 — Qual. ΟΒΕ 182, 3  
 ΙΕΙΒ m. Krallen 55, 17  
 ΕΒΟΛ, s. ΒΟΛ  
 ΕΒΙΗΝ elend, unglücklich 62, 19; 95, 22; 109, 7; 358, 10  
 ΕΙΒΤ (ΕΕΙΒΤ) m. Osten 181, 19; 213, 7; 214, 10; 353, 15  
 ΕΒΟΤ m. Monat 4, 20; 6, 6; 25, 18. 19; 26, 7. 8 etc.  
 ΒΩΕ f. Vergessenheit 282, 3; 333, 6. 8; 334, 18. 21 etc. — ΜΟΥΝΒΩΕ Wasser der Vergessenheit 333, 11; 379, 18; 382, 24 — s. ΩΒΩ  
 ΕΛΟΟΛΕ m. Weintraube, ΜΑ ΝΕΛΟΟΛΕ Weinberg 121, 6 u. ö.; 311, 6  
 ΕΛΩΒ m. Dampf 382, 8. 11  
 ΕΜΟΥ f. Katze 318, 4; 319, 3; s. ΑΜΟΥ  
 ΕΙΜΕ wissen, erkennen c. Ε- 1, 13; 3, 20; 9, 18 etc.  
 ΕΜΝΤ m. Westen 181, 20; 213, 6; 214, 9; 353, 15  
 ΕΜΠΟ stumm 279, 15. 21  
 ΕΜΑΤΕ sehr 8, 4; 21, 10 etc. — ΕΜΑΤΕ ΕΜΑΤΕ gar sehr 7, 12; 21, 1

ΕΜΑΦΟ sehr 4, 14 etc. — ΕΜΑΦΟ ΕΜΑΦΟ gar sehr 4, 24; 5, 7; 6, 1; 7, 1. 7 etc.  
 ΕΙΝΕ tragen, bringen 11, 3 etc. — Ν- 11, 23 etc. — ΝΤ= 3, 12. 14; 11, 14 etc. — ΕΙΝΕ ΕΒΟΛ herausführen 11, 16 etc. subst. m. Herausführung 289, 1 — ΕΙΝΕ ΕΡΠΑΙ 2Ν herausführen 68, 11; 78, 21 etc. — ΕΙΝΕ ΕΧΝ herabbringen 11, 14; 50, 7. 15 etc. — ΕΙΝΕ ΕΠΕΧΤ hinabführen 25, 13 — ΕΙΝΕ ΕΡΑΤ= hinführen zu 85, 26 — Imp. ΑΝΙ-, ΑΝΙΝΕ, s. dort  
 ΕΙΝΕ, ΙΝΕ c. Ν- gleichen, ähnlich werden 95, 21; 117, 15; 121, 8. 24 etc. — subst. m. Ähnlichkeit, Gestalt 1, 9; 7, 22; 98, 25; 117, 1 etc. — Ρ- ΠΙΝΕ ähnlich sein 12, 3  
 ΙΝΕ m. Fessel 55, 21  
 ΕΝΕ2 m. Ewigkeit — ΦΑΕΝΕ2 bis in Ewigkeit, ewiglich 59, 2; 64, 14; 67, 7; 79, 22 etc. — ΦΑΕΝΕ2 ΝΤΕ ΠΙΕΝΕ2 bis in alle Ewigkeit 103, 14; 152, 5 etc. — ΦΑΕΝΕ2 Ν- ΕΝΕ2 bis in alle Ewigkeit 154, 24 — ΧΙΝ ΕΝΕ2 von Ewigkeit 82, 12 — ΟΥΦΑ- ΕΝΕ2 181, 16  
 ΕΙΟΠΕ f. Arbeit, Kunst — tonlos ΙΗΠ-Ε2ΑΙ f. Schriftart 16, 17

ΕΙΡΕ tun, machen pass. — Ρ- zubringen, sein 1, 2; 25, 17; 27, 15; 33, 5 pass. — Qual. Ο sein 2, 23; 3, 11; 4, 25 etc. — Imp. ΑΡΙ-, ΑΡΙΡΕ s. dort  
 ΕΡ- Präfix d. perf. Participiums in ΕΡΧΙ 190, 18; 191, 1; 192, 1 u. ö.; 193, 3 u. ö. etc.  
 ΕΡCΟΟΥΝ 314, 10  
 ΕΙΟΟΡ m. Bach — ΧΙΟΟΡ übersetzen 77, 23  
 ΕΙΕΡΟ, ΙΕΡΟ m. Fluß 132, 8; 133, 6; 256, 22; 257, 3 — pl. ΙΕΡΩΟΥ, ΕΙΕΡΩΟΥ 258, 16. 19; 375, 17  
 ΕΡΟ= s. Präp. Ε-  
 ΕΙΩΡΜ erstaunt blicken, starren c. ΕΒΟΛ 26, 13 — Qual. ΕΙ- ΟΡΜ, ΙΟΡΜ c. Ε- 83, 4; 92, 18  
 ΕΡΝ Präpos. bei, neben, hin zu 20, 16; 94, 20; 121, 2 etc.  
 ΕΡΗΤ versprechen 204, 12 — subst. m. Gelübde 204, 12  
 ΕΡΗΥ einander, Genossen — ΝΕΥΕΡΗΥ, ΝΕΥΕΡΗΥ 4, 12; 5, 14; 7, 16 etc.  
 ΕΡΩΑΝ- wenn pass.  
 ΕΙC siehe 277, 9; 294, 14; 310, 7; 311, 8 — ΕΙC2ΗΗΤΕ siehe 15, 21; 17, 12; 19, 15 etc.  
 ΕCΗΤ m. Boden, unterer Teil — ΜΠΕCΗΤ unterhalb 7, 19. 21; 35, 7. 18; 42, 2; 43, 12 etc. — ΕΠΕCΗΤ unten 1, 7;

7, 7; 19, 17 etc. — 2ΠΠΕCΗΤ 113, 12 — ΧΙΝΠΕCΗΤ, ΧΙΝ ΜΠΕCΗΤ 5, 16. 18; 225, 20 — ΠΕΥΕCΗΤ 44, 11; 170, 19; 205, 2. 11; 206, 4 etc. — CΑ- ΠΕCΗΤ 166, 3 — 2ΑΠΠΕCΗΤ 355, 6; 374, 16; 376, 2  
 ΕΤ-, ΕΤΕ Relativpartikel pass.  
 ΕΙΑΤ Auge, Blick. ΜΕ2ΕΙΑΤ= c. Ν- bemerken 97, 2; 141, 16; 143, 5; 147, 3 u. ö. — s. ΝΑ- ΙΑΤ=  
 ΕΙΩΤ, ΙΩΤ m. Vater 1, 9; 60, 15. 19 etc. — pl. ΕΙΟΤΕ Eltern 109, 1; 337, 16. 22; 338, 2  
 ΙΩΤΕ f. Tau 214, 2  
 ΕΤΒΕ wegen pass., mit Suffixen ΕΤΒΗΗΤ= pass. — ΕΤΒΕ ΠΑΙ deswegen 3, 20; 4, 2; 10, 21; 11, 17 etc.  
 ΕΤΜΜΑΥ jener pass., ΠΕΤΜ- ΜΑΥ jener pass.  
 ΕΤΠΩ f. Last 219, 24; 220, 1  
 ΕΤΡΕ- Präformativ d. kausat. Infin. pass.  
 ΕCΩΦ m. Äthiope — ΕCΟ- ΟΥΕ f. Äthiopien 362, 6. 10; 363, 3  
 ΕΟΟΥ m. Glanz, Herrlichkeit 5, 17; 8, 10. 14 etc. — †ΕΟΟΥ ehren, rühmen, c. Ε- 143, 21  
 ΕΙΑΑΥ Leinwand 353, 21; 370, 7



ΕΩ können, s. Ω  
 ΕΩΩΠΕ wenn 228, 18; 239, 21; 260, 1 etc. — ΚΑΝ  
 ΕΩΩΠΕ 261, 18; 305, 27 —  
 ΕΙΕ ΩΩΠΕ 264, 16; 270, 4  
 ΕΩΧΕ wenn 8, 9; 13, 13; 49, 4; 173, 16 etc.  
 Ε2ΟΥΝ hinein, s. 2ΟΥΝ  
 Ε2ΝΑ= wollen, s. 2ΝΑ=  
 Ε2ΡΑΪ hinauf, s. 2ΡΑΪ  
 Ε2ΡΑΪ hinab, s. 2ΡΑΪ  
 Ε2ΟΥΟ €- mehr als, s. 2ΟΥΟ  
 ΕΧΝ auf pass., mit Suffix.  
 ΕΧΩ= pass.

## Η

ΗΪ m. Haus 53, 19; 66, 22; 88, 13 etc. — ΡΜΗΗΪ Hausbewohner 294, 11  
 ΗΠΕ f. Zahl 86, 25; 96, 19; 99, 15 etc.  
 ΗΠC f. Zahl, Menge 320, 12; 322, 24; 323, 11 etc.  
 ΗΡΠ m. Wein 54, 2; 369, 23; 370, 2

## Κ

ΚΕ- anderer 3, 21; 15, 23; 26, 8; 27, 16 etc. — ΠΚΕ m., ΤΚΕ f. auch 3, 8; 6, 13; 43, 1. 3; 46, 15; 63, 4 etc. — pl. ΚΟΟΥΕ 64, 6; 65, 3 — absol. Form ΠΚΕΤ der andere 228, 1

ΚΟΥΪ, ΚΟΥΕΙ klein, jung 121, 5; 128, 3 etc. — ΝΟΥ-ΚΟΥΪ ein wenig 9, 9 — ΚΕ-ΚΟΥΪ ΝΟΥΟΕΙΩ noch eine Weile 15, 23; 20, 8; 84, 7; 187, 4 — ΜΝΤΚΟΥΪ f. Jugend 59, 11; 74, 16; 82, 13; 165, 13; 191, 23

ΚΩ legen, stellen pass., ΚΑ-, ΚΑΑ= pass. — Qual. ΚΗ pass. — ΚΩ ΕΒΟΛ loslassen, vergeben 33, 11; 75, 9; 78, 20. 23 etc. — subst. m. Vergebung 76, 19; 78, 19, ΜΝΤΡΕ9ΚΩ ΕΒΟΛ f. Vergebung 111, 5 — ΚΑΒΟΛ entlassen 324, 18. 22 — ΚΩ ΝCΑ verlassen, hinter sich lassen 21, 11; 23, 1; 57, 18. 25 — ΚΩ ΕΠΕCΗΤ niederlegen 71, 5 — ΚΑ-ΝΟΒΕ, s. ΝΟΒΕ — ΚΩ Ν2ΤΗ= c. €- vertrauen, hoffen auf 53, 5; 314, 19; ΚΑ2ΤΗ= 82, 2; 85, 21; 88, 10 — ΚΑΡΩ= schweigen 97, 3; 107, 23 — ΚΑ-ΤΟΟΤ ΕΒΟΛ ablassen, aufhören 6, 15. 23; 218, 8 u. ö.  
 ΚΒΑ m. Rache, Gewalt 93, 25 — ΧΙΚΒΑ m. Rache 50, 15; 97, 6  
 ΚΒΟ kühl werden, subst. m. Abkühlung, Kälte 214, 4; 348, 18  
 ΚΩΒ verdoppeln — subst. m.

Mal bei Multiplikativen 21, 14; 22, 13; 23, 13 etc.  
 ΚΑΚΕ m. Finsternis 46, 15; 47, 10. 16; 49, 3 etc. — Ρ-ΚΑΚΕ dunkel sein 172, 23; c. €- 114, 21  
 ΚΛΟΟΛΕ f. Wolke 114, 20  
 ΚΛΟΜ m. Kranz 115, 15. 17; 116, 1 u. ö.; 117, 11; 140, 1. 17  
 ΚΩΛΧ beugen 53, 21; ΚΛΧ- 55, 1  
 ΚΑΛΛΑ2Η f. Mutterleib 11, 7; 12, 21  
 ΚΑΜΕ schwarz 318, 12  
 ΚΗΜΕ m. Ägypten 27, 21. 22; 28, 10  
 ΚΙΜ sich bewegen 6, 11. 17; 24, 22 (c. €ΧΝ) — c. €- bewegen, veranlassen 24, 7; 34, 24; 88, 5; 100, 11  
 ΚΜΟΜ schwarz werden, Qual. ΚΗΜ 362, 7  
 ΚΜΤΟ m. Erdbeben 7, 2; 8, 20  
 ΚΩΜΩ verspotten, verlachen c. Ν- 48, 19, c. ΝCΑ 96, 12 — subst. m. Spott 96, 13  
 ΚΝΤΕ Feige, ΒΩ ΝΚΝΤΕ Feigenbaum 311, 5. 9  
 ΚΟΥΟΥΝ= Busen, Schoß 96, 5  
 ΚΑΡΩ= schweigen, s. ΚΩ  
 ΚΡΩΜ m. Feuer 257, 16 u. ö.; 258, 6; 361, 13  
 ΚΡΜΕC m. Asche 67, 1

ΚΡΜΡΜ murren, subst. m. Murren 210, 15; 256, 14  
 ΚΡΜΤC m. Rauch, Finsternis 114, 20  
 ΚΩΡΩ schmeicheln c. €- 93, 15; 100, 8. 9 — ΜΝΤΡΕ9-ΚΩΡΩ f. Schmeichelei 209, 22  
 ΚΡΟ9 m. List, Hinterlist 88, 2; 89, 24; 93, 18 etc. — ΡΚΡΟ9 c. €- hinterlistig sein 104, 23  
 ΚΑC m. Knochen, Gebein 66, 19; 158, 5; 160, 19 — pl. ΚΕΕC 66, 16; 89, 7; 95, 20; 109, 13  
 ΚΩΩC m. Leichnam 89, 11; 158, 4; 160, 14  
 ΚΑΑC mit ΧΕ, s. ΧΕΚΑΑC  
 ΚΤΟ umkehren, drehen 30, 13; 37, 8; 132, 21; 134, 19 — ΚΤΕ- c. €- verwandeln 162, 17. 24; ΚΤΕ- ΝCΑΒΟΛ abwenden 54, 13; 66, 12  
 ΚΕΤ s. ΚΕ  
 ΚΩΤ bauen 56, 1; 342, 25; ΚΕΤ- 67, 15; 158, 13; ΚΟΤ= 343, 1. 5 — Qual. ΚΗΤ 132, 12; 133, 15  
 ΚΩΤΕ wenden, drehen c. Ν- 34, 25, intr. c. €- umgeben 2, 3; 4, 7; 5, 6. 24; 36, 22 etc., c. ΝCΑΒΟΛ abwenden 49, 16; 74, 14 — subst. m. Umgebung 311, 12; 61ΝΚΩΤΕ f. Um-



drehung 35, 21; 38, 9; 357, 6 —  $\overline{\text{M}}\text{PAK}\overline{\text{W}}\text{T}\overline{\text{E}}$  ringsum von 89, 14 —  $\text{KET}$ - sich wenden, umdrehen 175, 17; 177, 12; 267, 20; 268, 5 —  $\text{KOT}$ = 38, 18; 60, 26; 61, 3; 78, 20 — Qual.  $\text{KHT}$  25, 18; 26, 8; 27, 15; 353, 15. 16  
 $\text{KOOY}$  m. Moment, Spanne 230, 2  
 $\text{KOOY}\overline{\text{E}}$ , s.  $\text{KE}$  auch  
 $\text{KA}\overline{\text{W}}$  m. Pfahl 121, 16  
 $\text{KA}2$  m. Erde 4, 16; 5, 18 etc.,  $\overline{\text{PM}}\overline{\text{NK}}\text{A}2$  m. Erdbewohner 25, 8; 124, 6 (f.); 367, 18  
 $\text{KOO}2$  m. Ecke, Winkel 30, 14. 17; 31, 13 u. ö.; 38, 6 u. ö.; 41, 19 u. ö.  
 $\text{KOEI}2$  m. Scheide, Hülle 334, 24  
 $\text{KW}2$  den Weg bahnen,  $\text{KE}2$ - 158, 2; 160, 9  
 $\text{KW}2$  beneiden, eifern c.  $\text{E-}$  48, 13, subst. m. Eifer, Neid 53, 19; 81, 7; 215, 12 —  $\overline{\text{MNTAT-}}$   $\text{KW}2$  f. Neidlosigkeit 215, 13  
 $\text{KW}2\overline{\text{T}}$  m. Feuer 39, 20; 46, 15; 77, 23; 78, 9 etc.

## λ

$\text{AO}$  aufhören, ablassen, weggehen, c.  $\overline{2N}$  20, 9; 21, 3; 22, 2; 44, 2; 57, 11 etc.; mit Zustandssatz 43, 22; 45, 1; 84,

20; 85, 12 etc. — c.  $\overline{2APO=}$  ablassen von, verlassen 58, 1; 69, 14; 167, 23; 168, 1. 2 — Imp.  $\text{AAO=}$ , s. dort  
 $\text{AIBE}$  rasend werden 280, 7;  $\text{ABT=}$  rasend machen 280, 3  
 $\text{AIKT=}$  Umhüllung 332, 5  
 $\text{AAK}2$  m. Ecke, Winkel 353, 20; 367, 14  
 $\text{AAMXATP}$  m. Pech 257, 18; 259, 3. 6  
 $\text{AAIN(ON)}$  m. Stahl 212, 7  
 $\text{AAC}$  m. Zunge 94, 15; 97, 17; 100, 20 etc.  
 $\text{AAAY}$  irgendein, irgend etwas 1, 14 etc., im Negativsatz keiner, nichts 4, 10; 9, 2; 16, 2; 19, 16; 25, 5 etc. —  $\text{OY-}$   $\text{AAAY}$  nichts 87, 20  
 $\text{AOI}2\overline{\text{E}}$  f. Kot, Schlamm 53, 1; 167, 11  
 $\text{AOXT}$  anhaften — Qual.  $\text{AO-XT}$  c.  $\text{E-}$  232, 24  
 $\text{AAOE}$  c.  $\text{E-}$  auswaschen, beseitigen 106, 4  
 $\text{AOEIOE}$  f. Vorwand 48, 10 —  $\text{EIP}\overline{\text{E}}$   $\overline{\text{N}}$   $\text{AOEIOE}$  Anleihe machen 29, 21

## μ

$\text{MA}$  gib! 52, 22; 54, 6; 59, 3; 79, 15; 82, 6; 111, 6 etc.  
 $\text{MA}$  m. Ort 21, 11; 22, 6; 23, 1 etc. —  $\text{MA N}\overline{\text{W}}\text{A}$  s.  $\overline{\text{W}}\text{A}$  —

$\text{MA N}\overline{\text{W}}\text{A}\overline{\text{N}}\overline{\text{E}}$  Wohnort 48, 14; 55, 4. 5; 63, 9; 100, 5. 6 etc. —  $\text{EPM}$  an Stelle von, anstatt 12, 16; 13, 24; 64, 4; 67, 1 etc. —  $\text{KA-PM}$  gestatten 377, 16  
 $\text{MAI}$  Partic. conj. von  $\text{ME}$  lieben  
 $\text{MAIP}\overline{\text{W}}\text{ME}$  menschenliebend 260, 17;  $\text{MAINOYTE}$  gottliebend 261, 6;  $\overline{\text{MNTMAI-}}$   $\text{TON}2\text{OYO}$  f. Habsucht 257, 14;  $\overline{\text{MNTMAI}2\text{OYO}}$  f. Habsucht 215, 19;  $\overline{\text{MNTMAI-}}$   $\text{XPHMA}$  f. Geldsucht 215, 21;  $\overline{\text{MNTMAINOYTE}}$  f. Gottesliebe 216, 2;  $\overline{\text{MNTMAIKOC-}}$   $\text{MOC}$  f. Weltliebe 257, 17  
 $\text{ME}$  f. Wahrheit 30, 12; 31, 10. 14; 82, 8. 20 etc. —  $\overline{2N}$   $\text{OY-}$   $\text{ME}$  wahrhaftig 49, 5; 54, 5 etc.  
 $\text{ME=}$  Hilfszeitwort des negat. Präs. consuetud. pass.  
 $\text{ME}$  lieben 56, 5; 62, 18; subst. m. Liebe 215, 15 —  $\text{MEPE-}$  101, 21; 102, 23; 106, 17 —  $\text{MEPIT=}$  105, 3. 6; 108, 5 — Nominale Form  $\text{MEPIT}$  Geliebter 75, 3; 129, 9; 149, 7; 161, 23; 175, 3, pl.  $\text{MEPAT}\overline{\text{E}}$  358, 13  
 $\overline{\text{MMO}}$  nimm hin!  $\overline{\text{MMHGI}2\overline{\text{N}}}$  290, 2  
 $\text{MOY}$  sterben 277, 12 u. ö.,

subst. m. Tod 73, 25; 177, 14; 182, 12; 183, 4 etc. — Qual.  $\text{MOOYT}$  1, 2; 25, 8; 41, 12 etc. —  $\text{PEYMOOYT}$  Toter 279, 12. 20; 281, 2. 10  
 $\text{MOYI}$  m. Löwe 44, 20; 45, 12; 46, 8 u. ö.; 47, 13; 366, 22  
 $\text{MAAE}$  dreißig 88, 9; 342, 23 — mit Einer  $\text{MAE-}$  94, 23; 244, 18; 361, 15  
 $\text{MOKMEK}$  c.  $\text{E-}$  denken, sinnend 96, 24 —  $\text{MEKMOYK=}$  115, 1  
 $\text{MOYK}2$  betrüben, quälen 179, 15  
 $\overline{\text{MKA}2}$  betrübt, traurig sein c.  $\overline{\text{N-}}$   $\overline{2HT}$  96, 11; 374, 24 (c.  $\text{E-}$ ) — subst. m. Trauer, Schmerz 55, 7; 89, 5 — Qual.  $\text{MOK}2$  55, 12; 109, 8; 248, 13; 276, 1; 321, 8  
 $\text{MOK}2\overline{\text{C}}$  f. Schmerz, Trübsal 279, 13. 22  
 $\text{MOY}2\overline{\text{A}}$  salzen,  $\text{MOA}2=$  306, 20  
 $\overline{\text{MMO=}}$  Suffixform der Präs.  $\overline{\text{N-}}$  pass.  
 $\overline{\text{MMON}}$  nein 29, 17; 32, 20; 70, 1; 185, 25 etc. —  $\text{EM-}$   $\text{MON}$  sonst, denn 8, 10; 24, 14; 39, 15; 121, 19; 123, 7; 173, 10; 218, 12 etc.  
 $\overline{\text{MMHNG}}$  täglich 177, 11  
 $\overline{\text{MMIN}}$  mit folg.  $\overline{\text{MMO=}}$  selbst, eigen 17, 16; 32, 4; 64, 5; 84, 15 etc.



**MMATE** nur, allein 1, 4; 3, 17; 5, 12; 7, 24 etc.

**MMAY** dort pass. — **ETMMAY** jener pass.

**MN-** mit, und pass., vor Suffix. **NMMA=** pass.

**MN-** es ist nicht, es gibt nicht, tonlose Form von **MMON** 4, 10, 24; 5, 8 etc.; mit der Präpos. **NTE-**, **NTA=** bei verbunden nicht haben: **MNT=** 73, 20; 96, 18; 201, 2; 243, 14, 17 etc., **MNTE-** 269, 17; 272, 3; 275, 7 etc. — **MN-TA=** 69, 3; 107, 11; 175, 11; 205, 8, 12

**MAEIN**, **MAIN** m. Zeichen 126, 2; 240, 16; 263, 21 etc.

**MINE** f. Art und Weise pass. — **ACH** **MMINE** wie beschaffen 185, 25 **PAI** **NTEIMINE** sobeschaffener 261, 16; 262, 11 — **MMINE** **MINE** verschiedener Art 5, 15; 7, 14, 25 — **MMINE** **NIM** in jeder Weise 294, 9

**MOYN** bleiben, verharren c. **EBOL** und Zustandssatz 355, 12; 356, 5 — Qual. **MHN** 30, 15; 31, 19; 35, 25; 36, 19 etc.

**MNNCA-**, **MNNCW=** nach pass., s. **NCA** — **MNNCA** **NAI** darnach 13, 16; 32, 7; 41, 14 etc.

**MNT-** pass. Nominalpräfix zur Bildung von Abstrakten, daneben **MT-** 122, 21

**MNT-** pass. tonlose Form von **MHT** zehn in Verbindung mit Einern, daneben **MT-** 44, 11; 79, 2; 102, 2

**MNTPR** m. Zeuge 72, 18, 19; 95, 24 — **PMNTPR** bezeugen 72, 2, 15 — **MNTMNTPR** f. Zeugnis 82, 21; 257, 1; 385, 7

**MPO** stumm — **PMPO** verstummen 89, 24; s. **EMPO**

**MPOR** nein, keineswegs 328, 4

**MPP-** pass. Negation des Imperativs

**MPPTPR-** pass. Negation des kausat. Imperativs

**MPATE-** negatives Hilfszeitwort bevor, noch nicht

**MPOOY** heute, s. **POOY**

**MPWA** würdig sein c. **N-** 253, 23; 256, 12 u. ö.; 257, 2 u. ö. etc.

**MAR-** Hilfszeitwort des Optativs pass.

**MEPR** Mittag, **PNAY** **MMGEPR** Mittagszeit 143, 2; 146, 2 u. ö.; 189, 6

**MOYP** binden, fesseln c. **2N**, **EZOYN** 41, 16; 65, 16; 288, 10 — **GINMOYP** f. Fessel 32, 16 — **MOP=** 14, 9; 34, 12; 106, 25 etc. — Qual. **MHP**

13, 1, 11; 21, 3; 34, 10, 19; 65, 15; 67, 23 etc.

**MPPE** f. Band, Fessel 21, 2, 26; 22, 21; 34, 10; 80, 24 etc., s. **MOYP**

**MCE** in **XIMCE** quälen (?), strafen (?) 381, 1

**MICE** gebären 281, 22; 345, 1

**MACC** m. Stier 55, 16; 318, 12

**MOCTE** hassen 47, 21; 49, 19; 53, 6 etc., subst. m. Haß 83, 13; 108, 8; 215, 15 — **MECTE-** 88, 21 — **MECTW=** 44,

1 u. ö.; 45, 3, 5; 69, 14 etc.

**MECTN2HT** f. Brust 65, 24; 94, 20; 142, 21; 322, 8

**MCA2** m. Krokodil 259, 8; 317, 23

**MTO** in **MPEMTO** **EBOL** **N-** vor pass. — mit Suff. **MPA-MTO** **EBOL** vor mir 21, 4; 22, 3, 23; 29, 3 etc.

**MATE** erlangen — Qual. **MA-TWOY** es geziemt sich, c. **E-** mit Inf. 219, 18; 220, 7

**MATOI** m. Soldat 309, 22

**MET-** Nominalpräfix, s. **MNT-MHT** zehn 193, 10, 13; 244, 17, f. **MHT** 99, 19; 100, 12; 101, 4, 10 etc.

**MHT** f. Mitte 7, 18; 12, 3, 6; 34, 19; 36, 10, 11 etc.

**MOEIT** m. Weg in **XIMOET** c. **2HT=** führen 79, 18; 82,

8, 18; 85, 27 etc. — mit **E-2OYN** **E-** hineinführen 372, 13

**MOYTE** rufen, nennen c. **E-** 13, 19; 27, 23, 24; 60, 12; 195, 13 etc.

**MTON** ruhig sein — subst. m. Ruhe 152, 4; 154, 24 — **TM-TON** c. **N-** dat. erquicken 219, 24 — Qual. **MOTN** gesund sein 250, 20 — **PMOTN** es ist leicht c. **N-** dat. 219, 17 **MOTNEC** f. Ruhe 328, 17, s. **MTON**

**MATOY** f. Gift 158, 1; 160, 4 **MAY** f. Mutter 11, 7; 12, 9; 14, 9 etc.

**MAY** in **MMAY** dort pass. und **PETMMAY** jener pass.

**MAYAA=** allein 21, 16; 23, 8; 41, 27; 42, 3 etc. — **MAYAT-THYT** 97, 26

**MEEY** denken an (in bezug auf) c. **E-** 1, 15; 2, 1; 4, 2, 10 etc. — subst. m. Gedanke 47, 5 — **PMEEY** m. Gedenken 59, 13; 67, 8; 109, 5 etc. — mit Suffix **PMEEY** **EY** gedenken, sich erinnern jems. 73, 22; 82, 14; 166, 13 etc.

**MOOY** m. Wasser 12, 14; 52, 22; 54, 8 etc., pl. **MOYEO-OY** Gewässer, Tränen (von Augen), Regen 34, 27; 36,



16; 64, 6; 214, 12; 333, 16; 334, 12 — tonlose Form **MOY** in **MOYN<sup>2</sup>WOY** Regenwasser 213, 23  
**MOYOYT** töten, morden, **MOOYT**= 67, 24; 109, 8  
**MHHOY** m. Menge, viele 11, 15; 33, 1. 5; 39, 13 etc.  
**MIHOY** kämpfen c. **MN** 49, 26 (c. **EXN**); 94, 26; 108, 4 — Imp. **MIHOY** **EPOTN** 316, 21; 317, 10 — **MNTPEYMIHOY** f. Streit, Kampf 258, 17  
**MOOHOY** gehen, wandern 34, 15; 41, 23 etc. — **GINMOOHOY** f. Weg, Bahn 30, 23; 31, 12; 32, 3 u. ö. etc. — **MAMMOOHOY** m. Weg 79, 16; 82, 7  
**MEYAK** vielleicht 6, 14; 7, 3; 172, 22  
**MOYOT** durchwandern, erforschen, ausforschen c. **N** 205, 19 u. ö.; 206, 4 u. ö.; 207, 13 u. ö.; 341, 9 — **MEOT**- 108, 19  
**MA2** s. **ME2**  
**ME2**- Präfix der Ordinalzahlen pass. — daneben **MA2**- 179, 12; 192, 12 u. ö.; 193, 5 u. ö. etc.; s. **MOY2** voll sein  
**MOY2** voll sein, füllen c. **N** 57, 15; 59, 16; 68, 23; 73, 17 etc. — **GINMOY2** f. Fülle,

Umfang 31, 23 — **ME2**- 60, 11; 84, 3; 133, 19; **MA2**= 64, 4; 164, 18; 179, 24 etc. — Qual. **ME2** 117, 18; 333, 7; 383, 4  
**MOY2** brennen 300, 1. 11; 373, 19  
**ME2PO** m. Dünger — **†ME2PO** düngen (c. **N**- dat.) 311, 12  
**M2IT** m. Norden 181, 20; 213, 9; 214, 16; 348, 18  
**MAAXE** m. Ohr 26, 11. 23; 28, 17; 52, 12 etc.  
**\*MOYXO** mischen, vermischen — Qual. **MOXO** c. **MN** 14, 14. 15

## N

**N**- Präpos. pass., vor Suffix.  
**NMO**= pass.  
**N** — **AN** Negation pass.  
**NA**- die von 9, 3; 16, 18; 26, 18; 29, 12 etc.  
**NA** gehen, kommen — Qual. **NHY** c. **E**-, **EPAI**, **EPESHT** pass. — **EPAT**= 20, 8; 139, 3; 144, 10  
**NA** sich erbarmen, Mitleid haben c. **N**- dat. 61, 23; 62, 3; 76, 1 etc. c. **2A** 122, 4 — **POYNA** 109, 19 — subst. m. Barmherzigkeit, Gnade 49, 4. 13; 54, 5; 211, 13 etc. — **MNTNA** f. in **PMNTNA** barm-

herzig sein 261, 1 — **ATNA** unbarmherzig 58, 2; 80, 6; 87, 13; 100, 4; 263, 11 — **MNTATNA** f. Unbarmherzigkeit 211, 12; 258, 3; 259, 10 — **NAHT** s. **ZHT**  
**NAA**= groß sein, c. **E**- größer sein als 24, 16; 186, 9 — daneben **NAAA**= 187, 20; 188, 2 u. ö.; 189, 19; 202, 9. 20  
**NH** jene 132, 22; 135, 1; 169, 7; 278, 8; 308, 8  
**NOY** im Begriff sein c. **E**- und Infin. 243, 3  
**NOY**= die jemdm. Gehörigen 100, 7; 176, 21  
**NOBE** m. Sünde 48, 3; 52, 11. 18; 53, 11 etc. — **PNOBE** sündigen pass. — **PEYNOBE** m. Sünder 59, 8; 208, 20. 23 etc. — **MNTPEYNOBE** f. Sünde 210, 18; 261, 24 — **KANOBE** **EBOL** Sünden vergeben pass. — **PEYKANOB** m. Sündenvergeber 79, 25; 371, 1  
**NOYB** m. Gold 212, 3  
**NKA** m. Ding, Sache — **NKA** **NIM** alles 133, 19; 212, 16  
**NAAKE** f. Wehen — **†NAAKE** kreißern 177, 16  
**NOEIK** m. Ehebrecher 320, 8 — **PNOEIK** ehebrechen 364, 12 — **MNTNOEIK** f. Ehebruch 209, 26; 259, 4; 371, 15  
**NKOTK** schlafen, ruhen; **PEY-NKOTK** m. Päderast c. **MN** 309, 14; 320, 6; 380, 16 — **MA-NNKOTK** m. Bett 121, 13. 23  
**NIM** jeder, alle 1, 9; 9, 8; 11, 20; 15, 22 etc.  
**NIM** welcher?, wer? 3, 1; 25, 4; 28, 18; 38, 1 etc.  
**NANOY**- gut ist vor Nomen u. Suffixen 49, 13; 306, 19 — **ETNANOY**= 29, 16; 34, 2; 96, 2; 210, 11 — **ZENPETNA-NOY**= 108, 8  
**NOGIN** sich bewegen 6, 9  
**NOYN** m. Abgrund, Unterwelt 53, 1; 54, 9  
**NOYNE** f. Wurzel 103, 5; 157, 22  
**NAPNE** Korn in **NAPNE** **N-TOIT** Staubkorn 187, 18; 188, 8 u. ö.; 189, 9. 17; 190, 20; 191, 12  
**NOYPE** m. Geier 318, 20  
**NCA** hinter, s. **CA**  
**NECOW**= schön ist 33, 17  
**NAT**= heil! 302, 24; 303, 8; 357, 19  
**NAHT** barmherzig 8, 4. 21; 26, 16; 32, 13 etc. — **MNTNAHT** f. Barmherzigkeit 49, 14; 79, 22; 84, 16; 99, 10. 16  
**NTE**- Possessivpronomen, mit Suffix. **NTA**= von 150, 1; 172, 14; **ETNTA**= 238, 3. 5; 247, 20; 266, 10. 13



NOYTE m. Gott pass. — MNT-  
NOYTE f. Gottheit 123, 15;  
219, 16; 240, 26; 241, 23 —  
MNTMAINOYTE f. Gottes-  
liebe 216, 2 — MNTATNOY-  
TE f. Gottlosigkeit 216, 1;  
259, 13  
NTOK du pass., tonlos NTK  
59, 11. 14; 62, 20 etc.  
NOTM süß, angenehm 93, 16;  
213, 17; 214, 7  
NTN-, NTOOT= Präpos. in der  
Hand von, bei pass.  
NTERE- Konjunktion als pass.  
NTWOTN ihr 2. Pers. Plur. d.  
Personalpron. pass.; tonl. N-  
TETN 11, 18; 15, 16  
NTOY er 3. Pers. masc. Sing.  
des Personalpronomens pass.  
pl. NTOOY sie pass.  
NTOY dagegen, aber 8, 19; 33,  
27 etc.  
NTHG pl. Kraut 212, 13  
NAY sehen c. E- 5, 9 u. ö.; 7,  
7; 8, 3. 5 etc. — Imp. ANAY  
81, 4; 83, 10. 12; 367, 16.  
20  
NAY m. Zeit 7, 6. 9; 8, 22; 9,  
3 etc. — NNAY NIM jeder-  
zeit, stets 25, 23; 50, 13 —  
TNAY wann? 96, 14; 315, 5  
— QAY TNAY bis wann?  
93, 3; 248, 16; 369, 10  
NHY s. NA gehen

NAWE-, NAW= viel ist 5,  
13; 47, 19; 96, 18; 103, 10  
etc.  
NOYWN c. EBOX; NOWN=  
verjagen 109, 24  
NWT hart werden, +NWT  
verhärten 362, 12 — Qual.  
NWT 44, 22; 101, 16; 139,  
7; 142, 20 etc.  
NAWTE f. Schutz 59, 5; 62,  
20; 88, 13. 18  
NIY m. Nebel 63, 14; 114, 21;  
332, 5  
NIYE blasen, wehen c. EYOYN  
14, 12; 335, 1; 336, 20 —  
subst. m. Hauch, Atem 25, 9;  
34, 26; 36, 15; 41, 12 etc.  
NOYWE gut, in EYOYN m.  
Überfluß 213, 25  
NE2 m. Öl 106, 23; 109, 12;  
110, 2  
NOYWE c. EBOX entfernen, ab-  
schütteln 274, 1; 324, 17;  
NE2= trennen 222, 22  
NA2BEY m. Joch 220, 2  
NOYWM retten 11, 10; 15, 15.  
17; 49, 5. 18 etc. c. EBOX 2N  
oder E-, resp. NTOOT= retten  
vor pass. — subst. m. Rettung  
75, 19 — NA2M- 96, 16 —  
NA2ME= 47, 5; 49, 4 u. ö. etc.  
— PEYNOYWM m. Retter  
61, 12; 69, 20; 79, 19; 85,  
24 etc.

NE2NE wehklagen, trauern;  
subst. m. Trauer 163, 24  
NA2PN bei, vor pass.; mit Suff.  
NA2PA= 68, 21; 87, 21; 149,  
24 etc.  
NE2CE erregen c. N- 362, 11  
N2HT= in stat. pron. von 2N  
NA2TE glauben, vertrauen c. E-  
47, 17; 48, 5; 49, 2; 57, 5 etc.  
NOYXE werfen, stoßen, c. E-  
BOX, EYOYN 5, 13; 13, 21.  
24 etc. — NEX- 7, 11; 55,  
17; NOX= 12, 21; 14, 5;  
59, 18 etc. — Qual. NHX  
69, 5; 73, 22  
NOYX falsch 256, 21; 257, 2;  
363, 12  
NOG groß (von der Zeit: lange)  
pass. — PNOG groß werden,  
wachsen 97, 16 — MNTNOG  
f. Herrlichkeit 40, 3; 46, 6;  
57, 16; 59, 17 etc.  
NGI nämlich zur Einführung  
des nomin. Subjekts pass.  
NEGW= häßlich ist 379, 20  
NOGN= verspotten 53, 20 —  
subst. m. Spott, Hohn 53, 16  
u. ö.; 54, 17. 19; 89, 8 —  
NEGN= 95, 14 — NEG-  
NOY= 66, 25  
NOYGC zürnen c. E- 170, 9;  
172, 8; 360, 1 — +NOYGC  
erbittern, erzürnen c. N- 180,  
3; 182, 14  
Coptica II.

## O

O sein Qual. von EPE 2, 23;  
3, 11; 4, 25 etc.  
OB2E pl. Zähne 93, 1; 96, 13;  
259, 15; 271, 22; 316, 20  
OEIK m. Brot 66, 18; 67, 1;  
370, 3. 5  
OME m. Lehm 54, 6 (hier f.);  
167, 11  
ON wieder, ferner pass.  
OO2 m. Mond 4, 20. 21; 6, 6.  
18; 35, 11; 335, 1; 336, 20

## Π

PA- der von 12, 22; 83, 2; 166,  
5. 17 etc.  
PE f. Himmel 6, 4. 7 etc.; pl.  
PHYE, MPHYE 5, 19; 9, 9. 16;  
7, 6. 10 etc. — ETPE nach oben  
5, 16; 35, 11; NPE oberhalb  
138, 11; MPETPE oberhalb  
112, 13; 156, 20; PETPE  
oberhalb sein, überlegen sein  
151, 21; ETMPPEYETPE der  
über ihnen 44, 13 — CATPE  
oberhalb 157, 15; MPCANT-  
PE oberhalb 112, 17. 19; 113,  
1 u. ö.; 138, 5; 155, 14; ZP-  
CANTPE 158, 19; PCATPE  
150, 5; 154, 3 — ZITPE  
oberhalb 7, 20  
PI f. Kuß — +PI küssen c. E-  
61, 21; 119, 10 etc. — mit  
EPN-, EPW= auf den Mund



von 94, 19; 121, 2; 122, 1. 2;  
123, 19; 124, 15 etc.  
ΠΗ *jener* 223, 23. 24; 312, 7  
ΠΩ= *der jmdm. Gehörige* 17,  
8; 91, 18; 105, 12 etc.  
ΠΩΝ *ausgießen* c. ΕΒΟΛ; ΠΟΝ=  
368, 21  
ΠΩΩΝΕ *umdrehen, umwenden*  
c. Ν- 27, 3. 14; 28, 4 etc.;  
ΠΟΟΝ= 25, 17; 26, 6; 30, 20;  
31, 21; 38, 10 etc.  
ΠΕΝΠΕ *m. Eisen* 101, 20; 182,  
13. 25 — s. ΒΕΝΠΕ  
ΠΩΡΚ *ausreißen, entwurzeln*;  
ΠΟΡΚ= 103, 3  
ΠΩΡΩ c. ΕΞΡΑΪ *ausbreiten* 69,  
18; 74, 6 — Qual. ΠΟΡΩ c.  
ΕΒΟΛ 242, 26  
ΠΩΡΧ *trennen, sich trennen*  
96, 11; 299, 16; 221, 1 (c. Ε-  
ΒΟΛ) — subst. m. *Trennung*  
215, 17 — ΠΟΡΧ= 223, 3;  
299, 9 u. ö.; Qual. ΠΟΡΧ.  
221, 21  
ΨΙC *m. neun* 62, 9; 76, 13;  
100, 16 etc., daneben ΨΙΤ m.  
18, 22; 21, 14; 22, 13; 23,  
13 etc., f. ΨΙΤΕ 6, 19. 24;  
7, 6; 90, 21 etc.  
ΠCΤΑΪΟΥ *neunzig* 142, 13  
ΠΑΤ f. *Fuß, Knie* 110, 1  
ΠΙΤΕ f. *Bogen* 177, 13  
ΠΩΤ *laufen, fliehen* 24, 22;  
59, 23; 69, 12 — ΜΑΜΠΩΤ

m. *Zufluchtsort* 59, 7; 88, 13.  
15; 142, 18; 143, 8 — c. ΝCΑ  
*verfolgen* 109, 7; 112, 20. 24  
c. ΝCΑΒΟΛ Ν- *weichen von*  
89, 10; c. ΕΡΑΤ= 151, 8;  
152, 10 — Qual. ΠΗΤ 24, 3;  
87, 19; 89, 19; 95, 10 etc.  
ΠΟΟΥ *heute* 8, 23; 11, 8; 28,  
16; 128, 7; 339, 1 — ΩΛ  
ΠΟΟΥ *bis heute* 200, 10 —  
ΩΛΖΟΥΝ ΕΠΟΟΥ ΝΖΟΥ  
4, 9 — s. ΖΟΥ  
ΠΑΩ m. *Strick, Schlinge* 83, 5;  
88, 18; 95, 13 u. ö.  
ΠΑΩΕ f. *Halfte* 46, 15, s. ΠΩΩ  
ΠΩΩ *teilen, spalten* 300, 7;  
301, 3. 9; 333, 23; ΠΩΩ=  
341, 16  
ΠΩΩ *spalten, zerreißen, πε2-*  
163, 18. 24  
ΠΩΩ *gelangen, erreichen* c. Ε-  
ΩΛ 21, 15; 23, 6. 24; 252,  
16, 19 — Qual. ΠΗΩ 220, 14;  
314, 21; 315, 3  
ΠΑΩC f. *Wild* 366, 22  
ΠΩΩΤ *ausgießen, ziehen* c. Ε-  
ΒΟΛ 95, 3; 341, 8, c. ΕΞΡΑΪ  
ΕΧΝ 33, 18; 55, 2; 61, 21 —  
mit Reflexivsuff. ΠΑΩΤ= *sich*  
*ausstrecken, niederwerfen* 8,  
16; 21, 4; 22, 2; 29, 3 etc.  
ΠΑΩΟΥ m. *Hinterteil, ΝCΑ-*  
ΠΑΩΟΥ c. Ν- *hinten von* 382,  
16; 383, 25; ΕΠΑΩΟΥ *nach*

*hinten, rückwärts* 95, 7; 175,  
6. 7; 344, 3; ΖΗΠΑΩΟΥ c. Ν-  
*hinter* 353, 18; 355. 1  
ΠΕΧΕ- *sprach, redete, pass.*;  
vor Suff. ΠΕΧΑ= *pass.*

## P

Π- s. ΕΙΡΕ *machen*  
ΠΗ m. *Sonne* 4, 22; 9, 22; 16,  
12; 35, 10 etc.  
ΠΟ m. *Mund*, vor Suff. ΠΩ= 54,  
10; 57, 15; 89, 1; 93, 20 etc.  
— ΕΡΝ s. dort — ΖΙΡΝ *am*  
*Eingang von, bei* 3, 1; 45,  
5 etc.  
ΠΩ *nachgestellte Partikel selbst,*  
*auch* 3, 20; 10, 21; 11, 18;  
17, 9 etc.  
ΠΙΚΕ *neigen* 56, 21; 59, 4; 67,  
5; 283, 10; ΡΕΚΤ- 66, 12;  
ΡΑΚΤ= c. ΕΒΟΛ *abwenden*  
180, 16  
ΠΩΚΩ *brennen, verbrennen, ΡΟΚ-*  
2= 177, 15; 348, 3  
ΠΙΜΕ *weinen* 7, 2. 5; 61, 22  
etc. — subst. m. *Weinen* 210, 8  
ΠΜΕΙΝ f. *Träne* 67, 2  
ΠΩΜΕ m. *Mensch* 6, 13; 27, 5  
etc. — ΜΝΤΡΩΜΕ f. *Mensch-*  
*heit* 10, 13; 12, 8; 13; 18 etc.  
— tonlos ΠΜ- c. Ν-: ΠΜΝ-  
ΚΟCΜΟC 7, 10; 41, 11; ΠΜ-  
ΝΚΑΩ, s. ΚΑΩ; ΠΜΝΟΥΟΕΙΝ,  
s. ΟΥΟΕΙΝ

ΠΜΜΑΟ *reich* — ΜΝΤΡΜΜΑΟ  
f. *Reichtum* 103, 10; 158, 13;  
161, 16; 210, 26; 278, 24  
ΡΟΜΠΕ f. *Jahr* 1, 2; 244, 9 u.  
ö.; 311, 8. 12; pl. ΠΜΠΟΟΥΕ  
89, 5  
ΠΜΡΑΩ (aus ΠΜ- u. ΡΑΩ)  
*milde, sanftmütig* 82, 18. 19;  
220, 1; 260, 19 — ΜΝΤΡΜ-  
ΡΑΩ f. *Sanftmut* 210, 7  
ΠΝ s. ΡΟ *Mund*  
ΡΑΝ m. *Name* 17, 4; 18, 1 u.  
ö.; 21, 1. 23 etc.; tonlos ΠΝ  
357, 14 u. ö.  
ΠΠΕ m. *Tempel* 132, 10; 133,  
10; 136, 4. 10  
ΠΡ m. *Schwein, ΠΡΝΤΟΟΥ*  
*Wildschwein* 318, 15; 380, 25  
ΠΡΟ m. *König* 37, 10; 38, 21;  
191, 19; pl. ΠΡΩΟΥ 67, 14  
— ΠΡΡΟ *herrschen* 194, 6;  
196, 17 — ΜΝΤΕΡΟ f. *König-*  
*reich, Reich* 26, 20; 28, 19;  
36, 6 etc.  
ΠΗC m. *Süden* 213, 8; 353, 16 —  
ΤΟΥΡΗC m. *Südwind* 214, 15  
ΡΟΕΙC, ΡΟΪC *wachen, bewachen*  
c. Ε- 57, 23; 81, 8; 86, 5;  
319, 18. 21 — ΡΟΥΩΗ Ν-  
ΡΟΕΙC *nachtwachen* 66, 23  
ΡΑCΤΕ m. *morgige Tag*; Μ-  
ΠΕΡΑCΤΕ *morgen* 6, 19.  
24; 7, 6



ΠΑCOY m. Traum 283, 19  
 ΠAT= Fuß, Bein, ΕΡAT= Präpos.  
 hinzu 8, 16; 20, 8; 85, 24. 26  
 etc. — 2APAT= unter pass. —  
 ΕΡAT= s. 22EPAT= — ATN-  
 PAT= unnahbar 243, 7  
 ΠOT wachsen — Qual. ΠHT  
 226, 16  
 ΠOOT s. OYPOΤ heiter sein  
 ΠOOTY sorgen — subst. m.  
 Sorge 71, 9; 74, 2; 219, 13  
 u. ö. etc.  
 ΠOYE sich freuen 4, 14; 8, 17.  
 21; 10, 18 etc. — subst. m.  
 Freude 4, 14; 8, 17; 163, 24  
 etc. c. N- oder Ε2PAI EXN  
 sich freuen über 47, 20. 22;  
 79, 3. 10; 92, 20  
 ΠEY- Nominalpräfix zur Bildung  
 von nomina agentis von In-  
 finit. pass.  
 ΠOY2E f. Abend 76, 23. 24

## C

CA m. Seite 151, 18; 153, 20.  
 24 — ΕΠICA MN ΠAI hier-  
 hin u. dorthin 24, 3. 22; 107,  
 9 — CAINBOA (CABBOA) m.  
 Äußere 10, 16; 16, 9; 243,  
 21. 22; 246, 11; 247, 14 —  
 ΜΠCAINBOA (ΜΠCABBOA)  
 außerhalb 60, 11; 128, 20 —  
 CAIN2OYN m. Inneres 6, 21.  
 22; 10, 15. 17; 15, 13; 16, 9;

109, 12. 22; 165, 5; 255, 2 —  
 21 CA NIM auf allen Seiten  
 139, 24; 140, 1 u. ö.; 149, 14  
 CA, NCA hinten, nach pass.,  
 mit Suff. NCOW= pass. — zeit-  
 lich MNNCA nach, mit Suff.  
 MNNCOW= pass. — NCABOA  
 N- u. CABOA N- außerhalb  
 von 36, 15; 49, 16; 63, 11;  
 89, 10; 97, 4; 103, 5; 155, 20  
 etc., mit Suff. NCABALLA=  
 außer 91, 24 — NCABHA XE  
 außer daß, wenn nicht 32,  
 24; 39, 10; 50, 22; 250, 14  
 — NCA OYCA abgesondert  
 330, 24 — NCA TOOT= so-  
 fort 381, 13 — NCA außer  
 25, 5  
 CE sechzig 52, 21; 62, 9  
 CE ja 78, 3; 93, 20; 98, 4; 234,  
 12; 292, 3  
 CEI satt werden, sich sättigen  
 c. N- 94, 4; 134, 6 — subst.  
 m. Sättigung 215, 23  
 CO f., s. COOY sechs  
 COW trinken 54, 2; 90, 14; 132,  
 16 etc. — subst. m. Trank  
 132, 18. 19; 134, 9 — COO=  
 67, 2; 341, 21; 342, 19; 374,  
 22  
 COW f. Lehre 259, 21. 24; 260,  
 6 — †COW c. N- dat. lehren  
 1, 3; 3, 17; 4, 1; 82, 17 etc.  
 XICOW lernen 259, 24

CABG weise 77, 23; 78, 9; 299,  
 2; 348, 15  
 COWE verspotten, verlachen c.  
 N- 57, 10; c. NCA 79, 3. 5;  
 c. Ε2PAI EXN 103, 7 — subst.  
 m. Verspottung 210, 9  
 CBOK klein, gering sein, sich  
 vermindern 36, 1; 40, 22; 69,  
 16; 80, 4. 6 etc. — Qual. CO-  
 BK niedrig 235, 4; 245, 21;  
 246, 5 u. ö.; 247, 3 etc.  
 COBT m. Mauer 133, 17  
 COBTE bereiten 12, 13; 13, 6.  
 8; 35, 14 etc.; CBTE- 175,  
 18; CBTOWT= 115, 4; 177, 13  
 — Qual. CBTOWT 15, 8; 72,  
 8; 366, 17; 384, 21  
 COWK ziehen, sammeln 23, 8;  
 41, 27; 133, 10; 325, 22;  
 COK= 132, 10; 133, 9; 136,  
 3. 4 — c. E- an sich ziehen  
 8, 9. 14; 332, 7 — c. 2HT=  
 leiten 80, 5; 368, 10 — c. 2A  
 ziehen 354, 20. 24  
 COWAI zerbrechen, zerreißen  
 180, 10; 182, 21  
 COWCA trösten, CACOWA= 54,  
 21  
 CAAATE hinfallen, hingeleiten  
 91, 10; 95, 11  
 CMH f. Stimme 126, 5; XICMH  
 vernehmen 34, 7; 60, 20; 213,  
 2; 218, 4 — MNTPEYXI-

CMH f. Anhörung 210, 13;  
 256, 16  
 CMOY preisen c. E- 51, 24;  
 55, 14; 59, 16; 368, 20 —  
 subst. m. Lobpreis 55, 15; 59,  
 16; 209, 19  
 CMING aufstellen, bereiten 90,  
 12; 108, 7; CMN- 82, 25;  
 CMNT= 31, 6; 90, 13  
 CMOT m. Gestalt, Art 30, 15.  
 18; 31, 6 u. ö.; 34, 1 etc.  
 COWT spannen, ausstrecken  
 177, 13  
 CAIN, CAEIN m. Arzt 74, 8;  
 250, 20  
 CING vorbeigehen, durchschrei-  
 ten c. EBOA, CN- 297, 16  
 CON m. Bruder 87, 6; 96, 7;  
 121, 10 etc. — pl. CNHY 26,  
 20; 43, 15; 48, 11 etc.  
 COWE f. Schwester 67, 11;  
 338, 9. 16  
 COONE m. Räuber 377, 18  
 CNTe f. Grund, Fundament —  
 PCNTe Grund legen 158, 12;  
 161, 12  
 CNTe f. von CNAY zwei 7,  
 18. 20; 22, 7; 172, 17. 20 etc.  
 COWT gründen, schaffen —  
 subst. m. Geschöpf 179, 19;  
 262, 23 etc. — CONT= 67, 20  
 CNAY m. zwei 5, 4; 9, 15; 10,  
 8 etc. — in Verbindung mit  
 Zehnern CNOOYC 11, 3. 5



— ΠΜΕ2COP CNAΥ das zweite Mal 63, 3; 271, 10; ΠΜΕ2ΧΩΡΗΜΑ CNAΥ 271, 15; 312, 21  
 CAAHΩ ernähren, CANOYΩ= 88, 17  
 CΠOY m. Blut 342, 18. 21; 367, 21; 368, 1 u. ö.  
 CEEΠE m. Rest; ΠKECEEEΠE auch die Übrigen 183, 24; 196, 15; 247, 3; 254, 7 etc.  
 COT m. Mal 21, 14; 22, 13; ΠKECOT ein anderes Mal, von neuem 124, 18; 133, 13; 137, 6 etc.; ΠOYMHHΦE NCOT vielmals, oftmals 11, 15; 33, 21; 46, 17 etc. — TΠΠCOT unendlich viele Male 5, 17; 7, 16. 18; 8, 1; 203, 5 — 21OYCOT zugleich 8, 17; 17, 5; 20, 19; 21, 7 etc. — KATA COT jedesmal 265, 20; 266, 5; ΠOYCOT einmal 305, 5; 307, 1; ΠOYCOT ΠOYΩT 383, 14  
 CΠIP m. Rippe, Seite 369, 2  
 COTC bitten, trösten; subst. m. Bitte, Gebet 67, 18; 73, 16; 76, 16; 167, 9  
 CΠOTOY pl. Lippen 89, 24; 99, 23; 100, 19; 132, 21; 134, 20  
 CΩP verteilen, ausbreiten, darlegen c. EBOX 3, 13; 16, 21;

196, 14 etc. — subst. m. Ausbreitung, Darlegung 2, 7. 19; 3, 18; 16, 22; 30, 9; 42, 9 etc.  
 — COP= 222, 17; 224, 23; 226, 11 — Qual. CHP 2, 10. 21; 3, 6 u. ö.; 100, 3; 223, 2  
 CORM m. Bodensatz, Hefe 35, 17; 36, 20; 37, 8 etc.  
 CΩPM in die Irre gehen 31, 16; 89, 12; 179, 11 — subst. m. Irrtum 31, 16  
 CAT m. Schwanz 317, 17. 24; 320, 16. 19; 324, 17  
 CIT m. Basilisk 143, 15; 148, 21 — 2OY NCIT 137, 18; 156, 1 u. CIT N2OY 138, 20; 141, 21; 142, 2; 149, 1  
 CITE f. Strahl 7, 21  
 CITE säen, werfen 36, 14; c. E2OYN 12, 10; CET- 260, 4. 11  
 COTE m. Pfeil 100, 23; 137, 9; 140, 8 etc.  
 CΩTE befreien, erretten 77, 3; 85, 22; 165, 11; 271, 19 — subst. m. Rettung 77, 2 — PEYCΩTE m. Erretter 64, 21; 179, 4 — COT= 54, 15; 76, 1; 88, 19; 158, 3; 181, 17  
 CΩTM hören c. E- 6, 23; 8, 8; 9, 8 etc. — c. NCA ge-

horchen 48, 15 — ATCΩTM ungehorsam 44, 7; 102, 6  
 CΩTP auswählen, subst. m. Ausermählter 39, 15. 18 — Qual. COTΠ 293, 4; c. E- vorzüglicher als 5, 17  
 CATEEPE f. Denar 292, 18  
 CTΩT c. 2HT= zittern vor 140, 9  
 CΩTQ reinigen 35, 2; 38, 26; 46, 12; 51, 7. 18 etc. — subst. m. Geeinigte, Reine 34, 20; 39, 5; 48, 8 u. ö. etc. — PEYCΩTQ (PEYCΩTB) m. Reiniger 35, 16; 105, 24; 252, 8 — CETQ- 251, 22; 256, 6 — COTQ= (COTB= 33, 13) 33, 27; 36, 17; 51, 23; 117, 5; 249, 9  
 COYO m. Weizen, Getreide 348, 4  
 CHY m. Zeit, NCHY NIM stets 55, 1  
 CIOY m. Stern 213, 18; 214, 18; 384, 3  
 COOY sechs 25, 17. 19; 26, 6 — f. CO 75, 11; 76, 10; 78, 19; 192, 18; nach Zehnern -TACE 244, 18  
 COOYN wissen, erkennen 29, 10. 21; 31, 11; 38, 1 etc. — subst. m. Erkenntnis 80, 7; 86, 4 etc. — MNTATCOOYN f. Unwissenheit 79, 24; 82, 13;

252, 15; 253, 11 — COYN- 131, 18; 135, 20. 23; 143, 18 etc.; COYΩN= 12, 4; 121, 9; 133, 1 etc.  
 COOYTΠ aufrichten, gerade richten 156, 10 — subst. m. Gradheit 253, 7; 307, 11; 313, 1 — COYTΠ- 156, 18; 161, 3; 167, 12 — Qual. COYTΩN gerade, aufrichtig 26, 19; 80, 1; 82, 16; 83, 16; 182, 6  
 CWOY2 sammeln, sich versammeln, c. E2OYN einsammeln 251, 8 u. ö. — c. E2PAI EXN sich versammeln gegen 89, 14; 96, 10 — subst. m. c. E2OYN Einsammlung 195, 17; 197, 2; 198, 20 — COOY2= 35, 4; 120, 1; 181, 19 — Qual. COOY2 93, 9; 269, 9  
 CAY m. Schlag, Wunde 55, 7, pl. CHYE 314, 6  
 CIDE bitter werden, subst. m. Bitteres, Galle 54, 22  
 CΩD verachten, schmähen 153, 4; 379, 21 — subst. m. Verachtung 89, 13 — PEYCΩD m. Schmäher 378, 23; 379, 22 — XICΩD verachtet werden 79, 9; 87, 22; 151, 14  
 CΩDE f. Feld 121, 14



CΩΦΕ herabhängen c. ΕΠΕ-  
 CHT (vom Haar) 359, 18  
 CΩΦM ermatten 25, 6; 41, 10;  
 229, 2; 236, 16  
 CΩΦT hindern, aufhalten, c.  
 Ε- 29, 16  
 CΑΦЧ m. sieben 3, 8; 18, 18.  
 19; 24, 18 etc. — f. CΑΦЧЕ  
 3, 9; 79, 6; 81, 22 etc. —  
 nach Zehnern -CΑΦЧЕ 73,  
 12 etc.  
 CΩΦЧ verachten, verschmähen  
 153, 8 — subst. m. Verachtung  
 89, 26 — CΕΦЧ- 55, 20;  
 67, 18  
 CHЧЕ f. Schwert 95, 3; 177,  
 12; 277, 14  
 CΩΦЧ beflecken — Qual. CO-  
 OЧ 320, 6  
 C2AĪ schreiben 16, 17; 32, 6;  
 71, 6. 10 — CЄ2- 67, 19; 71,  
 21; C2AĪ= 55, 11; 71, 24; 73,  
 5; 349, 17 — Qual. CH2 13,  
 5. 9; 16, 17; 338, 3. 17  
 CA2O c. CΑΒΟΛ N- entfernen,  
 wegstellen, CA2Ω= 97, 4  
 COO2Є anklagen, überführen  
 268, 24; 284, 23; 285, 3; 294,  
 7 etc.  
 C2IME f. Frau, Weib 28, 22;  
 58, 12 etc.  
 CA2OY fluchen, verfluchen 359,  
 23 — subst. m. Fluch 109,

11; 209, 18 — PEЧCA2OY  
 m. Flucher 361, 10; 374, 25  
 CO6 dumm 59, 14; 81, 10

## T

TA- die des 45, 16; 82, 13;  
 165, 14 etc.  
 TAĪ hier, NBOX TAĪ außer-  
 halb hier 33, 6. 27; 37, 11; 320,  
 11  
 TAĪO, TAЄIO ehren 66, 26 —  
 subst. m. Ehre 97, 17; 291,  
 19; 293, 16. 21 — Qual. TA-  
 ЄIHY 212, 1  
 TE- stat. constr. von TOOT=  
 Hand: NTETHYTĪ 175, 11;  
 ETETHYTĪ 213, 10; 251, 1.  
 19; 21ETHYTĪ 249, 23  
 TH jene 149, 3  
 -TH fünf in Verbindung mit  
 Zehnern, s. †OY  
 † geben pass.; †- pass.; TAA=  
 pass. — Qual. TO 32, 13;  
 55, 21; 283, 13 etc. — Imp.  
 MA- s. dort — †21OΩ= an-  
 ziehen, s. 21OΩ=, †TOOT=  
 helfen, s. TOOT=, †2TH=  
 beobachten, s. 2HT  
 TO Qual. von † geben, s. †  
 TO f. Teil in MNTMAĪTON-  
 2OYO f. Habsucht 257, 14  
 TΩ= die jmdm. Gehörige 90,  
 23; 176, 17  
 TBA zehntausend 99, 15; 146, 18

TΩBE Tybi 4, 20; 6, 6. 19  
 TΩΩBE vergelten 92, 8; 96,  
 1; 147, 22; 174, 15 — subst.  
 m. Vergeltung 54, 25; 143,  
 5; 147, 18; 165, 8 — TOOB=  
 147, 20  
 TBBO reinigen 347, 19; 348, 2  
 — subst. m. Reinigung 210,  
 1. 19; 251, 11 — TBBO= 111,  
 7; 117, 4; 299, 16 — Qual.  
 TBHŸ 152, 1; 154, 15  
 TBNH m. Vieh 35, 8. 19; pl.  
 TBNOOYЄ 77, 14; 211, 22;  
 341, 24  
 TΩBC antreiben 283, 16  
 TΩB2 bitten c. N- 108, 18; 353,  
 3; 357, 22 — subst. m. TΩ-  
 BA2 Bitte 75, 16  
 TAKO verderben, zugrunde  
 richten 32, 25; 69, 6. 15 etc.  
 — subst. m. Verderben 14,  
 16; 158, 10; 211, 15 — TA-  
 KЄ- 39, 13; 158, 1 — ATTA-  
 KO unzerstörbar, unvergäng-  
 lich 156, 19 — MNTATTA-  
 KO f. Unvergänglichkeit 158,  
 8; 161, 1  
 TOK m. Messer 102, 22  
 TΩK stärken, c. N2HT mutig  
 sein, vertrauen 8, 7. 15; 47,  
 24; 99, 18; 137, 13 etc. —  
 †TΩK N2HT c. N- dat. be-  
 stärken 219, 5 — Qual. THK  
 N2HT 144, 22; 150, 10

TΩKM herausziehen c. EBOX  
 130, 6; TЄKM- 83, 5; TAKM=  
 103, 4  
 TΑΛO aufsteigen lassen (Kaus.  
 von ΩΛ) c. E2PAĪ auflegen  
 369, 22; TΑΛЄ 143, 15; TA-  
 ΛO= c. E- übergeben 285, 23  
 TOĪΛЄ emporsteigen, auffahren  
 6, 1  
 TЄΛHΛ jubeln, frohlocken 4,  
 14; 8, 22; 10, 18 etc. — c. N-  
 29, 2; 97, 17; 185, 22  
 TΩΛK ausreißen 103, 5  
 TΩΛC versinken 53, 1; 54, 6  
 TΑΛCO heilen 165, 9; TΑΛ-  
 CO= 163, 8; 183, 7  
 TM Negation beim Infin., kau-  
 sat. Infin., Konjunktiv und  
 nach NTEPE- als (146, 21)  
 pass.  
 TMAĪO rechtfertigen 112, 2;  
 152, 4; 154, 23  
 TAMO verkünden, erzählen mit  
 Akk. d. Person und E- der  
 Sache, TAME- 27, 12; 30, 5;  
 TAMO= 27, 14. 24; 79, 15-  
 16; 80, 20; 83, 2 etc.  
 TAMIO schaffen, bereiten 241,  
 8; 335, 22 — subst. m. Ge-  
 schöpf 77, 14 — TAMIO= 45,  
 22; 98, 6; 110, 8  
 TΩM schärfen — Qual. THM  
 scharf 102, 22  
 TΩMNT, TΩMT begegnen c.



€- 119, 9; 121, 1; 123, 12;  
124, 18. 20; 125, 2 etc.

ΤΜΠCOP s. COP *Mal*

ΤΕΝΟΥ *jetzt* 10, 2. 3; 16, 16;  
17, 5. 7 etc., s. ΟΥΝΟΥ

ΤΗΝΟΥ- Suffix d. 2. Pers. Plur.  
nach stat. constr. pass.

ΤΟΝΩ *sehr* 85, 12; 135, 4;  
376, 3; 382, 21

-ΤΩΝ *wo?*, *woher?* 27, 22;  
121, 10. 18; 169, 3. 14; 348,  
12 — ΕΤΩΝ *wohin?* 8, 18;  
375, 3

ΤΝΝΟΥ (ΤΝΟΥ) *schicken,*  
*senden* 9, 12. 19; 10, 4; 17, 8.  
21; 18, 7 etc. — ΤΝΝΟΥ=  
(ΤΝΟΥ= 17, 18) 20, 13;  
98, 19; 99, 1; 113, 19

ΤΟΝΤΝ *vergleichen* c. €- 254,  
13 — subst. m. *Vergleichung*  
187, 10; 254, 2. 10; 255, 7 —  
ΤΝΤΩΝ= 186, 4; 187, 4;  
200, 23 — Qual. ΤΝΤΟΝΤ  
186, 3; 187, 3; 201, 1

ΤΝΑΥ s. ΝΑΥ *Zeit*

ΤΝ2 m. *Flügel* 142, 22; 144,  
20. 24; 287, 18; 289, 3

ΤΑΝ2Ο *beleben, am Leben er-*  
*halten* (Kaus. von ΩΝ2) 135,  
6. 9; 266, 9 — subst. m. *Be-*  
*lebung* 209, 24 — ΤΑΝ2€-  
131, 12; ΤΑΝ2Ο= 173, 26

ΤΑΝ2ΟΥΤ *anvertrauen, trauen;*

ΤΑΝ2ΟΥΤ= c. €- 130, 23;  
132, 20; 134, 18; 314, 8;  
ΤΑΝ2€Τ- 228, 10

ΤΑΠ m. *Horn* 55, 17

ΤΠ€ *das Obere* s. Π€ *Himmel*

†Π *küssen* s. Π *Kuß*

ΤΑΠΡΟ f. *Mund* 34, 26; 36,  
15; 59, 16; 88, 1 etc.

ΤΡ€- *kausat. Infin. mit nomin.*  
*Subjekt pass.*

ΤΑΡ€- *auf daß Hilfszeitwort*  
*des Finalis pass.*

ΤΗΡ= *ganz, alle pass.* — ΠΤΗΡ€  
*das All* 1, 16; 4, 4; 10, 1;  
16, 1. 2 etc.; ΝΠΤΗΡ€ 4, 7  
— ΕΠΤΗΡ€ *überhaupt, gänz-*  
*lich* 84, 22. 24; 85, 14; 86,  
16 etc.

ΤΩΡΠ *rauben* 95, 23; 108, 20;  
174, 11; 355, 2 — ΜΝΤΡ€-  
ΤΩΡΠ f. *Raub, Räuberei* 257,  
20 — ΤΟΡΠ= 53, 8; 134, 22;  
136, 7; 361, 8

ΤCΙΟ *sättigen* 165, 13; 182, 10

ΤCΟ *tränken* (Kaus. von CΩ)

ΤC€= 54, 22

†CΟ *schonen* c. €- 106, 14; 124,  
17 — *sich scheuen* 232, 10

ΤCΑΒΟ *belehren mit Akk. d.*  
*Person u. €- der Sache* 375,  
9; 377, 24; ΤCΑΒ€- 82, 19;  
ΤCΑΒΟ= 27, 6; 29, 13; 80, 7;  
82, 6. 8 etc.

ΤCΒΚΟ (Kaus. von CΒΟΚ) *ver-*

*mindern, verkürzen* 39, 1 u. ö.;

ΤCΒΚ€- 39, 14. 16 — Qual.

ΤCΒΚΗΥ 345, 12

ΤCΤΟ *zurückweisen* 268, 19;

ΤCΤΟ= 264, 5; 275, 1; 362, 3

ΤΑΑΤ€ *glänzen* 293, 2

ΤΟΟΤ= *Hand, in Verbindung*  
*mit Präpos. ΝΤΟΟΤ= in der*  
*Hand von, bei* 11, 4; 12, 11;  
13, 22 etc. — 2ΤΟΟΤ= *mit*  
*der Hand von, durch pass.* —

†ΤΟΟΤ= *die Hand geben* 62,  
1; 108, 21; †ΝΤΟΟΤ= *helfen*  
149, 15; 151, 10. 17; Χ1  
ΕΤΟΟΤ= *annehmen* 118, 13  
— s. Τ€-

ΤΟΥΙΟ, ΤΟΥΕΙΟ c. Ν- *dat.*  
*vergelt* 50, 9; 147, 23 —  
*subst. m. Vergeltung* 147, 4. 20

ΤΟΥΩ= *Busen; ΠΕΤ2ΤΟΥΩ=*  
*m. Nächster, Nachbar* 96, 6  
— ΕΤΟΥΝ-ΝΕΥΕΡΗΥ *auf-*  
*einander;* 129, 15; 141, 2

ΤΑΟΥΟ, ΤΑΥΟ *senden, ver-*  
*künden* 89, 24; c. €- u. €2ΡΑΙ  
ΕΧΝ *senden* 87, 20; 336, 12;  
ΤΑΥ€- 30, 25; 32, 14; 62, 4;  
71, 25; 88, 6; ΤΑΥΟ=, ΤΑ-  
ΟΥΟ= 9, 11; 27, 20; c. €2ΡΑΙ  
67, 4; c. €- 263, 3

ΤΑΙΟΥ *fünfzig* 102, 18; 111,  
19; 365, 22

ΤΗΥ m. *Wind* 95, 9; 132, 23;  
135, 7 etc. — 2ΑΤΗΥ f. *Sturm-*

*wind* 53, 2 — *tonlose Form*

ΤΟΥ- 214, 15. 16; 348, 19  
†ΟΥ m. *fünf* 2, 4. 5; 3, 7 u. ö.  
etc. — f. † 68, 16; 70, 18;  
71, 2; 73, 2. 8 etc. — in Ver-  
*bindung mit Zehnern -ΤΗ*  
4, 20; 6, 5. 18; 196, 13;  
342, 14

ΤΟΟΥ m. *Berg* 4, 13; 9, 10.  
21 etc.; pl. ΤΟΥΙΗ, ΤΟΥΕΙΗ  
211, 24; 355, 3

ΤΩΟΥΝ *aufstehen, sich er-*  
*heben* 1, 1; 64, 16 — c. 2Α  
*ertragen* 11, 11; 24, 13; 140,  
19; 146, 21; 332, 8

ΤΟΥΝΟC *erwecken, ΤΟΥ-*  
*ΝΕC-* 279, 12. 20; 281, 1. 10  
ΤΟΥΝΟΥΕΙΑΤ= c. ΕΒΟΛ *of-*  
*fenbaren* 360, 3

-ΤΗΥΤΝ Suffix d. 2. Pers. Plur.  
nach stat. constr. pass.

ΤΟΥΧΟ *befreien, erretten* c. €-  
od. ΕΒΟΛ 2Ν *vor;* ΤΟΥΧ€-  
86, 9; 88, 24; ΤΟΥΧΟ= 52,  
22; 54, 6; 59, 3 u. ö.; 83,  
14 etc.

ΤΑΩΟ (Kaus. von ΑΩΑΙ) *ver-*  
*mehren* 365, 17; ΤΑΩΟ=  
143, 22

ΤΩΩ *festsetzen, bestimmen;*  
*subst. m. Gesetz, Bestimmung,*  
*Gebot* 1, 4. 6; 2, 4; 3, 16 etc.  
— ΤΩΩ= 64, 18. 20; 69, 11;  
70, 12 etc.



ΤΑΨΕΘΕΙΩ *predigen* 12, 12;  
34, 8; s. ΤΑΨΟ

ΤΑΞΟ *ergreifen, erfassen*, ΤΑ-  
ΞΟ= 50, 16; 55, 3; 59, 23;  
70, 4 etc. — ΤΑΞΟ c. ΕΡΑΤ=  
*aufstellen, errichten* 131, 14;  
132, 24; 135, 11. 13; subst.  
m. *Aufstellung* 341, 1; 349,  
4 — ΤΑΞΕ- ΕΡΑΤ= 89, 2; 96,  
14; 167, 11; ΤΑΞΟ= ΕΡΑΤ=  
156, 2; 157, 22; 221, 17. 21  
etc.

ΤΩΞ *mischen* — Qual. ΤΗΞ 282,  
20; c. ΕΞΟΥΝ ΜΝ *mit etwas*  
*vermischt sein* 282, 13; 343, 9

ΤΩΞ m. *Stroh* 348, 3

ΘΒΒΙΟ *erniedrigen, demütigen*  
182, 16; 183, 2 — subst. m.  
*Erniedrigung, Demut* 50, 26;  
61, 23; 83, 10; 88, 24 etc.  
— ΘΒΒΙΕ- 96, 4; ΘΒΒΙΟ= 50,  
22. 24; 62, 2; 74, 16 — Qual.  
ΘΒΒΙΗΥ 67, 17; 92, 12

ΤΩΞΜ *einladen, rufen, an-*  
*klopfen* c. ΕΞΟΥΝ Ε- 184, 12  
u. ö.; 316, 9; 347, 15. 17;  
ΤΑΞΜ- 262, 1; ΤΑΞΜ= 37, 15

ΤΑΞΜΑ in ΡΕΥΤΑΞΜΑ m. *Streit-*  
*süchtiger?* 362, 11; ΜΝΤΡΕΥ-  
ΤΑΞΜΑ f. *Streitsucht?* 256, 19

ΤΕΞΝΕ f. *Stirn* 344, 8

ΘΗΝ m. *Schwefel* 259, 6

ΤΩΞC *salben*, subst. m. *Salbung*  
197, 17; 372, 19

ΤΑΞΤ m. *Blei* 151, 15; 153, 10;  
212, 8

ΤΑΧΡΟ *befestigen, stärken* 281,  
6. 16, c. ΕΞΡΑΙ ΕΧΝ 74, 1 —  
subst. m. *Stärke* 59, 6. 15; 83,  
1; 88, 15; 385, 4 — ΤΑΧΡΕ-  
161, 18; ΤΑΧΡΟ= 59, 12 —  
Qual. ΤΑΧΡΗΥ 59, 6; 166, 16  
ΤΟΛΙΟ *verurteilen* — Qual.  
ΤΟΛΙΗΥ 108, 11

†ΓΕ mit ΕΤΞΟΥΥ (χαλκή) *z*  
*böses Laster* 257, 12

ΤΩΓΕ *anfügen, anhaften* c. Ε-  
66, 19; ΤΟΓ= 83, 16; 128, 1;  
298, 18. 22; 299, 4. 6

ΤΑΓΓΕ f. *Tritt, Fußsohle* 167,  
12

## ΟΥ

ΟΥ *Fragewort was?* 7, 3; 8,  
18; 28, 7; 90, 9 etc. — 2Ν  
ΟΥ *warum?* 8, 19 — ΕΤΒΕ  
ΟΥ *weswegen?* 208, 9 u. ö. etc.

ΟΥΑ m. *eins* 5, 17; 328, 23;  
329, 1 u. ö. — f. ΟΥΕΙ, ΟΥΪ  
7, 17. 18 etc. — ΚΕΟΥΑ  
(ΚΕΥΑ) m. *ein anderer* 105,  
14; 108, 13; 137, 18. 19 —  
ΚΕΟΥΪ f. *eine andere* 172,  
10; 176, 14 — ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ  
*jeder* (c. Ν- von) 2, 18. 23; 21,  
3; 22, 1; 34, 13. 14 etc. —  
ΤΟΥΕΙ ΤΟΥΕΙ *jede* 3, 1;  
197, 13 — -ΟΥΕ in Verbin-

dung mit Zehnern 1, 2; 101,  
17; 102, 14 etc.

ΟΥΑ m. *Fluch* in ΧΙΟΥΑ und  
ΧΕΟΥΑ *verfluchen, ver-*  
*wünschen*; subst. m. *Verflu-*  
*chung* 209, 14; ΡΕΥΧΙΟΥΑ m.  
*Verflucher, Lästere* 320, 4;  
ΡΕΥΧΕΟΥΑ 379, 23; 380,  
15. 19; ΜΝΤΡΕΥΧΙΟΥΑ f.  
*Lästerei* 259, 18

ΟΥΑΑ= *allein* 185, 1; 330, 24

ΟΥΕ *fern sein, sich entfernen*  
100, 5; 286, 19 — c. Ν- von  
74, 3. 21; c. ΕΒΟΛ Ν- 152,  
3; 154, 19. 20 und ΝCΑΒΟΛ  
Ν- 93, 23; 150, 12 — subst.  
m. *Entfernung* 187, 18; 188,  
1 u. ö.; 202, 11. 15; 203, 7;  
342, 7 — Qual. ΟΥΗΥ 4,  
19; 5, 6; 9, 9. 21; 41, 5; 187,  
19 etc.

ΟΥΗ= s. ΟΥΒΕ *gegen*

ΟΥΟΪ, ΟΥΟΕΙ m. *Weg* — †-  
ΟΥΟΪ c. ΜΝ- *wandern* 375,  
9; 379, 1; 380, 4; c. ΝCΑ  
*herangehen, verfolgen* 34, 3  
— †ΠΕΥΟΥΟΕΙ *sich nä-*  
*hern* c. Ε- 46, 8; 141, 7

ΟΥΟΪ *wehe!* c. dat. 100, 5. 24;  
260, 1. 7 etc.

ΟΥΩΝ *aufhören, zu Ende sein*  
— mit Umstandsatz (ΕΥ-) *be-*  
*enden* 15, 1. 19; 16, 15; 28,  
20 etc.

ΟΥΩ in †ΟΥΩ *wachsen, auf-*  
*sprießen* 117, 15 u. ö.; 119,  
11; 120, 6; 121, 3 etc.

ΟΥΒΕ *gegen* 137, 4; 138, 27;  
204, 19 — ΟΥΒΕ- 190, 8;  
232, 11 — ΟΥΒΗ= 7, 24;  
104, 19; 121, 19; 162, 5, da-  
neben altertümlich ΟΥΗ= 63,  
13; 93, 9; 108, 7; 110, 13;  
113, 2; 151, 2 — †ΟΥΒΗ=  
*widerstehen, Widersacher sein*  
100, 9; 149, 17; 151, 11;  
152, 3

ΟΥΑΑΒ *heilig, rein sein* in  
ΕΤΟΥΑΑΒ, ΠΕΤΟΥΑΑΒ u.  
ΠΠΕΤΟΥΑΑΒ 67, 21; 103,  
17; 158, 14; 161, 17; 164, 10

ΟΥΩΒΩ adj. *weiß* 354, 21. 24  
ΟΥΩΧC *sich schämen, in sich*  
*gehen* 53, 13; 62, 12; 95, 6;  
97, 11 — subst. m. *Scham* 54,  
17; 60, 1; 97, 13

ΟΥΩΜ *essen, verzehren* 37, 8;  
66, 18, c. ΕΞΟΥΝ ΝCΑ *beißen*  
77, 24; 78, 10 — CINOYOM  
f. *Speise* 183, 3 — ΟΥΟΜ=  
53, 19

ΟΥΝ- *es ist* 1, 14; 3, 21; 26,  
11; 28, 17 etc.

ΟΥΝΤΕ- c. ΜΜΑΥ *jemand hat,*  
*besitzt* 169, 21; 170, 1 etc.;  
ΟΥΝΤΑ= 205, 10. 17; 238,  
2 etc.

ΟΥΝΟΥ f. *Stunde* 6, 8; 20, 14;



26, 14 — **ΠΤΕΥΝΟΥ** sofort 36, 14; 75, 5; 98, 18 etc. — **ΡΕΡΚΑ-ΟΥΝΟΥ** m. Stundensteller, Astrolog 27, 11. 22; 30, 5. 8  
**ΟΥΟΝ** jemand, etwas 311, 7 — **ΟΥΟΝ ΜΜΟΥ** jemand von ihnen 6, 3; 42, 3; 58, 13; 168, 18 — **ΟΥΟΝ ΝΙΜ** alle 97, 26; 155, 2; 162, 19 etc.  
**ΟΥΟΕΙΝ, ΟΥΟΙΝ** m. Licht pass. — **ΡΟΥΟΕΙΝ** leuchten 4, 24; 5, 7; 6, 1; 7, 7 etc. — **ΡΜ-ΝΟΥΟΕΙΝ** m. Lichtbewohner 52, 15; 72, 7; 150, 22; 199, 3 etc. — **ΑΤΟΥΟΕΙΝ** lichtlos 92, 10; 105, 16; 150, 2  
**ΟΥΩΝ** öffnen, sich öffnen 7, 6; 20, 19; 21, 16; 22, 9 etc. — Imp. **ΛΟΥΩΝ** 316, 10 — Qual. **ΟΥΗΝ** 169, 10; 319, 15. 17  
**ΟΥΩΝ** m. Teil; **ΟΥΟΥΩΝ** **ΝΩΟΜΝΤ** ein Drittel 25, 9; 26, 3; 27, 2; 29, 20; 38, 21  
**ΟΥΝΑΜ** f. Rechte, rechte Hand 14, 2; 18, 24; 25, 19; 26, 8 etc. — 21 **ΟΥΝΑΜ ΜΜΟ**= zur Rechten von 78, 7; 108, 10; 139, 24 etc. — **ΝΣΑ ΟΥΝΑΜ ΜΜΟ**= 151, 17; 153, 19  
**ΟΥΕΙΝΑΜ** f. Rechte; **ΝΛΟΥΕΙ-ΝΑΜ** die von der Rechten 194,

23; 195, 6. 16; 197, 6. 21; 198, 8. 15, s. **ΟΥΝΑΜ**  
**ΟΥΝΟΥ** sich freuen 97, 14; c. **ΕΧΝ** 62, 16, c. Reflex. **ΜΜΟ**= 169, 4  
**ΟΥΩΝ2** offenbaren c. **ΕΒΟΛ** 65, 6; 67, 15 — subst. m. Offenheit 158, 16 — **ΟΥΕΝ2-** 254, 11 — **ΟΥΩΝ2-** 89, 20 — Qual. **ΟΥΩΝ2** 48, 4; 222, 13 — **ΟΥΩΝ2 ΕΒΟΛ** danken, bekennen c. **Ν-** dat. 96, 17; 103, 15; 179, 3. 21 etc. — **ΟΥΩΝ2**= 114 13  
**ΟΥΗΡ** wie viel? 202, 10. 12; 243, 1. 244, 15 — **ΝΛΟΥΗΡ** **ΝΣΟΠ** wie viel Mal? 305, 2; 307, 15  
**ΟΥΡΟΤ** heiter sein, sich freuen 61, 5; 91, 21; 95, 19; 131, 10; 135, 3 — subst. m. c. **Ν2ΗΤ** Herzensfreude 132, 22; 135, 1 — Qual. **ΡΟΥΥΤ** 81, 17; 94, 21; 107, 16; 384, 3  
**ΟΥΕΡΗΤΕ** f. Fuß 121, 13; 143, 14; 148, 14 — meist plur. 33, 18; 61, 21; 80, 23 etc.  
**ΟΥΟСТΝ** erweitern, weit machen, subst m. Weite 89, 2  
**ΟΥΩΣ9** nutzlos machen c. **Ν-** 310, 9; 311, 10  
**ΟΥΤΕ** zwischen, **ΟΥΤΩ**= 268, 24; 356, 2; 361, 23 etc.

**ΟΥΑΑΤ**= allein 330, 24  
**ΟΥΕΤ** verschieden 31, 7. 8; 234, 2 u. ö.; 238, 7 u. ö.  
**ΟΥΩΤ** einzig, derselbe 83, 7; 86, 19; 227, 11. 16; 380, 19 — **ΟΥΑ ΝΟΥΩΤ** ein und derselbe, Einziger 17, 1; 225, 21; 227, 20 — **ΡΟΥΑ ΝΟΥ-ΩΤ** eins werden 122, 2  
**ΟΥΩΤΒ** durchwandern c. **Ν-** 197, 15; 236, 18; 248, 7 — c. **Ε-** übertreffen 230, 8 u. ö. c. **Ε2ΟΥΝ** durchwandern 197, 19. 20; 198, 23 — **ΟΥΟΤΒ**= c. **ΕΒΟΛ** vorübergehen 21, 5. 25; 22, 20; 40, 15; 236, 4; 267, 1 u. ö. — Qual. **ΟΥΟΤΒ** vorzüglich, höher 51, 16 — c. **Ε-** vorzüglicher als 7, 15 u. ö.; 8, 1; 25, 5; 185, 6 etc.  
**ΟΥΩΗ** f. Nacht 73, 14; 146, 12; 188, 22 — **ΡΟΥΩΗ Ν-ΡΟΕΙC** nachtwachen 66, 23  
**ΟΥΟΕΙΩ, ΟΥΟΙΩ** m. Zeit 9, 20; 10, 2. 11; 14, 10 etc. **ΜΠΙΟΥΟΕΙΩ** einst 13, 2; 27, 21; 28, 11 etc.  
**ΟΥΩΩ** wünschen 49, 4; 199, 18 — subst. m. Wunsch 103, 20; 165, 13 — **ΟΥΕΩ-** 37, 24; 44, 3. 10; 57, 22 etc. — **ΟΥΑΩ**= 82, 25; 300, 1  
**ΟΥΩΩΒ** antworten 13, 12; 26, 16 etc.

**ΟΥΩΩΜ** kneten 334, 2 u. ö.; 342, 21; subst. m. Teig 249, 2; **ΟΥΕΩΜ-** 343, 21; **ΟΥ-ΟΩΜ**= 333, 22; 334, 19  
**ΟΥΩΩC** breit werden, sich ausbreiten c. **ΕΒΟΛ** 83, 8. 12; 130, 2; 133, 7 — trans. verbreitern 97, 1? — Qual. **ΟΥΟΩC** 84, 17. 19; 85, 11; 132, 9; 133, 6  
**ΟΥΑΩCΕ** f. Breite 202, 17; 207, 21. 22; 233, 13, s. **ΟΥΩΩC**  
**ΟΥΩΩΤ** anbeten, verehren c. **Ν-** dat. 8, 17; 21, 5; 22, 3 etc. — c. **Ε-** 32, 8; 65, 23; 184, 8; 218, 10  
**ΟΥΩΩ4** zertrümmern 182, 24  
**ΟΥΩ2** sich niederlassen, wohnen 52, 4; 56, 2. 5; 100, 25; 110, 19 — **ΟΥΩ2** sich anschließen, hinzufügen 55, 7 c. **ΝΣΑ** 44, 16; **ΟΥΕ2-** 15, 6; 33, 21; 50, 25; 55, 8 etc. **ΟΥΑ2**= c. **ΝΣΑ** folgen 286, 16. 17; 288, 4; 337, 20; 353, 5 — Qual. **ΟΥΗ2** 6, 12; 55, 5; 63, 20; 142, 15; 288, 19 — **ΟΥΩ2 ΕΤΟΟΤ**= fortfahren, fortsetzen 13, 15; 15, 4. 20 etc.  
**ΟΥΩ2Μ** wiederholen, erwidern 186, 1; 189, 25; 191, 4 etc. — **ΟΥΑ2Μ**= 311, 21 — **ΝΟΥ-Ω2Μ** wiederum, von neuem 51, 2; 120, 16.



ΟΥΕ2CA2NE m. Befehl 64, 9;  
174, 22

ΟΥ2OP m. Hund 256, 15 u. ö.;  
257, 1 u. ö.

ΟΥΧΑΙ gesund, heil sein, ge-  
rettet werden 33, 14, 15; 39,  
15, 19 — c. ΕΒΟΛ 2N vor 54,  
7; c. Ε- 350, 6 u. ö. — subst.  
m. Heil, Rettung 32, 20, 23;  
54, 5; 55, 12 etc. — Qual.  
ΟΥΟΧ gesund 263, 20; 279,  
1; 350, 6

ΟΥΩ6Π zerbrechen 180, 14

# Ω

ΩΩ empfangen, schwanger  
werden von c. N- 12, 10; 177,  
16

\*ΩΩ Rücken in der Präpos.  
21ΩΩ= auf dem Rücken von  
pass.

ΩΒΩ vergessen, nicht wissen  
383, 6; ΩΒΩ= c. Ε- 104, 21  
— ΠΩΒΩ vergessen 63, 17;  
66, 18; 164, 7 etc.; mit Objekt  
ΠΠΕ4ΩΒΩ 74, 11; 89, 11;  
297, 7

ΩΚΜ traurig sein, Qual. ΟΚΜ  
96, 8

ΩΛ aufheben — c. Ε2ΡΑΙ auf-  
steigen 33, 13; 36, 6; 39, 1;  
90, 3 etc. — subst. m. Aufstieg  
191, 7, 14; 196, 23; 227, 5 etc.

ΩΜΚ verzehren, verschlingen

36, 22, 24; 39, 4, 12; 46, 11;  
49, 11; 64, 5 — ΟΜΚ=, ΟΜΕΚ=  
37, 2; 38, 19; 46, 9, 13; 88, 1

ΩΜC untertauchen, untergehen  
49, 6; 53, 1 — subst. m. (χατα-  
ποντισμός) 103, 1 — ΟΜΕC=  
49, 10; 53, 3; 54, 9, 10

ΩNE m. Stein 66, 16; 143, 14;  
ΩNE ΕΤΤΑΕΙΗΥ m. Edel-  
stein 212, 1

ΩN2 leben 51, 20; 55, 19 etc.  
— subst. m. Leben 73, 17; 89,  
6; 133, 2 etc. — Qual. ON2  
55, 10; 103, 5; 117, 16 etc.

ΩΠ zählen, rechnen, erscheinen  
187, 23; 188, 6 u. ö.; 189, 5  
u. ö.; 200, 14; ΕΠ- 187, 15  
— Ε2ΟΥΝ Ε- zugerechnet  
werden 33, 8; 51, 6, 7 — ΕΠ-  
c. Akk. u. Ε- etwas jmdm. an-  
rechnen 302, 12; 303, 9 — ΟΠ=  
c. Ε- 79, 24; 87, 8; c. ΜN 73, 19  
— subst. m. Berechnung, Los  
30, 20 — Qual. ΗΠ c. Ε- ge-  
zählt werden, gehören zu 11,  
23; 12, 16; 48, 2 etc.

ΩΡΚ schwören c. NNOYX  
falsch schwören 363, 12 — c.  
N- bei jmdm. schw. 66, 26

ΩΡΧ fest machen, befestigen;  
subst. m. Damm 132, 11; 133,  
15 — Sicherheit 184, 10; 185,  
13; 189, 24 etc.

ΩCK zögern 33, 6, 26; 37, 3  
u. ö.; 62, 21; 170, 17 etc. —  
mit Zustandssatz länger blei-  
ben 38, 19

ΩΩ rufen schreien, c. ΕΒΟΛ  
u. Ε2ΡΑΙ 40, 14; 41, 6; 46,  
22, 23 etc.

ΩΩM löschen, stillen 132, 17;  
134, 5; 348, 4; 373, 15

Ω2Ε stehen — Qual. Λ2Ε 45,  
4; 48, 25; c. Ε- erwarten 17,  
5; 19, 20 — Λ2ΕΡΑΤ= stehen  
8, 10; 17, 13; 71, 4; 72, 6.  
19 etc. — ΓΙΝΑ2ΕΡΑΤΟΥ  
f. Stellungen 278, 4

ΩΧN aufhören, vernichten, zu-  
grunde gehen 36, 3, 4; 37, 1;  
51, 11 etc.

Ω6Π erdrosseln, aufhängen  
345, 21

Ω6Ρ erkalten, erstarren 64, 12

# Ϝ

Ϝ-, ϜΩ- können, c. Inf. 8, 10;  
11, 11; 12, 12; 24, 5 etc.

ϜΛ= Präfix des Aorist bei pro-  
nom. Subjekt pass.; vor No-  
men ϜΑΡΕ

ϜΛ- zu, bei pass., vor Suffix.  
ϜΑΡΟ= pass. — ϜΛ2ΟΥΝ  
4, 9; 9, 8 — ϜΑΒΟΛ, s. ΒΟΛ  
ϜΛ2ΡΑΙ bis zu 5, 19; 6, 19

ϜΛ glänzen, aufgehen (von

der Sonne), ΜΑNϜΛ m. Osten  
9, 23; 16, 13; 385, 8

ϜΕ gehen 333, 10

ϜΕ m. Holz; ϜΕNΕΛΟΟΛΕ  
m. Weinzweig 369, 21

ϜΕ hundert 24, 18; 66, 8; 76,  
13 etc.

ϜHī m. Grube 73, 19, 24; 163,  
10; 167, 18; 177, 10

ϜI messen c. Ε-; subst. m. Maß  
4, 24; 5, 8; 6, 2 etc. — ΑΤ-  
†ϜI unermesslich c. Ε- 5,  
18; 201, 6

ϜIH f. Länge 202, 17; 207, 21.  
22; 233, 12

ϜO tausend 24, 18; 143, 3;  
146, 18; 244, 8 etc.

Ϝω m. Sand 132, 16; 134, 1

ϜIBE verändern, sich verwan-  
deln 110, 2; 140, 18; 319,  
13; ΓΙΝϜIBE f. Veränderung  
325, 6; ϜBT- 137, 17 u. ö. —  
Qual. ϜΟΒΕ verschieden 241,  
15; 289, 10; 317, 22; 333, 7

ϜEBIO verändern, vertauschen  
— Qual. ϜΒΕΙΛΕΙΤ, ϜΒΒΙ-  
ΛΕΙΤ 239, 1; 249, 14, 21; 252,  
6; 281, 12; 318, 1; 320, 25  
ϜΒHP m. Gefährte, Genosse 331,  
10 — tonlose Form ϜΒΡ-  
70, 15; 135, 4; 187, 5 etc.,  
daneben ϜΒHP- 16, 25 —  
pl. ϜΒΕΕΡ 74, 21; 178, 20;  
212, 25 etc.



ԳԻԿ m. *Tiefe, Grab* 54, 8  
 ԳԱԿԵ adj. *tief*; ԲԳԱԿԵ *tief werden, sich senken* 213, 20, s. ԳԻԿԵ  
 ԳԻԿԵ *graben*; ԳԵԿՏ- 177, 18 — Qual. ԳԻԿ, ԵՏԳԻԿ *Tiefe* 53, 2; 76, 14; 112, 13  
 ԳԿԱԿ s. ԽԻԳԿԱԿ *schreiben*  
 ԳՆԻԱ *beten* c. ԵՅՐԱԻ Ե- 54, 3 — subst. m. *Gebet* 66, 10; 73, 15; 74, 13 etc.  
 ԳՆԻՑ m. *Strahl, Abfluß* 229, 9; 235, 21; 236, 13; 239, 5; 326, 5. 10  
 ԳՈՒԾ *wetzen, schärfen*; Qual. ԳՈՒԾ 100, 23  
 ԳՈՒՄ *klein, wenig*; ՆՕՄԳՈՒՄ *ein wenig* 4, 19; 9, 22; 41, 5; 84, 17 u. ö. etc. — ԳՈՒՄ-ԳՈՒՄ *allmählich* 5, 24 — ԳՈՒՄԳՈՒՄ m. *Knabe* 282, 4; 345, 10; 355, 1  
 ԳՈՒՄՄՈ *fremd* 122, 15; ԲԳՈՒՄՄՈ *fremd werden* c. Ե- 48, 10; 53, 18  
 ԳՈՒՄՅՆ *acht* 24, 17; 30, 14. 17; 31, 19 etc.; f. ԳՈՒՄՅՆԵ 85, 18; 88, 7 — mit Zehnern ԳՈՒՄՆ 52, 21; 356, 7; f. ԳՈՒՄՆԵ 364, 14  
 ԳՈՒՄՆՏ *drei* 2, 8; 3, 5; 18, 20 etc.; daneben ԳՈՒՄՏ 38, 6 u. ö.; 72, 13. 18; 105, 15 etc.; f. ԳՈՒՄՏԵ 6, 8. 18; 7,

17 u. ö. etc. — mit Zehnern ԳՈՒՄՏԵ 19, 6; 29, 22. 24 etc.  
 ԳՈՒՄ m. *Baum* 3, 7; 191, 18  
 ԳՈՒՄԵ *fragen, befragen* c. Ն- der Person u. Ե- der Sache 31, 2; 33, 21; 34, 2; 39, 22 — ԵՆԳՈՒՄԵ f. *Befragung* 34, 2; 185, 6; ԲԵԿԳՈՒՄԵ m. *Befrager* 27, 12. 22; 30, 5. 26; 31, 4 — ԳՈՒՄՏ= 95, 24; 184, 17; 185, 9 — ԳՈՒՄԵ c. ՆԵԱ *suchen, forschen nach* 45, 2; 48, 22. 23; 50, 2. 4; 53, 14 etc.  
 ԳՈՒՄԵ *krank sein* 261, 4; subst. m. *Krankheit* 151, 22; 154, 9; 165, 10  
 ԳՈՒՄՏԻՆ= *Mitleid haben* c. 2Ա- 61, 24; 67, 9. 10; 86, 7. 21 etc.; ԳՈՒՄՏԻՆԿ *mitteilidig, barmherzig* 327, 25; pl. ԳՈՒՄՏԻՆԿ 269, 24; 272, 10; ՄՆՏԳՈՒՄՏԻՆԿ f. *Barmherzigkeit* 33, 22; 54, 12; 82, 11; 87, 21 etc.  
 ԳՈՒՄՏԵ- *bis daß, Konjunktion* pass.  
 ԳՈՒՄՏ *streiten, subst. m. Streit* 258, 17  
 ԳՈՒՄՏ *flechten* 117, 13  
 ԳՈՒՄԵ *sich schämen* 232, 10; subst. m. *Scham* 48, 9; 53, 16; 54, 17 — ԽԻԳՈՒՄԵ *be-*

*schämt werden* 53, 12; 59, 2. 25; 252, 17  
 ԳՈՒՄ *empfangen, aufnehmen*, c. Ե- *bei sich* — ԳԵՆ-, ԳՆ 98, 16. 22; 232, 21; ԳՈՒՄ= 55, 13; 105, 27; 163, 5; ԲԵԿ-ԳՈՒՄ= 139, 3; 142, 17  
 ԳՈՒՄԵ *werden, geschehen* pass., c. Ն- *jmdm. zuteil werden* 16, 12; 24, 25; 30, 6 etc. — ԲԱՏԳՈՒՄԵ *existenlos werden* 260, 5. 14; 271, 24 — Qual. ԳՈՒՄՈՒՄ pass.  
 ԳՈՒՄՈՒՄ *plötzlich* 277, 19  
 ԳՈՒՄԻՐԵ f. *Wunder, Wundertat* 74, 8; 178, 22; 179, 22; 180, 13. 25; 181, 3 — ԲԳՈՒՄԻՐԵ *sich wundern* 240, 17; c. Ե- ՅՐԱԻ ԵՄՆ 200, 1  
 ԳՐՈ f. *Unreinheit* 381, 8  
 ԳՐԱՐ m. *Leder, Fell* 106, 25; 151, 21; 154, 3  
 ԳՐԱՐԵ *schlagen*; Qual. ԳՐՈՐ in ԲԵԿԳՐՈՐ m. *Dämon* 107, 10  
 ԳՐԵ m. *Sohn* 53, 18; 67, 24 — ԳՐԵԳՈՒՄ m. *Kind*, s. ԳՈՒՄ — ՄՆՏԳՐԵ ՆՕՄ-ՈՒՄ f. *Eingeborene* 96, 16 — ՄՆՏԱՏԳՐԵ f. *Kinderlosigkeit* 96, 2  
 ԳՐՈՒՄ m. *früh*, ՈՒՄԱԿ ՆԳՈՒՄ *früh* 74, 13  
 ԳՐՈՒՄ m. *Erster* 1, 4 u. ö.;

3, 16 etc.; f. ԳՐՈՒՄ 7, 21; 13, 22; 52, 10; tonlos ԳՐՈՒՄ-1, 4; 19, 19 — ԳՐՈՒՄ Ե- *früher als* 17, 19 — ԲԳՐՈՒՄ *eher sein, die Ersten sein* c. Ե- 97, 22; 98, 5. 9; 198, 6 u. ö.; 199, 7 — ՆԳՐՈՒՄ *zuerst* 10, 20; 12, 2; 38, 9 etc. — ԽՈՒՄ ՆԳՐՈՒՄ, ԽՈՒՄ ԳՐՈՒՄ *von Anfang an* 9, 24; 10, 5  
 ԳՐՈՒՄ *zerstören, vernichten*; ԳՐՈՒՄ= 103, 3  
 ԳՐԵ *fordern*; ԳԱՏ= 314, 10  
 ԳՐՈՒՄ trans. *abschneiden, entfernen*, c. ԵՐՈՒ 310, 13; ԳԱՏ=, ԳԱԱՏ= 53, 8; 310, 20; 311, 10. 14 — intrans. *ermangeln, Mangel leiden* 48, 5; 60, 25; c. Ն- 48, 7; 51, 11; 61, 10; 91, 3; 179, 23 — Qual. ԳԱԱՏ 130, 18; 134, 6; 350, 16  
 ԳՐՈՒՄ *scharf?* 101, 20  
 ԳՐԵ f. *Grube, Brunnen* 54, 10  
 ԳՐԵԿՈ m. *Gefängnis* 295, 9  
 ԳՐԱՄ *verschließen* c. Ն- 24, 5; 88, 1; c. ԵՐՆ-, ԵՐՈ= des Objekts 89, 1; 316, 7; 320, 20; c. Ե- 315, 7  
 ԳՐԻՄ f. *Kleid, Gewand* 109, 11; 151, 21; 154, 3  
 ԳՐՈՒՄ *verwirren, beunruhigen* 6, 8 u. ö.; 8, 4 u. ö.



etc.; subst. m. *Beunruhigung* 5, 22; 8, 6. 20 — **ΩΤΡΤΩΡ** = 36, 12; 70, 12 — Qual. **ΩΤΡ**-**ΤΩΡ** 6, 16; 21, 10; 24, 9  
**ΩΛΥ** nützlich, **ῥωαλ** nützen 269, 7 u. ö.; 306, 14. 20; 307, 2 — subst. m. *Gutbefinden* 210, 24  
**ωοογε** trocken werden 63, 16; 66, 18; 67, 5; 132, 21; 134, 20; Qual. **ωογωογ** 117, 15; 132, 16; 134, 2; 182, 15  
**ωογωβε** f. Kehle 53, 4  
**ωογῑτ**, **ωογεῑτ** Qual. leer, eitel 88, 21; 95, 14; 103, 11; 173, 18; 174, 16  
**ωογωογ** rühmen, sich rühmen c. Reflexivpron. u. **2N** 102, 9. 19  
**ωογωο** Prahlerei, **ῑῑῑῑωογ**-**ωο** f. Prahlerei 210, 6; 257, 4  
**ωωε**, **εωωε** es ziemt sich c. **Ε**-30, 10; 309, 16; 381, 10  
**ωοῑω**, **ωοεῑω** m. Staub 91, 7; 95, 9; 214, 3; 274, 1. 3; 317, 25  
**ωωω** gleich sein, übereinstimmen c. **ῑῑ** 233, 6; 237, 16; 255, 6 (c. **ογβε**) — Qual. **ωῑω** 5, 14; 7, 13. 23; 238, 10 u. ö.; 255, 11  
**ωοωῑ** m. Schlüssel 328, 10; 346, 13. 18; 352, 14

**ωωε** siebzig 58, 25; 266, 4; 343, 4  
**ωωε** m. Flamme 116, 3; 365, 25; 373, 19  
**ωωε** m. Heuschrecke 109, 24  
**ωωε** sprechen c. **ῑῑ** mit jmdm. 1, 2; 3, 17; 6, 4; 8, 6 etc., c. **Ε**- beschreiben 7, 10 — c. **ῑῑ** klatschen 108, 1 — subst. m. Wort, Sache 40, 5; 85, 10 etc. — **ῑῑ**-**ωωε** f. Rede, Beschreibung 33, 18; 243, 5 — **ωωωωε** **εωω** m. Unaussprechlicher, Unbeschreiblicher 9, 4; 17, 3; 18, 3. 11 etc.

**ωωωε** sich beraten, ratschlagen c. **Ε**- 89, 15; 105, 5; 114, 1. 24 — subst. m. Rat, Ratschlag 113, 21; 114, 23; 182, 15 — **ωωωωε** beratschlagen c. **Ε**- 59, 21  
**ωωωῑ** übrig lassen 320, 11; 329, 9. 10; 331, 11. 16 — subst. m. Rest 353, 17

**ωωωωε** schlagen, durchbohren 66, 17

## 4

**ω** tragen, nehmen c. **ῑῑ**, **εωω** **ῑῑ** von jmdm. 25, 9; 26, 3; 27, 2. 10; 28, 4 etc.; c. **εωω** u. **ῑῑ**- sich zuziehen 53, 16; c. **2A**- ertragen 233, 22; 234, 7; 237, 23; 266, 17 etc. — **ω**

29, 25; 34, 20. 25; **ωῑ** = 49, 21; 262, 13 etc. — **ωῑ ῑῑωω** wegnehmen, vernichten 34, 23; 155, 17; 157, 16; 158, 26 — **ωῑ ῑῑωω** = wegtragen 34, 20; 35, 13; **ωῑ** tragen hin c. **Ε**-35, 2  
**ωω** m. Haar 53, 6; 359, 18  
**ωωε** f. Schweiß 34, 27; 36, 17; 64, 5; 333, 16 u. ö.; 334, 9  
**ωωε** (**ωωε** 262, 5) abwischen, auslöschen, vernichten c. **εωω** 106, 9; 109, 2; 157, 23 etc. **ωε**- 108, 23; **βε**- 183, 3; **ωω** = 55, 10; 372, 7  
**ωωωω** vier 30, 13. 16 etc. — f. **ωω** 63, 2; 65, 20. 25; 192, 10 — tonlos **ωωε**-353, 20; 367, 14 u. **ωωω**-in **ωωωωωω**-**ωω** achtzig 78, 13 — in Verbindung mit zehn und zwanzig -**ωωε** 1, 7. 12; 2, 9; 5, 2 etc. sonst **ωωε** 94, 23; 119, 8  
**ωωε** springen, sich stürzen c. **εωω** — **ωωε** = 58, 11; 71, 4; 72, 5 etc. — **ωωε** berauben c. **Ε**- 116, 4. 10; subst. m. Raub 258, 13

## 2

**2A**- Präposition unter pass., mit Suffix. **2Aω** = pass. **2Aῑῑ** (unter der Hand von) bei 17, Coptica, II.

5; 24, 17; 42, 22; 50, 17 etc. — **2Aῑῑ** (unter dem Herzen von) vor Suffix. **2Aῑῑ** = **2Aῑῑ** = bei 37, 24; 42, 4; 77, 2; **2Aῑῑ**- bei 19, 23 — **2Aῑῑ**, **2Aῑῑ** s. **2H**

**2A** m. Wurfschaufel 348, 2

**2A** Gesicht, s. **2O**

**2Aε** m. letzter 1, 12; 5, 1; 9, 12; 10, 6 etc., f. **2Aῑ** 268, 17; 269, 16; 271, 13 etc.; pl. **2Aεε** 98, 5; 199, 13; **ῑῑ2Aε**, **ῑῑ2Aε** zuletzt 145, 13; 173, 25; **ωω 2Aε** bis zuletzt 313, 7; **εωε** zuletzt 85, 20; 383, 18

**2Aῑῑ** wohlan! 357, 25 s. **ῑῑ**

**2ε** f. Art, Weise 3, 14; 7, 17. 24 etc.; — **ῑῑε ῑῑ**- in der Weise von 2, 10 u. ö.; 13, 9; **ῑῑεῑε**, **ῑῑεῑε** in dieser Weise, so 27, 19; 30, 24; 47, 2 etc. — **κατα εε** wie 3, 9. 19; 11, 3; 13, 9; 15, 1 etc. — **ῑῑε** ähnlich sein 66, 21. 23; 73, 19; 89, 12

**2ε**- Zeit in **2εωωω** m. Hungersnot 213, 25 u. **2εωωωε** m. Überfluß 213, 25

**2ε** fallen 58, 3; 107, 9; c. **εωωῑ**, **εωωῑ εωω** herabfallen 22, 15; 23, 22; 53, 20; 95, 17; c. **εωεω** herunterfallen 25, 7; 41, 10; c. **εωω** 87, 10



c. *Ε-* finden 30, 8; 42, 2; 50, 2; 54, 21 etc.  
 2H f. *Vorderteil, Vorderseite*, vor Suffix. 2HT=; *ΕΘΗ* c. *Ν-* nach vorn, vor 199, 9. 10; 218, 4 — *ΕΙ* *ΕΘΗ* *Ν-* hintreten vor jmdm., vortreten 29, 2; 32, 8; 33, 17 etc. — 2ΛΘΗ (2ΛΤΕ2Η 1, 9) *Ν-* vor 97, 23; 98, 7; 196, 24, mit Possessivpräfix 2ΛΤΕ42Η, 2ΛΤΝΕ2Η 12, 13; 13, 6; 17, 20; 98, 6; 125, 1; 253, 1; 272, 22 — 2ΛΘΗ *ΕΜ-* *ΠΑΤΕ-* bevor 12, 10; 17, 3; 28, 2; 34, 7; 35, 25 etc. — *Ν2ΙΘΗ* *ΜΜΟ=* vor ihm 355, 3  
 2H f. *Leib, Bauch* 59, 12 (*ΧΙΝ* *ΝΘΗ*), mit Suffix. 2HT= 106, 22 (*Ε2ΗΤ=*), *Ν2ΗΤ=* 27, 24; 59, 13 etc. — *ΜΝΤΜΑΙ2ΗΤ4* f. *Bauchliebe* 257, 7.  
 21 Präposition *auf* 6, 9. 25; 7, 16; 22, 9 etc.; 21 *mit, und* 35, 19; 55, 17; 82, 20 etc.; 21ΝΑΙ also 191, 8; 357, 6; vor Suffix. 21ΩΩ= 10, 11; 20, 23; 21, 1; †21ΩΩ= anziehen 15, 7; 17, 13 u. ö.; 19, 19. 21; 20, 3 u. ö. etc. — 21ΡΝ s. *ΡΟ*; 21ΤΝ, mit Suffix. 21ΤΟΟΤ= durch pass.; 21ΧΝ, mit Suffix. 21ΧΩ= auf dem Kopfe von, durch pass.; 21ΘΗ vor s. 2H  
 21H f. *Weg* 12, 13; 13, 6; 82,

8. 17 etc.; pl. 2100ΥΕ 79, 15; 82, 6 u. ö.; 143, 12 etc.  
 — †ΤΑ2ΙΗ mir erlauben 80, 2  
 21Ε f. *Ruder, Steuer* 357, 1; *Ο* *Ν2ΙΕ* steuern c. *Ε-* 354, 23  
 2Ο m. *Antlitz, Gesicht* 44, 20; 45, 11 etc., daneben 2Λ 49, 10; 86, 11; 138, 20. 21 etc.; *Ν2Ο* 21 2Ο, *Ν2Ο* *ΟΥΒΕ* 2Ο, *Ν2Ο* *ΜΝ* 2Ο von Angesicht zu Angesicht 9, 2; 13, 13; 204, 19 — vor Suffix. 2ΡΛ= 353, 15 — *ΧΙ2Ο* zuneigen, partiisch sein: *ΡΕ4ΧΙ2Ο* m. *Parteiischer* 365, 14  
 2ΟΙ in *Ρ2ΟΙ* verlangen 280, 5  
 2Ω=, 2ΩΩ= selbst, auch pass.; 2ΩΩΤΕ 2. fem. 116, 25; 2ΩΩ4 dagegen, aber 119, 16; 127, 20; 128, 14 etc.  
 2ΩΒ m. *Ding, Sache* pass.; pl. 2ΒΗΥΕ pass.; 2ΩΒ *ΝΙΜ* alles 9, 8; 13, 8; 16, 11 etc. — *Ρ2ΩΒ* mit *Ε-* arbeiten, bereiten 316, 16; 335, 17 u. ö.; 336, 7 etc.; *Ρ2ΩΒ* *2Ν* 355, 20. 22; 356, 5. 6  
 2ΒΛ m. *Aufregung* 31, 10 u. ö.; 32, 18; 367, 1 — *Ρ2ΒΛ* c. *Ν-* aufregen 31, 10 u. ö.; 32, 18; 33, 10  
 2ΛΛΒ m. *Materie(?)*, *Bodensatz(?)* 77, 11  
 2ΗΒΕ m. *Trauer* 92, 12 — *Ρ2ΗΒΕ*

*trauern* 42, 5; 48, 21; 92, 18; 96, 7  
 2ΒΒΕ niedrig sein; 2ΒΒΕ m. *Tiefe* 179, 9; 202, 16  
 2ΕΒΩΩΝ s. 2Ε *Zeit*  
 2ΒΟΥΡ *Linke*, *Ε2ΒΟΥΡ* nach links 25, 18. 23; 26, 6; 27, 16 etc.; 21 2ΒΟΥΡ *ΜΜΟ=* zur Linken von 139, 24; 140, 15 etc.  
 2ΛΙΒΕC f. *Schatten* 67, 5; 73, 25; 109, 23; 142, 16 — *Ρ2ΛΙΒΕC* beschatten c. *Ε-* 142, 21; 143, 17  
 2ΗΒC m. *Lampe, Leuchter* 151, 17; 153, 19  
 2ΩΒC bedecken c. *ΕΒΟΛ* *ΕΧΝ* 48, 9; 49, 12; 53, 17; 87, 23; 91, 1; 113, 16 etc.  
 2ΒCΩ f. *Kleid, Gewand* 109, 14; 257, 18; pl. 2ΒOC 353, 21; 370, 7  
 2ΚΟ hungern, Qual. 2ΚΑΙΤ, 2ΚΑΕΙΤ 182, 3. 10. 11  
 2ΗΚΕ arm 55, 12 u. ö.; 62, 19; 83, 7; 261, 4 — *ΜΝΤ2ΗΚΕ* f. *Armut* 74, 5; 89, 7; 182, 13 etc.  
 2ΩΩΚ scheren, rasieren; *ΤΟΚ* *Ν2ΩΩΚ* m. *Rasiermesser* 102, 22  
 2ΩΚΝ antreiben; 2ΟΚΝ= 283, 21  
 2ΛΛ in *Ρ2ΛΛ* verführen, täuschen 98, 23. 24  
 2ΩΛ heiser sein 53, 5 (*βρρυ:άζειν*)  
 2ΩΛ fliegen c. *ΕΒΟΛ* 47, 11; c. *ΕΠΧΙCΕ* nach oben fliegen 6, 1; 20, 15; 229, 6. 9 — Qual. 2ΗΛ 137, 9; 140, 9; 142, 25  
 2ΛΛΟ m. *Greis*, *ΜΝΤ2ΛΛΟ* f. *Greisenalter* 59, 18  
 2ΛΟCΤΝ m. *Dunkelheit, Finsternis* 113, 17  
 2ΛΛΗΤ m. *Vogel* 35, 9. 19; 341, 24; pl. 2ΛΛΑΤΕ 211, 22; 336, 10  
 2ΩΛC umarmen c. *Ε-* 122, 1; 127, 15; Qual. 2ΟΛC 242, 21  
 2ΛΛC süß werden, Qual. 2ΟΛC süß 214, 4 — Partic. conj. 2ΛΛC2ΗΤ süßherzig 8, 5  
 2ΜΕ vierzig 21, 14; 22, 12; 23, 13; 342, 20; 373, 5  
 2ΜΟΥ m. *Salz* 306, 19  
 2ΩΜ c. *ΕΡΑΙ* *ΕΧΝ* auftreten 141, 19; 143, 15; 148, 21 u. ö.; 174, 18  
 2ΜΜΕ in c. *Ρ2ΜΜΕ* steuern, lenken 119, 19; 139, 15; 148, 16; 240, 10 etc.  
 2ΜΟΜ heiß werden, subst. m. *Hitze* 348, 20  
 2ΜΕΝΕ achtzig 73, 12; 119, 8  
 2ΟΜΝΤ, 2ΟΜΤ (55, 21) m. *Kupfer* 182, 24; 212, 5; 292, 18. 20; 293, 3. 5



2MOOC sitzen 4, 12, 19; 5, 6; 6, 24; 9, 9 etc.

2M2AΛ Diener, Knecht 54, 13; 56, 4; 67, 11 etc.; 2M2AΛ dienen c. N- dat. 337, 7

2MX m. Essig 54, 22

2N Präpos. in, an pass., vor Suffix. N2HT= im Leibe von pass.; EBOΛ 2N aus, von pass.; 2PAI N2HT= in pass.

(E)2NA= wollen, gefallen 13, 9, 13; 32, 14; 33, 23; 49, 23 etc.

2O6INE, 2OINE einige 7, 15; 8, 1; 137, 16

2OYN m. Inneres 1, 5; 3, 21; 197, 21 u. ö.; 2P2OYN 252, 10; ΠΕC2OYN, ΠΕN2OYN innerhalb von 335, 11; 340, 19; 343, 7 — MΠ2OYN, MΦOYN im Innern 1, 6, 14; 4, 10 — OΛ2OYN bis innen 9, 8; 84, 8; 371, 16; XIN2OYN, XINN2OYN von innen 5, 3; 84, 9; 207, 18 — 2I2OYN MMO= innerhalb von 107, 7

E2OYN Präpos. hinein pass. — tonlose Form E2N 148, 1; 204, 24; 349, 2, 9 — E2OYN E2N 310, 6; 336, 20; 367, 22; 371, 24 — E2OYN 2N 338, 15; 339, 5

2ON sich nähern c. E- 229, 11;

c. E2OYN E- 73, 17; 101, 13; 104, 3; 140, 24 etc. — Qual. 2HN nahe 89, 9

2ON befehlen c. N- 174, 22 — 2ON ETOOT= befehlen 139, 12, 15; 143, 11; 148, 11, 15 — 2ON= 283, 6, 21

2ON verbergen, verheimlichen c. E- vor jmdm. 53, 11; 95, 13; 111, 9 — 2EN- 9, 2; 16, 2; 34, 4 — 2ON= 88, 18; 95, 16; 261, 18, 23 — Qual. 2HP 19, 18 — 2N OYNEONH im Verborgenen 99, 3; 299, 3 u. ö.

2ONT sich nähern 2NT= 354, 13; 357, 23

2NAAΥ m. Gefäß 370, 2, 3

2AN m. Gericht 50, 16; 82, 18; 97, 5; 114, 16 — †2AN richten c. E- 78, 8, 15; 94, 1, 26; 105, 10; 108, 11; 2PA2AN mich richten 93, 25 — PE†2AN m. Richter 175, 12

2ANC es ist notwendig für jmdm. c. E- 349, 15

2PA= s. 2O Gesicht

2PA= s. 2POOY Stimme

2PAI, 2PAEI das Obere 2PAI 2N, 2PAI N2HT= in pass., E2PAI hinauf pass., E2PAI EXN auf pass. — OΛ2PAI E- bis zu pass.

2PAI das Untere E2PAI E- hinab zu pass.; 2PAI 2N in pass.

2PE f. Speise, Nahrung 54, 22

2PE oberer ΠCA2PE das Obere, EΠCA2PE nach oben 202, 16 2ΠCA2PE oberhalb 200, 19, 21; 297, 17; mit Possessivpron. (ET)ΠE4CA2PE oberhalb von ihm 205, 1 u. ö.; 235, 10

\*2OP in 2P- sich hüten vor c. E- 280, 16; 309, 3; 2OP= 349, 11

2OPB zerbrechen 182, 24

2OPK9 schweigsam 260, 15

2PIM m. Pelikan 66, 21

2IPN bei s. 21

2POOY m. Stimme 6, 23; 47, 15; 63, 9, 18; 66, 10; Stat. pron. 2PA= in 412PA= E2PAI E- Stimme erheben zu 79, 5 XIN2PA= ἀδολεσχῆν schwatzen c. 2IOW= 54, 1

2POYOYX4 in 22POYOYX4 zugrunde gehen 260, 12; 271, 23; 304, 21; 321, 10; 380, 14

2POY schwer werden, subst. m. Schwere 282, 3 — Qual. 2OPY schwer, träge 149, 23; 153, 13; 282, 3 — Partic. conj. 2APY2HT langmütig, geduldig 175, 13; 177, 10; 296, 10 2APE2 hüten, beschützen c. E- 59, 21; 83, 14; 88, 21; 143, 12 etc.

2OPX m. Harmonie(?), Ebenmaß(?) 243, 6

2POXPEx knirschen (mit den Zähnen) 93, 1; 96, 13

2ICE leiden, dulden 53, 4; subst. m. Leiden, Mühe 11, 12; 33, 21; 42, 7; 50, 25 etc. — Qual. 2OCE 219, 24

2TO m. Pferd 354, 21; 376, 19; 380, 4

2AT m. Silber 212, 4; 292, 18, 20; 293, 3, 4

2HT m. Herz, Verstand 26, 19; 28, 19; 54, 19; 66, 17; 83, 8 etc., vor Suffix. 2TH=: †2TH= beobachten, achten auf c. N- dat. 30, 23; c. E- 54, 14; 59, 24; 60, 24 etc.; 22HT CNAΥ zweifeln 13, 2; NAHT barmherzig 8, 4, 21; 26, 16; 32, 13 etc.; 2AΛ62HT s. 2AΛ6 — MNTNAHT f. Barmherzigkeit 49, 14; 79, 22; 84, 16 etc. — MNTAHT f. Unverstand 53, 10

2HT m. Norden 353, 16

2HTE s. EIC siehe

2EIT m. Grube 177, 19; 257, 6; 345, 21

2OT m. Aspekt, Anblick in M- ΠEY2OT EBOΛ im Anblick von ihnen 38, 8, 13; 41, 20, 23

2OTE f. Furcht, Angst 5, 21; 6, 25; 21, 10; 63, 18 etc. — 2OTE



sich fürchten 7, 1; 8, 4; 21, 1 etc.; c. 2HT= sich fürchten vor 64, 25; 65, 2; 67, 13. 14 etc.; †2OTE 145, 23  
 2OITE m. Gewand 106, 24  
 2OTB töten 345, 20; 376, 12. 15 — subst. m. Mord 259, 7; 309, 23 — 9E92OTB m. Mörder 376, 12. 14; 377, 13 — MNT-PE92OT9 f. Mord 209, 23; 2OTB= 345, 17 — 2ATBEC f. τρωματια 73, 21  
 2TOMTM sich verdunkeln, gehalten sein (von den Augen) 5, 11; 8, 11  
 2ITN s. 2I bei, auf  
 2TOP m. Fall, Unglück 143, 2; 146, 1 u. ö.; 345, 21  
 2OTΠ versöhnen, verbinden, subst. m. Versöhnung 215, 18 — 2OTΠ untergehen (von der Sonne) in MAN2OTΠ Westen 385, 8  
 2ATPEEY Zwillinge 18, 20; 194, 3 u. ö.; 197, 4. 22; 217, 20 etc.  
 2OTP vereinigen, Qual. 2OTP c. 6- verbunden sein mit 42, 23; 230, 1  
 2TOOYE früh 76, 22. 23  
 2ITOYΩ= Nachbar s. TOYΩ=  
 2ATHY Sturmwind s. THY  
 2OYO m. großer Teil, Mehrzahl, tonlose Form 2OYE;

22OYO noch mehr 50, 25; 120, 18 — 22OYO 6- mehr als 7, 9; 21, 13; 23, 11; 26, 20 etc. — 62OYE- mehr als 53, 6; 55, 16 — 6NE2OYO überaus 101, 14 — 22OYE mit folg. Infin. mehr tun 10, 18; 21, 23; 22, 19; 81, 16 etc. — MNTMAI2OYO f. Habsucht 215, 19 — MNTMAITON-2OYO f. Habsucht 257, 14  
 2HY, 2HOY m. Nutzen 365, 18 — †2HY nützen c. 2N- 265, 22; 266, 7; 267, 2. 13  
 2IOYE schlagen c. 62OYN 2N an 322, 7 — 2ITOOT= Hand anlegen, beginnen 25, 2; 41, 2; 46, 18; 51, 2 etc.  
 2OOY m. Tag 4, 8. 21; 6, 6 etc., s. 2OOY  
 2OOY schlecht sein 47, 5 — 6T2OOY (6000Y), 6E-000Y 25, 11. 15; 26, 4; 27, 8; 47, 20; 59, 20 etc. — mit Artikel 6NET2OOY das Schlechte 49, 9. 22; 50, 21; 60, 2; 95, 8; 97, 12 etc.  
 2WOY regnen, subst. m. Regen MOYN2WOY Regenwasser 213, 23  
 2OOYT männlich 309, 14; 320, 6; 341, 19; 342, 6  
 2OYEIT, 2OYIT erster m. 356,

12; 359, 16; 361, 19; f. 2OY-  
 EITE 7, 19; 355, 7  
 2OW quälen, plagen; subst. m. Plage, Bedrängnis 49, 20; 64, 5; 86, 8 etc. — Qual. 2HW 49, 16; 314, 21  
 2O4 m. Schlange 137, 18; 138, 20; 143, 15 etc.  
 2OW9 dagegen, aber s. 2W=  
 2A2 viel, Menge pass.; 2A2 2NCON vielfach 58, 14 — MNT2A2N9AXE f. Geschwätzigkeit 257, 9  
 2WX bedrängen 46, 22; 47, 12. 25; 49, 8 etc.; subst. m. Bedrängnis 48, 9; 49, 20; 81, 2. 4 etc. — Qual. 2HX 49, 3; 64, 15; 81, 13 etc.  
 2IXN auf s. 2I  
 2WXΠ verhüllen, bedecken; 2OXΠ= 95, 3  
 2A6E Strick, Schlinge 100, 4

## X

XAIG m. Wüste 66, 21; 100, 23; 182, 1 — 2XAIG öde sein 55, 4  
 XE st. constr. von XW zur Einführung der direkten u. indirekten Rede pass.; 6BOA XE weil 27, 10; 28, 10 etc. — XE oder 332, 1  
 XH m. Splitter, 6HXINXH, 6MXINXH umsonst, ohne

Grund 25, 3; 47, 21; 53, 7; 82, 5; 88, 21; 95, 13 etc., 6XINXH 96, 21; 6XINXH 101, 3; 114, 16  
 XI nehmen, empfangen pass., c. 6- erreichen, berühren 139, 14; 148, 18 — XI 6BOA wegführen pass., XI 62OYN hineinführen, aufnehmen pass. — XI 2NTOOT= nehmen von 11, 4; 12, 11; 13, 22 etc. — XI- 11, 21; 12, 18; 13, 13 etc., XIIT= 11, 4; 12, 1 u. ö.; 28, 14 etc.  
 XI- st. XE- sagen, s. XW  
 XO pflanzen, säen c. 2NHT=; XO= 49, 22; 51, 3; 87, 7; 106, 16; 145, 8 etc.  
 XO senden c. 62OYN 369, 2  
 XOİ m. Schiff 354, 22  
 XW sagen, reden c. 2N- Akk. der Sache u. Dat. der Person oder c. 6- der Person u. Akk. der Sache pass.; subst. m. Lied 167, 13 — XE- 13, 7; 59, 20; 71, 15; 97, 13 etc.; XI- 30, 12; 31, 9 etc., XOO= pass., Imp. AXI- s. AXIC, daneben Imp. XW 92, 6 — 6E9XE- 6E000Y m. Böses redend 158, 1; 160, 4  
 XW= Kopf, Haupt 164, 16; 177, 21; 344, 3. 6 — 6XW= s. 6XN, 2IXW= s. 2IXN



**ΧΩΚ** vollenden, voll sein c. **ΕΒΟΛ** 4, 21; 6, 6; 9, 11; 10, 11 etc. — subst. m. Vollen-  
dung 2, 1; 4, 3 etc. — **ΧΕΚ**-  
16, 3; 60, 9; 77, 7 etc.; **ΧΟΚ**=  
25, 15; 26, 17; 29, 16. 19 etc.  
— Qual. **ΧΗΚ** 60, 13; 77,  
16  
**ΧΩΚΡ** scharf machen, Qual.  
**ΧΟΚΡ** c. **ΕΖΟΥΝ** scharf sein,  
heftig verlangen 28, 19  
**ΧΕΚΑΣ**, **ΧΕΚΑΑΣ** damit 11,  
10; 25, 10 u. ö.; 27, 9 etc.  
**ΧΩΜ** m. Geschlecht 67, 8. 19  
**ΧΩΜΕ** m. Buch 55, 10; 71,  
5; 246, 21; 247, 4  
**ΧΝ** oder 29, 17; 32, 20; 262,  
12. 14; 265, 16 etc.  
**ΧΝΑ**= senden, schicken c. **Ε**-  
oder **ΕΖΑΙ** **Ε**- 91, 12; 112, 11  
**ΧΝΟΥ** fragen, befragen mit  
Akkus. der Person und **Ε**-  
der Sache; **ΧΝΕ**- 251, 11;  
**ΧΝΟΥ**= 29, 4; 32, 10; 247,  
25; 265, 24  
**ΧΙΝ**, **ΧΙΝΝ**- von an, seit pass. —  
**ΧΙΝΝ**- (**ΧΙΝ**-) ... **ΦΑ** von  
an ... bis zu 4, 8; 5, 2. 16.  
18 — **ΧΙΝΖΟΥΝ**, **ΧΙΝΝ**-  
**ΖΟΥΝ** 9, 7 u. ö.; 10, 7 etc. —  
**ΧΝΖΟΥΝ**? 171, 14 — **ΧΙΝ**-  
**ΒΟΛ** von außen 9, 7; 171, 14  
**ΧΕΝΕΠΩΡ** m. Dach 66, 23  
**ΧΝΟΥ** m. Tenne 348, 3

**ΧΙΝΧΗ** s. **ΧΗ** Splitter  
**ΧΠ** f. Stunde mit folg. weibl.  
Kardinalzahl 6, 18 u. ö.; 7, 6  
**ΧΠΙ**- mit folg. Inf. müssen .  
346, 8  
**ΧΠΟ** erzeugen, geboren werden  
subst. m. Geburt 345, 9; **ΧΠΕ**-  
14, 10; 177, 17; 355, 13;  
**ΧΠΟ**= 65, 11. 12  
**ΧΙΟΟΡ** übersetzen s. **ΕΙΟΟΡ**  
**ΧΡΟ** stark sein, besiegen 112,  
2; 115, 3 — Qual. **ΧΟΟΡ** 95,  
22; 142, 3  
**ΧΩΡ** schärfen 177, 12  
**ΧΩΩΡΕ** c. **ΕΒΟΛ** zerstreuen,  
austilgen 155, 20; 157, 18 —  
**ΧΕΡΕ**- 109, 5  
**ΧΩΩΡΕ** stark, kräftig 175,  
13; 177, 10; **ΧΩΩΡ** 100, 23;  
101, 18; **ΜΝΤΧΩΩΡΕ** f.  
Stärke 210, 20; 278, 25  
**ΧΩΡΜ** zunicken, winken c. **Ε**-  
96, 22; 107, 14  
**ΧΩΡΠ** c. **Ε**- anstoßen 143, 13,  
148, 14  
**ΧΙΣΕ** erheben, erhöhen 55, 15;  
subst. m. Höhe 6, 1. 21; 9,  
3; 11, 14 etc.; **ΜΠΧΙΣΕ** oben  
42, 6 u. ö.; 166, 9; **ΧΙΝΠΧΙΣΕ**  
von oben 225, 25 — Qual.  
**ΧΟΣΕ** erhaben, hoch sein  
44, 19; 76, 6; 114, 5; 235,  
6; **ΠΕΤΧΟΣΕ** der Höchste  
132, 18; 134, 9; 142, 15

etc. — Partic. conj. **ΧΑΧΙ** in  
**ΧΑΧΙΣΗΤ** hochmütig 378, 23;  
379, 22; **ΜΝΤΧΑΧΙΣΗΤ** f.  
Hochmut 89, 25; 210, 5; 257, 5  
**ΧΙΣΕ** f. Rücken 55, 1  
**ΧΟΕΙC**, **ΧΟΪC** Herr 2, 15; 8,  
9; 21, 6. 25 etc.; **Ο ΝΧΟΕΙC**  
c. **Ε**- u. **ΕΧΝ** herrschen über  
25, 17; 26, 5; 27, 4 etc.; **Π**-  
**ΧΟΕΙC** **ΕΖΑΙ** **ΕΧΝ** herr-  
schen über 44, 10; 61, 4  
**ΧΟΕΙΤ** m. Ölbaum 4, 13; 9,  
10. 21; **ΒΩΝΧΟΕΙΤ** Ölbaum  
103, 12  
**ΧΩΤΕ** durchdringen, durch-  
wandern 186, 19; 229, 12.  
22; 235, 25; 237, 12 etc.  
**ΧΑΤΨΕ** Gewürm, Reptilien 35,  
19; 77, 15; 211, 17 etc.;  
**ΧΑΤΒΕ** 35, 8  
**ΧΙΟΥΕ** stehlen, subst. m. Dieb-  
stahl 258, 10; **ΡΕΧΧΙΟΥΕ**  
m. Dieb 308, 23; 377, 18;  
378, 21  
**ΧΟΟΥ** schicken c. **Ε**- in **ΧΟ**-  
**ΟΥ**= 35, 9; 44, 22; 63, 6;  
112, 22; 309, 22  
**ΧΟΥΩΤ** zwanzig 379, 4 u. ö.;  
in Verbindung mit Einern  
**ΧΟΥΤ**- 1, 6. 12; 2, 9; 5,  
2; 9, 13 etc.  
**ΧΙΩΚΑΚ** c. **ΕΖΑΙ** **Ε**- schreien  
hinauf 74, 5. 12; 182, 4. 18;  
c. **ΕΒΟΛ** schreien 53, 4

**ΧΛΨ** m. Reif, Frost 214, 1;  
259, 9. 17; 260, 9; 317, 24;  
380, 6  
**ΧΟΥΨ** brennen — Qual. **ΧΗΨ**  
321, 20  
**ΧΩΖ** berühren c. **Ε**- 240, 7  
**ΧΩΖΜ** beflecken 299, 17  
**ΧΛΧ** m. Sperling 66, 23  
**ΧΛΧΕ** m. Feind 53, 7; 54, 16;  
82, 3 etc.; pl. **ΧΙΧΕΕΨ** 59,  
20; 66, 25; 179, 7 etc.; **ΜΝΤ**-  
**ΧΛΧΕ** f. Feindschaft 284, 25

## 6

**ΕΕ** ferner, also pass. — mehr  
(ἐτι) 28, 7. 12; 38, 18; 73,  
23 etc.  
**ΕΩ** bleiben, verweilen 50, 12  
— mit folgendem Zusatzsatz  
fortwährend tun 24, 3; 37,  
12; 42, 21; 45, 2 etc. — Qual.  
**ΕΕΕΤ** 34, 14; 45, 4; 121, 19  
**ΕΩΒ** schwach; **ΠΕΩΒ** schwach  
sein 36, 4; 46, 18; 182, 16  
— **ΜΝΤΕΩΒ** f. Schwäche 40,  
23; 210, 21; 278, 25  
**ΕΒΒΕ** schwach werden 74, 5;  
89, 6; 110, 1  
**ΕΛΛΕ** lahm 279, 20; 378, 20;  
pl. **ΕΛΛΕΕΨ** 279, 14; 281,  
11  
**ΕΛΛΟ** anvertrauen c. **Ε**- —  
**ΕΛΛΕ**- 314, 9 — Qual. **ΕΛ**-  
**ΛΗΨΤ** 342, 11. 13



60Λ m. Lüge; ΧΙ60Λ c. 6-  
 lügen 92, 3; 363, 12  
 60ΙΛΕ, 60ΕΙΛΕ übergeben c.  
 6- 88, 19; absteigen, Wohnung  
 nehmen 117, 24; 120, 19; 122, 8.  
 13; 342, 16 — ΠΜΝ60ΕΙΛΕ m.  
 Fremder 101, 1  
 60Λ sammeln, aufrollen, um-  
 stürzen (?); 6Λ- 6, 14  
 60ΩΛΕ bekleiden, umhüllen;  
 600Λ= 58, 4; 60, 1; 106,  
 24; 109, 14 — Qual. 600ΛΕ  
 229, 22; 353, 21; 370, 7  
 6ΛΟΜΛΜ einwickeln, einhüllen  
 c. 620ΥΝ 6- 50, 9  
 60ΛΠ offenbaren, enthüllen c.  
 6ΒΟΛ 40, 2; 60, 8; 81, 18  
 etc.; 6ΛΠ- 4, 17; 34, 5; 83,  
 24; 60ΛΠ= 10, 13; 29, 9;  
 33, 24 etc.  
 6ΛΟ6 m. Bett 122, 1  
 6ΜΕ m. Gärtner 311, 7  
 6ΟΜ f. Kraft 5, 5. 23; 6, 16;  
 11, 3 etc. — ΑΤ6ΟΜ kraftlos  
 36, 2 u. ö.; 58, 3; 87, 3; etc. —  
 ΜΝΤΑΤ6ΟΜ f. Machtlosigkeit  
 58, 5 — ΜΝ6ΟΜ c. Ν- es  
 ist nicht möglich 234, 19 —  
 ΜΝΩ6ΟΜ c. Ν- es ist jmdm.  
 unmöglich, er kann nicht 7, 10;  
 24, 12  
 6Μ6ΟΜ können, vermögen c. 6-  
 43, 21; 53, 7; 103, 11 (6ΧΝ)  
 — 6Ω6Μ6ΟΜ können, ver-

mögen, imstande sein 11, 11;  
 12, 12; 26, 4; 27, 9 etc.  
 6ΜΜΟΥΤ m. Siebengestirn 349,  
 21  
 6ΙΝ- nomin. Präformativ zur  
 Bildung von Nomina actionis  
 weibl. Geschlechts pass.  
 6ΙΝΕ finden 12, 9. 16; 13, 18;  
 16, 16 etc.; 6Ν- 31, 14; 254,  
 22; 6ΝΤ= 43, 12; 54, 21; 184,  
 14 — 6ΜΠΩΙΝΕ heimsuchen  
 64, 15  
 6ΟΝ m. Tiefe 158, 20; 6ΤΜ-  
 Π6ΟΝ tief unten 157, 15  
 6ΟΝC in ΧΙΝ6ΟΝC m. Ge-  
 walt, Unrecht 47, 26; 53, 8;  
 83, 13; 95, 24 etc.; ΧΙ c. Ν-  
 u. Ν6ΟΝC jmdm. Gewalt an-  
 tun 94, 26 — ΡΕ4ΧΙΝ6ΟΝC  
 m. Gewaltttätiger 176, 12  
 6ΩΝΤ zürnen c. 6- 33, 20;  
 44, 4. 13; 46, 5; 86, 5 etc. —  
 subst. m. Zorn 48, 14; 55, 2;  
 67, 3; 74, 1 etc.; ΡΕ46ΩΝΤ  
 m. Zorniger 361, 10 — †6Ω-  
 ΝΤ zürnen c. Ν- dat. 81, 19;  
 180, 4; 182, 14 — Qual. 6ΟΝΤ  
 93, 18; 104, 10. 17; 138, 9. 11  
 6ΑΝΛ2 m. Krüppel 279, 15;  
 378, 20  
 6ΕΠΗ eilen 19, 19; 38, 25; 39,  
 3; 49, 18 — 2Ν ΟΥ6ΕΠΗ  
 eilends 20, 3 u. ö.; 33, 13 u.  
 ö.; 34, 25; 36, 7. 14 etc.

6ΗΠΕ f. Wolke 213, 19  
 6ΩΠ fassen, ergreifen; 6ΟΠ=  
 95, 16; Qual. 6ΗΠ c. 620ΥΝ  
 6- schuldig sein einer Sache  
 271, 7. 16  
 6ΡΗ umgraben 177, 18; 311,  
 12  
 6ΡΟΟΜΠΕ f. Taube 1, 10; 129,  
 5; 368, 5  
 6ΩΡ2 m. Nacht 142, 24; 145,  
 6. 9  
 6ΕΡΗ6 m. Jäger 142, 19; 144,  
 13  
 6ΩΡ6 nachstellen, auflauern  
 c. 6- 44, 24; 91, 13. 19; 366,  
 21; 6ΟΡ6= 86, 2  
 6ΟΡ6C f. Hinterhalt, Falle 50,  
 8; 95, 16; 99, 25; 100, 1;  
 142, 19  
 6ΟC Hälfte, tonlos 6ΕC- 244, 19  
 6ΕΕΤ bleiben s. 6Ω  
 6ΟΤ f. Beschaffenheit, Größe  
 185, 26; 186, 8 u. ö.; 187, 19;  
 188, 2 etc.; ΡΤ6ΟΤ 187, 17.  
 24; 188, 17. 24; 189, 8

6ΩΤ2 durchwühlen c. 6- 308,  
 23. 24  
 6ΛΥΟΝ m. Sklave; ΜΝΤ-  
 6ΛΥΟΝ f. Knechtschaft  
 211, 2  
 600ΥΝΕ f. Sack 53, 23; 96,  
 4; 163, 24  
 6ΩΩΤ blicken, schauen c. 6-  
 20, 22; 21, 22; 22, 17 etc., c.  
 ΕΠΕCΗΤ herabblicken 12, 7;  
 13, 17 — c. 62ΡΑΙ 6- hinauf-  
 blicken 49, 1. 14; 54, 12; 65,  
 14 — c. 6ΒΟΛ 2ΗΤ= erwar-  
 ten, ausschauen 49, 25; 54,  
 19. 20; c. ΝCΛ nachschauen  
 6, 3 — 6ΙΝ6ΩΩΤ f. Blick,  
 Aspekt 38, 10  
 6ΙΧ f. Hand 59, 8. 9; 69, 18;  
 73, 23 etc.  
 6ΩΧΒ abnehmen, sich ver-  
 mindern 36, 1; Qual. 6ΟΧΒ  
 niedrig 203, 23  
 6Ω6 braten, rösten 66, 16



## IV. Namenregister.

- ΑΒΕΡΑΜΕΝΘΩ (ΑΒΕΡΑΝΓΕΝ-  
 ΘΩ = Jesus) 354, 8; 360,  
 5; 367, 22  
 ΑΒΙΟΥΤ 375, 7  
 ΑΒΡΑΔΑΜ 351, 12  
 ΑΔΑΜ 247, 7; 351, 21  
 ΑΔΑΜΑΣ 25, 1; 37, 21; 138,  
 8. 16; 168, 1 etc.  
 ΑΔΩΝΙΣ 377, 22  
 ΑΓΡΑΜΜΑΧΑΜΑΡΓΙ 354, 12  
 ΑΝΔΡΕΑΣ 76, 9; 77, 5; 107,  
 18; 167, 4. 16. 18; 247, 22;  
 248, 4. 14; 252, 2. 13; 253,  
 6; 353, 13; 378, 22  
 ΑΡΑΡΑΔ 349, 19  
 ΑΡΗΣ 356, 13; 357, 15; 382,  
 16; 383, 25; 384, 9  
 ΑΡΙΗΛ 256, 20; 257, 6. 22; 258,  
 2; 375, 7. 10; 377, 25; 378,  
 26; 379, 3  
 ΑΡΙΟΥΘ 362, 6. 10; 363, 3  
 ΑΡΧΑΡΩΧ 318, 8  
 ΑΡΧΩΧ 318, 24  
 ΑΥΘΑΔΗΣ 42, 7; 44, 5. 14;  
 45, 7. 16; 50, 20 etc.  
 ΑΦΡΟΔΙΤΗ 356, 14. 26; 357,  
 16; 361, 21; 362, 22; 363,  
 25; 364, 22; 382, 14; 383,  
 26; 384, 11  
 ΑΧΡΩΧΑΡ 318, 10  
 ΒΑΙΝΧΩΩΧ (ΧΑΙΝΧΩΩ-  
 ΩΧ) 356, 22; 382, 1  
 ΒΑΡΒΗΛΩ (ΒΑΡΒΗΛΟΣ) 13,  
 22; 48, 12; 116, 26; 122, 9;  
 128, 4. 16. 22; 354, 12; 356,  
 25; 368, 3. 9  
 ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΣ 353, 16; 380,  
 16  
 ΒΟΥΒΑΣΤΙ 361, 20; 362, 21;  
 363, 24; 364, 21; 366, 4  
 ΓΑΒΡΙΗΛ 12, 4. 6; 13, 20; 129,  
 17; 133, 20; 134, 15. 20;  
 139, 10. 12; 141, 15; 148, 15  
 ΓΑΛΙΛΑΙΑ 369, 8  
 ΔΑΥΕΙΔ (ΔΑΥΪΔ) 52, 20; 58,  
 24; 62, 9; 66, 8 etc.  
 ΕΛΙΣΑΒΕΤ 12, 9. 21; 124, 19.  
 23  
 ΕΝΧΘΟΝΙΝ 318, 2  
 ΕΝΩΧ 247, 5; 349, 17

ΖΑΡΑΖΑΖ 365, 3  
 ΖΑΡΜΑΡΩΧ 319, 1  
 ΖΕΥΣ 356, 14; 357, 4. 16; 382,  
 14; 383, 26; 384, 10, s. auch  
 unter ΣΑΒΑΩΘ  
 ΖΟΡΟΚΟΘΟΡΑ 353, 12; 360,  
 9; 364, 1, s. auch unter ΜΕΛ-  
 ΧΙΣΕΔΕΚ

ΗΣΑΪΑΣ 27, 19; 28, 3. 11  
 ΗΣΑΥ 381, 9

ΘΩΜΑΣ 71, 20; 72, 12. 20; 81,  
 15; 83, 20. 21; 150, 21; 151,  
 1. 3; 155, 7. 8; 353, 13; 379,  
 23; 381, 6

ΙΑΒΡΑΩΘ 128, 17; 351, 15;  
 355, 18. 19. 24

ΙΑΚΩΒ 351, 13; 381, 9

ΙΑΚΚΩΒΟΣ (ΙΑΚΩΒΟΣ) 94,  
 19; 97, 19. 20; 142, 10; 149,  
 7; 174, 4; 175, 2. 3; 353, 14  
 ΙΑΛΔΑΒΑΩΘ (ΙΑΛΤΑΒΑΩΘ)  
 46, 16; 258, 14 u. ö.; 259,  
 3; 375, 13; 376, 17. 23; 378,  
 3; 379, 5; 380, 2. 8. 22

ΙΑΛΟΥΖΑΜ 374, 19; 376, 4;  
 378, 16; 379, 16; 382, 22

ΙΑΧΘΑΝΑΒΑΣ 263, 11; 365, 12  
 ΙΑΩ (der Große) 196, 5; 353,  
 9; 366, 7

ΙΑΩ (der Kleine) 12, 11. 22

ΙΕΟΥ 25, 23; 31, 7; 34, 12.

16; 91, 8. 11; 94, 14; 194,  
 16; 195, 3. 14; 285, 16; 319,  
 19; 329, 24. 26; 330, 2. 7;  
 353, 12; 355, 15. 23; 359, 11;  
 360, 6; 363, 1

ΙC = ΙΗΣΟΥC pass.

ΙCΑΑΚ 351, 12

ΙΗΛ, ΙCΛ, ΙCΡΑΗΛ 53, 14; 83,  
 18; 385, 6

ΙΨΑΝΤΑΧΟΥΝΧΑΙΝΧΟΥ-  
 ΧΕΩΧ 356, 20

ΙΩΔΑΝΝΗΣ (Apostel) 65, 23;  
 66, 5; 68, 3. 5; 127, 2 u. ö.;  
 129, 7. 9; 204, 8 u. ö.; 205, 3.  
 5; 233, 1; 264, 15; 265, 17;  
 266, 17; 267, 6; 270, 4. 16; 272,  
 13; 273, 10; 381, 21; 383, 17

ΙΩΔΑΝΝΗΣ (der Täufer) 12,  
 9. 15; 13, 1 u. ö.; 123, 14;  
 124, 19. 23; 125, 3. 4; 347,  
 20; 348, 5; 351, 9

ΙΩCΗΦ 121, 7 u. ö.

ΚΑΛΑΠΑΤΑΥΡΩΘ 349, 20

ΚΡΟΝΟΣ 356, 12. 19; 357, 14;  
 382, 16; 383, 24; 384, 10

ΛΑΜΧΑΜΩΡ 318, 16

ΛΑΡΑΩΧ 318, 22

ΛΟΥΧΑΡ 318, 19

ΜΑΘΘΑΙΟΣ, ΜΑΘΑΙΟΣ 71, 20;  
 72, 13. 20; 88, 4; 90, 1; 157,  
 4. 10; 161, 22. 23



ΜΑΡΙΖΑΜ, resp. ΜΑΡΙΖΑΜ ΜΑΓ-  
ΔΑΛΗΝΗ, daneben ΜΑΡΙΑ  
26, 12 u. ö.; 28, 20. 21; 29,  
1 u. ö. etc.

ΜΑΡΙΑ (Mutter Jesu) 13, 18;  
116, 21. 25; 117, 7. 21; 120,  
14. 19; 123, 6; 124, 14; 125,  
15

ΜΑΡΘΑ 61, 21; 62, 1 u. ö.;  
111, 16; 112, 5; 163, 20;  
164, 2. 3

ΜΑΡΧΟΥΡ 318, 13

ΜΑΣΚΕΛΛΙ 365, 4

ΜΕΛΧΙΣΕΔΕΚ, ΜΕΛΧΙΣΕ-  
ΔΕΚ 34, 17; 35, 1. 16; 36,  
9. 17; 194, 24; 195, 11; 291,  
14. 17; 324, 21. 24; 326, 21;  
333, 25; 334, 10; s. auch unter

ΖΟΡΟΚΟΘΟΡΑ

ΜΙΧΑΗΛ 129, 18; 133, 20; 134,  
14. 20; 139, 10. 12; 141, 15;  
148, 16

ΜΟΥΝΙΧΟΥΝΑΦΩΡ 357, 14

ΜΩΨΧΗΣ 72, 18; 338, 3. 18

ΠΑΡΑΠΛΗΞ 359, 17; 361, 11;  
362, 1

ΠΑΡΣΕΔΡΩΝ s. unter ΤΥΦΩΝ

ΠΑΥΛΟΣ 293, 18

ΠΕΡΣΕΦΟΝΗ 377, 3

ΠΕΤΡΟΣ 58, 11 u. ö.; 100, 13;  
101, 9; 132, 4; 136, 14. 15;  
162, 16; 310, 4 u. ö.; 377,  
14. 17

ΠΙΣΤΙΣ ΣΟΦΙΑ 42, 2 u. ö. etc.,  
s. auch unter ΣΟΦΙΑ

ΡΩΧΑΡ 319, 5

ΣΑΒΑΘΘ (der Große) 14, 1;  
28, 14; 123, 16. 23; 124, 4.  
21; 125, 11; 127, 15; 128,  
1 u. ö. 194, 19; 195, 12; 217,  
8; 291, 6. 10; 361, 25

ΣΑΒΑΘΘ (der Kleine) 128, 3;  
357, 3; daneben ΣΑΒΑΘΘ  
ΠΖΕΥΣ 361, 18; 363, 21;  
364, 18; 366, 1; 382, 13;  
383, 3

ΣΑΒΑΘΘ ΑΔΑΜΑΣ s. unter  
ΑΔΑΜΑΣ

ΣΑΛΩΜΗ 102, 16; 103, 22;  
114, 8; 115, 7. 8; 338, 2 u. ö.;  
339, 5. 6; 376, 11

ΣΙΜΩΝ ΠΚΑΝΑΝΙΤΗΣ 353,  
14

ΣΟΛΟΜΩΝ 114, 11; 117, 9;  
132, 6; 133, 4. 9; 136, 11;  
151, 6; 157, 13

ΣΟΦΙΑ 45, 9; 46, 22; 104, 14;  
112, 23. 24; 131, 18; 145,  
22; 147, 22; 148, 1. 16;  
178, 17. 20; 181, 12; 183,  
12 u. ö. etc.

ΤΑΡΠΕΤΑΝΟΥΦ 357, 15

ΤΥΦΩΝ 364, 8

ΤΩΒΕ 4, 20; 6, 6. 19

ΦΙΛΙΠΠΟΣ 32, 6 u. ö.; 71, 4  
u. ö.; 72, 6 u. ö.; 73, 1. 9;  
75, 2. 6; 181, 10; 184, 4. 5;  
353, 15

ΧΑΡΑΧΑΡ 318, 5

ΧΑΡΜΩΝ 375, 7

ΧΡΗΜΑΩΡ 319, 9

ΧΣ = ΧΡΙΣΤΟΣ 385, 3

ΧΩΝΒΑΛ 357, 16

ΧΩΣΙ 357, 15

ΩΡΙΜΟΥΘ 357, 14

ΖΕΚΑΤΗ 363, 9. 14; 364, 3

ΖΕΡΜΗΣ 356, 13. 24; 357, 10. 15

ΖΗΛΙΑΣ 12, 17. 22; 13, 6 u. ö.;  
351, 8



## Neue Lesungen der Handschrift.

- S. 11, 11 Ms. richtig  $\epsilon\tau\epsilon\tau\eta\epsilon\acute{\epsilon}\omega\delta\overline{\mu}\omega\sigma\omicron\mu$ .
- " 16, 17  $\text{†-}\eta\pi\text{-}\varsigma\alpha\iota$  „Schriftart“ st.  $\text{†-}\eta\ \pi\varsigma\alpha\iota$ ; s. Spiegelberg, Kopt. Handwörterbuch S. 27 unter  $\epsilon\iota\omicron\pi\epsilon$ .
- " 17, 1 Ms.  $\lambda\gamma\omega\ \pi\iota\omicron\gamma\alpha\ \overline{\pi}\omicron\gamma\omega\tau\ \overline{\pi}\tau\omicron\gamma\ \pi\epsilon$  st.  $\lambda\gamma\omega\ \overline{\pi}\tau\omicron\gamma\ \pi\epsilon\ \omicron\gamma\alpha\ \overline{\pi}\omicron\gamma\omega\tau\ \overline{\pi}\tau\omicron\gamma\ \pi\epsilon$ .
- " 32, 25 Ms.  $\overline{\eta}\eta\epsilon\gamma\eta\alpha\tau\alpha\kappa\omicron$ , also  $\eta$  auspunktiert.
- " 40, 20 Ms.  $\pi\epsilon\gamma\varsigma\phi\omega\varsigma\eta\rho$  st.  $\pi\epsilon\gamma\varsigma\phi\omega\varsigma\tau\eta\rho$ , i.  $\pi\epsilon\gamma\phi\omega\varsigma\tau\eta\rho$ .
- " 56, 8 Ms. ganz klein am Rande  $\mu\pi$  hinter  $\pi\beta\omega\lambda$ , also richtig  $\mu\pi\mu\gamma\varsigma\tau\eta\rho\iota\omicron\mu$ .
- " 103, 21 Ms. richtig  $\epsilon\eta\tau\alpha\varsigma\chi\omicron\omicron\gamma$ .
- " 104, 4 Ms. richtig  $\epsilon\tau\omicron\gamma\eta\ \epsilon\pi\epsilon\chi\alpha\omicron\varsigma$ .
- " 120, 8 Ms. richtig  $\overline{\pi}\tau\omicron\varsigma\ \tau\epsilon$ .
- " 124, 7 Ms. urspr.  $\tau\alpha\iota\kappa\alpha\iota\kappa\alpha\iota\eta\eta$ , aus dem 2.  $\kappa\alpha\iota$  verbessert scheinbar  $\kappa\lambda\gamma$ , i.  $\tau\alpha\iota\kappa\alpha\iota\omicron\varsigma\gamma\eta\eta$ .
- " 125, 8 Ms. urspr.  $\epsilon\beta\omicron\lambda$  am Ende u.  $\chi\omega\iota$  am Anfang der Zeile, darauf  $\tau\pi\alpha\iota$  über  $\beta\omicron\lambda$  geschrieben, also  $\epsilon\tau\pi\alpha\iota$ , aber das  $\epsilon$  vor  $\chi\omega\iota$  vergessen.
- " 126, 7 Ms. urspr.  $\overline{\eta}\mu\pi\alpha\eta$ ,  $\mu$  in  $\eta$  verbessert. — Ms. urspr.  $\overline{\eta}\mu\pi$ ,  $\mu\pi$  ausradiert und zu  $\eta$  verbessert, am Rande  $\epsilon\eta\mu\pi$ , also  $\overline{\eta}\eta\epsilon\eta\mu\pi$ .
- " 128, 2 Ms. richtig  $\epsilon\eta\tau\alpha\kappa\eta\omicron\chi\varsigma$ .
- " 135, 23 Ms. urspr.  $\overline{\eta}\tau\pi\iota\varsigma\tau\iota\varsigma\varsigma\iota\varsigma$ , das zweitletzte  $\varsigma$  in  $\tau$  verbessert, also  $\overline{\eta}\tau\pi\iota\varsigma\text{-}\tau\iota\varsigma\tau\iota\varsigma$  st.  $\overline{\eta}\tau\pi\iota\varsigma\tau\iota\varsigma$ .
- " 137, 3 Ms. urspr.  $\overline{\eta}\omega\omicron\rho\pi$ , verbessert in  $\chi\eta\eta\ \overline{\eta}\omega\omicron\rho\pi$ .
- " 138, 1 Ms. richtig  $\epsilon\tau\eta$  (Präposition).
- " 141, 8 Ms.  $\epsilon\varsigma$  am Ende und  $\omicron$  am Anfang der Zeile; am Rande vor  $\omicron$  eingefügt  $\eta\epsilon\varsigma$  und  $\varsigma$  von  $\epsilon\varsigma$  ausgestrichen.
- " 162, 12 Ms. richtig  $\lambda\varsigma\omega\omega\pi\epsilon$ .
- " 171, 14 Ms. urspr.  $\overline{\chi}\eta\tau\omicron\gamma\eta$ ,  $\chi$  auf Rasur von 2, also  $\overline{\chi}\eta\tau\omicron\gamma\eta$ , i.  $\chi\eta\eta\tau\omicron\gamma\eta$ .
- " 175, 8 Ms. urspr.  $\lambda\gamma\eta\lambda\gamma$ ,  $\gamma$  in  $\varsigma$  verbessert.
- " 175, 12 Ms. urspr.  $\text{†}\pi\alpha\pi$ ,  $\pi$  durchgestrichen und 2 darübergeschrieben.
- " 178, 7 Ms. urspr.  $\overline{\eta}\tau\alpha\gamma\tau\epsilon\chi\tau\omega\chi\tau$ ,  $\varsigma$  über  $\tau$  geschrieben, also richtig  $\overline{\eta}\text{-}\tau\alpha\gamma\tau\epsilon\chi\tau\omega\chi\varsigma$ .
- " 178, 22 Ms. richtig  $\epsilon\eta\epsilon\omega\pi\eta\rho\epsilon$ .
- " 187, 17 Ms. richtig  $\tau\epsilon\omicron\tau$  u.  $\tau\eta\tau\pi\omega\mu\epsilon$  (ebenso 188, 23 u. 189, 15) st.  $\tau\eta\eta\tau\text{-}\rho\omega\mu\epsilon$ .







- S. 164, 20 str. Anm. 20.  
 „ 167, Anm. 8 l. Psal. 39, 1—3 st. 39, 1, 2.  
 „ 170, Anm. 18 u. 21 st. 19 u. 22.  
 „ 174, Anm. 22 st. 21.  
 „ 176, 23 str. ρ̣̣ιγ<sup>b</sup> am Rande.  
 „ 199, 15 Ms. ΠΤΟΟΥ ΠΕ, ΠΕ nicht in ΠΕ zu verändern; ebenso 206, 15;  
 228, 17; 246, 23; 253, 24; 320, 12.  
 „ 212, 13 l. ΠΕΝΤΗΘ st. ΠΕ ΠΤΗΘ.  
 „ 214, 19 u. 215, 7 einzuklammern ρ̣̣η u. ρ̣̣η<sup>b</sup> am Rande.  
 „ 222, Anm. 3 zu streichen.  
 „ 233, Anm. 15 zu streichen.  
 „ 235, 8 Ms. ΕΠΤΑΞΙC, besser (ΕΒΩΚ) ΕΠΤΑΞΙC.  
 „ 271, Anm. 10 u. 15 zu streichen.  
 „ 274, 1 Anm. vgl. Mark. 6, 11; Luk. 9, 5; 10, 11; Matth. 10, 14.  
 „ 299, 1 Ms. ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ... ΩΛΩΩΠΕ, l. ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ... ΩΛΥ-  
 ΩΩΠΕ.  
 „ 312, Anm. 21 zu streichen.  
 „ 315, 18 l. (Π)ΠΑΙΩΝ st. [Π]ΠΑΙΩΝ.  
 „ 320, Anm. 10 st. 9.  
 „ 325, Anm. 17 st. 23.  
 „ 332, Anm. 5 zu streichen.  
 „ 337, 6 Ms. ΕΤΜΗΝ, wohl besser ΕΜΗΝ, resp. ΕΥΜΗΝ.  
 „ 346, Anm. 13 st. 18 u. Z. 24 ΠΕCΦΡΑΓΙC st. ΠΕCΦΡΑΓΙC.  
 „ 350, 24 Ms. ΕΜΠΥΛΗ, l. ΠΜΠΥΛΗ.  
 „ 369, Anm. 8 l. Matth. 28, 16 st. 26, 16.  
 „ 382, 20 str. Klammer von ΤΗΓ am Rande.



28. Jan. 1970

28. 2. 73

22. OKT. 1976

22. 7. 77

08. JUNI 1979

10.25-